This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

Über dieses Buch

Dies ist ein digitales Exemplar eines Buches, das seit Generationen in den Regalen der Bibliotheken aufbewahrt wurde, bevor es von Google im Rahmen eines Projekts, mit dem die Bücher dieser Welt online verfügbar gemacht werden sollen, sorgfältig gescannt wurde.

Das Buch hat das Urheberrecht überdauert und kann nun öffentlich zugänglich gemacht werden. Ein öffentlich zugängliches Buch ist ein Buch, das niemals Urheberrechten unterlag oder bei dem die Schutzfrist des Urheberrechts abgelaufen ist. Ob ein Buch öffentlich zugänglich ist, kann von Land zu Land unterschiedlich sein. Öffentlich zugängliche Bücher sind unser Tor zur Vergangenheit und stellen ein geschichtliches, kulturelles und wissenschaftliches Vermögen dar, das häufig nur schwierig zu entdecken ist.

Gebrauchsspuren, Anmerkungen und andere Randbemerkungen, die im Originalband enthalten sind, finden sich auch in dieser Datei – eine Erinnerung an die lange Reise, die das Buch vom Verleger zu einer Bibliothek und weiter zu Ihnen hinter sich gebracht hat.

Nutzungsrichtlinien

Google ist stolz, mit Bibliotheken in partnerschaftlicher Zusammenarbeit öffentlich zugängliches Material zu digitalisieren und einer breiten Masse zugänglich zu machen. Öffentlich zugängliche Bücher gehören der Öffentlichkeit, und wir sind nur ihre Hüter. Nichtsdestotrotz ist diese Arbeit kostspielig. Um diese Ressource weiterhin zur Verfügung stellen zu können, haben wir Schritte unternommen, um den Missbrauch durch kommerzielle Parteien zu verhindern. Dazu gehören technische Einschränkungen für automatisierte Abfragen.

Wir bitten Sie um Einhaltung folgender Richtlinien:

+ *Nutzung der Dateien zu nichtkommerziellen Zwecken* Wir haben Google Buchsuche für Endanwender konzipiert und möchten, dass Sie diese Dateien nur für persönliche, nichtkommerzielle Zwecke verwenden.

+ *Keine automatisierten Abfragen* Senden Sie keine automatisierten Abfragen irgendwelcher Art an das Google-System. Wenn Sie Recherchen über maschinelle Übersetzung, optische Zeichenerkennung oder andere Bereiche durchführen, in denen der Zugang zu Text in großen Mengen nützlich ist, wenden Sie sich bitte an uns. Wir fördern die Nutzung des öffentlich zugänglichen Materials für diese Zwecke und können Ihnen unter Umständen helfen.

+ *Beibehaltung von Google-Markenelementen* Das "Wasserzeichen" von Google, das Sie in jeder Datei finden, ist wichtig zur Information über dieses Projekt und hilft den Anwendern weiteres Material über Google Buchsuche zu finden. Bitte entfernen Sie das Wasserzeichen nicht.

+ *Bewegen Sie sich innerhalb der Legalität* Unabhängig von Ihrem Verwendungszweck müssen Sie sich Ihrer Verantwortung bewusst sein, sicherzustellen, dass Ihre Nutzung legal ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass ein Buch, das nach unserem Dafürhalten für Nutzer in den USA öffentlich zugänglich ist, auch für Nutzer in anderen Ländern öffentlich zugänglich ist. Ob ein Buch noch dem Urheberrecht unterliegt, ist von Land zu Land verschieden. Wir können keine Beratung leisten, ob eine bestimmte Nutzung eines bestimmten Buches gesetzlich zulässig ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass das Erscheinen eines Buchs in Google Buchsuche bedeutet, dass es in jeder Form und überall auf der Welt verwendet werden kann. Eine Urheberrechtsverletzung kann schwerwiegende Folgen haben.

Über Google Buchsuche

Das Ziel von Google besteht darin, die weltweiten Informationen zu organisieren und allgemein nutzbar und zugänglich zu machen. Google Buchsuche hilft Lesern dabei, die Bücher dieser Welt zu entdecken, und unterstützt Autoren und Verleger dabei, neue Zielgruppen zu erreichen. Den gesamten Buchtext können Sie im Internet unter `http://books.google.com` durchsuchen.

A 927,176

THE SERIES

LETTERS PROSA

The
German-American
Goethe Library

University of Michigan.

~~3. 9. 3. 8.~~

838
96
1876
B92

21.

52

28184

LOW'S NEW GERMAN SERIES.

Buchheims Deutsche Prosa.

VOL. II.

GOETHES PROSA

CONSISTING OF SELECTIONS FROM GOETHE'S PROSE WORKS, WITH INTRODUCTIONS AND ENGLISH NOTES.

BY

C. A. BUCHHEIM, PH.D., F.C.P.,

PROFESSOR OF THE GERMAN LANGUAGE AND LITERATURE IN KING'S COLLEGE, LONDON; EXAMINER IN GERMAN TO THE UNIVERSITY OF LONDON; MEISTER DES FREIEN DEUTSCHEN HOCHSTIFTS, &c.

LONDON:
SAMPSON LOW, MARSTON, SEARLE & RIVINGTON,
CROWN BUILDINGS, FLEET STREET;
HACHETTE & CO.,
18, KING WILLIAM STREET, CHARING CROSS.
PHILADELPHIA: J. B. LIPPINCOTT & Co.

1876.

[*All Rights reserved.*]

LONDON:

J. S. LEVIN, ENGLISH AND FOREIGN PRINTER,

59a, GREAT TOWER STREET, E.C.

PREFACE.

THE object of this volume is, like that of *Schillers Prosa*, two-fold. In the first instance, it is to serve as a practical and theoretical introduction to Goethe's prose writings in general, and secondly, it is to furnish representative specimens of *Goethes Prosa* for the benefit of those who are not in the fortunate position to devote themselves to a thorough study of the complete works of the greatest as well as the most voluminous classical German writer. The two objects just pointed out seem to me to constitute an indisputable *raison d'être* for this volume. Most of those who have successfully achieved the great task of arriving at a thorough understanding of Goethe's Prose, will probably admit that it would have saved them time and labour if they had had the advantage of a guide in their studies; whilst those readers of German, whose efforts in that direction proved unavailing, will, it is hoped, find their object attainable by a perusal of this volume. The prose of Goethe requires quite a special study, and a general knowledge of German alone does by no means suffice in order to make out the meaning of all his writings with precise exactness. Not that

there is anything hazy, abstruse, or indefinite in his assertions, or anything involved or artificial in his style. Quite the reverse. There is no author whose ideas are more clearly and distinctly laid before the readers, than is the case with Goethe. It was one of the chief characteristics of his genius —as it is, in fact, of every master-mind—to have himself a clear notion of all things which formed the subjects of his writings and conversations, and the consequence was that he was at all times able to express his thoughts with perfect clearness and distinctness. His style, too, although highly polished and most elaborately worked out, is lucid in the highest degree. If numbers of readers —both Germans and non-Germans—have, nevertheless, failed to understand, and, consequently, to appreciate all the writings of Goethe, it is simply because his ideas are those of the mightiest genius of modern times, and because he has expressed those ideas in a language created by him, as it were, and quite in harmony with the loftiness of his ideas.

That neither Dictionaries nor Grammars furnish the reader with sufficient materials or means to comprehend the whole depth of Goethe's writings, and all the niceties of his style, which is, perhaps, more idiomatic than that of any other German writer, is self-evident. Numerous turns and expressions, framed and shaped by Goethe, are still missing, not only in the usual smaller German-English Dictionaries, but also in the most comprehensive ones; and as regards the Grammars, they are often found to be at variance with the

usage adopted by Goethe. I do not wish to dwell too long in this place on that fact, but I must state this much, that it would have been of advantage to German style if certain grammatical rules had not been laid down as stringent canons, contrary to the usage adopted by Goethe. What Luther did for the German language in the sixteenth century, Goethe did in modern times. He had, therefore, a perfect right to adopt his own style of writing, and we ought to have accepted it as a model, deducing from it certain grammatical rules. Instead of doing this, however, the latter were partly shaped in accordance with the productions of other writers who were, I should almost venture to say, more *pedantical* in their compositions. It would, of course, be more than hazardous to reject now those grammatical rules, which have commonly been accepted; but, at the same time, it would be no less hazardous, I think, to assert that Goethe has here and there made a mistake, because he did not strictly adhere to the rules of German Grammar as laid down in manuals, and taught in schools. A writer, who has imprinted his stamp on a language so largely as Goethe did, has certainly a right to set an example by his style, which ought to be accepted as a model both by other writers and Grammarians. It should also be remembered that Goethe, who had diligently devoted himself from his earliest youth to the study of the German authors of the sixteenth century, and more particularly to the writings of Luther, had thus adopted those turns and phrases which were employed by them as

remnants of the Middle High German. He was also fond of employing certain idioms and ways of expression peculiar to the "Upper Germans" on the Rhine and Maine, which habit he always seems to have retained in some degree, at least, in his prose productions. (Cf. p. 137, in this volume.) A commentator of Goethe's prose writings has, therefore, above all, to trace those usages which were sanctioned both by German writers and Grammarians of former times, and to point out those local and idiomatic peculiarities. By this process many grammatical anomalies or apparent inaccuracies will be fully explained, and to do this, was one of my tasks in editing this volume.

With reference to the word-translations which I have given in the notes, I have followed my usual plan in such cases, in order to have a safe guide regarding the want of such help. I consulted the German-English dictionaries most in use, and only when I found that the requisite English equivalent was not given, I put the translation in the notes. In giving this help, I derived in several instances considerable advantage from Mr. John Oxenford's translation of Goethe's *Autobiography*, which furnished me with some very happy renderings of German expressions. I gratefully make this acknowledgment here, in general, as regards single expressions; but whenever I borrowed from his translation the rendering of entire phrases, I invariably mentioned the fact.

I have, however, in giving those help-notes, not only limited myself to mere word-renderings, to

paraphrases, to indirect general explanations of the text, or to the above-mentioned explanations of apparent grammatical inaccuracies, but I have also given a very considerable number of etymological definitions, in order to make this volume, from a linguistic point of view, as complete as possible. That I had recourse in this and other matters to our great national dictionaries of Grimm and Sanders, the reader will soon find out by the frequent mention of these learned lexicographers in this volume.

With regard to the commentary of the subject-matter, I have to state that few of the books which I have hitherto edited have required so much research and labour on my part as the present publication—more particularly that portion which occupies the largest space of the book—I mean Goethe's *Autobiography*. Here it was, in the first instance, necessary to study the state and locality of *old* Francfort, the former customs and institutions of that ancient free town, and the condition of Goethe's paternal house, together with the relations of the members of the family to each other. For all these purposes I found, among other books, the following works of special value: 1. *Goethe's Beziehungen zu seiner Vaterstadt*, etc., by *Stricker*; 2. *Die Brüder Senkenberg. Nebst einem Anhang über Goethe's Jugendzeit*, by *Kriegk*; 3. *Goethe's Vaterhaus*, by *Dr. Volger*.* When I

* The last-mentioned extremely interesting publication owes its origin to the acquisition of Goethe's paternal house as *national* property in 1863, which acquisition was chiefly brought about by the efforts of Dr. Volger. It gives the complete history of the *Goethehaus*, and of all relations of his works to the same, pointing out all the

had nearly finished my commentary, I came across the following work: *Dichtung und Wahrheit. Mit Einleitung und Anmerkungen, von G. von Loeper.* (Berlin, Gustav Hempel). The notes of this most able and conscientious editor are so exhaustive that I thought it advisable to go through my MS. once more, in order to add any fresh information I gathered from his labours; in doing which I did, of course, not omit to mention specially the source of that information. Had I been acquainted with his production from the very first, my task would, in every respect, have been a much easier one. Nevertheless, I did not regret the labour caused by my own researches, as I had at least the satisfaction of having worked out my commentary quite independently, although the sources which were at my disposal were by no means so numerous as those at the command of Herr von Loeper.

Concerning the selections which differ in general from those I made use of for *Schillers Prosa,* I need not say much, more particularly as I have given sufficient information about them, and the special works from which they were taken, in the Introductory Notes.

The first portion, taken from the author's *Italienische Reise,* forms a complete sketch by itself. For this reason the *Römische Carneval* is

reminiscences from *room to room.* The *Goethehaus* has in a great measure been restored as it was during the youth of Goethe, and being replete with reminiscences of the great poet, it naturally forms one of the most interesting sights of Francfort. We may also add, that the learned society, known by the name of *Das Freie Deutsche Hochstift für Wissenschaften, Künste und allgemeine Bildung,* has taken its permanent seat in the *Goethehaus.*

to be met with in some of the most advanced readers commonly used in Germany. The bulk of the present volume is, however, formed by the selections from Goethe's *Wahrheit und Dichtung*. This course seemed to me for many reasons the most advisable. The reader will have the advantage of becoming acquainted with an important and considerable portion of Goethe's biography, whilst perusing a narrative written in his happiest style. In giving the most interesting episodes contained in the first ten Books of his *Wahrheit und Dichtung*, I have, however, not failed to restore by explanatory Notes the interrupted connection of the narrative, which, as is well known, contains some gaps—even in the author's original version.

The scenes from *Götz von Berlichingen* will, I believe, be well understood by means of the Notes; and the smaller selections, taken from the author's *Annalen*, form like *Das Römische Carneval*, complete sketches by themselves.

In conclusion I have to state, that it was my original intention to prefix to this volume an essay on Goethe's prose style, but finding that the subject was far too vast for the space which I could allot to it on the present occasion, I found it advisable to reserve that topic for a special treatise, and to let the reader in the meantime find out for himself the charm and magic of our best German prose writer.

C. A. BUCHHEIM.

King's College, London,
Michaelmas, 1876.

CONTENTS.

Aus der Italieniſchen Reiſe— PAGE

I. Das Römiſche Carneval 1
1. Der Corſo 2
2. Spazierfahrt im Corſo 3
3. Klima, geiſtliche Kleidung 4
4. Erſte Zeit 4
5 Vorbereitungen auf die letzten Tage . . 5
6. Signal zur vollkommenen Carnevalsfreiheit 7
7. Wache 8
8. Masken 8
9. Kutſchen 11
10. Gedränge 13
11. Zug des Senators und Gouverneurs . . 14
12. Schöne Welt am Palaſt Ruspoli . . . 15
13. Confetti 16
14. Dialog am obern Ende des Corſo . . . 18
15. Pulcinellenkönig 19
16. Abend 19
17. Vorbereitungen zum Wettrennen . . . 20
18. Abrennen 21
19. Aufgehobene Ordnung 23
20. Nacht 24
21. Theater 25
22. Morgen 25
23. Letzter Tag 26
24. Moccoli 26
25. Aſchermittwoch 29

PAGE

II. Die Tarantella 29

III. Stundenmaß der Italiener 30

Aus Werthers Leiden—

IV. Rückkehr in die Heimath 33

V. Aus den Sprüchen in Prosa. 35

VI. Aus meinem Leben. Wahrheit und Dichtung—

Erster Theil.

Erstes Buch (1749—1756). 37

Erste Jugenderinnerungen—Der Hirschgraben—Puppentheater—Das alte Frankfurt—Der Römer—Messen—Das Pfeifergericht—Festlichkeiten im Freien—Das Erdbeben von Lissabon—Hagelwetter—Pläne für die Zukunft — Studien — Jugendliche Dichtungen — Der Stadtschultheiß von Frankfurt — Haus und Garten der Großeltern — Der junge Priester.

Zweites Buch (1757—1758). 60

Der siebenjährige Krieg—Mißhelligkeiten in der Familie — Das Puppenspiel—Der neue Paris: Ein Knabenmärchen—Stoicismus—Klopstocks Messias—Folgen der Hexameter.

Drittes Buch (1759—1761) 86

Die Franzosen in Frankfurt—Einquartierung im Goethehaus—Der Königslieutenant—Mißstimmung des Vaters—Ein Vermittler—Das französische Theater—Der junge Derones—Ein Knabenduel—Der junge Ballettänzer—Die Schlacht bei Bergen—Scene zwischen Goethes Vater und dem Königslieutenant—Der Gevatter Dolmetsch als Vermittler—Ein Characterzug des Grafen Thorane.

PAGE

Viertes Buch (1761—1763) 104
Neue Miethleute—Ein humoristischer Claviermeister—Jugendlicher Untersuchungstrieb — Experimente — Seidenzucht—Ein englischer Sprachmeister—Correspondenzroman in sieben Sprachen.

Fünftes Buch (1763—1764) 111
Vorbereitungen zur Wahl des Königs von Rom—Einzug des Churfürsten von Mainz —Der Sicherheitseid—Die Churfürsten zu Pferde—Der Wahltag—Einzug Kaiser Franz I. und Erzherzog Josephs—Glänzender Aufzug—Franz I. und Maria Theresia—Zusammentreffen im Tannicht zwischen Kaiser, König und Landgrafen—Händel zwischen Churmainz und Frankfurt—Krönungstag—Krönung Franz I.—Krönungsceremonien—Der Kampf um das Brückentuch—Der Erbmarschall, der Erbkämmerer, der Erbtruchseß, der Erbschenk, der Erbschatzmeister—Der Ochse und die Bretterküche—Banquet im Römer —Die fürstlichen Buffets—Eine Tafel ohne Gäste.

Zweiter Theil.

Sechstes Buch (1764 und 1765) 130
Reise nach Leipzig—Neckischer Verdruß—Die Leipziger Messe — Hofrath Böhme — Gellert—Vernachlässigte Collegia—Häusliche Schneiderei—Altmodische Garderobe —Oberdeutscher Dialect—Madame Böhme —Gellerts Abmahnung von der Poesie.

PAGE

Siebentes Buch (1766 und 1767) . . . 140

Johann Georg Schloſſer in Leipzig—Sonderbare Scene bei Gottſched—Intereſſante Tiſchgeſellſchaft—Grundlage jeder Nationaldichtung—Deutſche Dichter der damaligen Zeit—Gleims Kriegslieder—Ramlers Gedichte—Minna von Barnhelm und der ſiebenjährige Krieg.

Achtes Buch (1767—1770). 144

Goethes Stubennachbar—Reiſe nach Dresden—Ein origineller Schuſter—Die Gemäldegallerie—Rückkehr nach Leipzig—Krankheit und Geneſung—Studententumult—Rückkehr nach Frankfurt.

Neuntes Buch (1770) 151

Zwieſpalt zwiſchen Vater und Sohn—Abreiſe nach Straßburg—Beſteigung des Münſters—Die Umgegend—Mediciniſche Unterhaltungen—Marie Antoinette—Vorbereitungen zu ihrem Empfang—Raphaels Cartone—Ominöſe, franzöſiſche Bilder—Erſcheinung der jungen Königin—Eine Catastrophe in Paris—Die Straßburger—Deutſche und franzöſiſche Kleidungsarten—Der Dreizehnte bei Tiſche.

Zehntes Buch (1770 und 1771). 159

Herder in Straßburg—Seine äußere Erſcheinung — Sein Character — Widerſpruchsgeiſt—Augenoperation—Goethe als Krankenpfleger—Der Landprieſter von Wakefield—Characterbild eines proteſtantiſchen Landgeiſtlichen — Ausflug nach Seſenheim—Goethe als armer Theologe—Die Wakefieldiſche Familie in der Wirklichkeit—Abenteuer in Seſenheim.

PAGE

Aus Goethes Gesprächen mit Eckermann—

VII. Das menschliche Leben 180

VIII. Scenen aus Götz von Berlichingen 182

IX. Aus einem Brief an Merck 191

X. Aus den Annalen oder Tag- und Jahresheften—

1. Aufenthalt in Göttingen 193
2. Frau von Staël 195
3. Johannisfeuer 200
4. Audienz bei Napoleon 202

Auswärtige Literatur und Volkspoesie—

XI. Lebensverhältniß zu Byron 205

Notes 209

I.

Das Römiſche Carneval.

Indem wir eine Beſchreibung des Römiſchen Carnevals unternehmen, müſſen wir den Einwurf befürchten, daß eine ſolche Feierlichkeit eigentlich nicht beſchrieben werden könne. Eine ſo große lebendige Maſſe ſinnlicher Gegenſtände ſollte ſich unmittelbar vor dem Auge bewegen, und von einem jeden nach ſeiner Art angeſchaut und gefaßt werden.

Noch bedenklicher wird dieſe Einwendung, wenn wir ſelbſt geſtehen müſſen, daß das Römiſche Carneval einem fremden Zuſchauer, der es zum erſtenmale ſieht und nur ſehen will und kann, weder einen ganzen, noch einen erfreulichen Eindruck gebe, weder das Auge ſonderlich ergötze, noch das Gemüth befriedige.

Die lange und ſchmale Straße, in welcher ſich unzählige Menſchen hin und wieder wälzen, iſt nicht zu überſehen; kaum unterſcheidet man etwas in dem Bezirk des Getümmels, den das Auge faſſen kann. Die Bewegung iſt einförmig, der Lärm betäubend, das Ende der Tage unbefriedigend. Allein dieſe Bedenklichkeiten ſind bald gehoben, wenn wir uns näher erklären; und vorzüglich wird die Frage ſein, ob uns die Beſchreibung ſelbſt rechtfertigt.

Das Römiſche Carneval iſt ein Feſt, das dem Volke eigentlich nicht gegeben wird, ſondern das ſich das Volk ſelbſt gibt.

Der Staat macht wenig Anſtalten, wenig Aufwand dazu. Der Kreis der Freuden bewegt ſich von ſelbſt, und die Polizei regiert ihn nur mit gelinder Hand.

Hier iſt nicht ein Feſt, das wie die vielen geiſtlichen Feſte Roms die Augen der Zuſchauer blendete; hier iſt kein Feuerwerk, das von dem Caſtel San Angelo einen einzigen überraſchenden Anblick gewährte; hier iſt keine Erleuchtung der Peterskirche und Kuppel, welche ſo viele Fremde aus allen Landen herbeilockt und befriedigt; hier iſt keine glänzende

Processſion, bei deren Annäherung das Volk beten und ſtaunen ſoll: hier wird vielmehr nur ein Zeichen gegeben, daß jeder ſo thöricht und toll ſein dürfe als er wolle, und daß außer Schlägen und Meſſerſtichen faſt alles erlaubt ſei.

Der Unterſchied zwiſchen Hohen und Niedern ſcheint einen Augenblick aufgehoben: alles nähert ſich einander, jeder nimmt was ihm begegnet leicht auf, und die wechſelſeitige Frechheit und Freiheit wird durch eine allgemeine gute Laune im Gleichgewicht erhalten.

In dieſen Tagen freut ſich der Römer noch zu unſern Zeiten, daß die Geburt Chriſti das Feſt der Saturnalien und ſeiner Privilegien wohl um einige Wochen verſchieben, aber nicht aufheben konnte.

Wir werden uns bemühen, die Freuden und den Taumel dieſer Tage vor die Einbildungskraft unſerer Leſer zu bringen. Auch ſchmeicheln wir uns ſolchen Perſonen zu dienen, welche dem Römiſchen Carneval ſelbſt einmal beigewohnt, und ſich nun mit einer lebhaften Erinnerung jener Zeiten vergnügen mögen, nicht weniger ſolchen, welchen jene Reiſe noch bevorſteht, und denen dieſe wenigen Blätter Ueberſicht und Genuß einer überdrängten und vorbeirauſchenden Freude verſchaffen können.

1.

Der Corſo.

Das Römiſche Carneval verſammelt ſich in dem Corſo. Dieſe Straße beſchränkt und beſtimmt die öffentliche Feierlichkeit dieſer Tage. An jedem andern Platz würde es ein ander Feſt ſein; und wir haben daher vor allen Dingen den Corſo zu beſchreiben.

Er führt den Namen, wie mehrere lange Straßen italieniſcher Städte, von dem Wettrennen der Pferde, womit zu Rom ſich jeder Carnevalsabend ſchließt, und womit an andern Orten andere Feierlichkeiten, als das Feſt eines Schutzpatrons, ein Kirchweihfeſt, geendigt werden.

Die Straße geht von der Piazza del Popolo ſchnurgerade bis an den Venezianiſchen Palaſt. Sie iſt ungefähr viertehalbtauſend Schritte lang und von hohen, meiſtentheils prächtigen Gebäuden eingefaßt. Ihre Breite iſt gegen ihre Länge und gegen die Höhe der Gebäude nicht verhältnißmäßig. An beiden Seiten nehmen Pflaſtererhöhungen für die Fußgänger ungefähr ſechs bis acht Fuß weg. In der Mitte bleibt für die Wagen an den meiſten Orten nur der Raum von zwölf bis vierzehn Schritten, und man ſieht alſo leicht, daß höchſtens drei Fuhrwerke ſich in dieſer Breite neben einander bewegen können. Der Obelisk auf der Piazza del Popolo iſt im Carneval die unterſte Grenze dieſer Straße, der Venezianiſche Palaſt die obere.

2.

Spazierfahrt im Corſo.

Schon alle Sonn- und Feſttage eines Jahres iſt der römiſche Corſo belebt. Die vornehmen und reichern Römer fahren hier eine oder anderthalb Stunden vor Nacht in einer ſehr zahlreichen Reihe ſpazieren: die Wagen kommen vom Venezianiſchen Palaſt herunter, halten ſich an der linken Seite, fahren, wenn es ſchön Wetter iſt, an dem Obelisk vorbei, zum Thore hinaus und auf dem Flaminiſchen Weg, manchmal bis Ponte molle. Die früher oder ſpäter Umkehrenden halten ſich an die andere Seite: ſo ziehen die beiden Wagenreihen in der beſten Ordnung an einander hin. Die Geſandten haben das Recht, zwiſchen beiden Reihen auf und nieder zu fahren. Dem Prätendenten, der ſich unter dem Namen eines Herzogs von Albanien in Rom aufhielt, war es gleichfalls zugeſtanden.

Sobald die Nacht eingeläutet wird, iſt dieſe Ordnung unterbrochen: jeder wendet, wo es ihm beliebt, und ſucht ſeinen nächſten Weg, oft zur Unbequemlichkeit vieler andern Equipagen, welche in dem engen Raum dadurch gehindert und aufgehalten werden.

Diese Abendspazierfahrt, welche in allen großen italienischen Städten brilliant ist und in jeder kleinen Stadt, wäre es auch nur mit einigen Kutschen, nachgeahmt wird, lockt viele Fußgänger in den Corso; jedermann kommt um zu sehen oder gesehen zu werden.

Das Carneval ist, wie wir bald bemerken können, eigentlich nur eine Fortsetzung oder vielmehr der Gipfel jener gewöhnlichen sonn- und festtägigen Freuden: es ist nichts Neues, nichts Fremdes, nichts Einziges, sondern es schließt sich nur an die Römische Lebensweise ganz natürlich an.

3.

Klima, geistliche Kleidungen.

Eben so wenig fremd wird es uns scheinen, wenn wir nun bald eine Menge Masken in freier Luft sehen, da wir so manche Lebensscene unter dem heitern frohen Himmel das ganze Jahr durch zu erblicken gewohnt sind.

Bei einem jeden Feste bilden ausgehängte Teppiche, gestreute Blumen, übergespannte Tücher die Straßen gleichsam zu großen Sälen und Galerieen um.

Keine Leiche wird ohne vermummte Begleitung der Brüderschaften zu Grabe gebracht; die vielen Mönchskleidungen gewöhnen das Auge an fremde und sonderbare Gestalten: es scheint das ganze Jahr Carneval zu sein, und die Abbaten in schwarzer Kleidung scheinen unter den übrigen geistlichen Masken die edlern Tabarros vorzustellen

4.

Erste Zeit.

Schon von dem neuen Jahre an sind die Schauspielhäuser eröffnet, und das Carneval hat seinen Anfang genommen. Man sieht hie und da in den Logen eine Schöne, welche als

Offizier ihre Epauletten mit größter Selbſtzufriedenheit dem Volke zeigt. Die Spazierfahrt im Corſo wird zahlreicher; doch die allgemeine Erwartung iſt auf die letzten acht Tage gerichtet.

5.

Vorbereitungen auf die letzten Tage.

Mancherlei Vorbereitungen verkündigen dem Publicum dieſe paradieſiſchen Stunden.

Der Corſo, eine von den wenigen Straßen in Rom, welche das ganze Jahr rein gehalten werden, wird nun ſorgfältiger gekehrt und gereinigt. Man iſt beſchäftigt, das ſchöne, aus kleinen, viereckig zugehauenen ziemlich gleichen Baſaltſtücken zuſammengeſetzte Pflaſter, wo es nur einigermaßen abzuweichen ſcheint, auszuheben und die Baſaltkeile wieder neu in Stand zu ſetzen.

Außer dieſem zeigen ſich auch lebendige Vorboten. Jeder Carnevalsabend ſchließt ſich, wie wir ſchon erwähnt haben, mit einem Wettrennen. Die Pferde, welche man zu dieſem Endzweck unterhält, ſind meiſtentheils klein, und werden wegen fremder Herkunft der beſten unter ihnen Barberi genannt.

Ein ſolches Pferdchen wird mit einer Decke von weißer Leinwand, welche am Kopf, Hals und Leib genau anſchließt, und auf den Nähten mit bunten Bändern beſetzt iſt, vor dem Obelisk an die Stelle gebracht, wo es in der Folge auslaufen ſoll. Man gewöhnt es, den Kopf gegen den Corſo gerichtet, eine Zeit lang ſtille zu ſtehen, führt es alsdann ſachte die Straße hin, und gibt ihm oben am Venezianiſchen Palaſt ein wenig Hafer, damit es ein Intereſſe empfinde, ſeine Bahn deſto geſchwinder zu durchlaufen.

Da dieſe Uebung mit den meiſten Pferden, deren oft fünfzehn bis zwanzig an der Zahl ſind, wiederholt und eine ſolche Promenade immer von einer Anzahl luſtig ſchreiender Knaben

begleitet wird, so gibt es schon einen Vorschmack von einem größern Lärm und Jubel, der bald folgen soll.

Ehemals nährten die ersten römischen Häuser dergleichen Pferde in ihren Marställen; man schätzte sich es zur Ehre, wenn ein solches den Preis davon tragen konnte. Es wurden Wetten angestellt, und der Sieg durch ein Gastmahl verherrlicht. In den letzten Zeiten hingegen hat diese Liebhaberei sehr abgenommen, und der Wunsch, durch seine Pferde Ruhm zu erlangen, ist in die mittlere, ja in die unterste Classe des Volkes herabgestiegen.

Aus jenen Zeiten mag sich noch die Gewohnheit herschreiben, daß der Trupp Reiter, welcher, von Trompetern begleitet, in diesen Tagen die Preise in ganz Rom herumzeigt, in die Häuser der Vornehmen hineinreitet, und nach einem geblasenen Trompeterstückchen ein Trinkgeld empfängt.

Der Preis besteht aus einem etwa drittehalb Ellen langen, und nicht gar eine Elle breiten Stück Gold- oder Silberstoff, das an einer bunten Stange wie eine Flagge befestigt schwebt, und an dessen unterm Ende das Bild einiger rennenden Pferde quer eingewirkt ist.

Es wird dieser Preis Palio genannt, und so viel Tage das Carneval dauert, so viele solcher Quasistandarten werden von dem ersterwähnten Zug durch die Straßen von Rom aufgezeigt.

Inzwischen fängt auch der Corso an seine Gestalt zu verändern; der Obelisk wird nun die Grenze der Straße. Vor demselben wird ein Gerüste mit vielen Sitzreihen über einander aufgeschlagen, welches gerade in den Corso hineinsieht. Vor dem Gerüste werden die Schranken errichtet, zwischen welche man künftig die Pferde zum Ablaufen bringen soll.

An beiden Seiten werden ferner große Gerüste gebaut, welche sich an die ersten Häuser des Corso anschließen, und auf diese Weise die Straße in den Platz herein verlängern. An beiden Seiten der Schranken stehen kleine, erhöhte und bedeckte Bogen für die Personen, welche das Ablaufen der Pferde reguliren sollen.

Den Corſo hinauf ſieht man vor manchen Häuſern ebenfalls Gerüſte aufgerichtet. Die Plätze von San Carlo und der Antoniniſchen Säule werden durch Schranken von der Straße abgeſondert, und alles bezeichnet genug, daß die ganze Feierlichkeit ſich in dem langen und ſchmalen Corſo einſchränken ſolle und werde.

Zuletzt wird die Straße in der Mitte mit Puzzolane beſtreut, damit die wettrennenden Pferde auf dem glatten Pflaſter nicht ſo leicht ausgleiten mögen.

6.

Signal der vollkommnen Carnevalsfreiheit.

So findet die Erwartung ſich jeden Tag genährt und beſchäftigt, bis endlich eine Glocke vom Capitol, bald nach Mittage, das Zeichen gibt, es ſei erlaubt, unter freiem Himmel thöricht zu ſein.

In dieſem Augenblicke legt der ernſthafte Römer, der ſich das ganze Jahr ſorgfältig vor jedem Fehltritt hütet, ſeinen Ernſt und ſeine Bedächtigkeit auf einmal ab.

Die Pflaſterer, die bis zum letzten Augenblicke gekläppert haben, packen ihr Werkzeug auf und machen der Arbeit ſcherzend ein Ende. Alle Balcone, alle Fenſter werden nach und nach mit Teppichen behängt; auf den Pflaſtererhöhungen zu beiden Seiten der Straße werden Stühle herausgeſetzt; die geringern Hausbewohner, alle Kinder ſind auf der Straße, die nun aufhört eine Straße zu ſein: ſie gleicht vielmehr einem großen Feſtſaal, einer ungeheuern ausgeſchmückten Galerie.

Denn wie alle Fenſter mit Teppichen behängt ſind, ſo ſtehen auch alle Gerüſte mit alten gewirkten Tapeten beſchlagen; die vielen Stühle vermehren den Begriff von Zimmer, und der freundliche Himmel erinnert ſelten, daß man ohne Dach ſei. So ſcheint die Straße nach und nach immer wohnbarer. Indem man aus dem Hauſe tritt, glaubt man nicht im Freien und unter Fremden, ſondern in einem Saale unter Bekannten zu ſein.

7.

Wache.

Indessen daß der Corso immer belebter wird, und unter den vielen Personen, die in ihren gewöhnlichen Kleidern spazieren, sich hie und da ein Pulcinell zeigt, hat sich das Militär vor der Porta del Popolo versammelt. Es zieht, angeführt von dem General zu Pferde, in guter Ordnung und neuer Montur mit klingendem Spiel den Corso herauf, und besetzt sogleich alle Eingänge in denselben, errichtet ein paar Wachen auf den Hauptplätzen, und übernimmt die Sorge für die Ordnung der ganzen Anstalt.

Die Verleiher der Stühle und Gerüste rufen nun emsig den Vorbeigehenden an: Luoghi! Luoghi! Padroni, Luoghi!

8.

Masken.

Nun fangen die Masken an sich zu vermehren. Mit schnellen Schritten, declamirend wie vor Gericht, drängt sich ein Advocat durch die Menge; er schreit an die Fenster hinauf, packt maskirte und unmaskirte Spaziergänger an, droht einem jeden mit einem Prozeß, macht bald jenem eine lange Geschichtserzählung von lächerlichen Verbrechen, die er begangen haben soll, bald diesem eine genaue Specification seiner Schulden. Er beruft sich auf ein Buch, das er bei sich führt, producirt Documente, und das alles mit einer durchdringenden Stimme und geläufigen Zunge. Er sucht jedermann zu beschämen und confus zu machen. Wenn man denkt, er höre auf, so fängt er erst recht an; denkt man, er gehe weg, so kehrt er um; auf den einen geht er gerade los und spricht ihn nicht an, er packt einen andern, der schon vorbei ist; kommt nun gar ein Mitbruder ihm entgegen, so erreicht die Tollheit ihren höchsten Grad.

Aber lange können ſie die Aufmerkſamkeit des Publicums nicht auf ſich ziehen; der tollſte Eindruck wird gleich von Menge und Mannigfaltigkeit wieder verſchlungen.

Beſonders machen die Quacqueri zwar nicht ſo viel Lärm, doch eben ſo viel Aufſehen als die Advocaten. Die Maske der Quacqueri ſcheint ſo allgemein geworden zu ſein durch die Leichtigkeit, auf dem Trödel altfränkiſche Kleidungsſtücke finden zu können.

Die Haupterforderniſſe dieſer Maske ſind, daß die Kleidung zwar altfränkiſch, aber wohlerhalten und von edlem Stoff ſei. Man ſieht ſie ſelten anders als mit Sammet oder Seide bekleidet; ſie tragen brocatene oder geſtickte Weſten, und der Statur nach muß der Quacquero dickleibig ſein; ſeine Geſichtsmaske iſt ganz, mit Pausbacken und kleinen Augen; ſeine Perrücke hat wunderliche Zöpfchen; ſein Hut iſt klein und meiſtens bordirt. Sie hüpfen mit großer Leichtigkeit auf den Zehen hin und her, führen große ſchwarze Ringe ohne Glas ſtatt der Lorgnetten, womit ſie in alle Wagen hineingucken, nach allen Fenſtern hinaufblicken. Sie machen gewöhnlich einen ſteifen, tiefen Bückling, und ihre Freude, beſonders wenn ſie ſich einander begegnen, geben ſie dadurch zu erkennen, daß ſie mit gleichen Füßen mehrmals gerade in die Höhe hüpfen, und einen hellen, durchdringenden, unarticulirten Laut von ſich geben, der mit den Conſonanten brr verbunden iſt. Oft geben ſie ſich durch dieſen Ton das Zeichen, und die Nächſten erwiedern das Signal, ſo daß in kurzer Zeit dieſes Geſchrille den ganzen Corſo hin und wider läuft. Muthwillige Knaben blaſen indeß in große gewundene Muſcheln, und beleidigen das Ohr mit unerträglichen Tönen.

Man ſieht bald, daß bei der Enge des Raums, bei der Aehnlichkeit ſo vieler Maskenkleidungen—denn es mögen immer einige Hundert Pulcinelle und gegen hundert Quacqueri im Corſo auf und nieder laufen—wenige die Abſicht haben können, Aufſehen zu erregen oder bemerkt zu werden. Auch müſſen dieſe früh genug im Corſo erſcheinen. Vielmehr geht ein jeder nur aus, ſich zu vergnügen, ſeine Tollheit

auszulassen, und der Freiheit dieser Tage auf das beste zu genießen.

Sehr leicht sind die Masken von Bettlern und Bettlerinnen zu schaffen: schöne Haare werden vorzüglich erfordert, dann eine ganz weiße Gesichtsmaske, ein irdenes Töpfchen an einem farbigen Bande, ein Stab und ein Hut in der Hand. Sie treten mit demüthiger Geberde unter die Fenster und vor jeden hin, und empfangen statt Almosen Zuckerwerk, Nüsse und was man ihnen sonst Artiges geben mag.

Andere machen sich es noch bequemer, hüllen sich in Pelze, oder erscheinen in einer artigen Haustracht, nur mit Gesichtsmasken. Sie gehen meistentheils ohne Männer, und führen als Off- und Defensivwaffe ein Besenchen aus der Blüthe eines Rohrs gebunden, womit sie theils die Ueberlästigen abwehren, theils auch, muthwillig genug, Bekannten und Unbekannten, die ihnen ohne Masken entgegenkommen, im Gesicht herumfahren.

Wenn einer, auf den sie es gemünzt haben, zwischen vier oder fünf solcher Mädchen hineinkommt, weiß er sich nicht zu retten. Das Gedränge hindert ihn zu fliehen, und wo er sich hinwendet, fühlt er die Besenchen unter der Nase. Sich ernstlich gegen diese oder andere Neckereien zu wehren, würde sehr gefährlich sein, weil die Masken unverletzlich sind, und jede Wache ihnen beizustehen beordert ist.

Eben so müssen die gewöhnlichen Kleidungen aller Stände als Masken dienen. Stallknechte, mit ihren großen Bürsten, kommen einem jeden, wenn es ihnen beliebt, den Rücken auszukehren. Betturine bieten ihre Dienste mit ihrer gewöhnlichen Zudringlichkeit an. Zierlicher sind die Masken der Landmädchen, Frascatanerinnen, Fischer, neapolitaner Schiffer, neapolitanischer Sbirren und Griechen.

Manchmal wird eine Maske vom Theater nachgeahmt. Einige machen sich's sehr bequem, indem sie sich in Teppiche oder Leintücher hüllen, die sie über dem Kopf zusammenbinden.

Die weiße Gestalt pflegt gewöhnlich andern in den Weg

zu treten und vor ihnen zu hüpfen, und glaubt auf dieſe Weiſe ein Geſpenſt vorzuſtellen. Einige zeichnen ſich durch ſonderbare Zuſammenſetzungen aus, und der Tabarro wird immer für die edelſte Maske gehalten, weil ſie ſich gar nicht auszeichnet.

Witzige und ſatiriſche Masken ſind ſehr ſelten, weil dieſe ſchon Endzweck haben, und bemerkt ſein wollen.

Ein Zauberer miſcht ſich unter die Menge, läßt das Volk ein Buch mit Zahlen ſehen, und erinnert es an ſeine Leidenſchaft zum Lottoſpiel.

Mit zwei Geſichtern ſteckt einer im Gedränge: man weiß nicht, welches ſein Vordertheil, welches ſein Hintertheil iſt, ob er kommt, ob er geht.

Der Fremde muß ſich auch gefallen laſſen, in dieſen Tagen verſpottet zu werden. Die langen Kleider der Nordländer, die großen Knöpfe, die wunderlichen runden Hüte fallen den Römern auf, und ſo wird ihnen der Fremde eine Maske.

Weil die fremden Maler, beſonders die welche Landſchaften und Gebäude ſtudiren, in Rom überall öffentlich ſitzen und zeichnen, ſo werden ſie auch unter der Carnevalsmenge emſig vorgeſtellt, und zeigen ſich mit großen Portefeuillen, langen Sürtouts und koloſſaliſchen Reisfedern ſehr geſchäftig.

9.

Kutſchen.

Indeſſen die Masken ſich vermehren, fahren die Kutſchen nach und nach in den Corſo hinein, in derſelben Ordnung, wie wir ſie oben beſchrieben haben, als von der ſonn- und feſttägigen Spazierfahrt die Rede war, nur mit dem Unterſchied, daß gegenwärtig die Fuhrwerke, welche vom Venezianiſchen Palaſt an der linken Seite herumfahren, da wo die Straße des Corſo aufhört, wenden und ſogleich an der andern Seite wieder herauffahren.

Wir haben schon oben angezeigt, daß die Straße, wenn man die Erhöhungen für die Fußgänger abrechnet, an den meisten Orten wenig über drei Wagenbreiten hat.

Die Seitenerhöhungen sind alle mit Gerüsten versperrt, mit Stühlen besetzt, und viele Zuschauer haben schon ihre Plätze eingenommen. An Gerüsten und Stühlen geht ganz nahe eine Wagenreihe hinunter und an der andern Seite hinauf. Die Fußgänger sind in eine Breite von höchstens acht Fuß zwischen den beiden Reihen eingeschlossen; jeder drängt sich hin- und herwärts so gut er kann, und von allen Fenstern und Balconen sieht wieder eine gedrängte Menge auf das Gedränge herunter.

In den ersten Tagen sieht man meist nur die gewöhnlichen Equipagen; denn jeder verspart auf die folgenden was er Zierliches oder Prächtiges allenfalls aufführen will. Gegen Ende des Carnevals kommen mehr offene Wagen zum Vorschein, deren einige sechs Sitze haben: zwei Damen sitzen erhöht gegen einander über, so daß man ihre ganze Gestalt sehen kann; vier Herren nehmen die vier übrigen Sitze der Winkel ein; Kutscher und Bediente sind maskirt, die Pferde mit Flor und Blumen geputzt. Oft steht ein schöner, weißer, mit rosenfarbenen Bändern gezierter Pudel dem Kutscher zwischen den Füßen, an dem Geschirre klingen Schellen, und die Aufmerksamkeit des Publicums wird einige Augenblicke auf diesen Aufzug geheftet.

Man kann leicht denken, daß nur schöne Frauen sich so vor dem ganzen Volke zu erhöhen wagen, und daß nur die Schönste ohne Gesichtsmaske sich sehen läßt. Wo sich denn aber auch der Wagen nähert, der gewöhnlich langsam genug fahren muß, sind alle Augen darauf gerichtet, und sie hat die Freude, von manchen Seiten zu hören: O quanto è bella!

Ehemals sollen diese Prachtwagen weit häufiger und kostbarer, auch durch mythologische und allegorische Vorstellungen interessanter gewesen sein; neuerdings aber scheinen die Vornehmern, es sei nun aus welchem Grunde es wolle, verloren in dem Ganzen, das Vergnügen, das sie noch bei dieser Feier-

lichkeit finden, mehr genießen, als ſich vor andern auszeichnen zu wollen.

Je weiter das Carneval vorrückt, deſto luſtiger ſehen die Equipagen aus.

Selbſt ernſthafte Perſonen, welche unmaskirt in den Wagen ſitzen, erlauben ihren Kutſchern und Bedienten ſich zu maskiren. Die Kutſcher wählen meiſtentheils die Frauentracht, und in den letzten Tagen ſcheinen nur Weiber die Pferde zu regieren. Sie ſind oft anſtändig, ja reizend gekleidet; dagegen macht denn auch ein breiter häßlicher Kerl, in völlig neumodiſchem Putz, mit hoher Friſur und Federn, eine große Caricatur; und wie jene Schönheiten ihr Lob zu hören hatten, ſo muß er ſich gefallen laſſen, daß ihm einer unter die Naſe tritt und ihm zuruft: O fratello mio, che brutta sei!

10.

Gedränge.

Man werfe nun einen Blick über die lange und ſchmale Straße, wo von allen Balconen und aus allen Fenſtern, über lang herabhängende bunte Teppiche, gedrängte Zuſchauer auf die mit Zuſchauern angefüllten Gerüſte, auf die langen Reihen beſetzter Stühle an beiden Seiten der Straße herunterſchauen. Zwei Reihen Kutſchen bewegen ſich langſam in dem mittlern Raum, und der Platz den allenfalls eine dritte Kutſche einnehmen könnte, iſt ganz mit Menſchen ausgefüllt, welche nicht hin und wieder gehen, ſondern ſich hin und wider ſchieben. Da die Kutſchen ſo lang als es nur möglich iſt, ſich immer ein wenig von einander abhalten, um nicht bei jeder Stockung gleich auf einander zu fahren, ſo wagen ſich viele der Fußgänger, um nur einigermaßen Luft zu ſchöpfen, aus dem Gedränge der Mitte zwiſchen die Räder des vorausfahrenden und die Deichſel und Pferde des nachfahrenden Wagens, und je größer die Gefahr und Beſchwerlichkeit der Fußgänger wird, deſto mehr ſcheint ihre Laune und Kühnheit zu ſteigen.

Da die meisten Fußgänger, welche zwischen den beiden Kutschenreihen sich bewegen, um ihre Glieder und Kleidungen zu schonen, die Räder und Achsen sorgfältig vermeiden, so lassen sie gewöhnlich mehr Platz zwischen sich und den Wagen als nöthig ist; wer nun mit der langsamen Masse sich fortzubewegen nicht länger ausstehen mag, und Muth hat, zwischen den Rädern und Fußgängern, zwischen der Gefahr und dem, der sich davor fürchtet, durchzuschlüpfen, der kann in kurzer Zeit einen großen Weg zurücklegen bis er sich wieder durch ein anderes Hinderniß aufgehalten sieht.

Schon gegenwärtig scheint unsere Erzählung außer den Grenzen des Glaubwürdigen zu schreiten, und wir würden kaum wagen fortzufahren, wenn nicht so viele, die dem Römischen Carneval beigewohnt, bezeugen könnten, daß wir uns genau an der Wahrheit gehalten, und wenn es nicht ein Fest wäre, das sich jährlich wiederholt und das von manchem, mit diesem Buche in der Hand, künftig betrachtet werden wird.

Denn was werden unsere Leser sagen, wenn wir ihnen erklären, alles bisher Erzählte sei nur gleichsam der erste Grad des Gedränges, des Getümmels, des Lärmens und der Ausgelassenheit?

11.

Zug des Gouverneurs und Senators.

Indem die Kutschen sachte vorwärts rücken, und wenn es eine Stockung gibt, stille halten, werden die Fußgänger auf mancherlei Weise geplagt.

Einzeln reitet die Garde des Papstes durch das Gedränge hin und wider, um die zufälligen Unordnungen und Stockungen der Wagen ins Geleis zu bringen, und indem einer den Kutschpferden ausweicht, fühlt er, ehe er sich's versieht, den Kopf eines Reitpferdes im Nacken; allein es folgt eine größere Unbequemlichkeit.

Der Gouverneur fährt in einem großen Staatswagen mit einem Gefolge von mehreren Kutschen durch die Mitte zwischen

den beiden Reihen der übrigen Wagen durch. Die Garde des Papſtes und die vorausgehenden Bedienten warnen und machen Platz, und dieſer Zug nimmt für den Augenblick die ganze Breite ein, die kurz vorher den Fußgängern noch übrig blieb. Sie drängen ſich, ſo gut ſie können, zwiſchen die übrigen Wagen hinein, und auf eine oder die andere Weiſe bei Seite. Und wie das Waſſer, wenn ein Schiff durchfährt, ſich nur einen Augenblick trennt und hinter dem Steuerruder gleich wieder zuſammenſtürzt, ſo ſtrömt auch die Maſſe der Masken und der übrigen Fußgänger hinter dem Zuge gleich wieder in eins zuſammen. Nicht lange, ſo ſtört eine neue Bewegung die gedrängte Geſellſchaft.

Der Senator rückt mit einem ähnlichen Zuge heran; ſein großer Staatswagen und die Wagen ſeines Gefolges ſchwimmen wie auf den Köpfen der erdrückten Menge, und wenn jeder Einheimiſche und Fremde von der Liebenswürdigkeit des gegenwärtigen Senators, des Fürſten Rezzonico, eingenommen und bezaubert wird, ſo iſt vielleicht dieſes der einzige Fall, wo eine Maſſe von Menſchen ſich glücklich preiſt, wenn er ſich entfernt.

Wenn dieſe beiden Züge der erſten Gerichts- und Polizeiherren von Rom, nur um das Carneval feierlich zu eröffnen, den erſten Tag durch den Corſo gedrungen waren, fuhr der Herzog von Albanien täglich, zu großer Unbequemlichkeit der Menge, gleichfalls dieſen Weg, und erinnerte zur Zeit der allgemeinen Mummerei die alte Beherrſcherin der Könige an das Faſtnachtſpiel ſeiner königlichen Prätenſionen.

Die Geſandten, welche das gleiche Recht haben, bedienen ſich deſſen ſparſam und mit einer humanen Discretion.

12.

Schöne Welt am Palaſt Ruspoli.

Aber nicht allein durch dieſe Züge wird die Circulation des Corſo unterbrochen und gehindert; am Palaſt Ruspoli und in

dessen Nähe, wo die Straße um nichts breiter wird, sind die Pflasterwege an beiden Seiten mehr erhöht. Dort nimmt die schöne Welt ihren Platz, und alle Stühle sind bald besetzt oder besprochen.

13.

Confetti.

Wenn unsere Beschreibung bisher nur den Begriff von einem engen, ja beinahe ängstlichen Zustande gegeben hat, so wird sie einen noch sonderbarern Eindruck machen, wenn wir ferner erzählen, wie diese gedrängte Lustbarkeit durch eine Art von kleinem, meist schmerzhaftem, oft aber nur zu ernstlichem Kriege in Bewegung gesetzt wird.

Wahrscheinlich hat einmal zufällig eine Schöne ihren vorbeigehenden guten Freund, um sich ihm unter der Menge und Maske bemerklich zu machen, mit verzuckerten Körnern angeworfen, da denn nichts natürlicher ist, als daß der Getroffene sich umkehre und die lose Freundin entdecke; dieses ist nun ein allgemeiner Gebrauch, und man sieht oft nach einem Wurfe ein paar freundliche Gesichter sich einander begegnen. Allein man ist theils zu haushälterisch, um wirkliches Zuckerwerk zu verschwenden, theils hat der Mißbrauch desselben einen größern und wohlfeilern Vorrath nöthig gemacht. Es ist nun ein eignes Gewerbe, Gipszeltlein, durch den Trichter gemacht, die den Schein von Dragéen haben, in großen Körben zum Verkauf mitten durch die Menge zu tragen.

Niemand ist vor einem Angriff sicher; jedermann ist im Vertheidigungsstande, und so entsteht aus Muthwillen oder Nothwendigkeit bald hier, bald da ein Zweikampf, ein Scharmützel oder eine Schlacht. Fußgänger, Kutschenfahrer, Zuschauer aus Fenstern, von Gerüsten oder Stühlen greifen einander wechselsweise an, und vertheidigen sich wechselsweise.

Die Damen haben vergoldete und versilberte Körbchen voll dieser Körner, und die Begleiter wissen ihre Schönen sehr wacker zu vertheidigen. Mit niedergelassenen Kutschenfenstern erwartet

man den Angriff; man ſcherzt mit ſeinen Freunden, und wehrt ſich hartnäckig gegen Unbekannte.

Nirgends aber wird dieſer Streit ernſtlicher und allgemeiner als in der Gegend des Palaſtes Ruspoli. Alle Masken, die ſich dort niedergelaſſen haben, ſind mit Körbchen, Säckchen, zuſammengebundenen Schnupftüchern verſehen. Sie greifen öfter an, als ſie angegriffen werden; keine Kutſche fährt ungeſtraft vorbei ohne daß ihr nicht wenigſtens einige Masken etwas anhängen. Kein Fußgänger iſt vor ihnen ſicher; beſonders wenn ſich ein Abbate im ſchwarzen Rocke ſehen läßt, werfen alle von allen Seiten auf ihn, und weil Gips und Kreide, wohin ſie treffen, abfärben, ſo ſieht ein ſolcher bald über und über weiß und grau punctirt aus. Oft aber werden die Händel ſehr ernſthaft und allgemein, und man ſieht mit Erſtaunen, wie Eiferſucht und perſönlicher Haß ſich freie Luft laſſen.

Unbemerkt ſchleicht ſich eine vermummte Figur heran und trifft mit einer Hand voll Confetti eine der erſten Schönheiten ſo heftig und ſo gerade, daß die Geſichtsmaske widerſchallt und ihr ſchöner Hals verletzt wird. Ihre Begleiter zu beiden Seiten werden heftig aufgereizt, aus ihren Körbchen und Säckchen ſtürmen ſie gewaltig auf den Angreifenden los; er iſt aber ſo gut vermummt, zu ſtark geharniſcht, als daß er ihre wiederholten Würfe empfinden ſollte. Je ſicherer er iſt, deſto heftiger ſetzt er ſeinen Angriff fort; die Vertheidiger decken das Frauenzimmer mit den Tabarros zu, und weil der Angreifende in der Heftigkeit des Streits auch die Nachbarn verletzt, und überhaupt durch ſeine Grobheit und Ungeſtüm jedermann beleidigt, ſo nehmen die Umherſitzenden Theil an dieſem Streit, ſparen ihre Gipskörner nicht, und haben meiſtentheils auf ſolche Fälle eine etwas größere Munition, ungefähr wie verzuckerte Mandeln, in Reſerve, wodurch der Angreifende zuletzt ſo zugedeckt und von allen Seiten her überfallen wird, daß ihm nichts als die Retraite übrig bleibt, beſonders wenn er ſich verſchoſſen haben ſollte.

Gewöhnlich hat einer, der auf ein ſolches Abenteuer aus-

geht einen Secundanten bei sich, der ihm Munition zusteckt, inzwischen daß die Männer, welche mit solchen Gipsconfetti handeln, während des Streits mit ihren Körben geschäftig sind, und einem jeden, so viel Pfund er verlangt, eilig zuwiegen.

Wir haben selbst einen solchen Streit in der Nähe gesehen, wo zuletzt die Streitenden aus Mangel an Munition sich die vergoldeten Körbchen an die Köpfe warfen, und sich durch die Warnungen der Wachen, welche selbst heftig mitgetroffen wurden, nicht abhalten ließen.

Gewiß würde mancher solche Handel mit Messerstichen sich endigen, wenn nicht die an mehreren Ecken aufgezogenen Corden, die bekannten Strafwerkzeuge italienischer Polizei, jeden mitten in der Lustbarkeit erinnerten, daß es in diesem Augenblicke sehr gefährlich sei, sich gefährlicher Waffen zu bedienen.

Unzählig sind diese Händel, und die meisten mehr lustig als ernsthaft. So kommt, zum Beispiel, ein offener Wagen voll Pulcinellen gegen Ruspoli heran. Er nimmt sich vor, indem er bei den Zuschauern vorbeifährt, alle nach einander zu treffen; allein unglücklicherweise ist das Gedränge zu groß und er bleibt in der Mitte stecken. Die ganze Gesellschaft wird auf einmal Eines Sinnes, und von allen Seiten hagelt es auf den Wagen los. Die Pulcinelle verschießen ihre Munition und bleiben eine gute Weile dem kreuzenden Feuer von allen Seiten ausgesetzt, so daß der Wagen am Ende ganz wie mit Schnee und Schloßen bedeckt, unter einem allgemeinen Gelächter und von Tönen des Mißbilligens begleitet, sich langsam entfernt.

14.

Dialog am obern Ende des Corso.

Indessen in dem Mittelpunkte des Corso diese lebhaften und heftigen Spiele einen großen Theil der schönen Welt beschäftigen, findet ein anderer Theil des Publicums an dem obern Ende des Corso eine andere Art von Unterhaltung.

Unweit der franzöſiſchen Akademie tritt, in ſpaniſcher Tracht, mit Federhut, Degen und großen Handſchuhen, unverſehens mitten aus den von einem Gerüſte zuſchauenden Masken der ſogenannte Capitano des italieniſchen Theaters auf, und fängt an, ſeine großen Thaten zu Land und zu Waſſer in emphatiſchem Ton zu erzählen. Es währt nicht lange, ſo erhebt ſich gegen ihm über ein Pulcinell, bringt Zweifel und Einwendungen vor, und indem er ihm alles zuzugeben ſcheint, macht er die Großſprecherei jenes Helden durch Wortſpiele und eingeſchobene Plattheiten lächerlich.

Auch hier bleibt jeder Vorbeigehende ſtehen und hört dem lebhaften Wortwechſel zu.

15

Pulcinellenkönig.

Ein neuer Aufzug vermehrt oft das Gedränge. Ein Dutzend Pulcinelle thun ſich zuſammen, erwählen einen König, krönen ihn, geben ihm ein Zepter in die Hand, begleiten ihn mit Muſik, und führen ihn unter lautem Geſchrei auf einem verzierten Wägelchen den Corſo herauf. Alle Pulcinelle ſpringen herbei, wie der Zug vorwärts geht, vermehren das Gefolge und machen ſich mit Geſchrei und Schwenken der Hüte Platz.

Alsdann bemerkt man erſt, wie jeder dieſe allgemeine Maske zu vermannigfaltigen ſucht. Der eine trägt eine Perrücke, der andere eine Weiberhaube zu ſeinem ſchwarzen Geſicht, der dritte hat ſtatt der Mütze einen Käfig auf dem Kopfe, in welchem ein paar Vögel, als Abbate und Dame gekleidet, auf den Stängelchen hin und wieder hüpfen.

16.

Abend.

Nun geht es nach dem Abend zu, und alles drängt ſich immer mehr in den Corſo hinein. Die Bewegung der Kutſchen ſtockt ſchon lange, ja es kann geſchehen, daß zwei Stunden vor Nacht ſchon kein Wagen mehr von der Stelle kann.

Die Garde des Papstes und die Wachen zu Fuß sind nun beschäftigt, alle Wagen, so weit es möglich, von der Mitte ab und in eine ganz gerade Reihe zu bringen, und es gibt bei der Menge hier mancherlei Unordnung und Verdruß. Da wird gehuft, geschoben, gehoben, und indem einer huft, müssen alle hinter ihm auch zurückweichen, bis einer zuletzt so in die Klemme kommt, daß er mit seinen Pferden in die Mitte hinein lenken muß. Alsdann geht das Schelten der Garde, das Fluchen und Drohen der Wache an.

Vergebens daß der unglückliche Kutscher die augenscheinliche Unmöglichkeit darthut; es wird auf ihn hineingescholten und gedroht, und entweder es muß sich wieder fügen, oder wenn ein Nebengäßchen in der Nähe ist, muß er ohne Verschulden aus der Reihe hinaus. Gewöhnlich sind die Nebengäßchen auch mit haltenden Kutschen besetzt, die zu spät kamen, und weil der Umgang der Wagen schon ins Stocken gerathen war, nicht mehr einrücken konnten.

17.

Vorbereitung zum Wettrennen.

Der Augenblick des Wettrennens der Pferde nähert sich nun immer mehr, und auf diesen Augenblick ist das Interesse so vieler tausend Menschen gespannt.

Die Verleiher der Stühle, die Unternehmer der Gerüste vermehren nun ihr anbietendes Geschrei: Luoghi! Luoghi avanti! Luoghi nobili! Luoghi, Padroni! Es ist darum zu thun, daß ihnen wenigstens in diesen letzten Augenblicken, auch gegen ein geringeres Geld, alle Plätze besetzt werden.

Und glücklich, daß hie und da noch Platz zu finden ist: denn der General reitet nunmehr mit einem Theil der Garde den Corso zwischen den beiden Reihen Kutschen herunter, und verdrängt die Fußgänger von dem einzigen Raum, der ihnen noch übrig blieb. Jeder sucht alsdann noch einen Stuhl, einen Platz auf einem Gerüste, auf einer Kutsche, zwischen den

Wagen oder bei Bekannten an einem Fenſter zu finden, die denn nun alle von Zuſchauern über und über ſtrotzen.

Indeſſen iſt der Platz vor dem Obelisk ganz vom Volke gereinigt worden, und gewährt vielleicht einen der ſchönſten Anblicke, welche in der gegenwärtigen Welt geſehen werden können. Die drei mit Teppichen verhängten Façaden der oben beſchriebenen Gerüſte ſchließen den Platz ein. Viele tauſend Köpfe ſchauen über einander hervor, und geben das Bild eines alten Amphitheaters oder Circus. Ueber dem mittelſten Gerüſte ſteigt die ganze Länge des Obelisken in die Luft; denn das Gerüſte bedeckt nur ſein Piedeſtal, und man bemerkt nun erſt ſeine ungeheure Höhe, da er der Maßſtab einer ſo großen Menſchenmaſſe wird. Der freie Platz läßt dem Auge eine ſchöne Ruhe, und man ſieht die leeren Schranken mit dem vorgeſpannten Seile voller Erwartung.

Nun kommt der General den Corſo herab, zum Zeichen, daß er gereinigt iſt, und hinter ihm erlaubt die Wache niemand aus der Reihe der Kutſchen hervorzutreten. Er nimmt auf einer der Logen Platz.

18.

Abrennen.

Nun werden die Pferde nach gelooſter Ordnung von geputzten Stallknechten in die Schranken hinter das Seil geführt. Sie haben kein Zeug noch ſonſt eine Bedeckung auf dem Leibe. Man heftet ihnen hie und da Stachelkugeln mit Schnüren an den Leib, und bedeckt die Stelle, wo ſie ſpornen ſollen, bis zum Augenblicke mit Leder; auch klebt man ihnen große Blätter Rauſchgold an. Sie ſind meiſt ſchon wild und ungeduldig, wenn ſie in die Schranken gebracht werden, und die Reitknechte brauchen alle Gewalt und Geſchicklichkeit, um ſie zurückzuhalten. Die Begierde, den Lauf anzufangen, macht ſie unbändig; die Gegenwart ſo vieler Menſchen macht ſie ſcheu. Sie hauen oft in die benachbarte Schranke hinüber, oft über das Seil, und

dieſe Bewegung und Unordnung vermehrt jeden Augenblick das Intereſſe der Erwartung.

Die Stallknechte ſind im höchſten Grade geſpannt und aufmerkſam, weil in dem Augenblicke des Abrennens die Geſchicklichkeit des Loslaſſenden, ſo wie zufällige Umſtände, zum Vortheile des einen oder des andern Pferdes entſcheiden können.

Endlich fällt das Seil, und die Pferde rennen los. Auf dem freien Platze ſuchen ſie noch einander den Vorſprung abzugewinnen, aber wenn ſie einmal in den engen Raum zwiſchen die beiden Reihen Kutſchen hineinkommen, wird meiſt aller Wetteifer vergebens.

Ein paar ſind gewöhnlich voraus, die alle Kräfte anſtrengen. Ungeachtet der geſtreuten Puzzolane giebt das Pflaſter Feuer, die Mähnen fliegen das Rauſchgold rauſcht, und kaum daß man ſie erblickt, ſind ſie vorbei. Die übrige Heerde hindert ſich unter einander, indem ſie ſich drängt und treibt; ſpät kommt manchmal noch eins nachgeſprengt, und die zerriſſenen Stücke Rauſchgold flattern einzeln auf der verlaſſenen Spur. Bald ſind die Pferde allem Nachſchauen verſchwunden; das Volk drängt zu und füllt die Laufbahn wieder aus.

Schon warten andere Stallknechte am Venezianiſchen Palaſte auf die Ankunft der Pferde. Man weiß ſie in einem eingeſchloſſenen Bezirk auf gute Art zu fangen und feſtzuhalten. Dem Sieger wird der Preis zuerkannt.

So endigt ſich dieſe Feierlichkeit mit einem gewaltſamen, blitzſchnellen augenblicklichen Eindruck, auf den ſo viele tauſend Menſchen eine ganze Weile geſpannt waren, und wenige können ſich Rechenſchaft geben, warum ſie den Moment erwarteten, und warum ſie ſich daran ergötzen.

Nach der Folge unſerer Beſchreibung ſieht man leicht ein, daß dieſes Spiel den Thieren und Menſchen gefährlich werden könne. Wir wollen nur einige Fälle anführen. Bei dem engen Raume zwiſchen den Wagen darf nur ein Hinterrad ein wenig herauswärts ſtehen, und zufälligerweiſe hinter dieſem Wagen ein etwas breiterer Raum ſein. Ein Pferd,

das mit den andern gedrängt herbeieilt, ſucht den erweiterten Raum zu nutzen, ſpringt vor und trifft gerade auf das herausſtehende Rad.

Wir haben ſelbſt einen Fall geſehen, wo ein Pferd von einem ſolchen Choc niederſtürzte, drei der folgenden über das erſte hinausfielen, ſich überſchlugen, und die letzten glücklich über die gefallenen wegſprangen und ihre Reiſe fortſetzten.

Oft bleibt ein ſolches Pferd auf der Stelle todt, und mehrmals haben Zuſchauer unter ſolchen Umſtänden ihr Leben eingebüßt. Eben ſo kann ein großes Unheil entſtehen, wenn die Pferde umkehren.

Es iſt vorgekommen, daß boshafte, neidiſche Menſchen einem Pferde, das einen großen Vorſprung hatte, mit dem Mantel in die Augen ſchlugen, und es dadurch umzukehren und an die Seite zu rennen zwangen. Noch ſchlimmer iſt es, wenn die Pferde auf dem Venezianiſchen Platze nicht glücklich aufgefangen werden; ſie kehren alsdann unaufhaltſam zurück, und weil die Laufbahn vom Volke ſchon wieder ausgefüllt iſt, richten ſie manches Unheil an, das man entweder nicht erfährt oder nicht achtet.

19.

Aufgehobene Ordnung.

Gewöhnlich laufen die Pferde mit einbrechender Nacht erſt ab. Sobald ſie oben bei dem Venezianiſchen Palaſt angelangt ſind, werden kleine Mörſer gelöſt; dieſes Zeichen wird in der Mitte des Corſo wiederholt, und in der Gegend des Obelisken das letztemal gegeben.

In dieſem Augenblicke verläßt die Wache ihren Poſten, die Ordnung der Kutſchenreihen wird nicht länger gehalten, und gewiß iſt dieſes ſelbſt für den Zuſchauer, der ruhig an ſeinem Fenſter ſteht, ein ängſtlicher und verdrießlicher Zeitpunkt, und es iſt werth, daß man einige Bemerkungen darüber mache.

Wir haben ſchon oben geſehen, daß die Epoche der einbrechenden Nacht, welche ſo vieles in Italien entſcheidet, auch

die gewöhnlichen sonn- und festtägigen Spazierfahrten auflöst. Dort sind keine Wachen und keine Garden, es ist ein altes Herkommen, eine allgemeine Convention, daß man in gebührender Ordnung auf und ab fahre; aber sobald Ave Maria geläutet wird, läßt sich niemand sein Recht nehmen umzukehren, wann und wie er will. Da nun die Umfahrt im Carneval in derselben Straße und nach ähnlichen Gesetzen geschieht, obgleich hier die Menge und andere Umstände einen großen Unterschied machen, so will sich doch niemand sein Recht nehmen lassen, mit einbrechender Nacht aus der Ordnung zu lenken.

Wenn wir nun auf das ungeheure Gedränge in dem Corso zurückblicken, und die für einen Augenblick nur gereinigte Rennbahn gleich wieder mit Volk überschwemmt sehen, so scheint uns Vernunft und Billigkeit das Gesetz einzugeben, daß eine jede Equipage nur suchen solle, in ihrer Ordnung das nächste ihr bequeme Gäßchen zu erreichen und so nach Hause zu eilen.

Allein es lenken, gleich nach abgeschlossenen Signalen, einige Wagen in die Mitte hinein, hemmen und verwirren das Fußvolk, und weil in dem engen Mittelraume es einem einfällt hinunter-, dem andern hinaufzufahren, so können beide nicht von der Stelle und hindern oft die Vernünftigern, die in der Reihe geblieben sind, auch vom Platze zu kommen.

Wenn nun gar ein zurückkehrendes Pferd auf einen solchen Knoten trifft, so vermehrt sich Gefahr, Unheil und Verdruß von allen Seiten.

20.

Nacht.

Und doch entwickelt sich diese Verwirrung, zwar später, aber meistens glücklich. Die Nacht ist eingetreten und ein jedes wünscht sich zu einiger Ruhe Glück.

21.

Theater.

Alle Geſichtsmasken ſind von dem Augenblick an abgelegt, und ein großer Theil des Publikums eilt nach dem Theater. Nur in den Logen ſieht man allenfalls noch Tabarros und Damen in Maskenkleidern; das ganze Parterre zeigt ſich wieder in bürgerlicher Tracht.

22

Morgen.

Wenn die galante Welt ſich auf dieſe Weiſe bis an den Morgen erluſtigt, ſo iſt man bei anbrechendem Tage ſchon wieder in dem Corſo beſchäftigt, denſelben zu reinigen und in Ordnung zu bringen. Beſonders ſorgt man, daß die Puzzolane in der Mitte der Straße gleich und reinlich ausgebreitet werde.

Nicht lange, ſo bringen die Stallknechte das Rennpferd, das ſich geſtern am ſchlechteſten gehalten, vor den Obelisk. Man ſetzt einen kleinen Knaben darauf, und ein andrer Reiter mit einer Peitſche treibt es vor ſich her, ſo daß es alle ſeine Kräfte anſtrengt, um ſeine Bahn ſo geſchwind als möglich zurückzulegen.

Ungefähr zwei Uhr Nachmittag, nach dem gegebenen Glockenzeichen, beginnt jeden Tag der ſchon beſchriebene Cirkel des Feſtes. Die Spaziergänger finden ſich ein, die Wache zieht auf, Balcone, Fenſter, Gerüſte werden mit Teppichen behängt, die Masken vermehren ſich und treiben ihre Thorheiten, die Kutſchen fahren auf und nieder und die Straße iſt mehr oder weniger gedrängt, je nachdem die Witterung oder andere Umſtände günſtig oder ungünſtig ihren Einfluß zeigen. Gegen das Ende des Carnevals vermehren ſich wie natürlich die Zuſchauer, die Masken, die Wagen, der Putz und der Lärm. Nichts aber reicht an das Gedränge, an die Ausſchweifungen des letzten Tages und Abends.

23.

Letzter Tag.

Meist halten die Kutschenreihen schon zwei Stunden vor Nacht stille; kein Wagen kann mehr von der Stelle, keiner aus den Seitengassen mehr herein rücken. Die Gerüste und Stühle sind früher besetzt, obgleich die Plätze theurer gehalten werden; jeder sucht aufs baldigste unterzukommen, und man erwartet das Ablaufen der Pferde mit mehrerer Sehnsucht als jemals.

Endlich rauscht auch dieser Augenblick vorbei, die Zeichen werden gegeben, daß das Fest geendigt sei; allein weder Wagen noch Masken noch Zuschauer weichen aus der Stelle.

Alles ist ruhig, alles still, indem die Dämmerung sachte zunimmt.

24.

Moccoli.

Kaum wird es in der engen und hohen Straße düster, so sieht man hie und da Lichter erscheinen, an den Fenstern, auf den Gerüsten sich bewegen, und in kurzer Zeit die Circulation des Feuers dergestalt sich verbreiten, daß die ganze Straße von brennenden Wachskerzen erleuchtet ist.

Die Balcone sind mit durchscheinenden Papierlaternen verziert, jeder hält seine Kerze zum Fenster heraus, alle Gerüste sind erhellt, und es sieht sich gar artig in die Kutschen hinein, an deren Decken oft kleine krystallene Armleuchter die Gesellschaft erhellen, indessen in einem andern Wagen die Damen mit bunten Kerzen in den Händen zur Betrachtung ihrer Schönheit gleichsam einzuladen scheinen.

Die Bedienten bekleben den Rand des Kutschendeckels mit Kerzchen; offene Wagen mit bunten Papierlaternen zeigen sich; unter den Fußgängern erscheinen manche mit hohen Lichterpyramiden auf den Köpfen, andere haben ihr Licht auf zusammengebundene Rohre gesteckt und erreichen mit einer solchen Ruthe oft die Höhe von zwei, drei Stockwerken.

Nun wird es für einen jeden Pflicht, ein angezündetes Kerzchen in der Hand zu tragen, und die Favoritverwünſchung der Römer Sia ammazzato! hört man von allen Ecken und Enden wiederholen. Sia ammazzato chi non porta moccolo! Ermordet werde, der kein Lichtſtümpchen trägt! ruft einer dem andern zu, indem er ihm das Licht auszublaſen ſucht. Anzünden und ausblaſen und ein unbändiges Geſchrei: Sia ammazzato! bringt nun bald Leben und Bewegung und wechſelſeitiges Intereſſe unter die ungeheure Menge. Ohne Unterſchied, ob man Bekannte oder Unbekannte vor ſich habe, ſucht man nur immer das nächſte Licht auszublaſen oder das ſeinige wieder anzuzünden und bei dieſer Gelegenheit das Licht des Anzündenden auszulöſchen. Und je ſtärker das Gebrüll: Sia ammazzato! von allen Enden wiederhallt, deſto mehr verliert das Wort von ſeinem fürchterlichen Sinn, deſto mehr vergißt man, daß man in Rom ſei, wo dieſe Verwünſchung um einer Kleinigkeit willen in kurzem an einem und dem andern erfüllt werden kann.

Die Bedeutung des Ausdrucks verliert ſich nach und nach gänzlich. Und wie wir in anderen Sprachen oft Flüche und unanſtändige Worte zum Zeichen der Bewunderung und Freude gebrauchen hören, ſo wird Sia ammazzato! dieſen Abend zum Loſungswort, zum Freudengeſchrei, zum Refrain aller Scherze, Neckereien und Complimente.

So hören wir ſpotten: Sia ammazzato il Signore Abbate! oder einen vorbeigehenden guten Freund anrufen: Sia ammazzatto il Signore Filippo! oder Schmeichelei und Complimente damit verbinden: Sia ammazzata la bella Principessa! Sia ammazzata la Signora Angelica! la prima pittrice del secolo!

Alle dieſe Phraſen werden heftig und ſchnell mit einem langen und haltenden Ton auf der vorletzten oder drittletzten Silbe ausgerufen. Unter dieſem unaufhörlichen Geſchrei geht das Ausblaſen und Anzünden der Kerzen immer fort. Man begegne jemand im Haus, auf der Treppe, es ſei eine Geſellſchaft im Zimmer beiſammen, aus einem Fenſter ans benach-

harte, überall sucht man über den andern zu gewinnen und ihm das Licht auszulöschen.

Alle Stände und Alter toben gegen einander; man steigt auf die Tritte der Kutschen, kein Hängeleuchter, kaum die Laternen sind sicher; der Knabe löscht dem Vater das Licht aus und hört nicht auf zu schreien: Sia ammazzato il Signore Padre! Vergebens daß ihm der Alte diese Unanständigkeit verweist; der Knabe behauptet die Freiheit dieses Abends und verwünscht nur seinen Vater desto ärger. Wie nun an beiden Enden des Corso sich bald das Getümmel verliert, desto unbändiger häuft sichs nach der Mitte zu, und dort entsteht ein Gedränge, das alle Begriffe übersteigt, ja das selbst die lebhafteste Erinnerungskraft sich nicht wieder vergegenwärtigen kann.

Niemand vermag sich mehr von dem Platze, wo er steht oder sitzt, zu rühren: die Wärme so vieler Menschen, so vieler Lichter, der Dampf so vieler immer wieder ausgeblasenen Kerzen, das Geschrei so vieler Menschen, die nur um desto heftiger brüllen, je weniger sie ein Glied rühren können, machen zuletzt den gesundesten Sinn schwindeln; es scheint unmöglich, daß nicht manches Unglück geschehe, daß die Kutschpferde nicht wild, nicht mancher gequetscht, gedrückt oder sonst beschädigt werden sollte.

Und doch, weil sich endlich jeder weniger oder mehr hinwegsehnt, jeder ein Gäßchen, an das er gelangen kann, einschlägt oder auf dem nächsten Platze freie Luft und Erholung sucht, löst sich diese Masse auch auf, schmilzt von den Enden nach der Mitte zu, und dieses Fest allgemeiner Freiheit und Losgebundenheit, dieses moderne Saturnal endigt sich mit einer allgemeinen Betäubung.

Das Volk eilt nun, sich bei einem wohlbereiteten Schmause an dem bald verbotenen Fleische bis Mitternacht zu ergetzen, die feinere Welt nach den Schauspielhäusern, um dort von den sehr abgekürzten Theaterstücken Abschied zu nehmen; und auch diesen Freuden macht die herannahende Mitternachtsstunde ein Ende.

25.

Aſchermittwoch.

So iſt denn ein ausſchweifendes Feſt wie ein Traum, wie ein Märchen vorüber, und es bleibt dem Theilnehmer vielleicht weniger davon in der Seele zurück als unſern Leſern, vor deren Einbildungskraft und Verſtand wir das Ganze in ſeinem Zuſammenhange gebracht haben.

II.

Die Tarantella.

Der Tanz, welcher die Tarantella genannt wird, iſt in Neapel unter den Mädchen der geringen und Mittelklaſſe allgemein. Es gehören wenigſtens ihrer drei dazu: die eine ſchlägt das Tamburin und ſchüttelt von Zeit zu Zeit die Schellen an demſelben, ohne darauf zu ſchlagen, die andern beiden, mit Kaſtagnetten in den Händen, machen die Schritte des Tanzes.

Eigentlich ſind es, wie bei allen roheren Tänzen, keine abgeſonderten und für ſich ſelbſt beſtehenden zierlichen Tanzſchritte. Die Mädchen treten vielmehr nur den Takt, indem ſie eine Weile auf einem Platze gegeneinander über trippeln, dann ſich umdrehen, die Plätze wechſeln u. ſ. w. Bald wechſelt eine der Tanzenden ihre Kaſtagnetten gegen das Tamburin, bleibt nun ſtille ſtehen, indeß die dritte zu tanzen anfängt, und ſo können ſie ſich Stunden lang vergnügen, ohne ſich um den Zuſchauer zu bekümmern. Dieſer Tanz iſt nur eine Unterhaltung für Mädchen; kein Knabe rührt ein Tamburin an. Allein die weiblichen Geſchöpfe ſcheinen die angenehmſten Stunden ihrer Jugend in dieſem Takt wegzuhüpfen, und man hat ſchon bemerkt, daß eben dieſer Tanz bei Gemüthskrankheiten, oder bei jenem Spinnenſtich, welcher wahrſcheinlich

durch Transpiration kurirt wird, durch die Bewegung dem weiblichen Geschlechte sehr heilsam sein kann; auf der andern Seite sieht man aber auch, daß dieser Tanz ohne äußere Veranlassung selbst in eine Krankheit ausarten könne.

Ich füge noch eine Bemerkung hinzu, daß dieser Tanz Tarantella genannt wird, nicht von dem Namen jenes Insekts; sondern Tarantola heißt eine Spinne, die sich vorzüglich im Tarentinischen findet, und Tarantella ein Tanz, der vorzüglich im Tarentinischen getanzt wird. Sie haben also ihren ähnlichen Namen von dem gemeinschaftlichen Vaterlande, ohne deshalb unter sich eine Gemeinschaft zu bezeichnen. Ebenso werden tarentinische Austern vorzüglich geschätzt, und noch andere Produkte jenes schönen Landes.

Ich merke dieses hier an, weil falsche Namensverwandtschaften oft den Begriff eines falschen Verhältnisses unterhalten und es Pflicht ist, jedem Irrthum und Mißverständniß so viel als möglich vorzubeugen und gegen alles Wunderbare zu arbeiten, damit das Merkwürdige seinen Platz behaupte.

III.

Stundenmaß der Italiener.

Eine von den Fremden meist aus einem falschem Gesichtspunkt betrachtete Einrichtung ist die Art der Italiener die Uhr zu zählen. Sie verwirrt jeden Ankömmling, und weil der größte Theil der Reisenden überall seine Art zu sein fortsetzen, in seiner Ordnung und in seinem Gleise bleiben will, so ist es natürlich, daß er sich bitter beschwert, wenn ihm auf einmal ein wichtiges Maß seiner Handlungen gänzlich verrückt wird.

Deutsche Regenten haben in ihren italienischen Staaten schon die uns gewöhnliche Art, die Stunden zu zählen, eingeführt.

Dieſer ſogenannte franzöſiſche Zeiger, der zum Troſt der Fremden ſchon lange auf Trinità di Monte zu ſehen iſt, wird nun bald auch in und außerhalb St. Peter den Reiſenden ihre gewohnten Stunden zeigen. Unſere Art zu zählen wird alſo wohl nach und nach gemeiner werden, ob ſich gleich das Volk ſchwerlich ſo bald damit befaſſen wird; und gewiß verlöre es auch eine eigenthümliche Landesſitte, eine vererbte Vorſtellungsart und eine höchſt ſchickliche Gewohnheit.

Wie oft hören wir von Reiſenden das glückliche Land, das ſchöne Klima, den reinen blauen Himmel, die milde Luft Italiens preiſen. Und es iſt zum größten Theil wahr und unübertrieben. Daraus folgt nun aber fürs Leben, daß wer nur kann, und ſo lange er nur immer kann, gern unter freiem Himmel ſein und auch bei ſeinen Geſchäften der Luft genießen mag. Wie viele Handwerker arbeiten vor den Häuſern auf freier Straße! Wie viele Läden ſind ganz gegen die Straße zu eröffnet! Wie mancherlei geſchieht auf den Märkten, Plätzen und in den Höfen! Daß bei einer ſolchen Lebensart der Moment, wo die Sonne untergeht und die Nacht eintritt, allgemeiner entſcheidend ſein müſſe, als bei uns, wo es manchmal den ganzen Tag nicht Tag wird, läßt ſich leicht einſehen. Der Tag iſt wirklich zu Ende; alle Geſchäfte einer gewiſſen Art müſſen auch geendigt werden, und dieſe Epoche hat, wie es einem ſinnlichen Volke geziemt, Jahr ein Jahr aus dieſelbige Bezeichnung. Nun iſt es Nacht (notte); denn die vierundzwanzigſte Stunde wird niemals ausgeſprochen, wie man im Franzöſiſchen Mittag (midi) und nicht zwölf Uhr ſagt. Es läuten die Glocken, ein Jeder ſpricht ein kurzes Gebet, der Diener zündet die Lampen an, bringt ſie in das Zimmer und wünſcht: felicissima notte.

Von dieſer Epoche an, welche immer mit dem Sonnenuntergang rückt, bis zum nächſten Sonnenuntergang wird die Zeit in 24 Stunden getheilt; und da nun jeder durch die lange Gewohnheit weiß, ſowohl wann es Tag wird, als in welche Stunde Mittag und Mitternacht fällt, ſo laſſen ſich alle Arten von Berechnungen gar bald machen, an welchen die

Italiener ein Vergnügen nnd eine Art von Unterhaltung zu finden ſcheinen. Natürlicherweiſe findet ſich die Bequemlichkeit dieſer Art die Stunden zu zählen bei allen Handlungen, welche auf Tag und Nacht die reinſte Beziehung haben, und man ſieht, wie auf dieſe Weiſe die Zeit einer großen ſinnlichen Maſſe Volks eingetheilt werden konnte.

So findet man alle Werkſtätten, Studien, Comptoire, Banken durch alle Jahreszeiten bis zur Nacht offen; jeder kann ſeine Geſchäfte bis dahin verrichten. Hat er müßige Zeit, ſo kann er ſeine Spaziergänge bis Sonnenuntergang fortſetzen, alsdann gewiſſe Zirkel finden und mit ihnen das Nöthige verabreden, ſich mit Freunden unterhalten; anderthalb bis zwei Stunden in der Nacht eilt alles den Schauſpielhäuſern zu; und ſo ſcheint man ſich ſelbſt Jahr ein Jahr aus in derſelbigen Zeit zu leben, weil man immer in der ſelbigen Ordnung alles, was auf Tag und Nacht einen Bezug hat, verrichtet, ohne ſich weiter zu bekümmern, ob es nach unſerer Art zu rechnen früh oder ſpät ſein möchte.

So wird der große Zuſammenfluß von Fahrenden und Fußgängern, welcher in allen großen Städten Italiens, beſonders an Sonn- und Feſttagen, ſich gegen Abend in der Hauptſtraße auf dem Hauptplatze ſehen läßt, ſo wird der römiſche Corſo, und im Carneval von Rom eine ungeheure Maſſe von unbändigen Menſchen durch dieſe Art, die Stunden zu zählen, gleichſam wie an einem Faden gelenkt. Ja dadurch, daß Tag und Nacht ſo entſchieden von einander abſetzen, werden dem Luxus, der ſo gern Tag und Nacht mit einander vermiſcht und in einander verwandelt, gewiſſermaßen Grenzen geſetzt.

Ich gebe zu, daß der Italiener ſein ganzes Leben fortführen und doch die Stunden nach unſerer Art zählen könne; allein es wird ihm unter ſeinem glücklichen Himmel die Epoche, welche Abends Tag und Nacht ſcheidet, immer die wichtigſte Zeitepoche des Tages bleiben. Sie wird ihm heilig bleiben, weil die Kirche zum Abendgebete nach dem alten Zeitpunkte fortläuten wird. Ich habe ſowohl in Florenz als Mailand bemerken können, daß mehrere Perſonen, obgleich die öffent-

lichen Uhren alle nach unserm Zeiger gestellt sind, doch ihre Taschenuhren und ihr häusliches Leben nach der alten Zeitrechnung fortführen. Aus allem diesem, zu dem ich noch manches hinzufügen könnte, wird man schon genug erkennen, daß diese Art, die Zeit zu rechnen, welche dem Astronomen, dem der Mittag der wichtigste Tagespunkt bleibt, verächtlich scheinen, dem nordischen Fremden unbequem fallen mag, sehr wohl auf ein Volk berechnet ist, das unter einem glücklichen Himmel der Natur gemäß leben und die Hauptepochen seiner Zeit auf das Faßlichste fixiren wollte.

IV.

Rückkehr in die Heimath.

Am 9. Mai 1772.

Ich habe die Wallfahrt nach meiner Heimath mit aller Andacht eines Pilgrims vollendet, und manche unerwarteten Gefühle haben mich ergriffen. An der großen Linde, die eine Viertelstunde vor der Stadt nach S. zu steht, ließ ich halten, stieg aus, und ließ den Postillon fortfahren, um zu Fuße jede Erinnerung ganz neu, lebhaft, nach meinem Herzen zu kosten. Da stand ich nun unter der Linde, die ehedem, als Knabe, das Ziel und die Grenze meiner Spaziergänge gewesen. Wie anders! Damals sehnte ich mich in glücklicher Unwissenheit hinaus in die unbekannte Welt, wo ich für mein Herz so viele Nahrung, so vielen Genuß hoffte, meinen strebenden, sehnenden Busen auszufüllen und zu befriedigen. Jetzt komme ich zurück aus der weiten Welt—o mein Freund! mit wie viel fehlgeschlagenen Hoffnungen, mit wie viel zerstörten Planen!—Ich sah das Gebirge vor mir liegen, das so tausendmal der Gegenstand meiner Wünsche gewesen war. Stundenlang konnt' ich hier sitzen, und mich hinübersehnen, mit inniger Seele mich in den Wäldern, den Thälern verlieren,

die sich meinen Augen so freundlich dämmernd darstellten, und wenn ich dann um bestimmte Zeit wieder zurück mußte, mit welchem Widerwillen verließ ich nicht den lieben Platz!— Ich kam der Stadt näher, alle die alten Gartenhäuschen wurden von mir gegrüßt, die neuen waren mir zuwider; so auch alle Veränderungen, die man sonst vorgenommen hatte. Ich trat zum Thor hinein, und fand mich doch gleich und ganz wieder. Lieber, ich mag nicht ins Detail gehen; so reizend, als es mir war, so einförmig würde es in der Erzählung werden. Ich hatte beschlossen auf dem Markte zu wohnen, gleich neben unserm alten Hause. Im Hingehen bemerkte ich, daß die Schulstube, wo ein ehrliches altes Weib unsere Kindheit zusammengepfercht hatte, in einen Kramladen verwandelt war. Ich erinnerte mich der Unruhe, der Thränen, der Dumpfheit des Sinnes, der Herzensangst, die ich in dem Loche ausgestanden hatte. Ich that keinen Schritt, der nicht merkwürdig war. Ein Pilger im heiligen Lande trifft nicht so viele Stätten religiöser Erinnerungen an, und seine Seele ist schwerlich so voll heiliger Bewegung. Noch eins für tausend. Ich ging den Fluß hinab bis an einen gewissen Hof; das war sonst auch mein Weg, und die Plätzchen, wo wir Knaben uns übten, die meisten Sprünge der flachen Steine im Wasser hervorzubringen. Ich erinnerte mich so lebhaft, wenn ich manchmal stand und dem Wasser nachsah, mit wie wunderbaren Ahnungen ich es verfolgte, wie abenteuerlich ich mir die Gegenden vorstellte, wo es nun hinflöße, und wie ich da so bald Grenzen meiner Vorstellungskraft fand, und doch mußte ich weiter gehen, immer weiter, bis ich mich ganz in dem Anschauen einer unsichtbaren Ferne verlor.—Sieh, mein Lieber, so beschränkt und so glücklich waren die herrlichen Altväter! so kindlich ihr Gefühl, ihre Dichtung! Wenn Ulyß von dem ungemessenen Meer und von der unendlichen Erde spricht, das ist so wahr, menschlich, innig, eng und geheimnißvoll. Was hilft mich's, daß ich jetzt mit jedem Schulknaben nachsagen kann, daß sie rund sei? Der Mensch braucht nur wenige Erdschollen, um drauf zu genießen—weniger, um drunter zu ruhen.

V.

Sprüche in Prosa.

1.

Wie kann man sich selbst kennen lernen? Durch Betrachten niemals, wohl aber durch Handeln. Versuche deine Pflicht zu thun, und du weißt gleich, was an dir ist.

2.

Was aber ist deine Pflicht? Die Forderung des Tages.

3

Sage mir, mit wem du umgehst, so sage ich dir, wer du bist; weiß ich, womit du dich beschäftigst, so weiß ich, was aus dir werden kann.

4.

Wahrheitsliebe zeigt sich darin, daß man überall das Gute zu finden und zu schätzen weiß.

5.

Das Beste, was wir von der Geschichte haben, ist der Enthusiasmus, den sie erregt.

6.

Man ist nur eigentlich lebendig, wenn man sich des Wohlwollens anderer freut.

7.

Wenn man alt ist, muß man mehr thun, als da man jung war.

8.

Die Weisheit ist nur in der Wahrheit.

9.

Dem thätigen Menschen kommt es darauf an, daß er das Rechte thue; ob das Rechte geschehe, soll ihn nicht kümmern.

10.

Ich bedaure die Menschen, welche von der Vergänglichkeit der Dinge viel Wesens machen und sich in Betrachtung irdischer Nichtigkeit verlieren; sind wir ja eben deshalb da, um das Vergängliche unvergänglich zu machen; das kann ja nur dadurch geschehen, wenn man beides zu schätzen weiß.

11.

Einen Regenbogen, der eine Viertelstunde steht, sieht man nicht mehr an.

12.

Aufrichtig zu sein kann ich versprechen, unparteiisch zu sein aber nicht.

13.

Der Undank ist immer eine Art Schwäche. Ich habe nie gesehen, daß tüchtige Menschen wären undankbar gewesen.

14.

Eigentlich weiß man nur, wenn man wenig weiß; mit dem Wissen wächst der Zweifel.

15.

Hoffnung ist die zweite Seele des Unglücklichen.

16.

Der Umgang mit Frauen ist das Element guter Sitten.

17.

Es gibt eine Höflichkeit des Herzens; sie ist der Liebe verwandt. Aus ihr entspringt die bequemste Höflichkeit des äußern Betragens.

18.

Es gibt, sagt man, für den Kammerdiener keinen Helden. Das kommt aber blos daher, weil der Held nur vom Helden anerkannt werden kann. Der Kammerdiener wird aber wahrscheinlich seines Gleichen zu schätzen wissen.

19.

Begegnet uns jemand, der uns Dank schuldig ist, gleich fällt es uns ein. Wie oft können wir jemand begegnen, dem wir Dank schuldig sind, ohne daran zu denken.

20.

Es ist nicht genug zu wissen, man muß auch anwenden; es ist nicht genug zu wollen, man muß auch thun.

21.

Es gibt Menschen, die auf die Mängel ihrer Freunde sinnen; dabei kommt nichts heraus. Ich habe immer auf die Verdienste meiner Widersacher Acht gehabt und davon Vortheil gezogen.

VI.

Aus meinem Leben.

Wahrheit und Dichtung.

Erstes Buch.

Wenn man sich erinnern will, was uns in der frühesten Zeit der Jugend begegnet ist, so kommt man oft in den Fall dasjenige, was wir von andern gehört, mit dem zu verwechseln, was wir wirklich aus eigener anschauender Erfahrung besitzen. Ohne also hierüber eine genaue Untersuchung anzustellen, welche ohnehin zu nichts führen kann, bin ich mir bewußt, daß wir in einem alten Hause wohnten, welches eigentlich aus zwei durchgebrochenen Häusern bestand. Eine thurmartige Treppe führte zu unzusammenhängenden Zimmern, und die Ungleichheit der Stockwerke war durch Stufen ausgeglichen. Für uns Kinder, eine jüngere Schwester und mich, war die untere weitläufige Hausflur der liebste Raum, welche neben der Thüre ein großes hölzernes Gitterwerk hatte, wodurch man unmittelbar mit der Straße und der freien Luft in Verbindung kam. Einen solchen Vogelbauer, mit dem viele Häuser versehen waren, nannte man ein Geräms. Die Frauen saßen darin, um zu nähen und zu stricken; die Köchin las ihren Salat; die Nachbarinnen besprachen sich von daher mit einander, und die Straßen gewannen dadurch in der guten Jahreszeit ein südliches Ansehen. Man fühlte sich frei, indem man mit dem Oeffentlichen vertraut war. So kamen auch durch diese Gerämse die Kinder mit den Nachbarn in Verbindung, und mich gewannen drei gegenüber wohnende Brüder von Ochsenstein, hinterlassene

Söhne des verstorbenen Schultheißen, gar lieb, und beschäftigten und neckten sich mit mir auf mancherlei Weise.

Die Meinigen erzählten gern allerlei Eulenspiegeleien, zu denen mich jene sonst ernsten und einsamen Männer angereizt. Ich führe nur einen von diesen Streichen an. Es war eben Topfmarkt gewesen, und man hatte nicht allein die Küche für die nächste Zeit mit solchen Waaren versorgt, sondern auch uns Kindern dergleichen Geschirr im Kleinen zu spielender Beschäftigung eingekauft. An einem schönen Nachmittag, da alles ruhig im Hause war, trieb ich im Geräms mit meinen Schüsseln und Töpfen mein Wesen, und da weiter nichts dabei herauskommen wollte, warf ich ein Geschirr auf die Straße und freute mich, daß es so lustig zerbrach. Die von Ochsenstein, welche sahen, wie ich mich daran ergötzte, daß ich so gar fröhlich in die Händchen patschte, riefen: Noch mehr! Ich säumte nicht, sogleich einen Topf, und auf immer fortwährendes Rufen: Noch mehr! nach und nach sämmtliche Schüsselchen, Tiegelchen, Kännchen gegen das Pflaster zu schleudern. Meine Nachbarn fuhren fort, ihren Beifall zu bezeigen, und ich war höchlich froh, ihnen Vergnügen zu machen. Mein Vorrath aber war aufgezehrt, und sie riefen immer: Noch mehr! Ich eilte daher stracks in die Küche und holte die irdenen Teller, welche nun freilich im Zerbrechen noch ein lustigeres Schauspiel gaben; und so lief ich hin und wieder, brachte einen Teller nach dem andern, wie ich sie auf dem Topfbrett der Reihe nach erreichen konnte, und weil sich jene gar nicht zufrieden gaben, so stürzte ich alles, was ich von Geschirr erschleppen konnte, in gleiches Verderben. Nur später erschien jemand, zu hindern und zu wehren. Das Unglück war geschehen, und man hatte für so viel zerbrochene Töpferwaare wenigstens eine lustige Geschichte, an der sich besonders die schalkischen Urheber bis an ihr Lebensende ergötzten.

Meines Vaters Mutter, bei der wir eigentlich im Hause wohnten, lebte in einem großen Zimmer hinten hinaus, unmittelbar an der Hausflur, und wir pflegten unsere Spiele bis an ihren Sessel, ja, wenn sie krank war, bis an ihr Bett

hin auszudehnen. Ich erinnere mich ihrer gleichsam als eines Geistes, als einer schönen, hagern, immer weiß und reinlich gekleideten Frau. Sanft, freundlich, wohlwollend ist sie mir im Gedächtniß geblieben.

Wir hatten die Straße, in welcher unser Haus lag, den Hirschgraben nennen hören; da wir aber weder Graben noch Hirsche sahen, so wollten wir diesen Ausdruck erklärt wissen. Man erzählte sodann, unser Haus stehe auf einem Raum, der sonst außerhalb der Stadt gelegen, und da, wo jetzt die Straße sich befinde, sei ehemals ein Graben gewesen, in welchem eine Anzahl Hirsche unterhalten worden. Man habe diese Thiere hier aufbewahrt und genährt, weil nach einem alten Herkommen der Senat alle Jahre einen Hirsch öffentlich verspeiset, den man denn für einen solchen Festtag hier im Graben immer zur Hand hat, wenn auch auswärts Fürsten und Ritter der Stadt ihr Jagdbefugniß verkümmerten und störten, oder wohl gar Feinde die Stadt eingeschlossen oder belagert hielten. Dies gefiel uns sehr, und wir wünschten, eine solche zahme Wildbahn wäre auch noch bei unsern Zeiten zu sehen gewesen.

Die Hinterseite des Hauses hatte, besonders aus dem oberen Stock, eine sehr angenehme Aussicht über eine beinahe unabsehbare Fläche von Nachbarsgärten, die sich bis an die Stadtmauern verbreiteten.

Im zweiten Stock befand sich ein Zimmer, welches man das Gartenzimmer nannte, weil man sich daselbst durch wenige Gewächse vor dem Fenster den Mangel eines Gartens zu ersetzen gesucht hatte. Dort war, wie ich heranwuchs, mein liebster, zwar nicht trauriger aber doch sehnsüchtiger Aufenthalt. Ueber jene Gärten hinaus, über Stadtmauern und Wälle sah man in eine schöne fruchtbare Ebene; es ist die, welche sich nach Höchst hinzieht. Dort lernte ich Sommerszeit gewöhnlich meine Lektionen, wartete die Gewitter ab und konnte mich an der untergehenden Sonne, gegen welche die Fenster gerade gerichtet waren, nicht satt genug sehen. Da ich aber zu gleicher Zeit die Nachbarn in ihren Gärten

wandeln und ihre Blumen besorgen, die Kinder spielen, die Gesellschaften sich ergötzen sah, die Kegelkuzeln rollen und die Kegel fallen hörte, so erregte dies frühzeitig in mir ein Gefühl der Einsamkeit und einer daraus entspringenden Sehnsucht, das, dem von der Natur in mich gelegten Ernsten und Ahnungsvollen entsprechend, seinen Einfluß gar bald und in der Folge noch deutlicher zeigte.

Die alte, winkelhafte, an vielen Stellen düstere Beschaffenheit des Hauses war übrigens geeignet, Schauer und Furcht in kindlichen Gemüthern zu erwecken. Unglücklicherweise hatte man noch die Erziehungsmaxime, den Kindern frühzeitig alle Furcht vor dem Ahnungsvollen und Unsichtbaren zu benehmen und sie an das Schauderhafte zu gewöhnen. Wir Kinder sollten daher allein schlafen, und wenn uns dieses unmöglich fiel und wir uns sacht aus den Betten hervormachten und die Gesellschaft der Bedienten und Mägde suchten, so stellte sich, in umgewandtem Schlafrock und also für uns verkleidet genug, der Vater in den Weg und schreckte uns in unsere Ruhestätte zurück. Die daraus entspringende üble Wirkung denkt sich jedermann. Wie soll derjenige die Furcht los werden, den man zwischen ein doppeltes Furchtbare einklemmt? Meine Mutter, stets heiter und froh und andern das Gleiche gönnend, erfand eine bessere pädagogische Auskunft. Sie wußte ihren Zweck durch Belohnungen zu erreichen. Es war die Zeit der Pfirschen, deren reichlichen Genuß sie uns jeden Morgen versprach, wenn wir Nachts die Furcht überwunden hätten. Es gelang, und beide Theile waren zufrieden.

Innerhalb des Hauses zog meinen Blick am meisten eine Reihe römischer Prospekte auf sich, mit welchen der Vater einen Vorsaal ausgeschmückt hatte, gestochen von einigen geschickten Vorgängern des Piranese, die sich auf Architektur und Perspektive wohl verstanden und deren Nadel sehr deutlich und schätzbar ist. Hier sah ich täglich die Piazza del Popolo, das Coliseo, den Petersplatz, die Peterskirche von außen und innen, die Engelsburg und so manches andere.

Diese Gestalten drückten sich tief bei mir ein, und der sonst sehr lakonische Vater hatte wohl manchmal die Gefälligkeit, eine Beschreibung des Gegenstandes vernehmen zu lassen. Seine Vorliebe für die italienische Sprache und für alles, was sich auf jenes Land bezieht, war sehr ausgesprochen. Eine kleine Marmor- und Naturaliensammlung, die er von dorther mitgebracht, zeigte er uns auch manchmal vor, und einen großen Theil seiner Zeit verwendete er auf seine italienisch verfaßte Reisebeschreibung, deren Abschrift und Redaction er eigenhändig, heftweise, langsam und genau ausfertigte. Ein alter heiterer italienischer Sprachmeister, Giovinazzi genannt, war ihm daran behülflich. Auch sang der Alte nicht übel, und meine Mutter mußte sich bequemen, ihn und sich selbst mit dem Klavier täglich zu accompagniren; da ich denn das Solitario bosco ombroso bald kennen lernte und auswendig wußte, ehe ich es verstand.

Mein Vater war überhaupt lehrhafter Natur, und bei seiner Entfernung von Geschäften wollte er gern dasjenige, was er wußte und vermochte, auf andere übertragen. So hatte er meine Mutter in den ersten Jahren ihrer Verheirathung zum fleißigen Schreiben angehalten, wie zum Klavierspielen und Singen; wobei sie sich genöthigt sah, auch in der italienischen Sprache einige Kenntniß und nothdürftige Fertigkeit zu erwerben.

Gewöhnlich hielten wir uns in allen unsern Freistunden zur Großmutter, in deren geräumigem Wohnzimmer wir hinlänglich Platz zu unsern Spielen fanden. Sie wußte uns mit allerlei Kleinigkeiten zu beschäftigen und mit allerlei guten Bissen zu erquicken. An einem Weihnachtsabende jedoch setzte sie allen ihren Wohlthaten die Krone auf, indem sie uns ein Puppenspiel vorstellen ließ, und so in dem alten Hause eine neue Welt erschuf. Dieses unerwartete Schauspiel zog die jungen Gemüther mit Gewalt an sich; besonders auf den Knaben machte es einen sehr starken Eindruck, der in eine große, langdauernde Wirkung nachklang.

Die kleine Bühne mit ihrem stummen Personal, die man

uns anfangs nur vorgezeigt hatte, nachher aber zu eigner Uebung und dramatischer Belebung übergab, mußte uns Kindern um so viel werther sein, als es das letzte Vermächtniß unserer guten Großmutter war, die bald darauf durch zunehmende Krankheit unsern Augen erst entzogen und dann für immer durch den Tod entrissen wurde. Ihr Abscheiden war für die Familie von desto größerer Bedeutung, als es eine völlige Veränderung in dem Zustande derselben nach sich zog.

So lange die Großmutter lebte, hatte mein Vater sich gehütet, nur das Mindeste im Hause zu verändern oder zu erneuern; aber man wußte wohl, daß er sich zu einem Hauptbau vorbereitete, der nunmehr auch sogleich vorgenommen wurde.

Um diese Zeit war es eigentlich, daß ich meine Vaterstadt zuerst gewahr wurde: wie ich denn nach und nach immer freier und ungehinderter, theils allein, theils mit muntern Gespielen, darin auf und ab wandelte. Was aber die Aufmerksamkeit des Kindes am meisten an sich zog, waren die vielen kleinen Städte in der Stadt, die Festungen in der Festung, die ummauerten Klosterbezirke nämlich, und die aus früheren Jahrhunderten noch übrigen mehr oder minder burgartigen Räume. Eine gewisse Neigung zum Alterthümlichen setzte sich bei dem Knaben fest, welche besonders durch alte Chroniken, Holzschnitte, wie z. B. den Graveschen von der Belagerung von Frankfurt, genährt und begünstigt wurde; wobei noch eine andere Lust, blos menschliche Zustände in ihrer Mannigfaltigkeit und Natürlichkeit, ohne weiteren Anspruch auf Interesse oder Schönheit, zu erfassen, sich hervorthat. So war es eine von unsern liebsten Promenaden, die wir uns des Jahrs ein paarmal zu verschaffen suchten, inwendig auf dem Gange der Stadtmauer herumzuspazieren. Gärten, Höfe, Hintergebäude ziehen sich bis an den Zwinger heran; man sieht mehreren tausend Menschen in ihre häuslichen, kleinen, abgeschlossenen, verborgenen Zustände. Von dem Putz- und Schaugarten des Reichen zu den Obstgärten des für seinen Nutzen besorgten Bürgers, von da zu Fabriken, Bleichplätzen und ähnlichen Anstalten, ja bis zum

Gottesacker selbst—denn eine kleine Welt lag innerhalb des Bezirkes der Stadt—ging man an dem mannigfaltigsten, wunderlichsten, mit jedem Schritt sich verändernden Schauspiel vorbei, an dem unsere kindische Neugier sich nicht genug ergötzen konnte.

Bedeutender noch und in einem andern Sinne fruchtbarer blieb für uns das Rathhaus, der Römer genannt. In seinen untern, gewölbähnlichen Hallen verloren wir uns gar zu gerne. Wir verschafften uns Eintritt in das große, höchst einfache Sessionszimmer des Rathes. Bis auf eine gewisse Höhe getäfelt, waren übrigens die Wände, so wie die Wölbung weiß, und das Ganze ohne Spur von Malerei oder irgend einem Bildwerk. Nur an der mittelsten Wand in der Höhe las man die kurze Inschrift:

Eines Mannes Rede
Ist keines Mannes Rede:
Man soll sie billig hören beede.

Waren wir einmal im Römer, so mischten wir uns auch wohl in das Gedränge vor den burgemeisterlichen Audienzen. Aber größeren Reiz hatte alles, was sich auf Wahl und Krönung der Kaiser bezog. Wir wußten uns die Gunst der Schließer zu verschaffen, um die neue heitere, in Fresco gemalte sonst durch ein Gitter verschlossene Kaisertreppe hinaufsteigen zu dürfen. Das mit Purpurtapeten und wunderlich verschnörkelten Goldleisten verzierte Wahlzimmer flößte uns Ehrfurcht ein. Die Thürstücke, auf welchen kleine Kinder oder Genien, mit dem kaiserlichen Ornat bekleidet, und belastet mit den Reichsinsignien, eine gar wunderliche Figur spielen, betrachteten wir mit großer Aufmerksamkeit, und hofften wohl auch noch einmal eine Krönung mit Augen zu erleben. Aus dem großen Kaisersaale konnte man uns nur mit sehr vieler Mühe wieder herausbringen, wenn es uns einmal geglückt war, hineinzuschlüpfen; und wir hielten denjenigen für unsern wahrsten Freund, der uns bei den Brustbildern der sämmtlichen Kaiser, die in einer gewissen Höhe umhergemalt waren, etwas von ihren Thaten erzählen mochte.

Mit vieler Begierde vernahm der Knabe sodann, was ihm die Seinigen, so wie ältere Verwandte und Bekannte, gern erzählten und wiederholten, die Geschichten der zuletzt kurz auf einander gefolgten Krönungen: denn es war kein Frankfurter von einem gewissen Alter, der nicht diese beiden Ereignisse, und was sie begleitete, für den Gipfel seines Lebens gehalten hätte. So prächtig die Krönung Karls des Siebenten gewesen war, bei welcher besonders der französische Gesandte mit Kosten und Geschmack herrliche Feste gegeben, so war doch die Folge für den guten Kaiser desto trauriger, der seine Residenz München nicht behaupten konnte und gewissermaßen die Gastfreiheit seiner Reichsstädter anflehen mußte.

War die Krönung Franz des Ersten nicht so auffallend prächtig wie jene, so wurde sie doch durch die Gegenwart der Kaiserin Marie Theresia verherrlicht, deren Schönheit eben so einen großen Eindruck auf die Männer scheint gemacht zu haben, als die ernste, würdige Gestalt und die blauen Augen Karls des Siebenten auf die Frauen. Wenigstens wetteiferten beide Geschlechter, dem aufhorchenden Knaben einen höchst vortheilhaften Begriff von jenen beiden Personen beizubringen. Alle diese Beschreibungen und Erzählungen geschahen mit heitrem und beruhigtem Gemüth: denn der Aachner Friede hatte für den Augenblick aller Fehde ein Ende gemacht, und wie von jenen Feierlichkeiten, so sprach man mit Behaglichkeit von den vorübergegangenen Kriegszügen, von der Schlacht bei Dettingen, und was die merkwürdigsten Begebenheiten der verflossenen Jahre mehr sein mochten; und alles Bedeutende und Gefährliche schien, wie es nach einem abgeschlossenen Frieden zu gehen pflegt, sich nur ereignet zu haben, um glücklichen und sorgenfreien Menschen zur Unterhaltung zu dienen.

Hatte man in einer solchen patriotischen Beschränkung kaum ein halbes Jahr hingebracht, so traten schon die Messen wieder ein, welche in den sämmtlichen Kinderköpfen jederzeit eine unglaubliche Gährung hervorbrachten. Eine durch Erbauung so vieler Buden innerhalb der Stadt in weniger Zeit entspringende neue Stadt, das Wogen und Treiben, das Abladen und Aus-

packen der Waaren, erregte von den ersten Momenten des Bewußtseins an eine unbezwinglich thätige Neugierde und ein unbegrenztes Verlangen nach kindischem Besitz, das der Knabe mit wachsenden Jahren, bald auf diese, bald auf jene Weise, wie es die Kräfte seines kleinen Beutels erlauben wollten, zu befriedigen suchte. Zugleich aber bildete sich die Vorstellung von dem, was die Welt alles hervorbringt, was sie bedarf und was die Bewohner ihrer verschiedenen Theile gegen einander auswechseln.

Diese großen, im Frühjahr und Herbst eintretenden Epochen wurden durch seltsame Feierlichkeiten angekündigt, welche um desto würdiger schienen, als sie die alte Zeit, und was von dort her noch auf uns gekommen, lebhaft vergegenwärtigen. Am Geleitstag war das ganze Volk auf den Beinen, drängte sich nach der Fahrgasse, nach der Brücke, bis über Sachsenhausen hinaus; alle Fenster waren besetzt, ohne daß den Tag über was Besonderes vorging; die Menge schien nur da zu sein, um sich zu drängen, und die Zuschauer, um sich unter einander zu betrachten: denn das, worauf es eigentlich ankam, ereignete sich erst mit sinkender Nacht, und wurde mehr geglaubt, als mit Augen gesehen.

In jenen ältern unruhigen Zeiten nämlich, wo ein Jeder nach Belieben Unrecht that, oder nach Lust das Rechte beförderte, wurden die auf die Messe ziehenden Handelsleute von Wegelagerern, edlen und unedlen Geschlechts, willkürlich geplagt und geplackt, so daß Fürsten und andere mächtige Stände die Ihrigen mit gewaffneter Hand bis nach Frankfurt geleiten ließen. Hier wollten nun aber die Reichsstädter sich selbst und ihrem Gebiet nichts vergeben; sie zogen den Ankömmlingen entgegen: da gab es denn manchmal Streitigkeiten, wie weit jene Geleitenden herankommen, oder ob sie wohl gar ihren Eintritt in die Stadt nehmen könnten.

Unterdessen ritt die bürgerliche Kavallerie in mehreren Abtheilungen, mit den Oberhäuptern an ihrer Spitze, an jenen Tagen zu verschiedenen Thoren hinaus, fand an einer gewissen Stelle einige Reiter oder Husaren der zum Geleit

berechtigten Reichsstän e, die nebst ihren Anführern wohl empfangen und bewirthet wurden; man zögerte bis gegen Abend und ritt alsdann, kaum von der wartenden Menge gesehen, zur Stadt herein; da denn mancher bürgerliche Reiter weder sein Pferd noch sich selbst auf dem Pferde zu erhalten vermochte. Zu dem Brückenthore kamen die bedeutendsten Züge herein, und deswegen war der Andrang dorthin am stärksten. Ganz zuletzt und mit sinkender Nacht langte der auf gleiche Weise geleitete Nürnberger Postwagen an, und man trug sich mit der Rede, es müsse jederzeit, dem Herkommen gemäß, eine alte Frau darin sitzen; weshalb denn die Straßenjungen bei Ankunft des Wagens in ein gellendes Geschrei auszubrechen pflegten, ob man gleich die im Wagen sitzenden Passagiere keineswegs mehr unterscheiden konnte. Unglaublich und wirklich die Sinne verwirrend war der Drang der Menge, die in diesem Augenblick durch das Brückenthor herein dem Wagen nachstürzte; deswegen auch die nächsten Häuser von den Zuschauern am meisten gesucht wurden.

Eine andere, noch viel seltsamere Feierlichkeit, welche am hellen Tage das Publikum aufregte, war das Pfeifergericht. Es erinnerte diese Ceremonie an jene ersten Zeiten, wo bedeutende Handelsstädte sich von den Zöllen, welche mit Handel und Gewerb in gleichem Maße zunahmen, wo nicht zu befreien, doch wenigstens eine Milderung derselben zu erlangen suchten. Der Kaiser, der ihrer bedurfte, ertheilte eine solche Freiheit, da wo es von ihm abhing, gewöhnlich aber nur auf ein Jahr, und sie mußte daher jährlich erneuert werden. Dieses geschah durch symbolische Gaben, welche dem kaiserlichen Schultheißen, der auch wohl gelegentlich Oberzöllner sein konnte, vor Eintritt der Bartholomäimesse gebracht wurden, und zwar des Anstands wegen, wenn er mit den Schöffen zu Gericht saß. Als der Schultheiß späterhin nicht mehr vom Kaiser gesetzt, sondern von der Stadt selbst gewählt wurde, behielt er doch diese Vorrechte, und sowohl die Zollfreiheiten der Städte, als die Ceremonien,

womit die Abgeordneten von Worms, Nürnberg und Alt-Bamberg dieſe uralte Vergünſtigung anerkannten, waren bis auf unſere Zeiten gekommen. Den Tag von Mariä Geburt ward ein öffentlicher Gerichtstag angekündigt. In dem großen Kaiſerſaale, in einem umſchränkten Raume, ſaßen erhöht die Schöffen, und eine Stufe höher der Schultheiß in ihrer Mitte; die von den Parteien bevollmächtigten Prokuratoren unten zur rechten Seite. Der Aktuarius fängt an, die auf dieſen Tag geſparten wichtigen Urtheile laut vorzuleſen: die Prokuratoren bitten um Abſchrift, appelliren, oder was ſie ſonſt zu thun nöthig finden.

Auf einmal meldet eine wunderliche Muſik gleichſam die Ankunft voriger Jahrhunderte. Es ſind drei Pfeifer, deren einer eine alte Schalmei, der andere einen Baß, der dritte einen Pommer oder Hoboe bläst. Sie tragen blaue, mit Gold verbrämte Mäntel, auf den Aermeln die Noten befeſtigt, und haben das Haupt bedeckt. So waren ſie aus ihrem Gaſthauſe, die Geſandten und ihre Begleitung hinterdrein, Punkt Zehn ausgezogen, von Einheimiſchen und Fremden angeſtaunt, und ſo treten ſie in den Saal. Die Gerichtsverhandlungen halten inne, Pfeifer und Begleitung bleiben vor den Schranken, der Abgeſandte tritt hinein und ſtellt ſich dem Schultheißen gegenüber. Die ſymboliſchen Gaben, welche auf das genaueſte nach dem alten Herkommen gefordert wurden, beſtanden gewöhnlich in ſolchen Waaren, womit die darbringende Stadt vorzüglich zu handeln pflegte. Der Pfeffer galt gleichſam für alle Waaren, und ſo brachte auch hier der Abgeſandte einen ſchön gedrechſelten hölzernen Pokal, mit Pfeffer angefüllt. Ueber demſelben lagen ein Paar Handſchuhe, wunderſam geſchlitzt, mit Seide beſteppt und bequaſtet, als Zeichen einer geſtatteten und angenommenen Vergünſtigung, deſſen ſich auch wohl der Kaiſer ſelbſt in gewiſſen Fällen bediente. Daneben ſah man ein weißes Stäbchen, welches vormals bei geſetzlichen und gerichtlichen Handlungen nicht leicht fehlen durfte. Es waren noch einige kleine Silbermünzen hinzugefügt, und die Stadt Worms brachte einen alten Filzhut, den ſie immer wieder einlöste,

so daß derselbe viele Jahre ein Zeuge dieser Ceremonien gewesen.

Nachdem der Gesandte seine Anrede gehalten, das Geschenk abgegeben, von dem Schultheißen die Versicherung fortdauernder Begünstigungen empfangen, so entfernte er sich aus dem geschlossenen Kreise; die Pfeifer bliesen, der Zug ging ab, wie er gekommen war, das Gericht verfolgte seine Geschäfte, bis der zweite und endlich der dritte Gesandte eingeführt wurden: denn sie kamen erst einige Zeit nach einander, theils damit das Vergnügen des Publikums länger daure, theils auch weil es immer dieselben alterthümlichen Virtuosen waren, welche Nürnberg für sich und seine Mitstädte zu unterhalten und jedes Jahr an Ort und Stelle zu bringen übernommen hatte.

Wir Kinder waren bei diesem Feste besonders interessirt, weil es uns nicht wenig schmeichelte, unsern Großvater an einer so ehrenvollen Stelle zu sehen, und weil wir gewöhnlich noch selbigen Tag ihn ganz bescheiden zu besuchen pflegten, um, wenn die Großmutter den Pfeffer in ihre Gewürzladen geschüttet hätte, einen Becher und Stäbchen, ein Paar Handschuh oder einen alten Räderalbus zu erhaschen. Man konnte sich diese symbolischen, das Alterthum gleichsam hervorzaubernden Ceremonien nicht erklären lassen, ohne in vergangene Jahrhunderte wieder zurückgeführt zu werden, ohne sich nach Sitten, Gebräuchen und Gesinnungen unserer Altvordern zu erkundigen, die sich durch wieder auferstandene Pfeifer und Abgeordnete, ja durch handgreifliche und für uns besitzbare Gaben auf eine so wunderliche Weise vergegenwärtigten.

Solchen altehrwürdigen Feierlichkeiten folgte in guter Jahreszeit manches für uns Kinder lustreichere Fest außerhalb der Stadt unter freiem Himmel. An dem rechten Ufer des Mains unterwärts, etwa eine halbe Stunde vom Thor, quillt ein Schwefelbrunnen, sauber eingefaßt und mit uralten Linden umgeben. Nicht weit davon steht der Hof zu den guten Leuten, ehemals ein um dieser Quelle willen erbautes Hospital. Auf den Gemeinweiden umher versammelte man

zu einem gewissen Tage des Jahres die Rindviehherden aus der Nachbarschaft, und die Hirten sammt ihren Mädchen feierten ein ländliches Fest, mit Tanz und Gesang, mit mancherlei Lust und Ungezogenheit. Auf der andern Seite der Stadt lag ein ähnlicher, nur größerer Gemeindeplatz, gleichfalls durch einen Brunnen und durch noch schönere Linden geziert. Dorthin trieb man zu Pfingsten die Schafherden, und zu gleicher Zeit ließ man die armen verbleichten Waisenkinder aus ihren Mauern ins Freie: denn man sollte erst später auf den Gedanken gerathen, daß man solche verlassene Kreaturen, die sich einst durch die Welt durchzuhelfen genöthigt sind, früh mit der Welt in Verbindung bringen, anstatt sie auf eine traurige Weise zu hegen, sie lieber gleich zum Dienen und Dulden gewöhnen müsse und alle Ursache habe, sie von Kindesbeinen an sowohl physisch als moralisch zu kräftigen. Die Ammen und Mägde, welche sich selbst immer gern einen Spaziergang bereiten, verfehlten nicht, von den frühesten Zeiten, uns an dergleichen Orte zu tragen und zu führen, so daß diese ländlichen Feste wohl mit zu den ersten Eindrücken gehören, deren ich mich erinnern kann.

Durch ein außerordentliches Weltereigniß wurde jedoch die Gemüthsruhe des Knaben zum ersten Mal im Tiefsten erschüttert. Am ersten November 1755 ereignete sich das Erdbeben von Lissabon, und verbreitete über die in Frieden und Ruhe schon eingewohnte Welt einen ungeheuren Schrecken. Eine große, prächtige Residenz, zugleich Handels- und Hafenstadt, wird ungewarnt von dem furchtbarsten Unglück betroffen. Die Erde bebt und schwankt, das Meer braust auf, die Schiffe schlagen zusammen, die Häuser stürzen ein, Kirchen und Thürme darüber her, der königliche Palast zum Theil wird vom Meere verschlungen, die geborstene Erde scheint Flammen zu speien; denn überall meldet sich Rauch und Brand in den Ruinen. Sechzigtausend Menschen, einen Augenblick zuvor noch ruhig und behaglich, gehen mit einander zu Grunde, und der glücklichste darunter ist der zu nennen, dem keine Empfindung, keine Besinnung über das Unglück mehr gestattet ist. Die Flammen wüthen fort, und mit ihnen wüthet eine Schaar sonst verbor-

gener oder durch dieses Ereigniß in Freiheit gesetzter Verbrecher. Die unglücklichen Uebriggebliebenen sind dem Raube, dem Morde, allen Mißhandlungen bloßgestellt; und so behauptet von allen Seiten die Natur ihre schrankenlose Willkür.

Schneller, als die Nachrichten, hatten schon Andeutungen von diesem Vorfall sich durch große Landstrecken verbreitet; an vielen Orten waren schwächere Erschütterungen zu verspüren, an manchen Quellen, besonders den heilsamen, ein ungewöhnliches Innehalten zu bemerken gewesen: um desto größer war die Wirkung der Nachrichten selbst, welche erst im Allgemeinen, dann aber mit schrecklichen Einzelnheiten sich rasch verbreiteten. Hierauf ließen es die Gottesfürchtigen nicht an Betrachtungen, die Philosophen nicht an Trostgründen, an Strafpredigten die Geistlichen nicht fehlen. So vieles zusammen richtete die Aufmerksamkeit der Welt eine Zeitlang auf diesen Punkt, und die durch fremdes Unglück aufgeregten Gemüther wurden durch Sorgen für sich selbst und die Ihrigen um so mehr geängstigt, als über die weitverbreitete Wirkung dieser Explosion von allen Orten und Enden immer mehrere und umständlichere Nachrichten einliefen. Ja, vielleicht hat der Dämon des Schreckens zu keiner Zeit so schnell und so mächtig seine Schauer über die Erde verbreitet.

Der folgende Sommer gab eine nähere Gelegenheit, den zornigen Gott, von dem das alte Testament so viel überliefert, unmittelbar kennen zu lernen. Unversehens brach ein Hagelwetter herein und schlug die neuen Spiegelscheiben der gegen Abend gelegenen Hinterseite des Hauses unter Donner und Blitzen auf das gewaltsamste zusammen, beschädigte die neuen Möbel, verderbte einige schätzbare Bücher und sonst werthe Dinge, und war für die Kinder um so fürchterlicher, als das ganz außer sich gesetzte Hausgesinde sie in einen dunklen Gang mit fortriß, und dort, auf den Knien liegend, durch schreckliches Geheul und Geschrei die erzürnte Gottheit zu versöhnen glaubte; indessen der Vater, ganz allein gefaßt, die Fensterflügel aufriß und aushob; wodurch er zwar manche Scheiben rettete, aber auch dem auf den Hagel folgenden Regenguß

einen deſto offenern Weg bereitete, ſo daß man ſich, nach endlicher Erholung, auf den Vorſälen und Treppen von fluthendem und rinnendem Waſſer umgeben ſah.

Solche Vorfälle, wie ſtörend ſie auch im Ganzen waren, unterbrachen doch nur wenig den Gang und die Folge des Unterrichts, den der Vater ſelbſt uns Kindern zu geben ſich einmal vorgenommen. Er hatte ſeine Jugend auf dem Koburger Gymnaſium zugebracht, welches unter den deutſchen Lehranſtalten eine der erſten Stellen einnahm. Er hatte daſelbſt einen guten Grund in den Sprachen, und was man ſonſt zu einer gelehrten Erziehung rechnete, gelegt; nachher in Leipzig ſich der Rechtswiſſenſchaft befliſſen und zuletzt in Gießen promovirt. Seine mit Ernſt und Fleiß verfaßte Diſſertation: Electa de aditione hereditatis, wird noch von den Rechtslehrern mit Lob angeführt.

Es iſt ein frommer Wunſch aller Väter, das, was ihnen ſelbſt abgegangen, an den Söhnen realiſirt zu ſehen, ſo ungefähr als wenn man zum zweiten Mal lebte und die Erfahrungen des erſten Lebenslaufes nun erſt recht nutzen wollte. Im Gefühle ſeiner Kenntniſſe, in Gewißheit einer treuen Ausdauer, und im Mißtrauen gegen die damaligen Lehrer, nahm der Vater ſich vor, ſeine Kinder ſelbſt zu unterrichten, und nur ſo viel, als es nöthig ſchien, einzelne Stunden durch eigentliche Lehrmeiſter zu beſetzen. Ein pädagogiſcher Dilettantismus fing ſich überhaupt ſchon zu zeigen an. Die Pedanterie und Trübſinnigkeit der an öffentlichen Schulen angeſtellten Lehrer mochte wohl die erſte Veranlaſſung dazu geben. Man ſuchte nach etwas Beſſerem, und vergaß, wie mangelhaft aller Unterricht ſein muß, der nicht durch Leute vom Metier ertheilt wird.

Meinem Vater war ſein eigner Lebensgang bis dahin ziemlich nach Wunſch gelungen; ich ſollte denſelben Weg gehen, aber bequemer und weiter. Er ſchätzte meine angebornen Gaben um ſo mehr, als ſie ihm mangelten: denn er hatte Alles nur durch unſäglichen Fleiß, Anhaltſamkeit und Wiederholung erworben. Er verſicherte mir öfters, früher und ſpäter, im Ernſt und Scherz, daß er mit meinen Anlagen ſich ganz

anders würde benommen und nicht so liederlich damit würde gewirthschaftet haben.

Durch schnelles Ergreifen, Verarbeiten und Festhalten entwuchs ich sehr bald dem Unterricht, den mir mein Vater und die übrigen Lehrmeister geben konnten, ohne daß ich doch in irgend etwas begründet gewesen wäre. Die Grammatik mißfiel mir, weil ich sie nur als ein willkürliches Gesetz ansah; die Regeln schienen mir lächerlich, weil sie durch so viele Ausnahmen aufgehoben wurden, die ich alle wieder besonders lernen sollte. Und wäre nicht der gereimte angehende Lateiner gewesen, so hätte es schlimm mit mir ausgesehen; doch diesen trommelte und sang ich mir gern vor. So hatten wir auch eine Geographie in solchen Gedächtnißversen, wo uns die abgeschmacktesten Reime das zu Behaltende am besten einprägten, z. B.

Ober-Yssel; viel Moraſt
Macht das gute Land verhaßt.

Die Sprachformen und Wendungen faßte ich leicht; so auch entwickelte ich mir schnell, was in dem Begriff einer Sache lag. In rhetorischen Dingen, Chrieen und dergleichen that es mir niemand zuvor, ob ich schon wegen Sprachfehler oft hintanstehen mußte. Solche Aufsätze waren es jedoch, die meinem Vater besondere Freude machten, und wegen deren er mich mit manchem, für einen Knaben bedeutenden, Geldgeschenke belohnte.

Mein Vater lehrte die Schwester in demselben Zimmer italienisch, wo ich den Cellarius auswendig zu lernen hatte. Indem ich nun mit meinem Pensum bald fertig war und doch still sitzen sollte, horchte ich über das Buch weg und faßte das Italienische, das mir als eine lustige Abweichung des Lateinischen auffiel, sehr behende.

Andere Frühzeitigkeiten in Absicht auf Gedächtniß und Kombination hatte ich mit jenen Kindern gemein, die dadurch einen frühen Ruf erlangt haben. Deshalb konnte mein Vater kaum erwarten, bis ich auf die Academie gehen würde. Sehr bald erklärte er, daß ich in Leipzig, für welches er eine große Vorliebe behalten, gleichfalls Jura studiren, alsdann noch eine andere

Universität besuchen und promoviren sollte. Was diese zweite betraf, war es ihm gleichgiltig, welche ich wählen würde; nur gegen Göttingen hatte er, ich weiß nicht warum, einige Abneigung, zu meinem Leidwesen; denn ich hatte gerade auf diese viel Zutrauen und große Hoffnung gesetzt.

Ferner erzählte er mir, daß ich nach Wetzlar und Regensburg, nicht weniger nach Wien, und von da nach Italien gehen sollte; ob er gleich wiederholt behauptete, man müsse Paris voraus sehen, weil man, aus Italien kommend, sich an nichts mehr ergötze.

Dieses Märchen meines künftigen Jugendganges ließ ich mir gern wiederholen, besonders da es in eine Erzählung von Italien und zuletzt in eine Beschreibung von Neapel auslief. Sein sonstiger Ernst und seine Trockenheit schienen sich jederzeit aufzulösen und zu beleben, und so erzeugte sich in uns Kindern der leidenschaftliche Wunsch, auch dieser Paradiese theilhaftig zu werden.

Wir Knaben hatten eine sonntägliche Zusammenkunft, wo jeder von ihm selbst verfertigte Verse produciren sollte. Und hier begegnete mir etwas Wunderbares, was mich sehr lange in Unruh setzte. Meine Gedichte, wie sie auch sein mochten, mußte ich immer für die bessern halten. Allein ich bemerkte bald, daß meine Mitwerber, welche sehr lahme Dinge vorbrachten, in dem gleichen Falle waren und sich nicht weniger dünkten; ja, was mir noch bedenklicher schien, ein guter, obgleich zu solchen Arbeiten völlig unfähiger Knabe, dem ich übrigens gewogen war, der aber seine Reime sich vom Hofmeister machen ließ, hielt diese nicht allein für die allerbesten, sondern war völlig überzeugt, er habe sie selbst gemacht; wie er mir, in dem vertrauteren Verhältniß, worin ich mit ihm stand, jederzeit aufrichtig behauptete. Da ich nun solchen Irrthum und Wahnsinn offenbar vor mir sah, fiel es mir eines Tages aufs Herz, ob ich mich vielleicht selbst in dem Falle befände, ob nicht jene Gedichte wirklich besser seien als die meinigen, und ob ich nicht mit Recht jenen Knaben ebenso toll, als sie mir, vorkommen möchte? Dieses beunruhigte mich sehr und lange Zeit: denn es war

mir durchaus unmöglich, ein äußeres Kennzeichen der Wahrheit zu finden; ja, ich stockte sogar in meinen Hervorbringungen, bis mich endlich Leichtsinn und Selbstgefühl und zuletzt eine Probearbeit beruhigten, die uns Lehrer und Eltern, welche auf unsere Scherze aufmerksam geworden, aus dem Stegreif aufgaben, wobei ich gut bestand und allgemeines Lob davontrug.

Wie eine Familienspazierfahrt im Sommer durch ein plötzliches Gewitter auf eine höchst verdrießliche Weise gestört und ein froher Zustand in den widerwärtigsten verwandelt wird, so fallen auch die Kinderkrankheiten unerwartet in die schönste Jahreszeit des Frühlebens. Mir erging es auch nicht anders. Ich hatte mir eben den Fortunatus mit seinem Seckel und Wünschhütlein gekauft, als mich ein Mißbehagen und ein Fieber überfiel, wodurch die Pocken sich ankündigten. Der ganze Körper war mit Blattern übersäet, das Gesicht zugedeckt, und ich lag mehrere Tage blind und in großen Leiden. Man suchte die möglichste Linderung, und versprach mir goldene Berge, wenn ich mich ruhig verhalten und das Uebel nicht durch Reiben und Kratzen vermehren wollte. Ich gewann es über mich; indessen hielt man uns, nach herrschendem Vorurtheil, so warm als möglich, und schärfte dadurch nur das Uebel. Endlich, nach traurig verflossener Zeit, fiel es mir wie eine Maske vom Gesicht, ohne daß die Blattern eine sichtbare Spur auf der Haut zurückgelassen; aber die Bildung war merklich verändert.

Weder von Masern noch Windblattern, und wie die Quälgeister der Jugend heißen mögen, blieb ich verschont, und jedesmal versicherte man mir, es wäre ein Glück, daß dieses Uebel nun für immer vorüber sei; aber leider drohte schon wieder ein anderes im Hintergrund und rückte heran. Alle diese Dinge vermehrten meinen Hang zum Nachdenken, und da ich, um das Peinliche der Ungeduld von mir zu entfernen, mich schon öfter im Ausdauern geübt hatte, so schienen mir die Tugenden, welche ich an den Stoikern hatte rühmen hören, höchst nachahmenswerth, um so mehr, als durch die christliche Duldungslehre ein Aehnliches empfohlen wurde.

Jene Krankheiten und andere unangenehme Störungen

wurden in ihren Folgen doppelt läſtig: denn mein Vater, der ſich einen gewiſſen Erziehungs- und Unterrichtskalender gemacht zu haben ſchien, wollte jedes Verſäumniß unmittelbar wieder einbringen, und belegte die Geneſenden mit doppelten Lectionen, welche zu leiſten mir zwar nicht ſchwer, aber inſofern beſchwerlich fiel, als es meine innere Entwicklung, die eine entſchiedene Richtung genommen hatte, aufhielt und gewiſſermaßen zurückdrängte.

Vor dieſen didaktiſchen und pädagogiſchen Bedrängniſſen flüchteten wir gewöhnlich zu den Großeltern. Ihre Wohnung lag auf der Friedhofer Gaſſe und ſchien ehemals eine Burg geweſen zu ſein: denn wenn man herankam, ſah man nichts als ein großes Thor mit Zinnen, welches zu beiden Seiten an zwei Nachbarhäuſer ſtieß. Trat man hinein, ſo gelangte man durch einen ſchmalen Gang endlich in einen ziemlich breiten Hof, umgeben von ungleichen Gebäuden, welche nunmehr alle zu einer Wohnung vereinigt waren. Gewöhnlich eilten wir ſogleich in den Garten, der ſich anſehnlich lang und breit hinter den Gebäuden hin erſtreckte, und ſehr gut unterhalten war; die Gänge meiſtens mit Rebgeländer eingefaßt, ein Theil des Raums den Küchengewächſen, ein anderer den Blumen gewidmet, die vom Frühjahr bis in den Herbſt in reichlicher Abwechslung die Rabatten ſo wie die Beete ſchmückten. Die lange, gegen Mittag gerichtete Mauer war zu wohl gezogenen Spalier-Pfirſichbäumen genützt, von denen uns die verbotenen Früchte den Sommer über gar appetitlich entgegenreiften. Doch vermieden wir lieber dieſe Seite, weil wir unſere Genäſchigkeit hier nicht befriedigen durften, und wandten uns zu der entgegengeſetzten, wo eine unabſehbare Reihe Johannis- und Stachelbeerbüſche unſerer Gierigkeit eine Folge von Ernten bis in den Herbſt eröffnete. Nicht weniger war uns ein alter, hoher, weitverbreiteter Maulbeerbaum bedeutend, ſowohl wegen ſeiner Früchte, als auch weil man uns erzählte, daß von ſeinen Blättern die Seidenwürmer ſich ernährten. In dieſem friedlichen Revier fand man jeden Abend den Großvater mit behaglicher Geſchäftigkeit eigenhändig die feinere Obſt- und Blumen-

zucht besorgend, indeß ein Gärtner die gröbere Arbeit verrichtete. Die vielfachen Bemühungen, welche nöthig sind, um einen schönen Nelkenflor zu erhalten und zu vermehren, ließ er sich niemals verdrießen. Er selbst band sorgfältig die Zweige der Pfirsichbäume fächerartig an die Spaliere, um einen reichlichen und bequemen Wachsthum der Früchte zu befördern. Das Sortiren der Zwiebeln von Tulpen, Hyacinthen und verwandter Gewächse, so wie die Sorge für Aufbewahrung derselben, überließ er niemandem; und noch erinnere ich mich gern, wie emsig er sich mit dem Oculiren der verschiedenen Rosenarten beschäftigte. Dabei zog er, um sich vor den Dornen zu schützen, jene alterthümlichen ledernen Handschuhe an, die ihm beim Pfeifergericht jährlich in Triplo überreicht wurden, woran es ihm deshalb niemals mangelte. So trug er auch immer einen talarähnlichen Schlafrock, und auf dem Haupt eine faltige schwarze Sammetmütze, so daß er eine mittlere Person zwischen Alcinous und Laertes hätte vorstellen können.

Was jedoch die Ehrfurcht, die wir für diesen würdigen Greis empfanden, bis zum Höchsten steigerte, war die Ueberzeugung, daß derselbe die Gabe der Weissagung besitze, besonders in Dingen, die ihn selbst und sein Schicksal betrafen. Zwar ließ er sich gegen niemand, als gegen die Großmutter, entschieden und umständlich heraus; aber wir alle wußten doch, daß er durch bedeutende Träume von dem, was sich ereignen sollte, unterrichtet werde. So versicherte er z. B. seiner Gattin, zur Zeit, als er noch unter die jüngern Rathsherrn gehörte, daß er bei der nächsten Vacanz auf der Schöffenbank zu der erledigten Stelle gelangen würde. Und als wirklich bald darauf einer der Schöffen vom Schlage gerührt starb, verordnete er am Tage der Wahl und Kugelung, daß zu Hause im Stillen alles zum Empfang der Gäste und Gratulanten sollte eingerichtet werden, und die entscheidende goldene Kugel war wirklich für ihn gezogen. Den einfachen Traum, der ihn hiervon belehrt, vertraute er seiner Gattin folgendermaßen: Er habe sich in voller gewöhnlicher Rathsversammlung gesehen, wo alles nach hergebrachter Weise vorgegangen. Auf einmal habe sich der

nun verstorbene Schöff von seinem Sitze erhoben, sei herabgestiegen, und habe ihm auf eine verbindliche Weise das Compliment gemacht: er möge den verlassenen Platz einnehmen, und sei hierauf zur Thüre hinausgegangen.

Etwas Aehnliches begegnete, als der Schultheiß mit Tode abging. Man zaudert in solchem Falle nicht lange mit Besetzung dieser Stelle, weil man immer zu fürchten hat, der Kaiser werde sein altes Recht, einen Schultheißen zu bestellen, irgend einmal wieder hervorrufen. Diesmal ward um Mitternacht eine außerordentliche Sitzung auf den andern Morgen durch den Gerichtsboten angesagt. Weil diesem nun das Licht in der Laterne verlöschen wollte, so erbat er sich ein Stümpfchen, um seinen Weg weiter fortsetzen zu können.

„Gebt ihm ein ganzes," sagte der Großvater zu den Frauen; „er hat ja doch die Mühe um meinetwillen."

Dieser Aeußerung entsprach auch der Erfolg: er wurde wirklich Schultheiß; wobei der Umstand noch besonders merkwürdig war, daß, obgleich sein Repräsentant bei der Kugelung an der dritten und letzten Stelle zu ziehen hatte, die zwei silbernen Kugeln zuerst herauskamen, und also die goldene für ihn auf dem Grunde des Beutels liegen blieb.

Es versteht sich von selbst, daß wir Kinder, neben den übrigen Lehrstunden, auch eines fortwährenden und fortschreitenden Religionsunterrichts genossen. Doch war der kirchliche Protestantismus, den man uns überlieferte, eigentlich nur eine Art von trockner Moral: an einen geistreichen Vortrag ward nicht gedacht, und die Lehre konnte weder der Seele noch dem Herzen zusagen. Deswegen ergaben sich gar mancherlei Absonderungen von der gesetzlichen Kirche. Es entstanden die Separatisten, Pietisten, Herrnhuter, die Stillen im Lande, und wie man sie sonst zu nennen und zu bezeichnen pflegte, die aber alle blos die Absicht hatten, sich der Gottheit, besonders durch Christum, mehr zu nähern, als es ihnen unter der Form der öffentlichen Religion möglich zu sein schien.

Dieses und dergleichen mag wohl Eindruck auf den Knaben gemacht und ihn zu ähnlichen Gesinnungen aufgefordert haben.

Genug, er kam auf den Gedanken, sich dem großen Gotte der Natur, dem Schöpfer und Erhalter Himmels und der Erden, dessen frühere Zornäußerungen schon lange über die Schönheit der Welt und das mannigfaltige Gute, das uns darin zu Theil wird, vergessen waren, unmittelbar zu nähern; der Weg dazu aber war sehr sonderbar.

Der Knabe hatte sich überhaupt an den ersten Glaubensartikel gehalten. Der Gott, der mit der Natur in unmittelbarer Verbindung stehe, sie als sein Werk anerkenne und liebe, dieser schien ihm der eigentliche Gott, der ja wohl auch mit dem Menschen, wie mit allem Uebrigen, in ein genaueres Verhältniß treten könne, und für denselben ebenso wie für die Bewegung der Sterne, für Tages- und Jahreszeiten, für Pflanzen und Thiere Sorge tragen werde. Einige Stellen des Evangeliums besagten dieses ausdrücklich. Eine Gestalt konnte der Knabe diesem Wesen nicht verleihen; er suchte ihn also in seinen Werken auf, und wollte ihm auf gut altteſtamentliche Weise einen Altar errichten. Naturprodukte sollten die Welt im Gleichniß vorstellen, über diesen sollte eine Flamme brennen und das zu seinem Schöpfer sich aufsehnende Gemüth des Menschen bedeuten. Nun wurden aus der vorhandenen und zufällig vermehrten Naturaliensammlung die besten Stufen und Exemplare herausgesucht; allein wie solche zu schichten und aufzubauen sein möchten, das war nun die Schwierigkeit. Der Vater hatte einen schönen, rothlackirten, goldgeblümten Musikpult, in Gestalt einer vierseitigen Pyramide mit verschiedenen Abstufungen, den man zu Quartetten sehr bequem fand, ob er gleich in der letzten Zeit nur wenig gebraucht wurde. Dessen bemächtigte sich der Knabe, und baute nun stufenweise die Abgeordneten der Natur über einander, so daß es recht heiter und zugleich bedeutend genug aussah. Nun sollte bei einem frühen Sonnenaufgang die erste Gottesverehrung angestellt werden; nur war der junge Priester nicht mit sich einig, auf welche Weise er eine Flamme hervorbringen sollte, die doch auch zu gleicher Zeit einen guten Geruch von sich geben müsse. Endlich gelang ihm ein Einfall, beides zu verbinden, indem er Räucher-

kerzchen beſaß, welche, wo nicht flammend, doch glimmend den angenehmſten Geruch verbreiteten. Ja, dieſes gelinde Verbrennen und Verdampfen ſchien noch mehr das, was im Gemüthe vorgeht, auszudrücken, als eine offene Flamme. Die Sonne war ſchon längſt aufgegangen, aber Nachbarhäuſer verdeckten den Oſten. Endlich erſchien ſie über den Dächern; ſogleich ward ein Brennglas zur Hand genommen, und die in einer ſchönen Porcellanſchale auf dem Gipfel ſtehenden Räucherkerzchen angezündet. Alles gelang nach Wunſch, und die Andacht war vollkommen. Der Altar blieb als eine beſondere Zierde des Zimmers, das man ihm im neuen Hauſe eingeräumt hatte, ſtehen. Jedermann ſah darin nur eine wohl aufgeputzte Naturalienſammlung; der Knabe hingegen wußte beſſer, was er verſchwieg. Er ſehnte ſich nach der Wiederholung jener Feierlichkeit. Unglücklicherweiſe war eben, als die gelegenſte Sonne hervorſtieg, die Porzellantaſſe nicht bei der Hand; er ſtellte die Räucherkerzchen unmittelbar auf die obere Fläche des Muſikpultes; ſie wurden angezündet, und die Andacht war ſo groß, daß der Prieſter nicht merkte, welchen Schaden ſein Opfer anrichtete, als bis ihm nicht mehr abzuhelfen war. Die Kerzchen hatten ſich nämlich in den rothen Lack und in die ſchönen goldenen Blumen auf eine ſchmähliche Weiſe eingebrannt, und gleich als wäre ein böſer Geiſt verſchwunden, ihre ſchwarzen, unauslöſchlichen Fußtapfen zurückgelaſſen. Hierüber kam der junge Prieſter in die äußerſte Verlegenheit. Zwar wußte er den Schaden durch die größten Prachtſtufen zu bedecken, allein der Muth zu neuen Opfern war ihm vergangen; und faſt möchte man dieſen Zufall als eine Andeutung und Warnung betrachten, wie gefährlich es überhaupt ſei, ſich Gott auf dergleichen Wegen nähern zu wollen.

Zweites Buch.

Alles bisher Vorgetragene deutet auf jenen glücklichen und gemächlichen Zustand, in welchem sich die Länder während eines langen Friedens befinden. Nirgends aber genießt man eine solche schöne Zeit wohl mit größerem Behagen, als in Städten, die nach ihren eigenen Gesetzen leben, die groß genug sind, eine ansehnliche Menge Bürger zu fassen, und wohl gelegen, um sie durch Handel und Wandel zu bereichern. Fremde finden ihren Gewinn, da aus- und einzuziehen, und sind genöthigt, Vortheil zu bringen, um Vortheil zu erlangen. Beherrschen solche Städte auch kein weites Gebiet, so können sie desto mehr im Innern Wohlhäbigkeit bewirken, weil ihre Verhältnisse nach außen sie nicht zu kostspieligen Unternehmungen oder Theilnahmen verpflichten.

Auf diese Weise verfloß den Frankfurtern während meiner Kindheit eine Reihe glücklicher Jahre. Aber kaum hatte ich am 28. August 1756 mein siebentes Jahr zurückgelegt, als gleich darauf jener weltbekannte Krieg ausbrach, welcher auf die nächsten sieben Jahre meines Lebens auch großen Einfluß haben sollte. Friedrich der Zweite, König von Preußen, war mit 60,000 Mann in Sachsen eingefallen, und statt einer vorgängigen Kriegserklärung folgte ein Manifest, wie man sagte, von ihm selbst verfaßt, welches die Ursachen enthielt, die ihn zu einem solchen ungeheuren Schritt bewogen und berechtigt. Die Welt, die sich nicht nur als Zuschauer, sondern auch als Richter aufgefordert fand, spaltete sich sogleich in zwei Parteien, und unsere Familie war ein Bild des großen Ganzen.

Mein Großvater, der als Schöff von Frankfurt über Franz dem Ersten den Krönungshimmel getragen und von der Kaiserin eine gewichtige goldene Kette mit ihrem Bildniß erhalten hatte, war mit einigen Schwiegersöhnen und Töchtern auf österreichischer Seite. Mein Vater, von Karl dem Siebenten zum kaiserlichen Rath ernannt, und an dem Schicksale dieses unglücklichen Monarchen gemüthlich theilnehmend, neigte sich mit der kleinern

Familienhälfte gegen Preußen. Gar bald wurden unsere Zusammenkünfte, die man seit mehreren Jahren Sonntags ununterbrochen fortgesetzt hatte, gestört. Die unter Verschwägerten gewöhnlichen Mißhelligkeiten fanden nun erst eine Form, in der sie sich aussprechen konnten. Man stritt, man überwarf sich, man schwieg, man brach los. Der Großvater, sonst ein heiterer, ruhiger und bequemer Mann, ward ungeduldig. Die Frauen suchten vergebens das Feuer zu tuschen, und nach einigen unangenehmen Scenen blieb mein Vater zuerst aus der Gesellschaft. Nun freuten wir uns ungestört zu Hause der preußischen Siege, welche gewöhnlich durch jene leidenschaftliche Tante mit großem Jubel verkündigt wurden. Alles andere Interesse mußte diesem weichen, und wir brachten den Ueberrest des Jahres in beständiger Agitation zu. Die Besitznahme von Dresden, die anfängliche Mäßigung des Königs, die zwar langsamen, aber sichern Fortschritte, der Sieg bei Lowositz, die Gefangennehmung der Sachsen waren für unsere Partei ebenso viele Triumphe. Alles, was zum Vortheil der Gegner angeführt werden konnte, wurde geleugnet oder verkleinert; und da die entgegengesetzten Familienglieder das Gleiche thaten, so konnten sie einander nicht auf der Straße begegnen, ohne daß es Händel setzte, wie in Romeo und Julie.

Und so war ich denn auch preußisch, oder um richtiger zu reden, Fritzisch gesinnt; denn was ging uns Preußen an! Es war die Persönlichkeit des großen Königs, die auf alle Gemüther wirkte. Ich freute mich mit dem Vater unserer Siege, schrieb sehr gern Siegeslieder ab, und fast noch lieber die Spottlieder auf die Gegenpartei, so platt die Reime auch sein mochten.

Als ältester Enkel und Pathe hatte ich seit meiner Kindheit jeden Sonntag bei den Großeltern gespeist: es waren meine vergnügtesten Stunden der ganzen Woche. Aber nun wollte mir kein Bissen mehr schmecken: denn ich mußte meinen Helden aufs greulichste verläumden hören. Hier wehte ein anderer Wind, hier klang ein anderer Ton als zu Hause.

Die Neigung, ja die Verehrung für meine Großeltern nahm ab. Bei den Eltern durfte ich nichts davon erwähnen; ich unterließ es aus eignem Gefühl, und auch weil die Mutter mich gewarnt hatte.

Ob nun gleich die Meisten sich dieser wichtigen, in der Ferne vorgehenden Ereignisse nur zu einer leidenschaftlichen Unterhaltung bedienten, so waren doch auch andere, welche den Ernst dieser Zeiten wohl einsahen und befürchteten, daß bei einer Theilnahme Frankreichs der Kriegsschauplatz sich auch in unseren Gegenden aufthun könne. Man hielt uns Kinder mehr, als bisher zu Hause, und suchte uns auf mancherlei Weise zu beschäftigen und zu unterhalten. Zu solchem Ende hatte man das von der Großmutter hinterlassene Puppenspiel wieder aufgestellt, und zwar dergestalt eingerichtet, daß die Zuschauer in meinem Giebelzimmer sitzen, die spielenden und dirigirenden Personen aber, so wie das Theater selbst vom Proscenium an, in einem Nebenzimmer Platz und Raum fanden. Durch die besondere Vergünstigung, bald diesen bald jenen Knaben als Zuschauer einzulassen, erwarb ich mir anfangs viele Freunde; allein die Unruhe, die in den Kindern steckt, ließ sie nicht lange geduldige Zuschauer bleiben. Sie störten das Spiel, und wir mußten uns ein jüngeres Publikum aussuchen, das noch allenfalls durch Ammen und Mägde in der Ordnung gehalten werden konnte. Wir hatten das ursprüngliche Hauptdrama, worauf die Puppengesellschaft eigentlich eingerichtet war, auswendig gelernt, und führten es anfangs auch ausschließlich auf; allein dies ermüdete uns bald, wir veränderten die Garderobe, die Decorationen, und wagten uns an verschiedene Stücke, die freilich für einen so kleinen Schauplatz zu weitläufig waren. Ob wir uns nun gleich durch diese Anmaßung dasjenige, was wir wirklich hätten leisten können, verkümmerten und zuletzt gar zerstörten, so hat doch diese kindliche Unterhaltung und Beschäftigung auf sehr mannigfaltige Weise bei mir das Erfindungs- und Darstellungsvermögen, die Einbildungskraft und eine gewisse Technik geübt und befördert, wie es

vielleicht auf keinem andern Wege, in so kurzer Zeit, in einem so engen Raume, mit so wenigem Aufwand hätte geschehen können.

Ich hatte früh gelernt mit Zirkel und Lineal umzugehen, indem ich den ganzen Unterricht, den man uns in der Geometrie ertheilte, sogleich in das Thätige verwandte, und Pappenarbeiten konnten mich höchlich beschäftigen. Doch blieb ich nicht bei geometrischen Körpern, bei Kästchen und solchen Dingen stehen, sondern ersann mir artige Lusthäuser, welche mit Pilastern, Freitreppen und flachen Dächern ausgeschmückt wurden; wovon jedoch wenig zu Stande kam.

Weit beharrlicher hingegen war ich, mit Hülfe unsere Bedienten, eines Schneiders von Profession, eine Rüstkammer auszustatten, welche zu unsern Schau- und Trauerspielen dienen sollte, die wir, nachdem wir den Puppen über den Kopf gewachsen waren, selbst aufzuführen Lust hatten. Meine Gespielen verfertigten sich zwar auch solche Rüstungen, und hielten sie für ebenso schön und gut, als die meinigen; allein ich hatte es nicht bei den Bedürfnissen einer Person bewenden lassen, sondern konnte mehrere des kleinen Heeres mit allerlei Requisiten ausstatten und machte mich daher unserm kleinen Kreise immer nothwendiger. Daß solche Spiele auf Parteiungen, Gefechte und Schläge hinwiesen, und gewöhnlich auch mit Händeln und Verdruß ein schreckliches Ende nahmen, läßt sich denken. In solchen Fällen hielten gewöhnlich gewisse bestimmte Gespielen an mir, andere auf der Gegenseite, ob es gleich öfter manchen Parteiwechsel gab. Ein einziger Knabe, den ich Pylades nennen will, verließ nur ein einzigmal, von den andern aufgehetzt, meine Partei, konnte es aber kaum eine Minute aushalten, mir feindselig gegenüber zu stehen; wir versöhnten uns unter vielen Thränen, und haben eine ganze Weile treulich zusammengehalten.

Diesen, so wie andere Wohlwollende, konnte ich sehr glücklich machen, wenn ich ihnen Märchen erzählte, und besonders liebten sie, wenn ich in eigner Person sprach, und hatten eine große Freude, daß mir, als ihrem Gespielen, so wunderliche

Dinge könnten begegnet sein, und dabei gar kein Arges, wie ich Zeit und Raum zu solchen Abenteuern finden können, da sie doch ziemlich wußten, wie ich beschäftigt war und wo ich aus- und einging. Nicht weniger waren zu solchen Begebenheiten Localitäten, wo nicht aus einer andern Welt, doch gewiß aus einer andern Gegend nöthig, und alles war doch erst heut oder gestern geschehen. Sie mußten sich daher mehr selbst betrügen, als ich sie zum Besten haben konnte. Und wenn ich nicht nach und nach, meinem Naturell gemäß, diese Luftgestalten und Windbeuteleien zu kunstmäßigen Darstellungen hätte verarbeiten lernen, so wären solche aufschneiderische Anfänge gewiß nicht ohne schlimme Folgen für mich geblieben.

Betrachtet man diesen Trieb recht genau, so möchte man in ihm diejenige Anmaßung erkennen, womit der Dichter selbst das Unwahrscheinlichste gebieterisch ausspricht und von einem Jeden fordert, er solle dasjenige für wirklich erkennen, was ihm, dem Erfinder, auf irgend eine Weise als wahr erscheinen konnte.

Was jedoch hier nur im Allgemeinen und betrachtungsweise vorgetragen worden, wird vielleicht durch ein Beispiel, durch ein Musterstück, angenehmer und anschaulicher werden. Ich füge daher ein solches Märchen bei, welches mir, da ich es meinen Gespielen oft wiederholen mußte, noch ganz wohl vor der Einbildungskraft und im Gedächtniß schwebt.

Der neue Paris.

Knabenmärchen.

Mir träumte neulich in der Nacht vor Pfingstsonntag, als stünde ich vor einem Spiegel und beschäftigte mich mit den neuen Sommerkleidern, welche mir die lieben Eltern auf das Fest hatten machen lassen. Der Anzug bestand, wie ihr wißt, in Schuhen von sauberem Leder, mit großen silbernen Schnallen, feinen baumwollenen Strümpfen, schwarzen Unterkleidern von Sarsche, und einem Rock von grünem Berkan mit goldnen Balletten. Die Weste dazu, von Goldstoff, war aus meines

Vaters Bräutigamsweste geschnitten. Ich war frisirt und gepudert, die Locken standen mir, wie Flügelchen, vom Kopfe; aber ich konnte mit dem Anziehen nicht fertig werden, weil ich immer die Kleidungsstücke verwechselte, und weil mir immer das erste vom Leib fiel, wenn ich das zweite umzunehmen gedachte. In dieser großen Verlegenheit trat ein junger schöner Mann zu mir und begrüßte mich auf's freundlichste.

„Ei, seid mir willkommen!" sagte ich; „es ist mir ja gar lieb, daß ich euch hier sehe."

„Kennt ihr mich denn?" versetzte jener lächelnd.

„Warum nicht?" war meine gleichfalls lächelnde Antwort. „Ihr seid Merkur, und ich habe euch oft genug abgebildet gesehen."

„Das bin ich," sagte jener, „und von den Göttern mit einem wichtigen Auftrag an dich gesandt. Siehst du diese drei Aepfel?"

Er reichte seine Hände her und zeigte mir drei Aepfel, die sie kaum fassen konnte, und die eben so wundersam schön als groß waren, und zwar der eine von rother, der andere von gelber, der dritte von grüner Farbe. Man mußte sie für Edelsteine halten, denen man die Form von Früchten gegeben.

Ich wollte darnach greifen; er aber zog zurück und sagte: „Du mußt erst wissen, daß sie nicht für dich sind. Du sollst sie den drei schönsten jungen Leuten von der Stadt geben, welche sodann, jeder nach seinem Lose, Gattinnen finden sollen, wie sie solche nur wünschen können."

„Nimm, und mach' deine Sachen gut!" sagte er scheidend, und gab mir die Aepfel in meine offenen Hände; sie schienen mir noch größer geworden zu sein.

Ich hielt sie darauf in die Höhe, gegen das Licht, und fand sie ganz durchsichtig; aber gar bald zogen sie sich aufwärts in die Länge und wurden zu drei schönen, schönen Frauenzimmerchen in mäßiger Puppengröße, deren Kleider von der Farbe der vorherigen Aepfel waren. So gleiteten sie sachte an meinen Fingern hinauf, und als ich nach ihnen haschen wollte, um

wenigstens eine festzuhalten, schwebten sie schon weit in der Höhe und Ferne, daß ich nichts als das Nachsehen hatte. Ich stand ganz verwundert und versteinert da, hatte die Hände noch in der Höhe und beguckte meine Finger, als wäre daran etwas zu sehen gewesen. Aber mit einmal erblickte ich auf meinen Fingerspitzen ein allerliebstes Mädchen herumtanzen, kleiner als jene, aber gar niedlich und munter; und weil sie nicht, wie die andern, fortflog, sondern verweilte und bald auf diese, bald auf jene Fingerspitze tanzend hin und her trat, so sah ich ihr eine Zeitlang verwundert zu. Da sie mir aber gar so wohl gefiel, glaubte ich sie endlich haschen zu können und dachte geschickt genug zuzugreifen; allein in dem Augenblick fühlte ich einen Schlag an den Kopf, so daß ich ganz betäubt niederfiel und aus dieser Betäubung nicht eher erwachte, als bis es Zeit war, mich anzuziehen und in die Kirche zu gehen.

Unter dem Gottesdienst wiederholte ich mir jene Bilder oft genug; auch am großelterlichen Tische, wo ich zu Mittag speiste. Nachmittags wollte ich einige Freunde besuchen, sowohl um mich in meiner neuen Kleidung, den Hut unter dem Arm und den Degen an der Seite, sehen zu lassen, als auch weil ich ihnen Besuche schuldig war. Ich fand niemanden zu Hause, und da ich hörte, daß sie in die Gärten gegangen, so gedachte ich ihnen zu folgen und den Abend vergnügt zuzubringen. Mein Weg führte mich den Zwinger hin, und ich kam in die Gegend, welche mit Recht den Namen *schlimme Mauer* führt: denn es ist dort niemals ganz geheuer. Ich ging nur langsam und dachte an meine drei Göttinnen, besonders aber an die kleine Nymphe, und hielt meine Finger manchmal in die Höhe, in der Hoffnung, sie würde so artig sein, wieder darauf zu balanciren. In diesen Gedanken vorwärts gehend, erblickte ich linker Hand in der Mauer ein Pförtchen, das ich mich nicht erinnerte je gesehen zu haben. Es schien niedrig, aber der Spitzbogen drüber hätte den größten Mann hindurch gelassen. Bogen und Gewände waren aufs zierlichste von Steinmetz und Bildhauer ausgemeißelt, die

Thüre selbst aber zog erst recht meine Aufmerksamkeit an sich. Braunes uraltes Holz, nur wenig verziert, war mit breiten, sowohl erhaben als vertieft gearbeiteten Bändern von Erz beschlagen, deren Laubwerk, worin die natürlichsten Vögel saßen, ich nicht genug bewundern konnte. Doch was mir das Merkwürdigste schien, kein Schlüsselloch war zu sehen, keine Klinke, kein Klopfer, und ich vermuthete daraus, daß diese Thüre nur von innen aufgemacht werde. Ich hatte mich nicht geirrt: denn als ich ihr näher trat, um die Zierrathen zu befühlen, that sie sich hineinwärts auf, und es erschien ein Mann, dessen Kleidung etwas Langes, Weites und Sonderbares hatte. Auch ein ehrwürdiger Bart umwölkte sein Kinn, daher ich ihn für einen Juden zu halten geneigt war. Er aber, eben als wenn er meine Gedanken errathen hätte, machte das Zeichen des heiligen Kreuzes, wodurch er mir zu erkennen gab, daß er ein guter katholischer Christ sei.

„Junger Herr, wie kommt ihr hierher, und was macht ihr da?" sagte er mit freundlicher Stimme und Geberde.

„Ich bewundere," versetzte ich, „die Arbeit dieser Pforte: denn ich habe dergleichen noch niemals gesehen; es müßte denn sein auf kleinen Stücken in den Kunstsammlungen der Liebhaber."

„Es freut mich," versetzte er darauf, „daß ihr solche Arbeit liebt. Inwendig ist die Pforte noch viel schöner: tretet herein, wenn es euch gefällt!"

Mir war bei der Sache nicht ganz wohl zu Muthe. Die wunderliche Kleidung des Pförtners, die Abgelegenheit und ein sonst ich weiß nicht was, das in der Luft zu liegen schien, beklemmte mich. Ich verweilte daher unter dem Vorwande, die Außenseite noch länger zu betrachten, und blickte dabei verstohlen in den Garten: denn ein Garten war es, der sich vor mir eröffnet hatte. Gleich hinter der Pforte sah ich einen großen beschatteten Platz; alte Linden, regelmäßig von einander abstehend, bedeckten ihn völlig mit ihren dicht in einander greifenden Aesten, so daß die zahlreichsten Gesellschaften in der größten Tageshitze sich darunter hätten erquicken können.

Schon war ich auf die Schwelle getreten, und der Alte wußte mich immer um einen Schritt weiter zu locken. Ich widerstand auch eigentlich nicht: denn ich hatte jederzeit gehört, daß ein Prinz oder Sultan in solchem Falle niemals fragen müsse, ob Gefahr vorhanden sei. Hatte ich doch auch meinen Degen an der Seite; und sollte ich mit dem Alten nicht fertig werden, wenn er sich feindlich erweisen wollte?

Ich trat also ganz gesichert hinein; der Pförtner drückte die Thüre zu, die so leise einschnappte, daß ich es kaum spürte. Nun zeigte er mir die inwendig angebrachte, wirklich noch viel kunstreichere Arbeit, legte sie mir aus, und bewies mir dabei ein besonderes Wohlwollen. Hierdurch nun völlig beruhigt, ließ ich mich in dem belaubten Raume an der Mauer, die sich ins Runde zog, weiter führen, und fand manches an ihr zu bewundern. Nischen mit Muscheln, Korallen und Metallstufen künstlich ausgeziert, gaben aus Tritonenmäulern reichliches Wasser in marmorne Becken; dazwischen waren Vogelhäuser angebracht und andere Vergitterungen, worin Eichhörnchen herumhüpften, Meerschweinchen hin und wieder liefen, und was man sonst von artigen Geschöpfen wünschen kann. Die Vögel riefen und sangen uns an, wie wir vorschritten; die Staare besonders schwätzten das närrischste Zeug; der eine rief immer: Paris, Paris! und der andere: Narciß, Narciß! so deutlich als es ein Schulknabe nur aussprechen kann. Der Alte schien mich immer ernsthaft anzusehen, indem die Vögel dieses riefen; ich that aber nicht, als wenn ich's merkte, und hatte auch wirklich nicht Zeit, auf ihn Acht zu geben: denn ich konnte wohl gewahr werden, daß wir in die Runde gingen, und daß dieser beschattete Raum eigentlich ein großer Kreis sei, der einen andern viel bedeutendern umschließe.

Wir waren auch wirklich wieder bis ans Pförtchen gelangt, und es schien, als wenn der Alte mich hinauslassen wollte; allein meine Augen blieben auf ein goldnes Gitter gerichtet, welches die Mitte dieses wunderbaren Gartens zu umzäunen schien, und das ich auf unserm Gange hinlänglich zu beobachten

Gelegenheit fand, ob mich der Alte gleich immer an der Mauer, und alſo ziemlich entfernt von der Mitte, zu halten wußte. Als er nun eben auf das Pförtchen los ging, ſagte ich zu ihm mit einer Verbeugung: „Ihr ſeid ſo äußerſt gefällig gegen mich geweſen, daß ich wohl noch eine Bitte wagen möchte, ehe ich von euch ſcheide. Dürfte ich nicht jenes goldne Gitter näher beſehen, das in einem ſehr weiten Kreiſe das Innere des Gartens einzuſchließen ſcheint?“

„Recht gern!“ verſetzte jener; „aber ſodann müßt ihr euch einigen Bedingungen unterwerfen.“

„Worin beſtehen ſie?“ fragte ich haſtig.

„Ihr müßt euren Hut und Degen hier zurücklaſſen, und dürft mir nicht von der Hand, indem ich euch begleite.“

„Herzlich gern!“ erwiederte ich, und legte Hut und Degen auf die erſte beſte ſteinerne Bank.

Sogleich ergriff er mit ſeiner Rechten meine Linke, hielt ſie feſt, und führte mich mit einiger Gewalt gerade vorwärts. Als wir ans Gitter kamen, verwandelte ſich meine Verwunderung in Erſtaunen: ſo etwas hatte ich nie geſehen. Auf einem hohen Sockel von Marmor ſtanden unzählige Spieße und Partiſanen neben einander gereiht, die durch ihre ſeltſam verzierten oberen Enden zuſammenhingen und einen ganzen Kreis bildeten. Ich ſchaute durch die Zwiſchenräume, und ſah gleich dahinter ein ſanft fließendes Waſſer, auf beiden Seiten mit Marmor eingefaßt, das in ſeinen klaren Tiefen eine große Anzahl von Gold- und Silberfiſchen ſehen ließ, die ſich bald ſachte, bald geſchwind, bald einzeln, bald zugweiſe, hin und her bewegten. Nun hätte ich aber auch gern über den Kanal geſehen, um zu erfahren, wie es in dem Herzen des Gartens beſchaffen; allein da fand ich zu meiner großen Betrübniß, daß an der Gegenſeite das Waſſer mit einem gleichen Gitter eingefaßt war, und zwar ſo künſtlicher Weiſe, daß auf einen Zwiſchenraum diesſeits gerade ein Spieß oder eine Partiſane jenſeits paßte, und man alſo, die übrigen Zierrathen mitgerechnet, nicht hindurchſehen konnte, man mochte ſich ſtellen, wie man wollte. Ueberdies hinderte mich der Alte, der mich noch immer feſthielt, daß ich

mich nicht frei bewegen konnte. Meine Neugier wuchs indeß, nach allem, was ich gesehen, immer mehr, und ich nahm mir ein Herz, den Alten zu fragen, ob man nicht auch hinüber kommen könne?

„Warum nicht?“ versetzte jener; „aber auf neue Bedingungen.“

Als ich nach diesen fragte, gab er mir zu erkennen, daß ich mich umkleiden müsse.

Ich war es sehr zufrieden; er führte mich zurück nach der Mauer, in einen kleinen reinlichen Saal, an dessen Wänden mancherlei Kleidungen hingen, die sich sämmtlich dem orientalischen Kostüm zu nähern schienen. Ich war geschwind umgekleidet; er streifte meine gepuderten Haare unter ein buntes Netz, nachdem er sie zu meinem Entsetzen gewaltig ausgestäubt hatte. Nun fand ich mich vor einem großen Spiegel in meiner Vermummung gar hübsch, und gefiel mir besser, als in meinem steifen Sonntagskleide. Ich machte einige Geberden und Sprünge, wie ich sie von den Tänzern auf dem Meßtheater gesehen hatte. Unter diesem sah ich in den Spiegel und erblickte zufällig das Bild einer hinter mir befindlichen Nische. Auf ihrem weißen Grunde hingen drei grüne Strickchen, jedes in sich auf eine Weise verschlungen, die mir in der Ferne nicht deutlich werden wollte. Ich kehrte mich daher etwas hastig um und fragte den Alten nach der Nische, sowie nach den Strickchen. Er, ganz gefällig, holte eins herunter und zeigte es mir. Es war eine grünseidene Schnur von mäßiger Stärke, deren beide Enden, durch ein zwiefach durchschnittenes grünes Leder geschlungen, ihr das Ansehen gaben, als sei es ein Werkzeug zu einem eben nicht sehr erwünschten Gebrauch. Die Sache schien mir bedenklich, und ich fragte den Alten nach der Bedeutung. Er antwortete mir ganz gelassen und gütig: es sei dieses für diejenigen, welche das Vertrauen mißbrauchten, das man ihnen hier zu schenken bereit sei. Er hing die Schnur wieder an ihre Stelle und verlangte sogleich, daß ich ihm folgen solle; denn diesmal faßte er mich nicht an, und so ging ich frei neben ihm her.

Meine größte Neugier war nunmehr, wo die Thüre, wo die Brücke ſein möchte, um durch das Gitter, um über den Kanal zu kommen; denn ich hatte dergleichen bis jetzt noch nicht ausfindig machen können. Ich betrachtete daher die goldene Umzäunung ſehr genau, als wir darauf zueilten; allein augenblicklich verging mir das Geſicht, denn unerwartet begannen Spieße, Speere, Hellebarden, Partiſanen ſich zu rütteln und zu ſchütteln, und dieſe ſeltſame Bewegung endigte damit, daß die ſämmtlichen Spitzen ſich gegen einander ſenkten, eben als wenn zwei alterthümliche, mit Piken bewaffnete Heerhaufen gegen einander losgehen wollten. Die Verwirrung fürs Auge, das Geklirr für die Ohren war kaum zu ertragen, aber unendlich überraſchend der Anblick, als ſie, völlig niedergelaſſen, den Kreis des Kanals bedeckten und die herrlichſte Brücke bildeten, die man ſich denken kann: denn nun lag das bunteſte Gartenparterre vor meinem Blick. Es war in verſchlungene Beete getheilt, welche zuſammen betrachtet ein Labyrinth von Zierrathen bildeten; alle mit grünen Einfaſſungen von einer niedrigen, wollig wachſenden Pflanze, die ich nie geſehen; alle mit Blumen, jede Abtheilung von verſchiedener Farbe, die, ebenfalls niedrig und am Boden, den vorgezeichneten Grundriß leicht verfolgen ließen. Dieſer köſtliche Anblick, den ich in vollem Sonnenſchein genoß, feſſelte ganz meine Augen; aber ich wußte faſt nicht, wo ich den Fuß hinſetzen ſollte: denn die ſchlängelnden Wege waren auf's reinlichſte von blauem Sande gezogen, der einen dunklern Himmel, oder einen Himmel im Waſſer an der Erde zu bilden ſchien; und ſo ging ich, die Augen auf den Boden gerichtet, eine Zeitlang neben meinem Führer, bis ich zuletzt gewahr ward, daß in der Mitte von dieſem Beeten- und Blumenrund ein großer Kreis von Cypreſſen oder pappelartigen Bäumen ſtand, durch den man nicht hindurchſehen konnte, weil die unterſten Zweige aus der Erde hervorzutreiben ſchienen. Mein Führer, ohne mich gerade auf den nächſten Weg zu drängen, leitete mich doch unmittelbar nach jener Mitte, und wie war ich überraſcht, als ich, in den Kreis der hohen Bäume tretend, die Säulenhalle eines köſtlichen Gartengebäudes vor

mir sah, das nach den übrigen Seiten hin ähnliche Ansichten und Eingänge zu haben schien! Noch mehr aber, als dieses Muster der Baukunst, entzückte mich eine himmlische Musik, die aus dem Gebäude hervordrang. Bald glaubte ich eine Laute, bald eine Harfe, bald eine Cither zu hören, und bald noch etwas Klimperndes, das keinem von diesen drei Instrumenten gemäß war.

Die Pforte, auf die wir zugingen, eröffnete sich bald nach einer leisen Berührung des Alten; aber wie erstaunt war ich, als die heraustretende Pförtnerin ganz vollkommen dem niedlichen Mädchen glich, das mir im Traume auf den Fingern getanzt hatte. Sie grüßte mich auf eine Weise, als wenn wir schon bekannt wären, und bat mich, hereinzutreten. Der Alte blieb zurück, und ich ging mit ihr durch einen gewölbten und schön verzierten kurzen Gang nach dem Mittelsaal, dessen herrliche domartige Höhe beim Eintritt meinen Blick auf sich zog und mich in Verwunderung setzte. Doch konnte mein Auge nicht lange dort verweilen, denn es ward durch ein reizenderes Schauspiel herabgelockt. Auf einem Teppich, gerade unter der Mitte der Kuppel, saßen drei Frauenzimmer im Dreieck, in drei verschiedene Farben gekleidet, die eine roth, die andre gelb, die dritte grün; die Sessel waren vergoldet, und der Teppich ein vollkommenes Blumenbeet. In ihren Armen lagen die drei Instrumente, die ich draußen hatte unterscheiden können: denn durch meine Ankunft gestört, hatten sie mit Spielen inne gehalten.

„Seid uns willkommen!“ sagte die mittlere, die nämlich, welche mit dem Gesicht nach der Thüre saß, im rothen Kleide und mit der Harfe. „Setzt euch zu Alerten und hört zu, wenn ihr Liebhaber von der Musik sei.“

Nun sah ich erst, daß unten quer vor ein ziemlich langes Bänkchen stand, worauf eine Mandoline lag. Das artige Mädchen nahm sie auf, setzte sich und zog mich an ihre Seite. Jetzt betrachtete ich auch die zweite Dame zu meiner Rechten; sie hatte das gelbe Kleid an und eine Cither in der Hand; und wenn jene Harfenspielerin ansehnlich von Gestalt, groß

von Geſichtszügen und in ihrem Betragen majeſtätiſch war, ſo konnte man der Citherſpielerin ein leicht anmuthiges, heiteres Weſen anmerken. Sie war eine ſchlanke Blondine, da jene dunkelbraunes Haar ſchmückte. Die Mannigfaltigkeit und Uebereinſtimmung ihrer Muſik konnte mich nicht abhalten, nun auch die dritte Schönheit im grünen Gewande zu betrachten, deren Lautenſpiel etwas Rührendes und zugleich Auffallendes für mich hatte. Sie war diejenige, die am meiſten auf mich Acht zu geben und ihr Spiel an mich zu richten ſchien; nur konnte ich aus ihr nicht klug werden: denn ſie kam mir bald zärtlich, bald wunderlich, bald offen, bald eigenſinnig vor, je nachdem ſie die Mienen und ihr Spiel veränderte. Bald ſchien ſie mich rühren, bald mich necken zu wollen. Doch mochte ſie ſich ſtellen wie ſie wollte, ſo gewann ſie mir wenig ab: denn meine kleine Nachbarin, mit der ich Ellbogen an Ellbogen ſaß, hatte mich ganz für ſich eingenommen; und wenn ich in jenen drei Damen ganz deutlich die Sylphiden meines Traums und die Farben der Aepfel erblickte, ſo begriff ich wohl, daß ich keine Urſache hätte, ſie feſtzuhalten. Die artige Kleine hätte ich lieber angepackt, wenn mir nur nicht der Schlag, den ſie mir im Traume verſetzt hatte, gar zu erinnerlich geweſen wäre. Sie hielt ſich bisher mit ihrer Mandoline ganz ruhig; als aber ihre Gebieterinnen aufgehört hatten, ſo befahlen ſie ihr, einige luſtige Stückchen zum Beſten zu geben. Kaum hatte ſie einige Tanzmelodien gar aufregend abgeklimpert, ſo ſprang ſie in die Höhe; ich that das Gleiche. Sie ſpielte und tanzte; ich ward hingeriſſen, ihre Schritte zu begleiten, und wir führten eine Art von kleinem Ballet auf, womit die Damen zufrieden zu ſein ſchienen: denn ſobald wir geendigt, befahlen ſie der Kleinen, mich derweil mit etwas Gutem zu erquicken, bis das Nachteſſen herankäme. Ich hatte freilich vergeſſen, daß außer dieſem Paradieſe noch etwas anderes in der Welt wäre.

Alerte führte mich ſogleich in den Gang zurück, durch den ich hereingekommen war. An der Seite hatte ſie zwei wohleingerichtete Zimmer; in dem einen, wo ſie wohnte, ſetzte ſie mir Orangen, Feigen, Pfirſchen und Trauben vor, und ich genoß

sowohl die Früchte fremder Länder, als auch die der erst kommenden Monate, mit großem Appetit. Zuckerwerk war im Ueberfluß; auch füllte sie einen Pokal von geschliffenem Krystall mit schäumendem Wein: doch zu trinken bedurfte ich nicht, denn ich hatte mich an den Früchten hinreichend gelabt.

„Nun wollen wir spielen," sagte sie, und führte mich in das andere Zimmer. Hier sah es nun aus wie auf einem Christmarkt; aber so kostbare und feine Sachen hat man niemals in einer Weihnachtsbude gesehen. Da waren alle Arten von Puppen, Puppenkleidern und Puppengeräthschaften, Küchen, Wohnstuben und Läden, und einzelne Spielsachen in Unzahl. Sie führte mich an allen Glasschränken herum: denn in solchen waren diese künstlichen Arbeiten aufbewahrt.

Die ersten Schränke verschloß sie aber bald wieder und sagte: „Das ist nichts für euch, ich weiß es wohl. Hier aber," sagte sie, „könnten wir Baumaterialien finden, Mauern und Thürme, Häuser, Paläste, Kirchen, um eine große Stadt zusammenzustellen. Das unterhält mich aber nicht; wir wollen zu etwas anderem greifen, das für euch und mich gleich vergnüglich ist."

Sie brachte darauf einige Kasten hervor, in denen ich kleines Kriegsvolk über einander geschichtet erblickte, von dem ich sogleich bekennen mußte, daß ich niemals so etwas Schönes gesehen hatte. Sie ließ mir die Zeit nicht, das Einzelne näher zu betrachten, sondern nahm den einen Kasten unter den Arm und ich packte den andern auf.

„Wir wollen auf die goldne Brücke gehen," sagte sie; „dort spielt sich's am besten mit Soldaten: die Spieße geben gleich die Richtung, wie man die Armeen gegen einander zu stellen hat."

Nun waren wir auf dem goldnen schwankenden Boden angelangt; unter mir hörte ich das Wasser rieseln und die Fische plätschern, indem ich niederkniete, meine Linien aufzustellen. Es war alles Reiterei, wie ich nunmehr sah. Sie rühmte sich, die Königin der Amazonen zum Führer ihres weiblichen Heeres zu besitzen; ich dagegen fand den Achill und eine sehr

ſtattliche griechiſche Reiterei. Die Heere ſtanden gegen einander, und man konnte nichts Schöneres ſehen. Es waren nicht etwa flache bleierne Reiter, wie die unſrigen; ſondern Mann und Pferd rund und körperlich, und auf das feinſte gearbeitet; auch konnte man kaum begreifen, wie ſie ſich im Gleichgewicht hielten: denn ſie ſtanden für ſich, ohne ein Fußbrettchen zu haben.

Wir hatten nun jedes mit großer Selbſtzufriedenheit unſere Heerhaufen beſchaut, als ſie mir den Angriff verkündigte. Wir hatten auch Geſchütz in unſern Kaſten gefunden; es waren nämlich Schachteln voll kleiner wohlpolirter Achatkugeln. Mit dieſen ſollten wir aus einer gewiſſen Entfernung gegen einander kämpfen, wobei jedoch ausdrücklich bedungen war, daß nicht ſtärker geworfen werde, als nöthig ſei, die Figuren umzuſtürzen: denn beſchädigt ſollte keine werden. Wechſelſeitig ging nun die Kanonade los, und im Anfang wirkte ſie zu unſer beider Zufriedenheit. Allein als meine Gegnerin bemerkte, daß ich doch beſſer zielte, als ſie, und zuletzt den Sieg, der von der Ueberzahl der ſtehen gebliebenen abhing, gewinnen möchte, trat ſie näher, und ihr mädchenhaftes Werfen hatte denn auch den erwünſchten Erfolg. Sie ſtreckte mir eine Menge meiner beſten Truppen nieder, und je mehr ich proteſtirte, deſto eifriger warf ſie. Dies verdroß mich zuletzt, und ich erklärte, daß ich ein Gleiches thun würde. Ich trat auch wirklich nicht allein näher heran, ſondern warf im Unmuth viel heftiger, da es denn nicht lange währte, als ein paar ihrer kleinen Centaurinnen in Stücke ſprangen. In ihrem Eifer bemerkte ſie es nicht gleich; aber ich ſtand verſteinert, als die zerbrochenen Figürchen ſich von ſelbſt wieder zuſammenfügten, Amazone und Pferd wieder ein Ganzes, auch zugleich völlig lebendig wurden, im Galopp von der goldenen Brücke unter die Linden ſetzten, und in Carrière hin und wieder rennend ſich endlich gegen die Mauer, ich weiß nicht wie, verloren. Meine ſchöne Gegnerin war das kaum gewahr worden, als ſie in ein lautes Weinen und Jammern ausbrach und rief: daß ich ihr einen unerſetzlichen Verluſt zugefügt, der weit größer ſei, als es ſich ausſprechen laſſe. Ich aber, der ich ſchon erbost

war, freute mich, ihr etwas zu Leide zu thun, und warf noch ein paar mir übrig gebliebene Achatkugeln blindlings mit Gewalt unter ihren Heerhaufen. Unglücklicherweise traf ich die Königin, die bisher bei unserm regelmäßigen Spiel ausgenommen gewesen. Sie sprang in Stücken, und ihre nächsten Adjutanten wurden auch zerschmettert; aber schnell stellten sie sich wieder her und nahmen Reißaus, wie die ersten, galoppirten sehr lustig unter den Linden herum, und verloren sich gegen die Mauer.

Meine Gegnerin schalt und schimpfte; ich aber nun einmal im Gange, bückte mich, einige Achatkugeln aufzuheben, welche an den goldenen Spießen herumrollten. Mein ergrimmter Wunsch war, ihr ganzes Heer zu vernichten; sie dagegen, nicht faul, sprang auf mich los und gab mir eine Ohrfeige, daß mir der Kopf summte. Ich, der immer gehört hatte, auf die Ohrfeige eines Mädchens gehöre ein derber Kuß, faßte sie bei den Ohren und küßte sie zu wiederholten Malen. Sie aber that einen solchen durchdringenden Schrei, der mich selbst erschreckte; ich ließ sie fahren, und das war mein Glück: denn in dem Augenblick wußte ich nicht, wie mir geschah. Der Boden unter mir fing an zu beben und zu rasseln; ich merkte geschwind, daß sich die Gitter wieder in Bewegung setzten; allein ich hatte nicht Zeit, zu überlegen, noch konnte ich Fuß fassen, um zu fliehen. Ich fürchtete jeden Augenblick gespießt zu werden: denn die Partisanen und Lanzen, die sich aufrichteten, zerschlitzten mir schon die Kleider; genug, ich weiß nicht, wie mir geschah, mir verging Hören und Sehen, und ich erholte mich aus meiner Betäubung, von meinem Schrecken am Fuß einer Linde, wider den mich das aufschnellende Gitter geworfen hatte.

Mit dem Erwachen erwachte auch meine Bosheit, die sich noch heftig vermehrte, als ich von drüben die Spottworte und das Gelächter meiner Gegnerin vernahm, die an der andern Seite etwas gelinder als ich, mochte zur Erde gekommen sein. Daher sprang ich auf, und als ich rings um mich das kleine Heer nebst seinem Anführer Achill, welche das auffahrende Gitter mit mir herübergeschnellt hatte, zerstreut sah, ergriff ich den Helden zuerst und warf ihn wider einen Baum. Seine

Wiederherstellung und seine Flucht gefielen mir nun doppelt, weil sich die Schadenfreude zu dem artigsten Anblick von der Welt gesellte, und ich war im Begriff, die sämmtlichen Griechen ihm nachzuschicken, als auf einmal zischende Wasser von allen Seiten her, aus Steinen und Mauern, aus Boden und Zweigen hervorsprühten, und, wo ich mich hinwendete, kreuzweise auf mich lospeitschten. Mein leichtes Gewand war in kurzer Zeit völlig durchnäßt; zerschlitzt war es schon, und ich säumte nicht, es mir ganz vom Leibe zu reißen. Die Pantoffeln warf ich von mir, und so eine Hülle nach der andern; ja, ich fand es endlich, bei dem warmen Tage, sehr angenehm, ein solches Strahlbad über mich ergehen zu lassen. Ganz nackt schritt ich nun gravitätisch zwischen diesen willkommenen Gewässern einher, und dachte mich lange so wohl befinden zu können. Mein Zorn verkühlte sich, und ich wünschte nichts mehr, als eine Versöhnung mit meiner kleinen Gegnerin. Doch in einem Nu schnappten die Wasser ab, und ich stand nun feucht auf einem durchnäßten Boden.

Die Gegenwart des alten Mannes, der unvermuthet vor mich trat, war mir keineswegs willkommen; ich hätte gewünscht, mich wo nicht verbergen, doch wenigstens verhüllen zu können. Die Beschämung, der Frostschauer, das Bestreben, mich einigermaßen zu bedecken, ließen mich eine höchst erbärmliche Figur spielen; der Alte benutzte den Augenblick, um mir die größten Vorwürfe zu machen.

„Was hindert mich," rief er aus, „daß ich nicht eine der grünen Schnuren ergreife und sie, wo nicht eurem Hals, doch eurem Rücken anmesse!"

Diese Drohung nahm ich höchst übel.

„Hütet euch," rief ich aus, „vor solchen Worten, ja nur vor solchen Gedanken: denn sonst seid ihr und eure Gebieterinnen verloren!"

„Wer bist denn du," fragte er trotzig, „daß du so reden darfst?"

„Ein Liebling der Götter," sagte ich, „von dem es abhängt, ob jene Frauenzimmer würdige Gatten finden und ein glück-

liches Leben führen sollen, oder ob er sie will in ihrem Zauberkloster verschmachten und veralten lassen."

Der Alte trat einige Schritte zurück.

„Wer hat dir das offenbart?" fragte er erstaunt und bedenklich.

„Drei Aepfel," sagte ich, „drei Juwelen."

„Und was verlangst du zum Lohn?" rief er aus.

„Vor allen Dingen das kleine Geschöpf," versetzte ich, „die mich in diesen verwünschten Zustand gebracht hat."

Der Alte warf sich vor mir nieder, ohne sich von der noch feuchten und schlammigen Erde zu scheuen; dann stand er auf, ohne benetzt zu sein, nahm mich freundlich bei der Hand, führte mich in jenen Saal, kleidete mich behend wieder an, und bald war ich wieder sonntägig geputzt und frisirt, wie vorher. Der Pförtner sprach kein Wort weiter; aber ehe er mich über die Schwelle ließ, hielt er mich an und deutete mir auf einige Gegenstände an der Mauer drüben über den Weg, indem er zugleich rückwärts auf das Pförtchen zeigte. Ich verstand ihn wohl; er wollte nämlich, daß ich mir die Gegenstände einprägen möchte, um das Pförtchen desto gewisser wieder zu finden, welches sich unversehens hinter mir zuschloß.

Ich merkte mir nun wohl, was mir gegenüber stand. Ueber eine hohe Mauer ragten die Aeste uralter Nußbäume herüber und bedeckten zum Theil das Gesims, womit sie endigte. Die Zweige reichten bis an eine steinerne Tafel, deren verzierte Einfassung ich wohl erkennen, deren Inschrift ich aber nicht lesen konnte. Sie ruhte auf dem Kragstein einer Nische, in welcher ein künstlich gearbeiteter Brunnen, von Schale zu Schale, Wasser in ein großes Becken goß, das wie einen kleinen Teich bildete und sich in die Erde verlor. Brunnen, Inschrift, Nußbäume, alles stand senkrecht über einander; ich wollte es malen, wie ich es gesehen habe.

Nun läßt sich wohl denken, wie ich diesen Abend und manchen folgenden Tag zubrachte, und wie oft ich mir diese Geschichten, die ich selbst kaum glauben konnte, wiederholte. Sobald mir's

nur irgend möglich war, ging ich wieder zur ſchlimmen Mauer, um wenigſtens jene Merkzeichen im Gedächtniß aufzufriſchen und das köſtliche Pförtchen zu beſchauen. Allein zu meinem größten Erſtaunen fand ich alles verändert. Nußbäume ragten wohl über die Mauer, aber ſie ſtanden nicht unmittelbar neben einander. Eine Tafel war auch eingemauert, aber von den Bäumen weit rechts, ohne Verzierung, und mit einer leſerlichen Inſchrift. Eine Niſche mit einem Brunnen findet ſich weit links, der aber jenem, den ich geſehen, durchaus nicht zu vergleichen iſt; ſo daß ich beinahe glauben muß, das zweite Abenteuer ſei ſo gut als das erſte ein Traum geweſen: denn von dem Pförtchen findet ſich überhaupt gar keine Spur. Das Einzige, was mich tröſtet, iſt die Bemerkung, daß jene drei Gegenſtände ſtets den Ort zu verändern ſcheinen: denn bei wiederholtem Beſuch jener Gegend glaube ich bemerkt zu haben, daß die Nußbäume etwas zuſammenrücken, und daß Tafel und Brunnen ſich ebenfalls zu nähern ſcheinen. Wahrſcheinlich, wenn alles wieder zuſammentrifft, wird auch die Pforte von neuem ſichtbar ſein, und ich werde mein Mögliches thun, das Abenteuer wieder anzuknüpfen. Ob ich euch erzählen kann, was weiter begegnet, oder ob es mir ausdrücklich verboten wird, weiß ich nicht zu ſagen.

Dieſes Märchen, von deſſen Wahrheit meine Geſpielen ſich leidenſchaftlich zu überzeugen trachteten, erhielt großen Beifall. Sie beſuchten, jeder allein, ohne es mir oder den andern zu vertrauen, den angedeuteten Ort, fanden die Nußbäume, die Tafel und den Brunnen, aber immer entfernt von einander: wie ſie zuletzt bekannten, weil man in jenen Jahren nicht gern ein Geheimniß verſchweigen mag. Hier ging aber der Streit erſt an. Der eine verſicherte: die Gegenſtände rücken nicht vom Flecke, und blieben immer in gleicher Entfernung unter einander. Der zweite behauptete: ſie bewegten ſich, aber ſie entfernten ſich von einander. Mit dieſem war der dritte über den erſten Punkt der Bewegung einſtimmig, doch ſchienen ihm Nußbäume, Tafel und Brunnen ſich vielmehr zu nähern. Der

vierte wollte noch was Merkwürdigeres gesehen haben: die Nußbäume nämlich in der Mitte, die Tafel aber und den Brunnen auf den entgegengesetzten Seiten, als ich angegeben. In Absicht auf die Spur des Pförtchens variirten sie auch. Und so gaben sie mir ein frühes Beispiel, wie die Menschen von einer ganz einfachen und leicht zu erörternden Sache die widersprechendsten Ansichten haben und behaupten können. Als ich die Fortsetzung meines Märchens hartnäckig verweigerte, ward dieser erste Theil öfters wieder begehrt. Ich hütete mich, an den Umständen viel zu verändern, und durch die Gleichförmigkeit meiner Erzählung verwandelte ich in den Gemüthern meiner Zuhörer die Fabel in Wahrheit.

Uebrigens war ich den Lügen und der Verstellung abgeneigt und überhaupt keineswegs leichtsinnig; vielmehr zeigte sich der innere Ernst, mit dem ich schon früh mich und die Welt betrachtete, auch in meinem Aeußern, und ich ward, oft freundlich, oft auch spöttisch, über eine gewisse Würde berufen, die ich mir herausnahm. Denn ob es mir zwar an guten, ausgesuchten Freunden nicht fehlte, so waren wir doch immer die Minderzahl gegen jene, die uns mit rohem Muthwillen anzufechten ein Vergnügen fanden, und uns freilich oft sehr unsanft aus jenen märchenhaften, selbstgefälligen Träumen aufweckten, in die wir uns, ich erfindend, und meine Gespielen theilnehmend, nur allzugern verloren. Nun wurden wir abermals gewahr, daß man, anstatt sich der Weichlichkeit und phantastischen Vergnügungen hinzugeben, wohl eher Ursache habe, sich abzuhärten, um die unvermeidlichen Uebel entweder zu ertragen, oder ihnen entgegen zu wirken.

Unter die Uebungen des Stoicismus, den ich deshalb so ernstlich, als es einem Knaben möglich ist, bei mir ausbildete, gehörten auch die Duldungen körperlicher Leiden. Unsere Lehrer behandelten uns oft sehr unfreundlich und ungeschickt mit Schlägen und Püffen, gegen die wir uns um so mehr verhärteten, als Widersetzlichkeit oder Gegenwirkung aufs höchste verpönt war. Sehr viele Scherze der Jugend beruhen auf einem Wettstreit solcher Ertragungen: zum Beispiel, wenn

man mit zwei Fingern oder der ganzen Hand sich wechselsweise bis zur Betäubung der Glieder schlägt, oder die bei gewissen Spielen verschuldeten Schläge mit mehr oder weniger Gesetztheit aushält; wenn man sich beim Ringen und Balgen durch die Kniffe der Halbüberwundenen nicht irre machen läßt; wenn man einen aus Neckerei zugefügten Schmerz unterdrückt, ja selbst das Zwicken und Kitzeln, womit junge Leute so geschäftig gegen einander sind, als etwas Gleichgültiges behandelt. Dadurch setzt man sich in einen großen Vortheil, der uns von andern so geschwind nicht abgenommen wird. Da ich jedoch von einem solchen Leidenstrotz gleichsam Profession machte, so wuchsen die Zudringlichkeiten der andern; und wie eine unartige Grausamkeit keine Grenzen kennt, so wußte sie mich doch aus meiner Grenze hinauszutreiben. Ich erzähle einen Fall statt vieler. Der Lehrer war eine Stunde nicht gekommen; so lange wir Kinder alle beisammen waren, unterhielten wir uns recht artig; als aber die mir Wohlwollenden, nachdem sie lange genug gewartet, hinweggingen, und ich mit drei Mißwollenden allein blieb, so dachten diese mich zu quälen, zu beschämen und zu vertreiben. Sie hatten mich einen Augenblick im Zimmer verlassen und kamen mit Ruthen zurück, die sie sich aus einem geschwind zerschnittenen Besen verschafft hatten. Ich merkte ihre Absicht, und weil ich das Ende der Stunde nahe glaubte, so setzte ich aus dem Stegreife bei mir fest, mich bis zum Glockenschlage nicht zu wehren. Sie fingen darauf unbarmherzig an, mir die Beine und Waden auf das grausamste zu peitschen. Ich rührte mich nicht, fühlte aber bald, daß ich mich verrechnet hatte, und daß ein solcher Schmerz die Minuten sehr verlängert. Mit der Duldung wuchs meine Wuth, und mit dem ersten Stundenschlag fuhr ich dem einen, der sich's am wenigsten versah, mit der Hand in die Nackenhaare und stürzte ihn augenblicklich zu Boden, indem ich mit dem Knie seinen Rücken drückte; den andern, einen jüngern und schwächern, der mich von hinten anfiel, zog ich bei dem Kopfe durch den Arm und erdrosselte ihn fast, indem ich ihn an mich preßte. Nun war der letzte noch übrig und

nicht der schwächste, und mir blieb nur die linke Hand zu meiner Vertheidigung. Allein ich ergriff ihn beim Kleide, und durch eine geschickte Wendung von meiner Seite, durch eine übereilte von seiner, brachte ich ihn nieder und stieß ihn mit dem Gesicht gegen den Boden. Sie ließen es nicht an Beißen, Kratzen und Treten fehlen; aber ich hatte nur meine Rache im Sinn und in den Gliedern. In dem Vortheil, in dem ich mich befand, stieß ich sie wiederholt mit den Köpfen zusammen. Sie erhoben zuletzt ein entsetzliches Zetergeschrei, und wir sahen uns bald von allen Hausgenossen umgeben. Die umhergestreuten Ruthen und meine Beine, die ich von den Strümpfen entblößte: zeugten bald für mich. Man behielt sich die Strafe vor und ließ mich aus dem Hause; ich erklärte aber, daß ich künftig bei der geringsten Beleidigung einem oder dem andern die Augen auskratzen, die Ohren abreißen, wo nicht gar ihn erdrosseln würde.

Dieser Vorfall, ob man ihn gleich, wie es in kindischen Dingen zu geschehen pflegt, bald wieder vergaß und sogar belachte, war jedoch Ursache, daß diese gemeinsamen Unterrichtsstunden seltener wurden und zuletzt ganz aufhörten. Ich war also wieder, wie vorher, mehr ins Haus gebannt, wo ich an meiner Schwester Kornelia, die nur ein Jahr weniger zählte, als ich, eine an Annehmlichkeit immer wachsende Gesellschafterin fand.

Das Jahr 1757, das wir noch in völlig bürgerlicher Ruhe verbrachten, wurde demungeachtet in großer Gemüthsbewegung verlebt. Reicher an Begebenheiten, als dieses, war vielleicht kein anderes. Die Siege, die Großthaten, die Unglücksfälle, die Wiederherstellungen folgten aufeinander, verschlangen sich und schienen sich aufzuheben; immer aber schwebte die Gestalt Friedrichs, sein Name, sein Ruhm, in kurzem wieder oben. Der Enthusiasmus seiner Verehrer ward immer größer und belebter, der Haß seiner Feinde bitterer, und die Verschiedenheit der Ansichten, welche selbst Familien zerspaltete, trug nicht wenig dazu bei, die ohnehin schon auf mancherlei Weise von einander getrennten Bürger noch mehr zu isoliren. Denn in

einer Stadt, wie Frankfurt, wo drei Religionen die Einwohner in drei ungleiche Massen theilen, wo nur wenige Männer, selbst von der herrschenden, zum Regiment gelangen können, muß es gar manchen Wohlhabenden und Unterrichteten geben, der sich auf sich zurückzieht und durch Studien und Liebhabereien sich eine eigene und abgeschlossene Existenz bildet.

Aus der Ferne machte jedoch der Name Klopstock auch schon auf uns eine große Wirkung. Im Anfang wunderte man sich, wie ein so vortrefflicher Mann so wunderlich heißen könne; doch gewöhnte man sich bald daran und dachte nicht mehr an die Bedeutung dieser Sylben. In meines Vaters Bibliothek hatte ich bisher nur die früheren, besonders die zu seiner Zeit nach und nach heraufgekommenen und gerühmten Dichter gefunden. Alle diese hatten gereimt, und mein Vater hielt den Reim für poetische Werke unerläßlich. Canitz, Hagedorn, Drollinger, Gellert, Creuz, Haller standen in schönen Franzbänden in einer Reihe. An diese schlossen sich Neukirchs Telemach, Koppens befreites Jerusalem und andere Uebersetzungen. Ich hatte diese sämmtlichen Bände von Kindheit auf fleißig durchgelesen und theilweise memorirt, weshalb ich denn zur Unterhaltung der Gesellschaft öfters aufgerufen wurde. Eine verdrießliche Epoche im Gegentheil eröffnete sich für meinen Vater, als durch Klopstocks Messias Verse, die ihm keine Verse schienen, ein Gegenstand der öffentlichen Bewunderung wurden. Er selbst hatte sich wohl gehütet, dieses Werk anzuschaffen; aber unser Hausfreund, Rath Schneider, schwärzte es ein und steckte es der Mutter und den Kindern zu.

Auf diesen geschäftsthätigen Mann, welcher wenig las, hatte der Messias gleich bei seiner Erscheinung einen mächtigen Eindruck gemacht. Diese so natürlich ausgedrückten und doch so schön veredelten frommen Gefühle, diese gefällige Sprache, wenn man sie auch nur für harmonische Prosa gelten ließ, hatten den übrigens trockenen Geschäftsmann so gewonnen, daß er die zehn ersten Gesänge, denn von diesen ist eigentlich die Rede, als das herrlichste Erbauungsbuch betrachtete, und solches alle Jahre einmal in der Charwoche, in welcher er sich

von allen Geschäften zu entbinden wußte, für sich im Stillen durchlas, und sich daran fürs ganze Jahr erquickte. Anfangs dachte er seine Empfindungen seinem alten Freunde mitzutheilen; allein er fand sich sehr bestürzt, als er eine unheilbare Abneigung vor einem Werke von so köstlichem Gehalt, wegen einer, wie es ihm schien, gleichgültigen äußern Form, gewahr werden mußte. Es fehlte, wie sich leicht denken läßt, nicht an Wiederholung des Gesprächs über diesen Gegenstand; aber beide Theile entfernten sich immer weiter von einander, es gab heftige Scenen, und der nachgiebige Mann ließ sich endlich gefallen, von seinem Lieblingswerke zu schweigen, damit er nicht zugleich einen Jugendfreund und eine gute Sonntagssuppe verlöre.

Proselyten zu machen ist der natürlichste Wunsch eines jeden Menschen, und wie sehr fand sich unser Freund im Stillen belohnt, als er in der übrigen Familie für seinen Heiligen so offen gesinnte Gemüther entdeckte. Das Exemplar, das er nur jährlich eine Woche brauchte, war uns für die übrige Zeit gewidmet. Die Mutter hielt es heimlich, und wir Geschwister bemächtigten uns desselben, wann wir konnten, um in Freistunden, in irgend einem Winkel verborgen, die auffallendsten Stellen auswendig zu lernen, und besonders die zartesten und heftigsten so geschwind als möglich ins Gedächtniß zu fassen.

Porcias Traum recitirten wir um die Wette, und in das wilde verzweifelnde Gespräch zwischen Satan und Andramelech, welche ins rothe Meer gestürzt worden, hatten wir uns getheilt. Die erste Rolle, als die gewaltsamste, war auf mein Theil gekommen, die andere, um ein wenig kläglicher, übernahm meine Schwester. Die wechselseitigen, zwar gräßlichen, aber doch wohlklingenden Verwünschungen flossen nur so vom Munde, und wir ergriffen jede Gelegenheite, uns mit diesen höllischen Redensarten zu begrüßen.

Es war ein Samstag Abend im Winter — der Vater ließ sich immer bei Licht rasiren, um Sonntags früh sich zur Kirche bequemlich anziehen zu können—wir saßen auf einem Schemel

hinter dem Ofen und murmelten, während der Barbier einseifte, unsere herkömmlichen Flüche ziemlich leise. Nun hatte aber Abramelech den Satan mit eisernen Händen zu fassen; meine Schwester packte mich gewaltig an und recitirte, zwar leise genug, aber doch mit steigender Leidenschaft:—

Hilf mir! ich flehe dich an, ich bete, wenn du es forderst,
Ungeheuer, dich an!... Verworfner, schwarzer Verbrecher,
Hilf mir! ich leide die Pein des rächenden ewigen Todes!...
Vormals konnt' ich mit heißem, mit grimmigem Hasse dich hassen!
Jetzt vermag ich's nicht mehr! Auch dies ist stechender Jammer!

Bisher war alles leidlich gegangen; aber laut, mit fürchterlicher Stimme, rief sie folgenden Worte:—

O wie bin ich zermalmt!...

Der gute Chirurgus erschrak und goß dem Vater das Seifenbecken in die Brust. Da gab es einen großen Aufstand, und eine strenge Untersuchung ward gehalten, besonders in Betracht des Unglücks, das hätte entstehen können, wenn man schon im Rasiren begriffen gewesen wäre. Um allen Verdacht des Muthwillens von uns abzulehnen, bekannten wir uns zu unsern teuflischen Rollen, und das Unglück, das die Hexameter angerichtet hatten war zu offenbar, als daß man sie nicht aufs neue hätte berufen und verbannen sollen.

So pflegen Kinder und Volk das Große, das Erhabene in ein Spiel, ja in eine Posse zu verwandeln; und wie sollten sie auch sonst im Stande sein, es auszuhalten und zu ertragen!

Drittes Buch.

Der Neujahrstag ward zu jener Zeit durch den allgemeinen Umlauf von persönlichen Glückwünschungen für die Stadt sehr belebend. Wer sonst nicht leicht aus dem Hause kam, warf sich in seine besten Kleider, um Gönnern und Freunden einen Augenblick freundlich und höflich zu sein. Für uns Kinder war besonders die Festlichkeit in dem Hause des Großvaters an diesem Tage ein höchst erwünschter Genuß. Mit dem frühesten Morgen waren die Enkel schon daselbst versammelt, um die Trommeln, die Hoboen und Klarinetten, die Posaunen und Zinken, wie sie das Militär, die Stadtmusizi, und wer sonst alles, ertönen ließ, zu vernehmen. Die versiegelten und überschriebenen Neujahrsgeschenke wurden von den Kindern unter die geringern Gratulanten ausgetheilt, und wie der Tag wuchs, so vermehrte sich die Anzahl der Honoratioren. Erst erschienen die Vertrauten und Verwandten, dann die untern Staatsbeamten; die Herren vom Rathe selbst verfehlten nicht, ihren Schultheiß zu begrüßen, und eine auserwählte Anzahl wurde Abends in Zimmern bewirthet, welche das ganze Jahr über kaum sich öffneten. Die Torten, Biscuitkuchen, Marzipane, der süße Wein übten den größten Reiz auf die Kinder aus, wozu noch kam, daß der Schultheiß, so wie die beiden Burgemeister, aus einigen Stiftungen jährlich etwas Silberzeug erhielten, welches denn den Enkeln und Pathen nach einer gewissen Abstufung verehrt ward; genug, es fehlte diesem Feste im Kleinen an nichts, was die größten zu verherrlichen pflegt.

Der Neujahrstag 1759 kam heran, für uns Kinder erwünscht und vergnüglich, wie die vorigen, aber den ältern Personen bedenklich und ahnungsvoll. Die Durchmärsche der Franzosen war man zwar gewohnt, und sie ereigneten sich öfters und häufig, aber doch am häufigsten in den letzten Tagen des vergangenen Jahres. Nach alter reichsstädtischer Sitte

posaunte der Thürmer des Hauptthurms, so oft Truppen heranrückten, und an diesem Neujahrstage wollte er gar nicht aufhören, welches ein Zeichen war, daß größere Heereszüge von mehreren Seiten in Bewegung seien. Wirklich zogen sie auch in größern Massen an diesem Tage durch die Stadt; man lief, sie vorbeipassiren zu sehen. Sonst war man gewohnt, daß sie nur in kleinen Partien durchmarschirten; diese aber vergrößerten sich nach und nach, ohne daß man es verhindern konnte oder wollte. Genug, am 2. Januar, nachdem eine Kolonne durch Sachsenhausen über die Brücke durch die Fahrgasse bis an die Konstablerwache gelangt war, machte sie Halt, überwältigte das kleine, sie durchführende Kommando, nahm Besitz von gedachter Wache, zog die Zeile hinunter, und nach einem geringen Widerstand mußte sich auch die Hauptwache ergeben. Augenblicks waren die friedlichen Straßen in einen Kriegsschauplatz verwandelt. Dort verharrten und bivouakirten die Truppen, bis durch regelmäßige Einquartierung für ihr Unterkommen gesorgt wäre.

Diese unerwartete, seit vielen Jahren unerhörte Last drückte die behaglichen Bürger gewaltig, und niemandem konnte sie beschwerlicher sein als dem Vater, der in sein kaum vollendetes Haus fremde militärische Bewohner aufnehmen, ihnen seine wohlaufgeputzten und meist verschlossenen Staatszimmer einräumen und das, was er so genau zu ordnen und zu regieren pflegte, fremder Willkür preisgeben sollte; er, ohnehin preußisch gesinnt, sollte sich nun von Franzosen in seinen Zimmern belagert sehen: es war das Traurigste, was ihm nach seiner Denkweise begegnen konnte. Wäre es ihm jedoch möglich gewesen, die Sache leichter zu nehmen, da er gut Französisch sprach und im Leben sich wohl mit Würde und Anmuth betragen konnte, so hätte er sich und uns manche trübe Stunde ersparen mögen; denn man quartierte bei uns den Königslieutenant, der, obgleich Militärperson, doch nur die Civilvorfälle, die Streitigkeiten zwischen Soldaten und Bürgern, Schuldensachen und Händel zu schlichten hatte. Es war Graf Thorane, von Grasse, in der Provence, unweit Antibes,

gebürtig, eine lange, hagre, ernste Gestalt, das Gesicht durch die Blattern sehr entstellt, mit schwarzen feurigen Augen und von einem würdigen, zusammengenommenen Betragen. Gleich sein Eintritt war für den Hausbewohner günstig. Man sprach von den verschiedenen Zimmern, welche theils abgegeben werden, theils der Familie verbleiben sollten, und als der Graf ein Gemäldezimmer erwähnen hörte, so erbat er sich gleich, ob es schon Nacht war, mit Kerzen die Bilder wenigstens flüchtig zu besehen. Er hatte an diesen Dingen eine übergroße Freude, bezeigte sich gegen den ihn begleitenden Vater auf das verbindlichste, und als er vernahm, daß die meisten Künstler noch lebten, sich in Frankfurt und in der Nachbarschaft aufhielten, so versicherte er, daß er nichts mehr wünsche, als sie baldigst kennen zu lernen und sie zu beschäftigen.

Aber auch diese Annäherung von Seiten der Kunst vermochte nicht die Gesinnung meines Vaters zu ändern, noch seinen Character zu beugen. Er ließ geschehen, was er nicht verhindern konnte, hielt sich aber in unwirksamer Entfernung, und das Außerordentliche, was nun um ihn vorging, war ihm bis auf die geringste Kleinigkeit unerträglich.

Graf Thorane indessen betrug sich musterhaft. Nicht einmal seine Landkarten wollte er an die Wände genagelt haben, um die neuen Tapeten nicht zu verderben. Seine Leute waren gewandt, still und ordentlich; aber freilich, da den ganzen Tag und einen Theil der Nacht nicht Ruhe bei ihm ward, da ein Klagender dem andern folgte, Arrestanten gebracht und fortgeführt, alle Offiziere und Adjutanten vorgelassen wurden, da der Graf noch überdies täglich offene Tafel hielt, so gab es in dem mäßig großen, nur für eine Familie eingerichteten Hause, das nur eine durch alle Stockwerke unverschlossen durchgehende Treppe hatte, eine Bewegung und ein Gesumme, wie in einem Bienenkorbe, obgleich alles sehr gemäßigt, ernsthaft und streng zuging.

Zum Vermittler zwischen einem verdrießlichen, täglich mehr sich hypochondrisch quälenden Hausherrn und einem zwar wohl-

wollenden, aber sehr ernsten und genauen Militärgast fand sich glücklicherweise ein behaglicher Dolmetscher, ein schöner, wohlbeleibter, heiterer Mann, der Bürger von Frankfurt war und gut Französisch sprach, sich in alles zu schicken wußte und mit mancherlei kleinen Unannehmlichkeiten nur seinen Spaß trieb. Durch diesen hatte meine Mutter dem Grafen ihre Lage bei dem Gemüthszustande ihres Gatten vorstellen lassen; er hatte die Sache so klüglich ausgemalt, das neue noch nicht einmal ganz eingerichtete Haus, die natürliche Zurückgezogenheit des Besitzers, die Beschäftigung mit der Erziehung seiner Familie, und was sich alles sonst noch sagen ließ, zu bedenken gegeben, so daß der Graf, der an seiner Stelle auf die höchste Gerechtigkeit, Unbestechlichkeit und ehrenvollen Wandel den größten Stolz setzte, auch hier sich als Einquartierter musterhaft zu betragen vornahm, und es wirklich die einigen Jahre seines Dableibens unter mancherlei Umständen unverbrüchlich gehalten hat.

Wäre es, wie schon gesagt, möglich gewesen den Vater zu erheitern, so hätte dieser veränderte Zustand wenig Drückendes gehabt. Der Graf übte die strengste Uneigennützigkeit; selbst Gaben, die seiner Stelle gebührten, lehnte er ab; das Geringste, was einer Bestechung hätte ähnlich sehen können, wurde mit Zorn, ja mit Strafe weggewiesen; seinen Leuten war aufs strengste befohlen, dem Hausbesitzer nicht die mindesten Unkosten zu machen. Dagegen wurde uns Kindern reichlich vom Nachtische mitgetheilt. Bei dieser Gelegenheit muß ich, um von der Unschuld jener Zeiten einen Begriff zu geben, anführen, daß die Mutter uns eines Tages höchlich betrübte, indem sie das Gefrorene, das man uns von der Tafel sendete, weggoß, weil es ihr unmöglich vorkam, daß der Magen ein wahrhaftes Eis, wenn es auch noch so durchzuckert sei, vertragen könne.

Außer diesen Leckereien, die wir denn doch allmählich ganz gut genießen und vertragen lernten, däuchte es uns Kindern auch noch gar behaglich, von genauen Lehrstunden und strenger Zucht einigermaßen entbunden zu sein. Des Vaters üble

Laune nahm zu, er konnte sich nicht in das Unvermeidliche ergeben. Wie sehr quälte er sich, die Mutter und den Gevatter, die Rathsherren, alle seine Freunde, nur um den Grafen los zu werden! Vergebens stellte man ihm vor, daß die Gegenwart eines solchen Mannes im Hause, unter den gegebenen Umständen, eine wahre Wohlthat sei, daß ein ewiger Wechsel, es sei nun von Offizieren oder Gemeinen, auf die Umquartierung des Grafen folgen würde. Keins von diesen Argumenten wollte bei ihm greifen. Das Gegenwärtige schien ihm so unerträglich, daß ihn sein Unmuth ein Schlimmeres, das folgen könnte, nicht gewahr werden ließ.

Auf diese Weise ward seine Thätigkeit gelähmt, die er sonst hauptsächlich auf uns zu wenden gewohnt war. Das, was er uns aufgab, forderte er nicht mehr mit der sonstigen Genauigkeit, und wir suchten, wie es nur möglich schien, unsere Neugierde an militärischen und andern öffentlichen Dingen zu befriedigen, nicht allein im Hause, sondern auch auf den Straßen, welches um so leichter anging, da die Tag und Nacht unverschlossene Hausthüre von Schildwachen besetzt war, die sich um das Hin- und Wiederlaufen unruhiger Kinder nicht bekümmerten.

Nun aber scheint es nöthig, umständlicher anzuzeigen und begreiflich zu machen, wie ich mir in solchen Fällen in der französischen Sprache, die ich doch nicht gelernt, mit mehr oder weniger Bequemlichkeit durchgeholfen. Auch hier kam mir die angeborne Gabe zu Statten, daß ich leicht den Schall und Klang einer Sprache, ihre Bewegung, ihren Accent, den Ton, und was sonst von äußern Eigenthümlichkeiten, fassen konnte. Aus dem Lateinischen waren mir viele Worte bekannt; das Italienische vermittelte noch mehr, und so horchte ich in kurzer Zeit von Bedienten und Soldaten, Schildwachen und Besuchen so viel heraus, daß ich mich, wo nicht ins Gespräch mischen, doch wenigstens einzelne Fragen und Antworten bestehen konnte.

Aber dieses war alles nur wenig gegen den Vortheil, den mir das Theater brachte. Von meinem Großvater hatte ich ein Freibillet erhalten, dessen ich mich, mit Widerwillen meines Vaters,

unter dem Beistand meiner Mutter, täglich bediente. Hier saß ich nun im Parterre vor einer fremden Bühne, und paßte um so mehr auf Bewegung, mimischen und Redeausdruck, als ich wenig oder nichts von dem verstand, was da oben gesprochen wurde, und also meine Unterhaltung nur vom Geberdenspiel und Sprachton nehmen konnte. Von der Komödie verstand ich am wenigsten, weil sie geschwind gesprochen wurde und sich auf Dinge des gemeinen Lebens bezog, deren Ausdrücke mir gar nicht bekannt waren. Die Tragödie kam seltener vor, und der gemessene Schritt, das Tactartige der Alexandriner, das Allgemeine des Ausdrucks machten sie mir in jedem Sinne faßlicher. Es dauerte nicht lange, so nahm ich den Racine, den ich in meines Vaters Bibliothek antraf, zur Hand und declamirte mir die Stücke nach theatralischer Art und Weise, wie sie das Organ meines Ohres und das ihm so genau verwandte Sprachorgan gefaßt hatte, mit großer Lebhaftigkeit, ohne daß ich noch eine ganze Rede im Zusammenhang hätte verstehen können. Ja, ich lernte ganze Stellen auswendig, und recitirte sie wie ein eingelernter Sprachvogel; welches mir um so leichter ward, als ich früher die für ein Kind meist unverständlichen biblischen Stellen auswendig gelernt und sie in dem Ton der protestantischen Prediger zu recitiren mich gewöhnt hatte. Das versificirte französische Lustspiel war damals sehr beliebt; die Stücke von Destouches, Marivaux, La Chaussée kamen häufig vor, und ich erinnerte mich noch deutlich mancher charakteristischen Figuren. Von den Molière'schen ist mir weniger im Sinn geblieben. Was am meisten Eindruck auf mich machte, war die Hypermnestra von Lemierre, die als ein neues Stück mit Sorgfalt aufgeführt und wiederholt gegeben wurde. Höchst anmuthig war der Eindruck, den der Devin du Village, Rose et Colas, Annette et Lubin auf mich machten. Ich kann mir die bebänderten Buben und Mädchen und ihre Bewegungen noch jetzt zurückrufen. Es dauerte nicht lange, so regte sich der Wunsch bei mir, mich auf dem Theater selbst umzusehen, wozu sich mir so mancherlei Gelegenheit darbot. Denn da ich nicht immer die ganzen Stücke auszuhören Geduld

hatte, und manche Zeit in den Corridors, auch wohl bei gelinderer Jahreszeit vor der Thüre, mit andern Kindern meines Alters allerlei Spiele trieb, so gesellte sich ein schöner, munterer Knabe zu uns, der zum Theater gehörte, und den ich in manchen kleinen Rollen, obwohl nur beiläufig, gesehen hatte. Mit mir konnte er sich am besten verständigen, indem ich mein Französisch bei ihm geltend zu machen wußte; und er knüpfte sich um so mehr an mich, als kein Knabe seines Alters und seiner Nation beim Theater oder sonst in der Nähe war. Wir gingen auch außer der Theaterzeit zusammen, und selbst während der Vorstellungen ließ er mich selten in Ruhe. Er war ein allerliebster kleiner Aufschneider, schwatzte charmant und unaufhörlich, und wußte so viel von seinen Abenteuern, Händeln und andern Sonderbarkeiten zu erzählen, daß er mich außerordentlich unterhielt, und ich von ihm, was Sprache und Mittheilung durch dieselbe betrifft, in vier Wochen mehr lernte, als man sich hätte vorstellen können; so daß niemand wußte, wie ich auf einmal, gleichsam durch Inspiration, zu der fremden Sprache gelangt war.

Alle diese theatralische Mannigfaltigkeit konnte jedoch uns Kinder nicht immer im Schauspielhause festhalten. Wir spielten bei schönem Wetter vor demselben und in der Nähe, und begingen allerlei Thorheiten, welche besonders an Sonn- und Festtagen keineswegs zu unserm Aeußern paßten: denn ich und meines Gleichen erschienen alsdann, angezogen, wie man mich in jenem Märchen gesehen, den Hut unterm Arm, mit einem kleinen Degen, dessen Bügel mit einer großen seidenen Bandschleife geziert war.

Einst, als wir eine ganze Zeit unser Wesen getrieben und Derones sich unter uns gemischt hatte, fiel es diesem ein, mir zu betheuern, ich hätte ihn beleidigt und müsse ihm Satisfaction geben. Ich begriff zwar nicht, was ihm Anlaß geben konnte, ließ mir aber seine Ausforderung gefallen und wollte ziehen. Er versicherte mir aber, es sei in solchen Fällen gebräuchlich, daß man an einsame Oerter gehe, um die Sache desto bequemer ausmachen zu können. Wir verfügten uns deshalb

hinter einige Scheunen und ſtellten uns in gehörige Poſitur. Der Zweikampf erfolgte auf eine etwas theatraliſche Weiſe, die Klingen klirrten, und die Stöße gingen neben aus; doch im Feuer der Action blieb er mit der Spitze ſeines Degens an der Bandſchleife meines Bügels hangen: ſie ward durchbohrt, und er verſicherte mir, daß er nun die vollkommenſte Satisfaction habe, umarmte mich ſodann, gleichfalls recht theatraliſch, und wir gingen in das nächſte Kaffeehaus, um uns mit einem Glaſe Mandelmilch von unſerer Gemüthsbewegung zu erholen und den alten Freundſchaftsbund nur deſto feſter zu ſchließen.

Ein anderes Abenteuer, das mir auch im Schauſpielhauſe, obgleich ſpäter, begegnet, will ich bei dieſer Gelegenheit erzählen. Ich ſaß nämlich mit einem meiner Geſpielen ganz ruhig im Parterre, und wir ſahen mit Vergnügen einem Solotanze zu, den ein hübſcher Knabe, ungefähr von unſerm Alter, der Sohn eines durchreiſenden franzöſiſchen Tanzmeiſters, mit vieler Gewandtheit und Anmuth aufführte. Nach Art der Tänzer war er mit einem knappen Wämmschen von rother Seide bekleidet, welches, in einem kurzen Reifrock ausgehend, gleich den Laufer-ſchürzen, bis über die Knie ſchwebte. Wir hatten dieſem angehenden Künſtler mit dem ganzen Publicum unſern Beifall gezollt, als mir, ich weiß nicht wie, einfiel, eine moraliſche Reflexion zu machen.

Ich ſagte zu meinem Begleiter: Wie ſchön war dieſer Knabe geputzt, und wie gut nahm er ſich aus; wer weiß, in was für einem zerriſſenem Jäckchen er heute Nacht ſchlafen mag!

Alles war ſchon aufgeſtanden, nur ließ uns die Menge noch nicht vorwärts. Eine Frau, die neben mir geſeſſen hatte und nun hart an mir ſtand, war zufälligerweiſe die Mutter dieſes jungen Künſtlers, die ſich durch meine Reflexion ſehr beleidigt fühlte. Zu meinem Unglück konnte ſie deutſch genug, um mich verſtanden zu haben, und ſprach es gerade ſo viel, als nöthig war, um ſchelten zu können. Sie machte mich gewaltig herunter: wer ich denn ſei, meinte ſie, daß ich Urſache hätte, an der Familie und an der Wohlhabenheit dieſes jungen Menſchen zu zweifeln! Auf alle Fälle dürfe ſie ihn für ſo gut halten, als mich, und

seine Talente könnten ihm wohl ein Glück bereiten, wovon ich mir nicht würde träumen lassen. Diese Strafpredigt hielt sie mir im Gedränge und machte die Umstehenden aufmerksam, welche Wunder dachten, was ich für eine Unart müßte begangen haben. Da ich mich weder entschuldigen noch von ihr entfernen konnte, so war ich wirklich verlegen, und als sie einen Augenblick inne hielt, sagte ich, ohne etwas dabei zu denken: Nun, wozu der Lärm? heute roth, morgen todt!

Auf diese Worte schien die Frau zu verstummen. Sie sah mich an und entfernte sich von mir, sobald es nur einigermaßen möglich war. Ich dachte nicht weiter an meine Worte. Nur einige Zeit hernach fielen sie mir auf, als der Knabe, anstatt sich nochmals sehen zu lassen, krank ward und zwar sehr gefährlich. Ob er gestorben ist, weiß ich nicht zu sagen.

Der Aufenthalt des Königslieutenants in unserm Hause verschaffte uns den Vortheil, alle bedeutenden Personen der französischen Armee nach und nach zu sehen, und besonders die ersten, deren Name schon durch den Ruf zu uns gekommen war, in der Nähe zu betrachten. So sahen wir von Treppen und Podesten, gleichsam wie von Galerien, sehr bequem die Generalität bei uns vorübergehen. Vor allen erinnere ich mich des Prinzen Soubise als eines schönen leutseligen Herrn; am deutlichsten aber des Marschalls von Broglio als eines jüngern, nicht großen, aber wohlgebauten, lebhaften, geistreich um sich blickenden, behenden Mannes.

Er kam mehrmals zum Königslieutenant, und man merkte wohl, daß von wichtigen Dingen die Rede war. Wir hatten uns im ersten Vierteljahr der Einquartierung kaum in diesen neuen Zustand gefunden, als schon die Nachricht sich dunkel verbreitete, die Alliirten seien im Anmarsch, und Herzog Ferdinand von Braunschweig komme, die Franzosen vom Main zu vertreiben. Man hatte von diesen, die sich keines besondern Kriegsglückes rühmen konnten, nicht die größte Vorstellung, und seit der Schlacht von Roßbach glaubte man sie verachten zu dürfen; auf den Herzog Ferdinand setzte man das größte Vertrauen, und alle preußisch Gesinnten

erwarteten mit Sehnsucht ihre Befreiung von der bisherigen Last. Mein Vater war etwas heiterer, meine Mutter in Sorgen. Sie war klug genug einzusehen, daß ein gegenwärtiges geringes Uebel leicht mit einem großen Ungemach vertauscht werden könne: denn es zeigte sich nur allzu deutlich, daß man dem Herzog nicht entgegen gehen, sondern einen Angriff in der Nähe der Stadt abwarten werde. Eine Niederlage der Franzosen, eine Flucht, eine Vertheidigung der Stadt, wäre es auch nur, um den Rückzug zu decken und um die Brücke zu behalten, ein Bombardement, eine Plünderung, alles stellte sich der erregten Einbildungskraft dar und machte beiden Parteien Sorge. Meine Mutter, welche alles, nur nicht die Sorge ertragen konnte, ließ durch den Dolmetscher ihre Furcht bei dem Grafen anbringen; worauf sie die in solchen Fällen gebräuchliche Antwort erhielt: sie solle ganz ruhig sein, es sei nichts zu befürchten, sich übrigens still halten und mit niemandem von der Sache sprechen.

Mehrere Truppen zogen durch die Stadt; man erfuhr, daß sie bei Bergen Halt machten. Das Kommen und Gehen, das Reiten und Laufen vermehrte sich immer, und unser Haus war Tag und Nacht in Aufruhr.

So kam denn endlich, nach einer unruhigen Charwoche, 1759 der Charfreitag heran. Eine große Stille verkündigte den nahen Sturm. Uns Kindern war verboten aus dem Hause zu gehen; der Vater hatte keine Ruhe und ging aus. Die Schlacht begann; ich stieg auf den obersten Boden, wo ich zwar die Gegend zu sehen verhindert war, aber den Donner der Kanonen und das Massenfeuer des kleines Gewehrs recht gut vernehmen konnte. Nach einigen Stunden sahen wir die ersten Zeichen der Schlacht an einer Reihe Wagen, auf welchen Verwundete in mancherlei traurigen Verstümmlungen und Geberden sachte bei uns vorbeigefahren wurden, um in das zum Lazareth umgewandelte Liebfrauenkloster gebracht zu werden. Sogleich regte sich die Barmherzigkeit der Bürger. Bier, Wein, Brot, Geld ward denjenigen hingereicht, die noch etwas empfangen konnten. Als man aber einige Zeit darauf

bleſſirte und gefangene Deutſche unter dieſem Zug gewahr wurde, fand das Mitleid keine Grenze, und es ſchien, als wollte jeder ſich von allem entblößen, was er nur Bewegliches beſaß, um ſeinen bedrängten Landsleuten beizuſtehen.

Die Gefangenen waren jedoch Anzeichen einer für die Alliirten unglücklichen Schlacht. Mein Vater, in ſeiner Parteilichkeit ganz ſicher, daß dieſe gewinnen würden, hatte die leidenſchaftliche Verwegenheit, den gehofften Siegern entgegen zu gehen, ohne zu bedenken, daß die geſchlagene Partei erſt über ihn wegfliehen müßte. Erſt begab er ſich in ſeinen Garten vor dem Friedberger Thore, wo er alles einſam und ruhig fand; dann wagte er ſich auf die Bornheimer Heide, wo er aber bald verſchiedene zerſtreute Nachzügler und Troßknechte anſichtig ward, die ſich den Spaß machten, nach den Grenzſteinen zu ſchießen, ſo daß dem neugierigen Wanderer das abprallende Blei um den Kopf ſauste. Er hielt es deshalb doch für gerathener, zurückzugehen, und erfuhr bei einiger Nachfrage, was ihm ſchon der Schall des Feuerns hätte klar machen ſollen, daß alles für die Franzoſen gut ſtehe und an kein Weichen zu denken ſei. Nach Hauſe gekommen, voll Unmuth, gerieth er beim Erblicken der verwundeten und gefangenen Landsleute ganz aus der gewöhnlichen Faſſung. Auch er ließ den Vorbeiziehenden mancherlei Spende reichen; aber nur die Deutſchen ſollten ſie erhalten, welches nicht immer möglich war, weil das Schickſal Freunde und Feinde zuſammen aufgepackt hatte.

Die Mutter und wir Kinder, die wir ſchon früher auf des Grafen Wort gebaut und deshalb einen ziemlich beruhigten Tag hingebracht hatten, waren höchlich erfreut, und die Mutter doppelt getröſtet, da ſie des Morgens, als ſie das Orakel ihres Schatzkäſtleins durch einen Nadelſtich befragt, eine für die Gegenwart ſowohl als für die Zukunft ſehr tröſtliche Antwort erhalten hatte. Wir wünſchten unſerm Vater gleichen Glauben und gleiche Geſinnung, wir ſchmeichelten ihm, was wir konnten, wir baten ihn, etwas Speiſe zu ſich zu nehmen, die er den ganzen Tag entbehrt hatte; er verweigerte unſere Liebkoſungen

und jeden Genuß, und begab ſich auf ſein Zimmer. Unſere Freude ward indeſſen nicht geſtört; die Sache ward entſchieden; der Königslieutenant, der dieſen Tag gegen ſeine Gewohnheit zu Pferde geweſen, kehrte endlich zurück; ſeine Gegenwart zu Hauſe war nöthiger als je. Wir ſprangen ihm entgegen, küßten ſeine Hände und bezeigten ihm unſere Freude. Es ſchien ihm ſehr zu gefallen.

„Wohl!“ ſagte er freundlicher als ſonſt, „ich bin auch um euretwillen vergnügt, liebe Kinder!“

Er befahl ſogleich, uns Zuckerwerk, ſüßen Wein, überhaupt das Beſte zu reichen, und ging auf ſein Zimmer, ſchon von einer großen Maſſe Dringender, Fordernder und Bittender umgeben.

Wir hielten nun eine köſtliche Collation, bedauerten den guten Vater, der nicht Theil daran nehmen mochte, und drangen in die Mutter, ihn herbei zu rufen; ſie aber, klüger als wir, wußte wohl, wie unerfreulich ihm ſolche Gaben ſein würden. Indeſſen hatte ſie etwas Abendbrod zurecht gemacht, und hätte ihm gern eine Portion auf das Zimmer geſchickt, aber eine ſolche Unordnung litt er nie, auch nicht in den äußerſten Fällen; und nachdem man die ſüßen Gaben bei Seite geſchafft, ſuchte man ihn zu bereden, herab in das gewöhnliche Speiſezimmer zu kommen. Endlich ließ er ſich bewegen, ungern, und wir ahnten nicht, welches Unheil wir ihm und uns bereiteten. Die Treppe lief frei durchs ganze Haus an allen Vorſälen vorbei. Der Vater mußte, indem er herabſtieg, unmittelbar an des Grafen Zimmer vorübergehen. Sein Vorſaal ſtand ſo voller Leute, daß der Graf ſich entſchloß, um mehreres auf einmal abzuthun, herauszutreten; und dies geſchah leider in dem Augenblick, als der Vater herabkam.

Der Graf ging ihm heiter entgegen, begrüßte ihn und ſagte: „Ihr werdet uns und euch Glück wünſchen, daß dieſe gefährliche Sache ſo glücklich abgelaufen iſt.“

„Keineswegs!“ verſetzte mein Vater mit Ingrimm; „ich wollte, ſie hätten euch zum Teufel gejagt, und wenn ich hätte mitfahren ſollen.“

Der Graf hielt einen Augenblick inne, dann aber fuhr er mit

Wuth auf. „Dieses sollt ihr büßen!“ rief er. „Ihr sollt nicht umsonst der gerechten Sache und mir eine solche Beleidigung zugefügt haben!“

Der Vater war indeß gelassen heruntergestiegen, setzte sich zu uns, schien heiterer als bisher, und fing an zu essen. Wir freuten uns darüber, und wußten nicht, auf welche bedenkliche Weise er sich den Stein vom Herzen gewälzt hatte. Kurz darauf wurde die Mutter herausgerufen, und wir hatten große Lust, dem Vater auszuplaudern, was uns der Graf für Süßigkeiten verehrt habe. Die Mutter kam nicht zurück. Endlich trat der Dolmetscher herein. Auf seinen Wink schickte man uns zu Bette; es war schon spät und wir gehorchten gern. Nach einer ruhig durchschlafenen Nacht erfuhren wir die gewaltsame Bewegung, die gestern Abend das Haus erschüttert hatte. Der Königslieutenant hatte sogleich befohlen, den Vater auf die Wache zu führen. Die Subalternen wußten wohl, daß ihm niemals zu widersprechen war; doch hatten sie sich manchmal Dank verdient, wenn sie mit der Ausführung zauderten. Diese Gesinnung wußte der Gevatter Dolmetsch, den die Geistesgegenwart niemals verließ, aufs lebhafteste bei ihnen rege zu machen. Der Tumult war ohnehin so groß, daß eine Zögerung sich von selbst versteckte und entschuldigte. Er hatte meine Mutter herausgerufen und ihr den Adjutanten gleichsam in die Hände gegeben, daß sie durch Bitten und Vorstellungen nur einigen Aufschub erlangen möchte. Er selbst eilte schnell hinauf zum Grafen, der sich bei der großen Beherrschung seiner selbst sogleich ins innere Zimmer zurückgezogen hatte, und das dringendste Geschäft lieber einen Augenblick stocken ließ, als daß er den einmal in ihm erregten bösen Muth an einem Unschuldigen gekühlt, und eine seiner Würde nachtheilige Entscheidung gegeben hätte.

Die Anrede des Dolmetschers an den Grafen, die Führung des ganzen Gesprächs hat uns der dicke Gevatter, der sich auf den glücklichen Erfolg nicht wenig zu Gute that, oft genug wiederholt, so daß ich sie aus dem Gedächtniß wohl noch aufzeichnen kann.

Der Dolmetsch hatte gewagt, das Kabinet zu eröffnen und hineinzutreten, eine Handlung, die höchst verpönt war.

„Was wollt ihr?“ rief ihm der Graf zornig entgegen. „Hinaus mit Euch! Hier hat niemand das Recht, hereinzutreten, als Saint Jean.“

„So haltet mich einen Augenblick für Saint Jean!“ versetzte der Dolmetsch.

„Dazu gehört eine gute Einbildungskraft. Seiner zwei machen noch nicht Einen, wie ihr seid. Entfernt euch!“

„Herr Graf, ihr habt eine große Gabe vom Himmel empfangen, und an die appellire ich.“

„Ihr denkt mir zu schmeicheln! Glaubt nicht, daß es euch gelingen werde!“

„Ihr habt die große Gabe, Herr Graf, auch in Augenblicken der Leidenschaft, in Augenblicken des Zorns die Gesinnungen anderer anzuhören.“

„Wohl, wohl! Von Gesinnungen ist eben die Rede, die ich zu lange angehört habe. Ich weiß nur zu gut, daß man uns hier nicht liebt, daß uns diese Bürger scheel ansehen.“

„Nicht alle!“

„Sehr viele! Was! diese Städter, Reichsstädter wollen sie sein? Ihren Kaiser haben Sie wählen und krönen sehen, und wenn dieser, ungerecht angegriffen, seine Länder zu verlieren und einem Usurpator zu unterliegen Gefahr läuft, wenn er glücklicherweise getreue Alliirte findet, die ihr Geld, ihr Blut zu seinem Vortheil verwenden, so wollen sie die geringe Last nicht tragen, die zu ihrem Theile sie trifft, daß der Reichsfeind gedemüthigt werde.“

„Freilich kennt ihr diese Gesinnungen schon lange und habt sie als ein weiser Mann geduldet; auch ist es nur die geringere Zahl. Wenige, verblendet durch die glänzenden Eigenschaften des Feindes, den ihr ja selbst als einen außerordentlichen M schätzt, wenige nur, ihr wißt es!“

„Ja wohl! zu lange habe ich es gewußt und geduldet, sonst hätte dieser sich nicht unterstanden, mir in den bedeutendsten Augenblicken solche Beleidigungen ins Gesicht zu sagen. Es

mögen sein, so viel ihrer wollen, sie sollen in diesem ihrem kühnen Repräsentanten gestraft werden, und sich merken, was sie zu erwarten haben."

„Nur Aufschub, Herr Graf!"

„In gewissen Dingen kann man nicht zu geschwind verfahren."

„Nur einen kurzen Aufschub!"

„Nachbar! Ihr denkt mich zu einem falschen Schritt zu verleiten; es soll euch nicht gelingen."

„Weder verleiten will ich euch zu einem falschen Schritt, noch von einem falschen zurückhalten; euer Entschluß ist gerecht: er geziemt dem Franzosen, dem Königslieutenant; aber bedenkt, daß ihr auch Graf Thorane seid."

„Der hat hier nicht mitzusprechen."

„Man sollte den braven Mann doch auch hören."

„Nun, was würde er denn sagen?"

„Herr Königslieutenant! würde er sagen, ihr habt so lange mit so viel dunkeln, unwilligen, ungeschickten Menschen Geduld gehabt, wenn sie es euch nur nicht gar zu arg machten. Dieser hat's freilich sehr arg gemacht; aber gewinnt es über euch, Herr Königslieutenant! und jedermann wird euch deswegen loben und preisen."

„Ihr wißt, daß ich eure Possen manchmal leiden kann; aber mißbraucht nicht mein Wohlwollen! Diese Menschen, sind sie denn ganz verblendet? Hätten wir die Schlacht verloren, in diesem Augenblick, was würde ihr Schicksal sein? Wir schlagen uns bis vor die Thore; wir sperren die Stadt, wir halten, wir vertheidigen uns, um unsere Retirade über die Brücke zu decken. Glaubt ihr, daß der Feind die Hände in den Schoß gelegt hätte? Er wirft Granaten, und was er bei der Hand hat, und sie zünden, wo sie können. Dieser Hausbesitzer da, was will er? In diesen Zimmern hier platzte jetzt wohl eine Feuerkugel und eine andere folgte hinterdrein; in diesen Zimmern, deren vermaledeite Pekingtapeten ich geschont, mich genirt habe, meine Landkarten nicht aufzunageln! Den ganzen Tag hätten sie auf den Knien liegen sollen."

„Wie viele haben das gethan!"

„Sie hätten sollen den Segen für uns erflehen, den Generalen und Offizieren mit Ehren- und Freudenzeichen, den ermatteten Gemeinen mit Erquickung entgegen gehen. Anstatt dessen verdirbt mir das Gift dieses Parteigeistes die schönsten, glücklichsten, durch so viel Sorgen und Anstrengungen erworbenen Augenblicke meines Lebens!"

„Es ist ein Parteigeist; aber ihr werdet ihn durch die Bestrafung dieses Mannes nur vermehren. Die mit ihm Gleichgesinnten werden euch als einen Tyrannen, als einen Barbaren ausschreien; sie werden ihn als einen Märtyrer betrachten, der für die gute Sache gelitten hat; und selbst die anders Gesinnten, die jetzt seine Gegner sind, werden in ihm nur den Mitbürger sehen, werden ihn bedauern, und indem sie euch Recht geben, dennoch finden, daß ihr zu hart verfahren seid."

„Ich habe euch schon zu lange angehört; macht, daß ihr fortkommt!"

„So hört nur noch dieses! Bedenkt, daß es das Unerhörteste ist, was diesem Manne, was dieser Familie begegnen könnte. Ihr hattet nicht Ursache, von dem guten Willen des Hausherrn erbaut zu sein; aber die Hausfrau ist allen euren Wünschen zuvorgekommen, und die Kinder haben euch als ihren Oheim betrachtet. Mit diesem einzigen Schlag werdet ihr den Frieden und das Glück dieser Wohnung auf ewig zerstören. Ja, ich kann wohl sagen, eine Bombe, die ins Haus gefallen wäre, würde nicht größere Verwüstungen darin angerichtet haben. Ich habe euch so oft über eure Fassung bewundert, Herr Graf; gebt mir diesmal Gelegenheit, euch anzubeten! Ein Krieger ist ehrwürdig, der sich selbst in Feindes Haus als einen Gastfreund betrachtet; hier ist kein Feind, nur ein Verirrter. Gewinnt es über euch, und es wird euch zu ewigem Ruhme gereichen!"

„Das müßte wunderlich zugehen," versetzte der Graf mit einem Lächeln.

„Nur ganz natürlich," erwiederte der Dolmetscher. „Ich habe die Frau, die Kinder nicht zu euren Füßen geschickt:

denn ich weiß, daß euch solche Scenen verdrießlich sind; aber ich will euch die Frau, die Kinder schildern, wie sie euch danken; ich will sie euch schildern, wie sie sich zeitlebens von dem Tage der Schlacht bei Bergen und von eurer Großmuth an diesem Tage unterhalten, wie sie es Kindern und Kindeskindern erzählen und auch Fremden ihr Interesse für euch einzuflößen wissen: eine Handlung dieser Art kann nicht untergehen!"

„Ihr trefft meine schwache Seite nicht, Dolmetscher. An den Nachruhm pfleg' ich nicht zu denken, der ist für andere, nicht für mich; aber im Augenblick recht zu thun, meine Pflicht nicht zu versäumen, meiner Ehre nichts zu vergeben, das ist meine Sorge. Wir haben schon zu viel Worte gemacht; jetzt geht hin — und laßt euch von den Undankbaren danken, die ich verschone!"

Der Dolmetsch, durch diesen unerwartet glücklichen Ausgang überrascht und bewegt, konnte sich der Thränen nicht enthalten und wollte dem Grafen die Hände küssen; der Graf wies ihn ab und sagte streng und ernst: „Ihr wißt, daß ich dergleichen nicht leiden kann!" und mit diesen Worten trat er auf den Vorsaal, um die andringenden Geschäfte zu besorgen, und das Begehren so vieler wartenden Menschen zu vernehmen. So ward die Sache beigelegt, und wir feierten den andern Morgen, bei den Ueberbleibseln der gestrigen Zuckergeschenke, das Vorübergehen eines Uebels, dessen Androhen wir glücklich verschlafen hatten.

Ob der Dolmetsch wirklich so weise gesprochen, oder ob er sich die Scene nur so ausgemalt, wie man es wohl nach einer guten und glücklichen Handlung zu thun pflegt, will ich nicht entscheiden; wenigstens hat er bei Wiedererzählung derselben niemals variirt. Genug, dieser Tag dünkte ihm, so wie der sorgenvollste, so auch der glorreichste seines Lebens.

Wie sehr übrigens der Graf alles falsche Ceremoniel abgelehnt, keinen Titel, der ihm nicht gebührte, jemals angenommen, und wie er in seinen heitern Stunden immer geistreich gewesen, davon soll eine kleine Begebenheit ein Zeugniß ablegen.

Ein vornehmer Mann, der aber auch unter die abstrusen einsamen Frankfurter gehörte, glaubte sich über seine Einquartierung beklagen zu müssen. Er kam persönlich, und der Dolmetsch bot ihm seine Dienste an; jener aber meinte, derselben nicht zu bedürfen. Er trat vor den Grafen mit einer anständigen Verbeugung und sagte: „Excellenz!“ Der Graf gab ihm die Verbeugung zurück, so wie die Exzellenz.

Betroffen von dieser Ehrenbezeigung, nicht anders glaubend, als der Titel sei zu gering, bückte er sich tiefer und sagte: „Monseigneur!“

„Mein Herr,“ sagte der Graf ganz ernsthaft, „wir wollen nicht weiter gehen, denn sonst könnten wir es leicht bis zur Majestät bringen.“

Der Andere war äußerst verlegen und wußte kein Wort zu sagen. Der Dolmetsch, in einiger Entfernung stehend und von der ganzen Sache unterrichtet, war boshaft genug, sich nicht zu rühren; der Graf aber, mit großer Heiterkeit, fuhr fort: „Zum Beispiel, mein Herr, wie heißen Sie?“

„Spangenberg,“ versetzte jener.

„Und ich,“ sagte der Graf, „heiße Thorane. Spangenberg, was wollt ihr von Thorane? Und nun setzen wir uns! die Sache soll gleich abgethan sein.“

Und so wurde die Sache auch gleich zu großer Zufriedenheit desjenigen abgethan, den ich hier Spangenberg genannt habe, und die Geschichte noch an selbigem Abend von dem schadenfrohen Dolmetsch in unserm Familienkreise nicht nur erzählt, sondern mit allen Umständen und Geberden aufgeführt.

Viertes Buch.

So viel Unbequemlichkeit uns auch die französische Einquartierung mochte verursacht haben, so waren wir sie doch zu gewohnt geworden, als daß wir sie nicht hätten vermissen, daß uns Kindern das Haus nicht hätte todt scheinen sollen. Auch war es uns nicht bestimmt, wieder zur völligen Familieneinheit zu gelangen. Neue Miethleute waren schon besprochen, und nach einigem Kehren und Scheuern, Hobeln und Bohnen, Malen und Anstreichen war das Haus völlig wieder hergestellt. Der Kanzleidirector Moritz mit den Seinigen, sehr werthe Freunde meiner Eltern, zogen ein.

Der Legationsrath Moritz, ein Bruder des Kanzleidirectors, kam von jetzt an auch öfters in unser Haus. Er war schon mehr Weltmann, von einer ansehnlichen Gestalt und dabei von bequem gefälligem Betragen. Der Legationsrath theilte Kenntnisse gern mit, war ein Freund der Mathematik, und weil diese in seinem gegenwärtigen Lebensgange gar nicht vorkam, so machte er sich ein Vergnügen daraus, mir in diesen Kenntnissen weiter zu helfen. Dadurch ward ich in den Stand gesetzt, meine architectonischen Risse genauer als bisher, auszuarbeiten, und den Unterricht eines Zeichenmeisters, der uns jetzt auch täglich eine Stunde beschäftigte, besser zu nutzen.

Um diese Zeit ward auch der schon längst in Berathung gezogene Vorsatz, uns in der Musik unterrichten zu lassen, ausgeführt; und zwar verdient der letzte Anstoß dazu wohl einige Erwähnung. Daß wir das Klavier lernen sollten, war ausgemacht; allein über die Wahl des Meisters war man immer streitig gewesen. Endlich komme ich einmal zufälligerweise in das Zimmer eines meiner Gesellen, der eben Klavierstunde nimmt, und finde den Lehrer als einen ganz allerliebsten Mann. Für jeden Finger der rechten und linken Hand hat

er einen Spitznamen, womit er ihn aufs lustigste bezeichnet, wenn er gebraucht werden soll. Die schwarzen und weißen Tasten werden gleichfalls bildlich genannt, ja die Töne selbst erscheinen unter figürlichen Namen. Eine solche bunte Gesellschaft arbeitet nun ganz vergnüglich durch einander. Applicatur und Tact scheinen ganz leicht und anschaulich zu werden, und indem der Schüler zu dem besten Humor aufgeregt wird, geht auch alles zum schönsten von Statten.

Kaum war ich nach Hause gekommen, als ich den Eltern anlag, nunmehr Ernst zu machen und uns diesen unvergleichlichen Mann zum Claviermeister zu geben. Man nahm noch einigen Anstand, man erkundigte sich; man hörte zwar nichts Uebles von dem Lehrer, aber auch nichts sonderlich Gutes. Ich hatte indessen meiner Schwester alle die lustigen Benennungen erzählt; wir konnten den Unterricht kaum erwarten, und setzten es durch, daß der Mann angenommen wurde.

Das Notenlesen ging zuerst an, und als dabei kein Spaß vorkommen wollte, trösteten wir uns mit der Hoffnung, daß, wenn es erst ans Clavier gehen würde, wenn es an die Finger käme, das scherzhafte Wesen seinen Anfang nehmen würde. Allein weder Tastatur noch Fingersetzung schien zu einigem Gleichniß Gelegenheit zu geben. So trocken wie die Noten mit ihren Strichen auf und zwischen den fünf Linien, blieben auch die schwarzen und weißen Claves, und weder von einem Däumerling, noch Deuterling, noch Goldfinger war mehr eine Silbe zu hören; und das Gesicht verzog der Mann so wenig beim trockenen Unterricht, als er es vorher beim trockenen Spaß verzogen hatte. Meine Schwester machte mir die bittersten Vorwürfe, daß ich sie getäuscht habe, und glaubte wirklich, es sei nur Erfindung von mir gewesen. Ich war aber selbst betäubt und lernte wenig, ob der Mann gleich ordentlich genug zu Werke ging: denn ich wartete immer noch, die frühern Späße sollten zum Vorschein kommen, und vertröstete meine Schwester von einem Tage zum andern. Aber sie blieben aus, und ich hätte mir dieses Räthsel niemals erklären können, wenn es mir nicht gleichfalls ein Zufall aufgelöst hätte.

Einer meiner Gespielen trat herein, mitten in der Stunde, und auf einmal eröffneten sich die sämmtlichen Röhren des humoristischen Springbrunnens: die Däumerlinge und Deuterlinge, die Krabler und Zabler, wie er die Finger zu bezeichnen pflegte, die Fakchen nnd Gakchen, wie er z. B. die Noten f und g, die Fiekchen und Giekchen, wie er fis und gis benannte, waren auf einmal wieder vorhanden, und machten die wundersamsten Männerchen. Mein junger Freund kam nicht aus dem Lachen, und freute sich, daß man auf eine so lustige Weise so viel lernen könne. Er schwur, daß er seinen Eltern keine Ruhe lassen würde, bis sie ihm einen solchen vortrefflichen Mann zum Lehrer gegeben.

Und so war mir, nach den Grundsätzen einer neuern Erziehungslehre, der Weg zu zwei Künsten früh genug eröffnet, blos auf gut Glück, ohne Ueberzeugung, daß ein angebornes Talent mich darin weiter fördern könne.

Je mehr ich aber auf diese Weise zu treiben veranlaßt wurde, deste mehr wollte ich treiben, und selbst die Freistunden wurden zu allerlei wunderlichen Beschäftigungen verwendet. Schon seit meinen früheſten Zeiten fühlte ich einen Untersuchungstrieb gegen natürliche Dinge. Man legt es manchmal als eine Anlage zur Grausamkeit aus, daß Kinder solche Gegenstände, mit denen sie eine Zeitlang gespielt, die sie bald so, bald so gegehandhabt, endlich zerstücken, zerreißen und zersetzen. Doch pflegt sich auch die Neugierde, das Verlangen, zu erfahren, wie solche Dinge zusammenhängen, wie sie inwendig aussehen, auf diese Weise an den Tag zu legen. Ich erinnere mich, daß ich als Kind Blumen zerpflückt, um zu sehen, wie die Blätter in den Kelch, oder auch Vögel berupft, um zu beobachten, wie die Federn in die Flügel eingefügt waren. Ist doch Kindern dieses nicht zu verdenken, da ja selbst Naturforscher öfter durch Trennen und Sondern, als durch Vereinigen und Verknüpfen, mehr durch Tödten, als durch Beleben, sich zu unterrichten glauben.

Ein bewaffneter Magnetstein, sehr zierlich in Scharlachtuch eingenäht, mußte auch eines Tages die Wirkung einer solchen

Forſchungsluſt erfahren. Denn dieſe geheime Anziehungskraft, die er nicht allein gegen das ihm angepaßte Eiſenſtäbchen ausübte, ſondern die noch überdies von der Art war, daß ſie ſich verſtärken und täglich ein größeres Gewicht tragen konnte, dieſe geheimnißvolle Tugend hatte mich dergeſtalt zur Bewunderung hingeriſſen, daß ich mir lange Zeit blos im Anſtaunen ihrer Wirkung gefiel. Zuletzt aber glaubte ich doch einige nähere Aufſchlüſſe zu erlangen, wenn ich die äußere Hülle wegtrennte. Dies geſchah, ohne daß ich dadurch klüger geworden wäre: denn die nackte Armatur belehrte mich nicht weiter. Auch dieſe nahm ich herab, und behielt nun den bloßen Stein in Händen, mit dem ich durch Feilſpäne und Nähnadeln mancherlei Verſuche zu machen nicht ermüdete, aus denen jedoch mein jugendlicher Geiſt, außer einer mannigfaltigen Erfahrung, keinen weiteren Vortheil zog. Ich wußte die ganze Vorrichtung nicht wieder zuſammenzubringen; die Theile zerſtreuten ſich, und ich verlor das eminente Phänomen zugleich mit dem Apparat.

Nicht glücklicher ging es mir mit der Zuſammenſetzung einer Electriſirmaſchine. Ein Hausfreund, deſſen Jugend in die Zeit gefallen war, in welcher die Electricität alle Geiſter beſchäftigte, erzählte uns öfter, wie er als Knabe eine ſolche Maſchine zu beſitzen gewünſcht, wie er ſich die Hauptbedingungen abgeſehen und mit Hülfe eines alten Spinnrades und einiger Arzneigläſer ziemliche Wirkungen hervorgebracht. Da er dieſes gern und oft wiederholte und uns dabei von der Electricität überhaupt unterrichtete, ſo fanden wir Kinder die Sache ſehr plauſibel und quälten uns mit einem alten Spinnrade und einigen Arzneigläſern lange Zeit herum, ohne auch nur die mindeſte Wirkung hervorbringen zu können. Wir hielten demungeachtet am Glauben feſt, und waren ſehr vergnügt, als zur Meßzeit unter anderen Raritäten, Zauber- und Taſchenſpielerkünſten, auch eine Electriſirmaſchine ihre Kunſtſtücke machte, welche, ſo wie die magnetiſchen, für jene Zeit ſchon ſehr vervielfältigt waren.

Eine beſondere Liebhaberei meines Vaters machte uns Kindern viel Unbequemlichkeit. Es war nämlich die Seidenzucht, von deren Vortheil, wenn ſie allgemeiuer verbreitet würde, er

einen großen Begriff hatte. Einige Bekanntschaften in Hanau, wo man die Zucht der Würmer sehr sorgfältig betrieb, gaben ihm die nächste Veranlassung. Von dorther wurden ihm zu rechter Zeit die Eier gesendet; und sobald die Maulbeerbäume genugsames Laub zeigten, ließ man sie ausschlüpfen und wartete der kaum sichtbaren Geschöpfe mit großer Sorgfalt. In einem Mansardzimmer waren Tische und Gestelle mit Brettern aufgeschlagen, um ihnen mehr Raum und Unterhalt zu bereiten; denn sie wuchsen schnell und waren nach der letzten Häutung so heißhungrig, daß man kaum Blätter genug herbeischaffen konnte, sie zu nähren; ja sie mußten Tag und Nacht gefüttert werden, weil eben alles darauf ankommt, daß sie der Nahrung ja nicht zu einer Zeit ermangeln, wo die große und wundersame Veränderung in ihnen vorgehen soll. War die Witterung günstig, so konnte man freilich dieses Geschäft als eine lustige Unterhaltung ansehen; trat aber Kälte ein, daß die Maulbeerbäume litten, so machte es große Noth. Noch unangenehmer aber war es, wenn in der letzten Epoche Regen einfiel, denn diese Geschöpfe können die Feuchtigkeit gar nicht vertragen; und so mußten die benetzten Blätter sorgfältig abgewischt und getrocknet werden, welches denn doch nicht immer so genau geschehen konnte, und aus dieser oder vielleicht auch einer andern Ursache kamen mancherlei Krankheiten unter die Herde, wodurch die armen Creaturen zu Tausenden hingerafft wurden. Die daraus entstehende Fäulniß erregte einen wirklich pestartigen Geruch, und da man die Todten und Kranken wegschaffen und von den Gesunden absondern mußte, um nur einige zu retten, so war es in der That ein äußerst beschwerliches und widerliches Geschäft, das uns Kindern manche böse Stunde verursachte.

Damit es uns Kindern ja nicht an dem Allerlei des Lebens und Lernens fehlen möchte, so mußte sich gerade um diese Zeit ein englischer Sprachmeister melden, welcher sich anheischig machte, innerhalb vier Wochen einen Jeden, der nicht ganz roh in Sprachen sei, die englische zu lehren, und ihn so weit zu bringen, daß er sich mit einigem Fleiß weiter helfen könne.

Er nahm ein mäßiges Honorar; die Anzahl der Schüler in einer Stunde war ihm gleichgültig. Mein Vater entschloß sich auf der Stelle, den Versuch zu machen, und nahm mit mir und meiner Schwester bei dem expediten Meister Lection. Die Stunden wurden treulich gehalten, am Repetiren fehlte es auch nicht; man ließ die vier Wochen über eher einige andere Uebungen liegen! der Lehrer schied von uns und wir von ihm mit Zufriedenheit. Da er sich länger in der Stadt aufhielt und viele Kunden fand, so kam er von Zeit zu Zeit nachzusehen und nachzuhelfen, dankbar, daß wir unter die ersten gehörten, welche Zutrauen zu ihm gehabt, und stolz, uns den übrigen als Muster anführen zu können.

In Gefolg von diesem hegte mein Vater eine neue Sorgfalt, daß auch das Englische hübsch in der Reihe der übrigen Sprachbeschäftigungen bliebe. Nun bekenne ich, daß es mir immer lästiger wurde, bald aus dieser, bald aus jener Grammatik oder Beispielsammlung, bald aus diesem oder jenem Autor den Anlaß zu meinen Arbeiten zu nehmen und so meinen Antheil an den Gegenständen zugleich mit den Stunden zu verzetteln. Ich kam daher auf den Gedanken, alles mit einmal abzuthun, und erfand einen Roman von sechs bis sieben Geschwistern, die, von einander entfernt und in der Welt zerstreut, sich wechselseitig Nachricht von ihren Zuständen und Empfindungen mittheilen. Der älteste Bruder gibt in gutem Deutsch Bericht von allerlei Gegenständen und Ereignissen seiner Reise. Die Schwester, in einem frauenzimmerlichen Stil, mit lauter Puncten und in kurzen Sätzen, ungefähr wie nachher Siegwart geschrieben wurde, erwiedert bald ihm, bald den andern Geschwistern, was sie theils von häuslichen Verhältnissen, theils von Herzensangelegenheiten zu erzählen hat. Ein Bruder studirt Theologie und schreibt ein sehr förmliches Latein, dem er manchmal ein griechisches Postscript hinzufügt. Einem folgenden, in Hamburg als Handlungsdiener angestellt, ward natürlich die englische Correspondenz zu Theil, so wie einem jüngern, der sich in Marseille aufhielt, die französische. Zum Italienischen fand sich ein Musicus auf seinem ersten

Ausflug in die Welt, und der jüngste, eine Art von naseweisem Nestquackelchen, hatte, da ihm die übrigen Sprachen abgeschnitten waren, sich aufs Judendeutsch gelegt und brachte durch seine schrecklichen Chiffern die übrigen in Verzweiflung und die Eltern über den guten Einfall zum Lachen.

Für diese wunderliche Form suchte ich mir einigen Gehalt, indem ich die Geographie der Gegenden, wo meine Geschöpfe sich aufhielten, studirte und zu jenen trockenen Localitäten allerlei Menschlichkeiten hinzu erfand, die mit dem Character der Personen und ihrer Beschäftigung einige Verwandtschaft hatten. Auf diese Weise wurden meine Exercitienbücher viel voluminöser; der Vater war zufriedener, und ich ward eher gewahr, was mir an eigenem Vorrath und an Fertigkeiten abging.

Wie nun dergleichen Dinge, wenn sie einmal im Gang sind, kein Ende und keine Grenzen haben, so ging es auch hier: denn indem ich mir das barocke Judendeutsch zuzueignen und es ebenso gut zu schreiben suchte, als ich es lesen konnte, fand ich bald, daß mir die Kenntniß des Hebräischen fehlte, wovon sich das Moderne, Verdorbene und Verzerrte allein ableiten und mit einiger Sicherheit behandeln ließ. Ich eröffnete daher meinem Vater die Nothwendigkeit, Hebräisch zu lernen, und betrieb sehr lebhaft seine Einwilligung, denn ich hatte noch einen höheren Zweck. Ueberall hörte ich sagen, daß zum Verständniß des alten Testaments, so wie des neuen, die Grundsprachen nöthig wären. Das letzte las ich ganz bequem, weil die sogenannten Evangelien und Episteln, damit es ja auch Sonntags nicht an Uebung fehle, nach der Kirche recitirt, übersetzt und einigermaßen erklärt werden mußten. Ebenso dachte ich es nun auch mit dem alten Testamente zu halten, das mir wegen seiner Eigenthümlichkeit ganz besonders von jeher zugesagt hatte.

Fünftes Buch.

Mit jenem großen ſtaatsrechtlichen Gegenſtande, der Wahl und Krönung eines römiſchen Königs, wollte es nun immer mehr Ernſt werden. Der anfänglich auf Augsburg im October 1763 ausgeſchriebene churfürſtliche Collegialtag ward nun nach Frankfurt verlegt, und ſowohl zu Ende dieſes Jahres als zu Anfang des folgenden regten ſich die Vorbereitungen, welche dieſes wichtige Geſchäft einleiten ſollten. Den Anfang machte ein von uns noch nie geſehener Aufzug. Eine unſerer Canzleiperſonen zu Pferde, von vier gleichfalls berittenen Trompetern begleitet und von einer Fußwache umgeben, verlas mit lauter und vernehmlicher Stimme an allen Ecken der Stadt ein weitläufiges Edict, das uns von dem Bevorſtehenden benachrichtigte und den Bürgern ein geziemendes und den Umſtänden angemeſſenes Betragen einſchärfte. Bei Rath wurden große Ueberlegungen gepflogen, und es dauerte nicht lange, ſo zeigte ſich der Reichsquartiermeiſter, vom Erbmarſchall abgeſendet, um die Wohnungen der Geſandten und ihres Gefolges nach altem Herkommen anzuordnen und zu bezeichnen. Unſer Haus lag im churpfälziſchen Sprengel, und wir hatten uns einer neuen, obgleich erfreulichern Einquartierung zu verſehen. Der mittlere Stock, welchen ehemals Graf Thorane inne gehabt, wurde einem churpfälziſchen Cavalier eingeräumt, und da Baron von Königsthal, nürnbergiſcher Geſchäftsträger, den obern Stock eingenommen hatte, ſo waren wir noch mehr, als zur Zeit der Franzoſen, zuſammengedrängt. Dieſes diente mir zu einem neuen Vorwand, außer dem Hauſe zu ſein und die meiſte Zeit des Tages auf der Straße zuzubringen, um das, was öffentlich zu ſehen war, ins Auge zu faſſen.

Nachdem uns die vorhergegangene Veränderung und Einrichtung der Zimmer auf dem Rathhauſe ſehenswerth geſchienen,

nachdem die Ankunft der Gesandten eines nach dem andern und ihre erste solenne Gesammtauffahrt den 6. Februar stattgefunden, so bewunderten wir nachher die Ankunft der kaiserlichen Commissarien und deren Auffahrt, ebenfalls auf den Römer, welche mit großem Pomp geschah. Die würdige Persönlichkeit des Fürsten von Liechtenstein machte einen guten Eindruck; doch wollten Kenner behaupten, die prächtigen Livreen seien schon einmal bei einer andern Gelegenheit gebraucht worden, und auch diese Wahl und Krönung werde schwerlich an Glanz jener von Karl dem Siebenten gleich kommen. Wir Jüngern ließen uns das gefallen, was wir vor Augen hatten; uns däuchte alles sehr gut, und manches setzte uns in Erstaunen.

Der Wahlconvent war auf den 3. März anberaumt. Nun kam die Stadt durch neue Förmlichkeiten in Bewegung, und die wechselseitigen Ceremonielbesuche der Gesandten hielten uns immer auf den Beinen. Auch mußten wir genau aufpassen, weil wir nicht nur gaffen, sondern alles wohl bemerken sollten, um zu Hause gehörig Rechenschaft zu geben, ja, manchen kleinen Aufsatz auszufertigen, worüber sich mein Vater und Herr von Königsthal, theils zu unserer Uebung, theils zu eigner Notiz, beredet hatten. Und wirklich gereichte mir dies zu besonderem Vortheil, indem ich über das Aeußerliche so ziemlich ein lebendiges Wahl- und Krönungsdiarium vorstellen konnte.

Der Einzug des Churfürsten von Mainz erfolgte den 21. März. Hier fing nun das Kanoniren an, mit dem wir auf lange Zeit mehrmals betäubt werden sollten. Wichtig in der Reihe der Ceremonien war diese Festlichkeit: denn alle die Männer, die wir bisher auftreten sahen, waren, so hoch sie auch standen, doch immer nur Untergeordnete; hier aber erschien ein Souverän, ein selbstständiger Fürst, der erste nach dem Kaiser, von einem großen, seiner würdigen Gefolge eingeführt und begleitet. Von dem Pompe dieses Einzugs würde ich hier manches zu erzählen haben, wenn ich nicht später wieder darauf zurückzukommen gedächte, und zwar bei einer Gelegenheit, die niemand leicht errathen sollte.

Gleich den nächsten Tag war große Bewegung in der Stadt wegen der Visiten und Gegenvisiten, welche nunmehr mit dem größten Ceremoniel abgestattet wurden. Was mich aber als einen Frankfurter Bürger besonders interessirte und zu vielen Betrachtungen veranlaßte, war die Ablegung des Sicherheitseides, den der Rath, das Militär, die Bürgerschaft, nicht etwa durch Repräsentanten, sondern persönlich und in Masse leisteten: erst auf dem großen Römersaale der Magistrat und die Staabsoffiziere, dann auf dem großen Platze, dem Römerberg, die sämmtliche Bürgerschaft nach ihren verschiedenen Graden, Abstufungen und Quartieren, und zuletzt das übrige Militär. Hier konnte man das ganze Gemeinwesen mit einem Blick überschauen, versammelt zu dem ehrenvollen Zweck, dem Haupt und den Gliedern des Reichs Sicherheit und bei dem bevorstehenden großen Werke unverbrüchliche Ruhe anzugeloben. Nun waren auch Chur-Trier und Chur-Köln in Person angekommen. Am Vorabend des Wahltags werden alle Fremden aus der Stadt gewiesen, die Thore sind geschlossen, die Juden in ihre Gasse eingesperrt, und der Frankfurter Bürger dünkt sich nicht wenig, daß er allein Zeuge einer so großen Feierlichkeit bleiben darf.

Bisher war alles noch ziemlich modern hergegangen: die höchsten und hohen Personen bewegten sich nur in Kutschen hin und wieder; nun aber sollten wir sie, nach uralter Weise, zu Pferde sehen. Der Zulauf und das Gedränge war außerordentlich. Ich wußte mich in dem Römer, den ich, wie eine Maus den heimischen Kornboden, genau kannte, so lange herumzuschmiegen, bis ich an den Haupteingang gelangte, vor welchem die Churfürsten und Gesandten, die zuerst in Prachtkutschen herangefahren und sich oben versammelt hatten, nunmehr zu Pferde steigen sollten. Die stattlichsten, wohlzugerittenen Rosse waren mit reichgestickten Waldrappen überhangen und auf alle Weise geschmückt. Churfürst Emmerich Joseph, ein schöner, behaglicher Mann, nahm sich zu Pferde gut aus. Der beiden Andern erinnere ich mich weniger, als nur überhaupt, daß uns diese rothen, mit Hermelin ausgeschlagenen

Fürstenmäntel, die wir sonst nur auf Gemälden zu sehen gewohnt waren, unter freiem Himmel sehr romantisch vorkamen. Auch die Botschafter der abwesenden weltlichen Churfürsten in ihren goldstoffnen, mit Gold überstickten, mit goldnen Spitzentressen reich besetzten spanischen Kleidern thaten unsern Augen wohl; besonders wehten die großen Federn von den alterthümlich aufgekrempten Hüten aufs prächtigste. Was mir aber gar nicht dabei gefallen wollte, waren die kurzen modernen Beinkleider, die weißseidenen Strümpfe und modischen Schuhe. Wir hätten Halbstiefelchen, so golden als man gewollt, Sandalen oder dergleichen gewünscht, um nur ein etwas consequenteres Kostüm zu erblicken.

Nun war für uns der Vorhang wieder gefallen. Ich hatte mich zwar in die Kirche zu drängen gesucht, allein es fand sich auch dort mehr Unbequemlichkeit, als Lust. Die Wählenden hatten sich ins Allerheiligste zurückgezogen, in welchem weitläufige Ceremonien die Stelle einer bedächtigen Wahlüberlegung vertraten. Nach langem Harren, Drängen und Wogen vernahm denn zuletzt das Volk den Namen Josephs des Zweiten, der zum römischen König ausgerufen wurde.

Der Zudrang der Fremden in die Stadt ward nun immer stärker. Alles fuhr und ging in Gallakleidern, so daß man zuletzt nur die ganz goldenen Anzüge bemerkenswerth fand. Kaiser und König waren schon in Heusenstamm, einem gräflich Schönbornischen Schlosse, angelangt, und wurden dort herkömmlich begrüßt und willkommen geheißen; die Stadt aber feierte diese wichtige Epoche durch geistliche Feste sämmtlicher Religionen, durch Hochämter und Predigten, und von weltlicher Seite, zu Begleitung des Tedeum, durch unabläßiges Kanoniren.

Der Einzug des Kurfürsten von Mainz, welchen ausführlicher zu beschreiben wir abgelehnt, war prächtig und imposant genug, um in der Einbildungskraft eines vorzüglichen Mannes die Ankunft eines großen geweissagten Weltherrschers zu bedeuten. Auch wir waren dadurch nicht wenig geblendet worden. Nun aber spannte sich unsere Erwartung aufs höchste, als es hieß, der Kaiser und der künftige König näherten sich der Stadt.

In einiger Entfernung von Sachsenhausen war ein Zelt errichtet, in welchem der ganze Magistrat sich aufhielt, um dem Oberhaupte des Reichs die gehörige Verehrung zu bezeigen und die Stadtschlüssel anzubieten. Weiter hinaus, auf einer schönen geräumigen Ebene, stand ein anderes, ein Prachtgezelt, wohin sich die sämmtlichen Churfürsten und Wahlbotschafter zum Empfang der Majestäten verfügten, indessen ihr Gefolge sich den ganzen Weg entlang erstreckte, um nach und nach, wie die Reihe an sie käme, sich wieder gegen die Stadt in Bewegung zu setzen und gehörig in den Zug einzutreten. Nunmehr fuhr der Kaiser bei dem Zelt an, betrat solches, und nach ehrfurchtsvollem Empfange beurlaubten sich die Churfürsten und Gesandten, um ordnungsmäßig dem höchsten Herrscher den Weg zu bahnen.

Wir Andern, die wir in der Stadt geblieben, um diese Pracht innerhalb der Mauern und Straßen noch mehr zu bewundern, als es auf freiem Felde hätte geschehen können, waren durch das von der Bürgerschaft aufgestellte Spalier, durch den Zudrang des Volks, durch mancherlei dabei vorkommende Späße und Unschicklichkeiten einstweilen gar wohl unterhalten, bis uns das Geläute der Glocken und der Kanonendonner die unmittelbare Nähe des Herrschers ankündigten. Was einem Frankfurter besonders wohlthun mußte, war, daß bei dieser Gelegenheit, bei der Gegenwart so vieler Souveräne und ihrer Repräsentanten die Reichsstadt Frankfurt auch als ein kleiner Souverän erschien: denn ihr Stallmeister eröffnete den Zug; Reitpferde mit Wappendecken, worauf der weiße Adler im rothen Felde sich gar gut ausnahm, folgten ihm, Bediente und Officianten, Pauker und Trompeter, Deputirte des Raths, von Rathsbedienten in der Stadtlivree zu Fuße begleitet. Hieran schlossen sich die drei Compagnien der Bürgerkavallerie, sehr wohl beritten, dieselbigen, die wir von Jugend auf bei Einholung des Geleits und andern öffentlichen Gelegenheiten gekannt hatten. Wir erfreuten uns an dem Mitgefühl dieser Ehre und an dem Hunderttausendtheilchen einer Souveränetät, welche gegenwärtig in ihrem vollen Glanz erschien. Die ver-

schiedenen Gefolge des Reichserbmarschalls und der von den sechs weltlichen Churfürsten abgeordneten Wahlgesandten zogen sodann schrittweise daher. Keins derselben bestand aus weniger denn zwanzig Bedienten und zwei Staatswagen; bei einigen aus einer noch größern Anzahl. Das Gefolge der geistlichen Churfürsten war nun immer im Steigen; die Bedienten und Hausofficianten schienen unzählig, Chur-Köln und Chur-Trier hatten über zwanzig Staatswagen, Chur-Mainz allein ebenso viel. Die Dienerschaft zu Pferde und zu Fuß war durchaus aufs prächtigste gekleidet; die Herren in den Equipagen, geistliche und weltliche, hatten es auch nicht fehlen lassen, reich und ehrwürdig angethan, und geschmückt mit allen Ordenszeichen zu erscheinen. Das Gefolge der kaiserlichen Majestät übertraf nunmehr, wie billig, die übrigen. Die Bereiter, die Handpferde, die Reitzeuge, Schabracken und Decken zogen aller Augen auf sich, und sechzehn sechsspännige Gallawagen der kaiserlichen Kammerherren, Geheimenräthe, des Oberkämmerers, Oberhofmeisters, Oberstallmeisters beschlossen mit großem Prunk diese Abtheilung des Zugs, welche, ungeachtet ihrer Pracht und Ausdehnung, doch nur der Vortrab sein sollte.

Nun aber concentrirte sich die Reihe, indem sich Würde und Pracht steigerten, immer mehr. Denn unter einer ausgewählten Begleitung eigener Hausdienerschaft, die meisten zu Fuß, wenige zu Pferde, erschienen die Wahlbotschafter, so wie die Churfürsten, in Person, nach aufsteigender Ordnung, jeder in einem prächtigen Staatswagen. Unmittelbar hinter Chur-Mainz kündigten zehn kaiserliche Laufer, einundvierzig Lakeien und acht Haiducken die Majestäten selbst an. Der prächtigste Staatswagen, auch im Rücken mit einem ganzen Spiegelglas versehen, mit Malerei, Lackirung, Schnitzwerk und Vergoldung ausgeziert, mit rothem gesticktem Sammet obenher und inwendig bezogen, ließ uns ganz bequem Kaiser und König, die längst erwünschten Häupter, in aller ihrer Herrlichkeit betrachten Man hatte den Zug einen weiten Umweg geführt, theils aus Nothwendigkeit, damit er sich nur entfalten könne, theils um ihn der großen Menge Menschen sichtbar zu machen. Er war

durch Sachsenhausen über die Brücke, die Fahrgasse, sodann die Zeile hinunter gegangen, und wendete sich nach der innern Stadt durch die Katharinenpforte, ein ehemaliges Thor, und seit Erweiterung der Stadt ein offener Durchgang. Hier hatte man glücklich bedacht, daß die äußerliche Herrlichkeit der Welt seit einer Reihe von Jahren sich immer mehr in die Höhe und Breite ausgedehnt. Man hatte gemessen und gefunden, daß durch diesen Thorweg, durch welchen so mancher Fürst und Kaiser aus- und eingezogen, der jetzige kaiserliche Staatswagen, ohne mit seinem Schnitzwerk und anderen Aeußerlichkeiten anzustoßen, nicht hindurchkommen könne. Man berathschlagte, und zu Vermeidung eines unbequemen Umwegs entschloß man sich, das Pflaster aufzuheben und eine sanfte Ab- und Auffahrt zu veranstalten. In eben dem Sinne hatte man auch alle Wetterdächer der Läden und Buden in den Straßen ausgehoben, damit weder die Krone, noch der Adler, noch die Genien Anstoß und Schaden nehmen möchten.

So sehr wir auch, als dieses kostbare Gefäß mit so kostbarem Inhalt sich uns näherte, auf die hohen Personen unsere Augen gerichtet hatten, so konnten wir doch nicht umhin, unsern Blick auf die herrlichen Pferde, das Geschirr und dessen Posamentschmuck zu wenden; besonders aber fielen uns die wunderlichen, beide auf den Pferden sitzenden Kutscher und Vorreiter auf. Sie sahen wie aus einer andern Nation, ja wie aus einer andern Welt, in langen, schwarz- und gelbsammtenen Röcken und Kappen mit großen Federbüschen, nach kaiserlicher Hofsitte. Nun drängte sich so viel zusammen, daß man wenig mehr unterscheiden konnte. Die Schweizergarde zu beiden Seiten des Wagens, den Erbmarschall, das sächsische Schwert aufwärts in der rechten Hand haltend, die Feldmarschälle, als Anführer der kaiserlichen Garden hinter dem Wagen reitend, die kaiserlichen Edelknaben in Masse, und endlich die Hatschiergarde selbst, in schwarzsammtenen Flügelröcken, alle Nähte reich mit Gold gallonirt, darunter rothe Leibröcke und lederfarbene Kamisole, gleichfalls reich mit Gold besetzt. Man kam vor lauter Sehen, Deuten und Hinweisen gar nicht zu sich selbst, so daß die nicht

minder prächtig gekleideten Leibgarden des Churfürsten kaum beachtet wurden; ja, wir hätten uns vielleicht von den Fenstern zurückgezogen, wenn wir nicht noch unsern Magistrat, der in fünfzehn zweispännigen Kutschen den Zug beschloß, und besonders in der letzten den Rathsschreiber mit den Stadtschlüsseln auf rothsammtenem Kissen, hätten in Augenschein nehmen wollen. Daß unsere Stadtgrenadier-Compagnie das Ende deckte, däuchte uns auch ehrenvoll genug, und wir fühlten uns als Deutsche und als Frankfurter von diesem Ehrentag doppelt und höchlich erbaut.

Wir hatten in einem Hause Platz genommen, wo der Aufzug, wenn er aus dem Dom zurückkam, ebenfalls wieder an uns vorbei mußte. Des Gottesdienstes, der Musik, der Ceremonien und Feierlichkeiten, der Anreden und Antworten, der Vorträge und Vorlesungen waren in Kirche, Chor und Conklave so viel, bis es zur Beschwörung der Wahlkapitulation kam, daß wir Zeit genug hatten, eine vortreffliche Collation einzunehmen und auf die Gesundheit des alten und jungen Herrschers manche Flasche zu leeren. Das Gespräch verlor sich indeß, wie es bei solchen Gelegenheiten zu gehen pflegt, in die vergangene Zeit, und es fehlte nicht an bejahrten Personen, welche jener vor der gegenwärtigen den Vorzug gaben, wenigstens in Absicht auf ein gewisses menschliches Interesse und einer leidenschaftlichen Theilnahme, welche dabei vorgewaltet. Bei Franz des Ersten Krönung war noch nicht Alles so ausgemacht, wie gegenwärtig; der Friede war noch nicht abgeschlossen, Frankreich, Chur-Brandenburg und Churpfalz widersetzten sich der Wahl; die Truppen des künftigen Kaisers standen bei Heidelberg, wo er sein Hauptquartier hatte, und fast wären die von Aachen heraufkommenden Reichsinsignien von den Pfälzern weggenommen worden. Indessen unterhandelte man doch, und nahm von beiden Seiten die Sache nicht aufs strengste. Maria Theresia selbst kommt, um die endlich durchgesetzte Krönung ihres Gemahls in Person zu sehen. Sie traf in Aschaffenburg ein und bestieg eine Jacht, um sich nach Frankfurt zu begeben. Franz, von Heidelberg aus, denkt seiner Gemahlin zu begegnen,

allein er kam zu spät, sie ist schon abgefahren. Ungekannt wirft er sich in einen kleinen Nachen, eilt ihr nach, erreicht ihr Schiff, und das liebende Paar erfreut sich dieser überraschenden Zusammenkunft. Das Märchen davon verbreitet sich sogleich, und alle Welt nimmt Theil an diesem zärtlichen, mit Kindern reich gesegneten Ehepaar, das seit seiner Verbindung so unzertrennlich gewesen, daß sie schon einmal auf einer Reise von Wien nach Florenz zusammen an der venetianischen Grenze Quarantäne halten müssen. Maria Thereſia wird in der Stadt mit Jubel bewillkommt; sie betritt den Gasthof zum römischen Kaiser, indessen auf der Bornheimer Heide das große Zelt zum Empfang ihres Gemahls errichtet ist. Dort findet sich von den geistlichen Churfürsten nur Mainz allein, von den Abgeordneten der weltlichen nur Sachsen, Böhmen und Hannover. Der Einzug beginnt, und was ihm an Vollständigkeit und Pracht abgehen mag, ersetzt reichlich die Gegenwart einer schönen Frau. Sie steht auf dem Balkon des wohlgelegenen Hauses und begrüßt mit Vivatruf und Händeklatschen ihren Gemahl: das Volk stimmt ein, zum größten Enthusiasmus aufgeregt. Da die Großen nun auch einmal Menschen sind, so denkt sie der Bürger, wenn er sie lieben will, als seines Gleichen; und das kann er am füglichsten, wenn er sie als liebende Gatten, als zärtliche Eltern, als anhängliche Geschwister, als treue Freunde sich vorstellen darf. Man hatte damals alles Gute gewünscht und prophezeit, und heute sah man es erfüllt an dem erstgebornen Sohne, dem jedermann wegen seiner schönen Jünglingsgestalt geneigt war, und auf den die Welt, bei den hohen Eigenschaften, die er ankündigte, die größten Hoffnungen setzte.

Wir hatten uns ganz in die Vergangenheit und Zukunft verloren, als einige hereintretende Freunde uns wieder in die Gegenwart zurückriefen. Sie waren von denen, die den Werth einer Neuigkeit einsehen, und sich deswegen beeilen, sie zuerst zu verkündigen. Sie wußten auch einen schönen menschlichen Zug dieser hohen Personen zu erzählen, die wir soeben in dem größten Prunk vorbeiziehen gesehen. Es war nämlich verab-

redet worden, daß unterwegs, zwischen Heusenstamm und jenem großen Gezelte, Kaiser und König den Landgrafen von Darmstadt im Wald antreffen sollten. Dieser alte, dem Grabe sich nähernde Fürst wollte noch einmal den Herrn sehen, dem er in früherer Zeit sich gewidmet. Beide mochten sich jenes Tages erinnern, als der Landgraf das Decret der Churfürsten, das Franzen zum Kaiser erwählte, nach Heidelberg überbrachte, und die erhaltenen kostbaren Geschenke mit Betheuerung einer unverbrüchlichen Anhänglichkeit erwiederte. Diese hohen Personen standen in einem Tannicht, und der Landgraf, vor Alter schwach, hielt sich an eine Fichte, um das Gespräch noch länger fortsetzen zu können, das von beiden Theilen nicht ohne Rührung geschah. Der Platz ward nachher auf eine unschuldige Weise bezeichnet, und wir jungen Leute sind einigemal hingewandert.

So hatten wir mehrere Stunden mit Erinnerung des Alten, mit Erwägung des Neuen hingebracht, als der Zug abermals, jedoch abgekürzt und gedrängter, vor unsern Augen vorbeiwogte; und wir konnten das Einzelne näher beobachten, bemerken und uns für die Zukunft einprägen.

Von dem Augenblick an war die Stadt in ununterbrochener Bewegung: denn bis alle und jede, denen es zukommt und von denen es gefordert wird, den höchsten Häuptern ihre Aufwartung gemacht und sich einzeln denselben dargestellt hatten, war des Hin- und Wiederziehens kein Ende, und man konnte den Hofstaat eines jeden der hohen Gegenwärtigen ganz bequem im Einzelnen wiederholen.

Nun kamen auch die Reichsinsignien heran. Damit es aber auch hier nicht an hergebrachten Händeln fehlen möge, so mußten sie auf freiem Felde den halben Tag bis in die späte Nacht zubringen, wegen einer Territorial- und Geleitsstreitigkeit zwischen Chur-Mainz und der Stadt. Die letzte gab nach; die Mainzischen geleiteten die Insignien bis an den Schlagbaum, und somit war die Sache für diesmal abgethan.

In diesen Tagen kam ich nicht zu mir selbst. Zu Hause gab es zu schreiben und zu copiren; sehen wollte und sollte man

alles, und so ging der März zu Ende, dessen zweite Hälfte für uns so festreich gewesen war.

Der Krönungstag brach endlich an, den 3. April 1764; das Wetter war günstig, und alle Menschen in Bewegung. Man hatte mir, nebst mehreren Verwandten und Freunden, in dem Römer selbst, in einer der obern Etagen, einen guten Platz angewiesen, wo wir das Ganze vollkommen übersehen konnten. Mit dem Frühesten begaben wir uns an Ort und Stelle, und beschauten nunmehr von oben, wie in der Vogelperspective, die Anstalten, die wir Tags vorher in näheren Augenschein genommen hatten. Da war der neuerrichtete Springbrunnen mit zwei großen Kufen rechts und links, in welche der Doppeladler auf dem Ständer weißen Wein hüben und rothen Wein drüben aus seinen zwei Schnäbeln ausgießen sollte. Aufgeschüttet zu einem Haufen lag dort der Hafer, hier stand die große Bretterhütte, in der man schon einige Tage den ganzen fetten Ochsen an einem ungeheuren Spieße bei Kohlenfeuer braten und schmoren sah. Alle Zugänge, die vom Römer aus dahin, und von andern Straßen nach dem Römer führen, waren zu beiden Seiten durch Schranken und Wachen gesichert. Der große Platz füllte sich nach und nach, und das Wogen und Drängen ward immer stärker und bewegter, weil die Menge wo möglich immer nach der Gegend hinstrebte, wo ein neuer Auftritt erschien und etwas Besonderes angekündigt wurde.

Bei alle dem herrschte eine ziemliche Stille, und als die Sturmglocke geläutet wurde, schien das ganze Volk von Schauer und Erstaunen ergriffen. Was nun zuerst die Aufmerksamkeit aller, die von oben herab den Platz übersehen konnten, erregte, war der Zug, in welchem die Herren von Aachen und Nürnberg die Reichskleinodien nach dem Dome brachten. Diese hatten als Schutzheiligthümer den ersten Platz im Wagen eingenommen, und die Deputirten saßen vor ihnen in anständiger Verehrung auf dem Rücksitz. Nunmehr begeben sich die drei Churfürsten in den Dom. Nach Ueberreichung der Insignien an Chur-Mainz werden Krone und Schwert sogleich nach dem kaiserlichen Quartier gebracht. Die weiteren Anstalten und

mancherlei Ceremoniel beschäftigten mittlerweile die Hauptpersonen, so wie die Zuschauer in der Kirche, wie wir andern Unterrichteten uns wohl denken konnten.

Vor unsern Augen fuhren indessen die Gesandten auf den Römer, aus welchem der Baldachin von Unteroffizieren in das kaiserliche Quartier getragen wird. Sogleich besteigt der Erbmarschall Graf von Pappenheim sein Pferd, ein sehr schöner schlankgebildeter Herr, den die spanische Tracht, das reiche Wamms, der goldene Mantel, der hohe Federhut und die gestrählten fliegenden Haare sehr wohl kleideten. Er setzt sich in Bewegung, und unter dem Geläute aller Glocken folgen ihm zu Pferde die Gesandten nach dem kaiserlichen Quartier in noch größerer Pracht, als am Wahltage. Dort hätte man auch sein mögen, wie man sich an diesem Tage durchaus zu vervielfältigen wünschte. Wir erzählten einander indessen, was dort vorgehe. Nun zieht der Kaiser seinen Hausornat an, sagten wir, eine neue Bekleidung nach dem Muster der alten Carolingischen verfertigt. Die Erbämter halten die Reichsinsignien und setzen sich damit zu Pferde. Der Kaiser im Ornat, der römische König im spanischen Habit besteigen gleichfalls ihre Rosse, und indem dieses geschieht, hat sie uns der vorausgeschrittene unendliche Zug bereits angemeldet.

Das Auge war schon ermüdet durch die Menge der reichgekleideten Dienerschaft und der übrigen Behörden, durch den stattlich einher wandelnden Adel; und als nunmehr die Wahlbotschafter, die Erbämter und zuletzt unter dem reichgestickten, von zwölf Schöffen und Rathsherren getragenen Baldachin der Kaiser in romantischer Kleidung, zur Linken, etwas hinter ihm, sein Sohn in spanischer Tracht langsam auf prächtig geschmückten Pferden einherschwebten, war das Auge nicht mehr sich selbst genug. Man hätte gewünscht, durch eine Zauberformel die Erscheinung nur einen Augenblick zu fesseln; aber die Herrlichkeit zog unaufhaltsam vorbei, und den kaum verlassenen Raum erfüllte sogleich wieder das hereinwogende Volk

Nun aber entstand ein neues Gedränge: denn es mußte ein anderer Zugang, von dem Markte her, nach der Römerthür

eröffnet und ein Bretterweg aufgebrückt werden, welchen der aus dem Dom zurückkehrende Zug beschreiten sollte.

Was in dem Dome vorgegangen, die unendlichen Ceremonien, welche die Salbung die Krönung, den Ritterschlag vorbereiten und begleiten, alles dieses ließen wir uns in der Folge gar gern von denen erzählen, die manches andere aufgeopfert hatten, um in der Kirche gegenwärtig zu sein.

Wir Andern verzehrten mittlerweile auf unsern Plätzen eine frugale Mahlzeit: denn wir mußten an dem festlichsten Tage, den wir erlebten, mit kalter Küche vorlieb nehmen. Dagegen aber war der beste und älteste Wein aus allen Familienkellern herangebracht worden, so daß wir von dieser Seite wenigstens dies alterthümliche Fest alterthümlich feierten.

Auf dem Platze war jetzt das Sehenswürdigste die fertig gewordene und mit roth- gelb- und weißem Tuch überlegte Brücke, und wir sollten den Kaiser, den wir zuerst im Wagen, dann zu Pferde sitzend angestaunt, nun auch zu Fuße wandelnd bewundern; und sonderbar genug, auf das Letzte freuten wir uns am meisten; denn uns däuchte diese Weise, sich darzustellen, so wie die natürlichste, so auch die würdigste.

Aeltere Personen, welche der Krönung Franz des Ersten beigewohnt, erzählten: Maria Theresia, über die Maßen schön, habe jener Feierlichkeit an einem Balconfenster des Hauses Frauenstein, gleich neben dem Römer, zugesehen. Als nun ihr Gemahl in der seltsamen Verkleidung aus dem Dome zurückgekommen war und sich ihr so zu sagen als ein Gespenst Karls des Großen dargestellt, habe er wie zum Scherz beide Hände erhoben und ihr den Reichsapfel, den Zepter und die wundersamen Handschuhe hingewiesen, worüber sie in ein unendliches Lachen ausgebrochen, welches dem ganzen zuschauenden Volke zur größten Freude und Erbauung gedient, indem es darin das gute und natürliche Ehegattenverhältniß des allerhöchsten Paares der Christenheit mit Augen zu sehen gewürdigt worden. Als aber die Kaiserin, ihren Gemahl zn begrüßen, das Schnupftuch geschwungen und ihm selbst ein lautes Vivat zugerufen, sei der Enthusiasmus und der Jubel des Volks auf höchste

gestiegen, so daß das Freudengeschrei gar kein Ende finden können.

Nun verkündigte der Glockenschall und nun die Vordersten des langen Zuges, welche über die bunte Brücke ganz sachte einherschritten, daß alles gethan sei. Die Aufmerksamkeit war größer denn je, der Zug deutlicher als vorher, besonders für uns, da er jetzt gerade nach uns zuging. Wir sahen ihn, so wie den ganzen volkserfüllten Platz, beinahe im Grundriß. Nur zu sehr drängte sich am Ende die Pracht; denn die Gesandten, die Erbämter, Kaiser und König unter dem Baldachin, die drei geistlichen Churfürsten, die sich anschlossen, die schwarzgekleideten Schöffen und Rathsherren, der goldgestickte Himmel, alles schien nur *eine* Masse zu sein, die nur von *einem* Willen bewegt, prächtig harmonisch, und so eben unter dem Geläute der Glocken aus dem Tempel tretend, als ein Heiliges uns entgegenstrahlte.

Eine politisch religiöse Feierlichkeit hat einen unendlichen Reiz. Wir sehen die irdische Majestät vor Augen, umgeben von allen Symbolen ihrer Macht; aber indem sie sich vor der himmlischen beugt, bringt sie uns die Gemeinschaft beider vor die Sinne. Denn auch der Einzelne vermag seine Verwandtschaft mit der Gottheit nur dadurch zu bethätigen, daß er sich unterwirft und anbetet.

Der von dem Markt her ertönende Jubel verbreitete sich nun auch über den großen Platz, und ein ungestümes Vivat erscholl aus tausend und aber tausend Kehlen, und gewiß auch aus den Herzen; denn dieses große Fest sollte ja das Pfand eines dauerhaften Friedens werden, der auch wirklich lange Jahre hindurch Deutschland beglückte.

Mehrere Tage vorher war durch öffentlichen Ausruf bekannt gemacht, daß weder die Brücke noch der Adler über dem Brunnen preisgegeben, und also nicht vom Volke, wie sonst, angetastet werden solle. Es geschah dies, um manches bei solchem Anstürmen unvermeidliche Unglück zu verhüten. Allein um doch einigermaßen dem Genius des Pöbels zu opfern, gingen eigens bestellte Personen hinter dem Zuge her, lösten

das Tuch von der Brücke, wickelten es bauenweise zusammen und warfen es in die Luft. Hierdurch entstand nun zwar kein Unglück, aber ein lächerliches Unheil: denn das Tuch entrollte sich in der Luft und bedeckte, wie es niederfiel, eine größere oder geringere Anzahl Menschen. Diejenigen nun, welche die Enden faßten und solche an sich zogen, rissen alle die mittlern zu Boden, umhüllten und ängstigten sie so lange, bis sie sich durchgerissen oder durchgeschnitten, und jeder nach seiner Weise einen Zipfel dieses durch die Fußtritte der Majestäten geheiligten Gewebes davongetragen hatte.

Dieser wilden Belustigung sah ich nicht lange zu, sondern eilte von meinem hohen Standorte durch allerlei Treppchen und Gänge hinunter an die große Römerstiege, wo die aus der Ferne angestaunte, so vornehme als herrliche Masse heraufwallen sollte. Das Gedräng war nicht groß, weil die Zugänge des Rathhauses wohl besetzt waren, und ich kam glücklich unmittelbar oben an das eiserne Geländer. Nun stiegen die Hauptpersonen an mir vorüber, indem das Gefolge in den untern Gewölbgängen zurückblieb, und ich konnte sie auf der dreimal gebrochenen Treppe von allen Seiten und zuletzt ganz in der Nähe betrachten.

Endlich kamen auch die beiden Majestäten herauf. Vater und Sohn waren wie Menächmen überein gekleidet. Des Kaisers Hausornat von purpurfarbener Seide, mit Perlen und Steinen reich geziert, so wie Krone, Zepter und Reichsapfel fielen wohl in die Augen: denn alles war neu daran, und die Nachahmung des Alterthums geschmackvoll. So bewegte er sich auch in seinem Anzuge ganz bequem, und sein treuherzig würdiges Gesicht gab zugleich den Kaiser und den Vater zu erkennen. Der junge König hingegen schleppte sich in den ungeheuren Gewandstücken mit den Kleinodien Karls des Großen, wie in einer Verkleidung, einher, so daß er selbst, von Zeit zu Zeit seinen Vater ansehend, sich des Lächelns nicht enthalten konnte. Die Krone, welche man sehr hatte füttern müssen, stand wie ein übergreifendes Dach vom Kopf ab. Die Dalmatica, die Stola, so gut sie auch angepaßt und eingemäht

worden, gewährte doch keineswegs ein vortheilhaftes Aussehen. Zepter und Reichsapfel setzten in Verwunderung; aber man konnte sich nicht leugnen, daß man lieber eine mächtige, dem Anzuge gewachsene Gestalt, um der günstigern Wirkung willen, damit bekleidet und ausgeschmückt gesehen hätte.

Kaum waren die Pforten des großen Saales hinter diesen Gestalten geschlossen, so eilte ich auf meinen vorigen Platz, der, von andern bereits eingenommen, nur mit einiger Noth mir wieder zu Theil wurde.

Es war eben die rechte Zeit, daß ich von meinem Fenster wieder Besitz nahm: denn das Merkwürdigste, was öffentlich zu erblicken war, sollte eben vorgehen. Alles Volk hatte sich gegen den Römer zu gewendet, und ein abermaliges Vivatschreien gab uns zu erkennen, daß Kaiser und König an dem Balkonfenster des großen Saales in ihrem Ornate sich dem Volke zeigten. Aber sie sollten nicht allein zum Schauspiel dienen, sondern vor ihren Augen sollte ein seltsames Schauspiel vorgehen. Vor allen schwang sich nun der schöne, schlanke Erbmarschall auf sein Roß; er hatte das Schwert abgelegt; in seiner Rechten hielt er ein silbernes gehenkeltes Gemäß, und ein Streichblech in der Linken. So ritt er in den Schranken auf den großen Haferhaufen zu, sprengte hinein, schöpfte das Gefäß übervoll, strich es ab, und trug es mit großem Anstande wieder zurück. Der kaiserliche Marstall war nunmehr versorgt. Der Erbkämmerer ritt sodann gleichfalls auf jene Gegend zu und brachte ein Handbecken nebst Gießfaß und Handquehle zurück. Unterhaltender aber für die Zuschauer war der Erbtruchseß, der ein Stück von dem gebratenen Ochsen zu holen kam. Auch er ritt mit einer silbernen Schüssel durch die Schranken bis zu der großen Bretterküche, und kam bald mit verdecktem Gericht wieder hervor, um seinen Weg nach dem Römer zu nehmen. Die Reihe traf nun den Erbschenken, der zu dem Springbrunnen ritt und Wein holte. So war nun auch die kaiserliche Tafel bestellt, und aller Augen warteten auf den Erbschatzmeister, der das Geld auswerfen sollte. Auch er bestieg ein schönes Roß, dem zu beiden Seiten

des Sattels anstatt der Pistolenhalstern ein paar prächtige mit dem churpfälzischen Wappen gestickte Beutel befestigt hingen. Kaum hatte er sich in Bewegung gesetzt, als er in diese Taschen griff und rechts und links Gold- und Silbermünzen freigebig ausstreute, welche jedesmal in der Luft als ein metallener Regen gar lustig glänzten. Tausend Hände zappelten augenblicklich in der Höhe, um die Gaben aufzufangen; kaum aber waren die Münzen niedergefallen, so wühlte die Masse in sich selbst gegen den Boden und rang gewaltig um die Stücke, welche zur Erde mochten gekommen sein. Da nun diese Bewegung von beiden Seiten sich immer wiederholte, wie der Geber vorwärts ritt, so war es für die Zuschauer ein sehr belustigender Anblick. Zum Schlusse ging es am allerlebhaftesten her, als er die Beutel selbst auswarf, und ein Jeder noch diesen höchsten Preis zu erhaschen trachtete.

Die Majestäten hatten sich vom Balkon zurückgezogen, und nun sollte dem Pöbel abermals ein Opfer gebracht werden, der in solchen Fällen lieber die Gaben rauben, als sie gelassen und dankbar empfangen will. In rohern und derbern Zeiten herrschte ein Gebrauch, den Haser, gleich nachdem der Erbmarschall das Theil weggenommen, den Springbrunnen, nachdem der Erbschenk, die Küche, nachdem der Erbtruchseß sein Amt verrichtet, auf der Stelle preiszugeben. Diesmal aber hielt man, um alles Unglück zu verhüten, so viel es sich thun ließ, Ordnung und Maß. Doch fielen die alten schadenfrohen Späße wieder vor, daß, wenn einer einen Sack Haser aufgepackt hatte, der andere ihm ein Loch hineinschnitt, und was dergleichen Artigkeiten mehr waren. Um den gebratenen Ochsen aber wurde diesmal, wie sonst, ein ernsterer Kampf geführt. Man konnte sich denselben nur in Masse streitig machen. Zwei Innungen, die Metzger und Weinschröter, hatten sich hergebrachtermaßen wieder so postirt, daß einer von beiden dieser ungeheure Braten zu Theil werden mußte. Die Metzger glaubten das größte Recht an einen Ochsen zu haben, den sie unzerstückt an die Küche geliefert; die Weinschröter dagegen machten Anspruch, weil die Küche in der Nähe ihres zunftmäßigen

Aufenthaltes erbaut war, und weil sie das letzte Mal obgesiegt hatten; wie denn aus dem vergitterten Giebelfenster ihres Zunft- und Versammlungshauses die Hörner jenes erbeuteten Stiers, als Siegeszeichen hervorstarrend, zu sehen waren. Beide zahlreiche Innungen hatten sehr kräftige und tüchtige Mitglieder; wer aber diesmal den Sieg davon getragen, ist mir nicht mehr erinnerlich.

Wie nun aber eine Feierlichkeit dieser Art mit etwas Gefährlichem und Schreckhaftem schließen soll, so war es wirklich ein fürchterlicher Augenblick, als die bretterne Küche selbst preisgegeben wurde. Das Dach derselben wimmelte sogleich von Menschen, ohne daß man wußte, wie sie hinaufgekommen; die Bretter wurden losgerissen und heruntergestürzt, so daß man, besonders in der Ferne, denken mußte, ein jedes werde ein paar der Zubringenden todtschlagen. In einem Nu war die Hütte abgedeckt, und einzelne Menschen hingen an Sparren und Balken, um auch diese aus den Fugen zu reißen; ja manche schwebten noch oben herum, als schon unten die Pfosten abgesägt waren, das Gerippe hin und wieder schwankte und jähen Einsturz drohte. Zarte Personen wandten die Augen hinweg, und jedermann erwartete sich ein großes Unglück; allein man hörte nicht einmal von irgend einer Beschädigung, und alles war, obgleich heftig und gewaltsam, doch glücklich vorübergegangen.

Jedermann wußte nun, daß Kaiser und König aus dem Cabinet, wohin sie vom Balkon abgetreten, sich wieder hervorbegeben und in dem großen Römersaale speisen würden. Man hatte die Anstalten dazu Tages vorher bewundern können, und mein sehnlichster Wunsch war, heute wo möglich nur einen Blick hinein zu thun. Ich begab mich daher auf gewohnten Pfaden wieder an die große Treppe, welcher die Thüre des Saals gerade gegenüber steht. Hier staunte ich nun die vornehmen Personen an, welche sich heute als Diener des Reichsoberhauptes bekannten. Vierundvierzig Grafen, die Speisen aus der Küche herantragend, zogen an mir vorbei, alle prächtig gekleidet, so daß der Contrast ihres Anstandes mit der

Handlung für einen Knaben wohl sinnverwirrend sein konnte. Das Gedränge war nicht groß, doch wegen des kleinen Raums merklich genug. Die Saalthüre war bewacht, indeß gingen die Befugten häufig aus und ein. Ich erblickte einen pfälzischen Hausofficianten, den ich anredete, ob er mich nicht mit hineinbringen könne? Er besann sich nicht lange, gab mir eines der silbernen Gefäße, die er eben trug, welches er um so eher konnte, als ich sauber gekleidet war, und so gelangte ich denn in das Heiligthum. Das pfälzische Büffet stand links, unmittelbar an der Thüre, und mit einigen Schritten befand ich mich auf der Erhöhung desselben hinter den Schranken.

Am andern Ende des Saals, unmittelbar an den Fenstern, saßen, auf Thronstufen erhöht, unter Baldachinen, Kaiser und König in ihren Ornaten; Krone und Zepter aber lagen auf goldnen Kissen rückwärts in einiger Entfernung. Die drei geistlichen Churfürsten hatten, ihre Büffete hinter sich, auf einzelnen Estraden Platz genommen: Chur-Mainz den Majestäten gegenüber, Chur-Trier zur Rechten und Chur-Köln zur Linken. Dieser obere Theil des Saals war würdig und erfreulich anzusehen, und erregte die Bemerkung, daß die Geistlichkeit sich so lange als möglich mit dem Herrscher halten mag. Dagegen ließen die zwar prächtig aufgeputzten, aber herrenleeren Büffete und Tische der sämmtlichen weltlichen Churfürsten an das Mißverhältniß denken, welches zwischen ihnen und dem Reichsoberhaupt durch Jahrhunderte allmählich entstanden war. Die Gesandten derselben hatten sich schon entfernt, um in einem Seitenzimmer zu speisen; und wenn dadurch der größte Theil des Saals ein gespensterhaftes Ansehen bekam, daß so viele unsichtbare Gäste auf das prächtigste bedient wurden, so war eine große unbesetzte Tafel in der Mitte noch betrübter anzusehen; denn hier standen auch so viele Couverte leer, weil alle die, welche allenfalls ein Recht hatten, sich daran zu setzen, Anstands halber, um an dem größten Ehrentage ihrer Ehre nichts zu vergeben, ausblieben, wenn sie sich auch dermalen in der Stadt befanden.

Viele Betrachtungen anzustellen erlaubten mir weder meine

Jahre, noch das Gedräng der Gegenwart. Ich bemühte mich, alles möglichst ins Auge zu fassen, und wie der Nachtisch aufgetragen wurde, da die Gesandten, um ihren Hof zu machen, wieder hereintraten, suchte ich das Freie, und wußte mich bei guten Freunden in der Nachbarschaft nach dem heutigen Halbfasten wieder zu erquicken und zu den Illuminationen des Abends vorzubereiten.

Zweiter Theil.

Sechstes Buch.

Was man in der Jugend wünscht, hat man im Alter die Fülle.

Michael kam endlich, sehnlich erwartet, heran, da ich denn mit dem Buchhändler Fleischer und dessen Gattin, einer geborenen Triller, welche ihren Vater in Wittenberg besuchen wollte, mit Vergnügen abfuhr, und die werthe Stadt, die mich geboren und erzogen, gleichgültig hinter mir ließ, als wenn ich sie nie wieder betreten wollte.

So lösen sich in gewissen Epochen Kinder von Eltern, Diener von Herren, Begünstigte von Gönnern los, und ein solcher Versuch, sich auf seine Füße zu stellen, sich unabhängig zu machen, für sein eigen Selbst zu leben, er gelinge oder nicht, ist immer dem Willen der Natur gemäß.

Wir waren zur Allerheiligenpforte hinausgefahren und hatten bald Hanau hinter uns, da ich denn zu Gegenden gelangte, die durch ihre Neuheit meine Aufmerksamkeit erregten, wenn sie auch in der jetzigen Jahreszeit wenig Erfreuliches darboten. Ein anhaltender Regen hatte die Wege äußerst verdorben, welche überhaupt noch nicht in den guten Stand gesetzt

waren, in welchem wir sie nachmals finden; und unsere Reise war daher weder angenehm noch glücklich. Doch verdanke ich dieser feuchten Witterung den Anblick eines Naturphänomens, das wohl höchst selten sein mag; denn ich habe nichts Aehnliches jemals wieder gesehen, noch auch von andern, daß sie es gewahrt hätten, vernommen. Wir fuhren nämlich zwischen Hanau und Gelnhausen bei Nachtzeit eine Anhöhe hinauf, und wollten, ob es gleich finster war, doch lieber zu Fuße gehen, als uns der Gefahr und Beschwerlichkeit dieser Wegstrecke aussetzen. Auf einmal sah ich an der rechten Seite des Wegs in einer Tiefe eine Art von wundersam erleuchtetem Amphitheater. Es blinkten nämlich in einem trichterförmigen Raume unzählige Lichtchen stufenweise über einander, und leuchteten so lebhaft, daß das Auge davon geblendet wurde. Was aber den Blick noch mehr verwirrte, war, daß sie nicht etwa stille saßen, sondern hin und wieder hüpften, sowohl von oben nach unten, als umgekehrt und nach allen Seiten; die meisten jedoch blieben ruhig und flimmerten fort. Nur höchst ungern ließ ich mich von diesem Schauspiel abrufen, das ich genauer zu beobachten gewünscht hätte. Auf Befragen wollte der Postillon zwar von einer solchen Erscheinung nichts wissen, sagte aber, daß in der Nähe sich ein alter Steinbruch befinde, dessen mittlere Vertiefung mit Wasser angefüllt sei. Ob dieses nun ein Pandämonium von Irrlichtern oder eine Gesellschaft von leuchtenden Geschöpfen gewesen, will ich nicht entscheiden.

Durch Thüringen wurden die Wege noch schlimmer, und leider blieb unser Wagen in der Gegend von Auerstädt bei einbrechender Nacht stecken. Wir waren von allen Menschen entfernt, und thaten das Mögliche, uns los zu arbeiten. Ich ermangelte nicht, mich mit Eifer anzustrengen, und mochte mir dadurch die Bänder der Brust übermäßig ausgedehnt haben; denn ich empfand bald nachher einen Schmerz, der verschwand und wiederkehrte, und erst nach vielen Jahren mich völlig verließ.

Doch sollte ich noch in derselbigen Nacht, als wenn sie recht zu abwechselnden Schicksalen bestimmt gewesen wäre, nach einem

unerwartet glücklichen Ereigniß einen neckischen Verdruß empfinden. Wir trafen nämlich in Auerstädt ein vornehmes Ehepaar, das, durch ähnliche Schicksale verspätet, eben auch erst angekommen war: einen ansehnlichen, würdigen Mann in den besten Jahren mit einer sehr schönen Gemahlin. Zuvorkommend veranlaßten sie uns, in ihrer Gesellschaft zu speisen, und ich fand mich sehr glücklich, als die treffliche Dame ein freundliches Wort an mich wenden wollte. Als ich aber hinausgesandt ward, die gehoffte Suppe zu beschleunigen, überfiel mich, der ich freilich des Wachens und der Reisebeschwerden nicht gewohnt war, eine so unüberwindliche Schlafsucht, daß ich ganz eigentlich im Gehen schlief, mit dem Hut auf dem Kopfe wieder in das Zimmer trat, mich, ohne zu bemerken, daß die Andern ihr Tischgebet verrichteten, bewußtlos gelassen gleichfalls hinter den Stuhl stellte und mir nicht träumen ließ, daß ich durch mein Betragen ihre Andacht auf eine sehr lustige Weise zu stören gekommen sei. Madame Fleischer, der es weder an Geist und Witz, noch an Zunge fehlte, ersuchte die Fremden, noch ehe man sich setzte, sie möchten nicht auffallend finden, was sie hier mit Augen sähen; der junge Reisegefährte habe große Anlage zum Quäker, welche Gott und den König nicht besser zu verehren glaubten, als mit bedecktem Haupte. Die schöne Dame, die sich des Lachens nicht enthalten konnte, ward dadurch nur noch schöner, und ich hätte alles in der Welt darum gegeben, nicht Ursache an einer Heiterkeit gewesen zu sein, die ihr so vortrefflich zu Gesicht stand. Ich hatte jedoch den Hut kaum beiseite gebracht, als die Personen, nach ihrer Weltsitte, den Scherz sogleich fallen ließen, und durch den besten Wein aus ihrem Flaschenkeller Schlaf, Mißmuth und das Andenken an alle vergangenen Uebel völlig auslöschten.

Als ich in Leipzig ankam, war es gerade Meßzeit, woraus mir ein besonderes Vergnügen entsprang: denn ich sah hier die Fortsetzung eines vaterländischen Zustandes vor mir, bekannte Waaren und Verkäufer, nur an andern Plätzen und in einer andern Folge. Ich durchstrich den Markt und die

Buden mit vielem Antheil; besonders aber zogen meine Aufmerksamkeit an sich, in ihren seltsamen Kleidern, jene Bewohner der östlichen Gegenden, die Polen und Russen, vor allen aber die Griechen, deren ansehnlichen Gestalten und würdigen Kleidungen ich gar oft zu Gefallen ging.

Diese lebhafte Bewegung war jedoch bald vorüber, und nun trat mir die Stadt selbst mit ihren schönen, hohen und unter einander gleichen Gebäuden entgegen. Sie machte einen sehr guten Eindruck auf mich, und es ist nicht zu leugnen, daß sie überhaupt, besonders aber in stillen Momenten der Sonn- und Feiertage, etwas Imposantes hat, so wie denn auch im Mondschein die Straßen, halb beschattet, halb beleuchtet, mich oft zu nächtlichen Promenaden einluden.

Nun eilte ich mit meinem Empfehlungsschreiben zu Hofrath Böhme, der, ein Zögling von Mascov, nunmehr sein Nachfolger, Geschichte und Staatsrecht lehrte. Ein kleiner, untersetzter, lebhafter Mann empfing mich freundlich genug und stellte mich seiner Gattin vor. Beide, so wie die übrigen Personen, denen ich aufwartete, gaben mir die besten Hoffnungen wegen meines künftigen Aufenthaltes; doch ließ ich mich anfangs gegen niemanden merken, was ich im Schilde führte, ob ich gleich den schicklichen Moment kaum erwarten konnte, wo ich mich von der Jurisprudenz frei und dem Studium der Alten verbunden erklären wollte. Vorsichtig wartete ich ab, bis Fleischers wieder abgereist waren, damit mein Vorsatz nicht allzu geschwind den Meinigen verrathen würde. Sodann aber ging ich ohne Anstand zu Hofrath Böhme, dem ich vor allen die Sache glaubte vertrauen zu müssen, und erklärte ihm, mit vieler Consequenz und Parrhesie, meine Absicht. Allein ich fand keineswegs eine gute Aufnahme meines Vortrags. Als Historiker und Staatsrechtler hatte er einen erklärten Haß gegen alles was nach schönen Wissenschaften schmeckte. Unglücklicherweise stand er mit denen, welche sie cultivirten, nicht im besten Vernehmen, und Gellert besonders, für den ich, ungeschickt genug, viel Zutrauen geäußert hatte, konnte er nun gar nicht leiden. Jenen Männern also einen treuen Zuhörer zuzuweisen, sich selbst aber

einen zu entziehen, und noch dazu unter solchen Umständen, schien ihm ganz und gar unzulässig.

Frau Hofrath Böhme ließ mich kurz darauf zu sich einladen. Ich fand sie allein. Sie war nicht mehr jung und sehr kränklich, unendlich sanft und zart, und machte gegen ihren Mann, dessen Gutmüthigkeit sogar polterte, einen entschiedenen Contrast. Sie brachte mich auf das von ihrem Manne neulich geführte Gespräch, und stellte mir die Sache nochmals so freundlich, liebevoll und verständig im ganzen Umfange vor, daß ich mich nicht enthalten konnte, nachzugeben: die wenigen Reservationen, auf denen ich bestand, wurden von jener Seite denn auch bewilligt.

Der Gemahl regulirte darauf meine Stunden: da sollte ich denn Philosophie, Rechtsgeschichte und Institutionen und noch einiges Andere hören. Ich ließ mir das gefallen; doch setzte ich durch, Gellerts Literaturgeschichte über Stockhausen, und außerdem sein Practicum zu frequentiren.

Die Verehrung und Liebe, welche Gellert von allen jungen Leuten genoß, war außerordentlich. Ich hatte ihn schon besucht, und war freundlich von ihm aufgenommen worden. Nicht groß von Gestalt, zierlich, aber nicht hager, sanfte, eher traurige Augen, eine sehr schöne Stirn, eine nicht übertriebene Habichtsnase, ein feiner Mund, ein gefälliges Oval des Gesichts: alles machte seine Gegenwart angenehm und wünschenswerth. Es kostete einige Mühe, zu ihm zu gelangen. Seine zwei Famuli schienen Priester, die ein Heiligthum bewahren, wozu nicht jedem, noch zu jeder Zeit, der Zutritt erlaubt ist; und eine solche Vorsicht war wohl nothwendig; denn er würde seinen ganzen Tag aufgeopfert haben, wenn er alle die Menschen, die sich ihm vertraulich zu nähern gedachten, hätte aufnehmen und befriedigen wollen.

Meine Collegia besuchte ich anfangs emsig und treulich: die Philosophie wollte mich jedoch keineswegs aufklären. In der Logik kam es mir wunderlich vor, daß ich diejenigen Geistesoperationen, die ich von Jugend auf mit der größten Bequemlichkeit verrichtete, so aus einander zerren, vereinzeln und

gleichsam zerstören sollte, um den rechten Gebrauch derselben einzusehen. Von dem Dinge, von der Welt, von Gott glaubte ich ungefähr so viel zu wissen, als der Lehrer selbst, und es schien mir an mehr als einer Stelle gewaltig zu hapern. Doch ging alles noch in ziemlicher Folge bis gegen Fastnacht, wo in der Nähe des Professors Winkler auf dem Thomasplan, gerade um die Stunde, die köstlichsten Kräpfel heiß aus der Pfanne kamen, welche uns denn dergestalt verspäteten, daß unsere Hefte locker wurden und das Ende derselben gegen das Frühjahr mit dem Schnee zugleich verschmolz und sich verlor.

Mit den juristischen Collegien ward es bald ebenso schlimm: denn ich wußte gerade schon so viel, als uns der Lehrer zu überliefern für gut fand. Mein erst hartnäckiger Fleiß im Nachschreiben wurde nach und nach gelähmt, indem ich es höchst langweilig fand, dasjenige nochmals aufzuzeichnen, was ich bei meinem Vater, theils fragend theils antwortend, oft genug wiederholt hatte, um es für immer im Gedächtniß zu behalten.

Wie ich nun auf diesem Wege viel Mehreres kennen, als zurecht legen lernte, wodurch sich ein immer wachsendes Mißbehagen in mir hervordrang, so hatte ich auch vom Leben manche kleine Unannehmlichkeiten; wie man denn, wenn man den Ort verändert und in neue Verhältnisse tritt, immer Einstand geben muß. Das erste, was die Frauen an mir tadelten, bezog sich auf die Kleidung; denn ich war vom Hause freilich etwas wunderlich equipirt auf die Academie gelangt.

Mein Vater, dem nichts so sehr verhaßt war, als wenn etwas vergeblich geschah, wenn jemand seine Zeit nicht zu brauchen wußte, oder sie zu benutzen keine Gelegenheit fand, trieb seine Oeconomie mit Zeit und Kräften so weit, daß ihm nichts mehr Vergnügen machte, als zwei Fliegen mit einer Klappe zu schlagen. Er hatte deswegen niemals einen Bedienten, der nicht im Hause zu noch etwas nützlich gewesen wäre. Da er nun von jeher alles mit eigener Hand schrieb und später die Bequemlichkeit hatte, jenem jungen Hausgenossen in die Feder zu dictiren, so fand er am vorheilhaftesten,

Schneider zu Bedienten zu haben, welche die Stunden gut anwenden mußten, indem sie nicht allein ihre Livreen, sondern auch die Kleider für Vater und Kinder zu fertigen, nicht weniger alles Flickwerk zu besorgen hatten.

Mein Vater war selbst um die besten Tücher und Zeuge bemüht, indem er auf den Messen von auswärtigen Handelsherren seine Waare bezog und sie in seinen Vorrath legte; wie ich mich denn noch recht wohl erinnere, daß er die Herren von Löwenicht von Aachen jederzeit besuchte und mich von meiner frühesten Jugend an mit diesen und andern vorzüglichen Handelsherren bekannt machte. Für die Tüchtigkeit des Zeugs war also gesorgt, und genugsamer Vorrath verschiedener Sorten Tücher, Sarschen, Göttinger Zeug, nicht weniger das nöthige Unterfutter vorhanden, so daß wir, dem Stoff nach, uns wohl hätten dürfen sehen lassen; aber die Form verdarb meist alles; denn wenn ein solcher Hausschneider allenfalls ein guter Geselle gewesen wäre, um einen meisterhaft zugeschnittenen Rock wohl zu nähen und zu fertigen, so sollte er nun auch das Kleid selbst zuschneiden, und dieses gerieth nicht immer zum besten. Hierzu kam noch, daß mein Vater alles, was zu seinem Anzuge gehörte, sehr gut und reinlich hielt und viele Jahre mehr bewahrte, als benutzte, daher eine Vorliebe für gewissen alten Zuschnitt und Verzierungen trug, wodurch unser Putz mitunter ein wunderliches Ansehen bekam.

Auf eben diesem Wege hatte man auch meine Garderobe, die ich mit auf die Academie nahm, zu Stande gebracht; sie war recht vollständig und ansehnlich und sogar ein Tressenkleid darunter. Ich, diese Art von Aufzug schon gewohnt, hielt mich für geputzt genug: allein es währte nicht lange, so überzeugten mich meine Freundinnen, erst durch leichte Neckereien, dann durch vernünftige Vorstellungen, daß ich wie aus einer fremden Welt hereingeschneit aussehe. So viel Verdruß ich auch hierüber empfand, sah ich doch anfangs nicht, wie ich mir helfen sollte. Als aber Herr von Masuren, der so beliebte poetische Dorfjunker, einst auf dem Theater in einer ähnlichen Kleidung auftrat, und mehr wegen seiner äußern als innern

Abgeschmacktheit herzlich belacht wurde, faßte ich Muth und wagte, meine sämmtliche Garderobe gegen eine neumodische, dem Ort gemäße, auf einmal umzutauschen, wodurch sie aber freilich sehr zusammenschrumpfte.

Nach dieser überstandenen Prüfung sollte abermals eine neue auftreten, welche mir weit unangenehmer auffiel, weil sie eine Sache betraf, die man nicht so leicht ablegt und umtauscht.

Ich war nämlich in dem oberdeutschen Dialect geboren und erzogen, und obgleich mein Vater sich stets einer gewissen Reinheit der Sprache befliß und uns Kinder auf das, was man wirkliche Mängel jenes Idioms nennen kann, von Jugend an aufmerksam gemacht und zu einem besseren Sprechen vorbereitet hatte, so blieben mir doch gar manche tiefer liegende Eigenheiten, die ich, weil sie mir ihrer Naivetät wegen gefielen, mit Behagen hervorhob, und mir dadurch von meinen neuen Mitbürgern jedesmal einen strengen Verweis zuzog. Der Oberdeutsche nämlich, und vielleicht vorzüglich derjenige, welcher dem Rhein und Main anwohnt (denn große Flüsse haben, wie das Meeresufer, immer etwas Belebendes), drückt sich viel in Gleichnissen und Anspielungen aus, und bei einer innern, menschenverständigen Tüchtigkeit bedient er sich sprichwörtlicher Redensarten. In beiden Fällen ist er öfters derb, doch, wenn man auf den Zweck des Ausdruckes sieht, immer gehörig; nur mag freilich manchmal etwas mit unterlaufen, was gegen ein zarteres Ohr sich anstößig erweist.

Meine Empfehlungsbriefe hatten mich in gute Häuser eingeführt, deren verwandte Zirkel mich gleichfalls wohl aufnahmen. Da ich aber bald empfinden mußte, daß die Gesellschaft gar manches an mir auszusetzen hatte, und ich, nachdem ich mich ihrem Sinne nach gekleidet, ihr nun auch nach dem Munde reden sollte, und dabei doch deutlich sehen konnte, daß mir dagegen von alle dem wenig geleistet wurde, was ich mir von Unterricht und Sinnesförderung bei meinem academischen Aufenthalt versprochen hatte, so fing ich an, lässig zu werden und die geselligen Pflichten der Besuche und sonstigen Attentionen zu versäumen, und ich wäre noch früher aus allen solchen

Verhältnissen herausgetreten, hätte mich nicht an Hofrath Böhme Scheu und Achtung und an seine Gattin Zutrauen und Neigung festgeknüpft. Der Gemahl hatte leider nicht die glückliche Gabe mit jungen Leuten umzugehen, sich ihr Vertrauen zu erwerben und sie für den Augenblick nach Bedürfniß zu leiten. Ich fand niemals Gewinn davon, wenn ich ihn besuchte; seine Gattin dagegen zeigte ein aufrichtiges Interesse an mir. Ihre Kränklichkeit hielt sie stets zu Hause. Sie lud mich manchen Abend zu sich, und wußte mich, der ich zwar gesittet war, aber doch eigentlich, was man Lebensart nennt, nicht besaß, in manchen kleinen Aeußerlichkeiten zurecht zu führen und zu verbessern. Nur eine einzige Freundin brachte die Abende bei ihr zu; diese war aber schon herrischer und schulmeisterlicher, deswegen sie mir äußerst mißfiel und ich ihr zum Trutz öfters jene Unarten wieder annahm, welche mir die andere schon abgewöhnt hatte. Sie übten unterdessen noch immer Geduld genug an mir, lehrten mich Piquet, l'Hombre, und was andere dergleichen Spiele sind, deren Kenntniß und Ausübung in der Gesellschaft für unerläßlich gehalten wird.

Worauf aber Madame Böhme den größten Einfluß bei mir hatte, war auf meinen Geschmack, freilich auf eine negative Weise, worin sie jedoch mit den Kritikern vollkommen übereintraf. Madame Böhme war eine gebildete Frau, welcher das Unbedeutende, Schwache nnd Gemeine widerstand; sie war noch überdies Gattin eines Mannes, der mit der Poesie überhaupt in Unfrieden lebte, und dasjenige nicht gelten ließ, was sie allenfalls noch gebilligt hätte. Nun hörte sie mir zwar einige Zeit mit Geduld zu, wenn ich ihr Verse oder Prosa von namhaften, schon in gutem Ansehen stehenden Dichtern zu recitiren mir herausnahm; denn ich behielt nach wie vor alles auswendig, was mir nur einigermaßen gefallen mochte—allein ihre Nachgiebigkeit war nicht von langer Dauer. Auch einigemal hatte ich gewagt, ihr etwas von meinen eigenen Gedichten, jedoch anonym, vorzutragen, denen es denn nicht besser ging, als der übrigen Gesellschaft. Und so waren mir in kurzer Zeit die schönen bunten Wiesen in den Gründen des deutschen Parnasses,

wo ich so gern lustwandelte, unbarmherzig niedergemäht, und ich sogar genöthigt, das trocknende Heu selbst mit umzuwenden und dasjenige als todt zu verspotten, was mir kurz vorher eine so lebendige Freude gemacht hatte.

Hiezu kamen noch die Jeremiaden, mit denen uns Gellert in seinem Practikum von der Poesie abzumahnen pflegte. Er wünschte nur prosaische Aufsätze und beurtheilte auch diese immer zuerst. Die Verse behandelte er nur als eine traurige Zugabe, und was das Schlimmste war, selbst meine Prosa fand wenig Gnade vor seinen Augen: denn ich pflegte, nach meiner alten Weise, immer einen kleinen Roman zum Grunde zu legen, den ich in Briefen auszuführen liebte. Die Gegenstände waren leidenschaftlich, der Stil ging über die gewöhnliche Prosa hinaus, und der Inhalt mochte freilich nicht sehr für eine tiefe Menschenkenntniß des Verfassers zeugen; und so war ich denn von unserem Lehrer sehr wenig begünstigt, ob er gleich meine Arbeiten, so gut als die der Andern, genau durchsah, mit rother Dinte corrigirte und hie und da eine sittliche Anmerkung hinzufügte. Mehrere Blätter dieser Art, welche ich lange Zeit mit Vergnügen bewahrte, sind leider endlich auch im Laufe der Jahre aus meinen Papieren verschwunden.

Wenn ältere Personen recht pädagogisch verfahren wollten, so sollten sie einem jungen Manne etwas, was ihm Freude macht, es sei von welcher Art es wolle, weder verbieten noch verleiden, wenn sie nicht zu gleicher Zeit ihm etwas Anderes dafür einzusetzen hätten oder unterzuschieben wüßten. Jedermann protestirte gegen meine Liebhabereien und Neigungen, und das, was man mir dagegen anpries, lag theils so weit von mir ab, daß ich seine Vorzüge nicht erkennen konnte, oder es stand mir so nah, daß ich es eben nicht für besser hielt, als das Gescholtene.

Siebentes Buch.

Mein Landsmann Johann Georg Schlosser hatte, nachdem er seine academischen Jahre mit Fleiß und Anstrengung zugebracht, sich zwar in Frankfurt am Main auf den gewöhnlichen Weg der Advocatur begeben; allein sein strebender und das Allgemeine suchender Geist konnte sich aus mancherlei Ursachen in diese Verhältnisse nicht finden. Er nahm eine Stelle als Geheimsecretär bei dem Herzog Friedrich Eugen von Würtemberg, der sich in Treptow aufhielt, ohne Bedenken an: denn der Fürst war unter denjenigen Großen genannt, die auf eine edle und selbstständige Weise sich, die Ihrigen und das Ganze aufzuklären, zu bessern und zu höheren Zwecken zu vereinigen gedachten. Dieser Fürst Friedrich ist es, welcher, um sich wegen der Kinderzucht Raths zu erholen, an Rousseau geschrieben hatte, dessen bekannte Antwort mit der bedenklichen Phrase anfängt: Si j'avais le malheur d'être né prince.

Schlosser wollte nicht Leipzig verlassen, ohne die Männer, welche Namen hatten, von Angesicht zu Angesicht gesehen zu haben. Ich führte ihn gern zu den mir bekannten; die von mir noch nicht besuchten lernte ich auf diese Weise ehrenvoll kennen, weil er, als ein unterrichteter, schon characterisirter Mann, mit Auszeichnung empfangen wurde und den Aufwand des Gesprächs recht gut zu bestreiten wußte. Unsern Besuch bei Gottsched darf ich nicht übergehen, indem die Sinnes- und Sittenweise dieses Mannes daraus hervortritt. Er wohnte sehr anständig in dem ersten Stocke des goldenen Bären, wo ihm der ältere Breitkopf, wegen des großen Vortheils, den die Gottschedschen Schriften, Uebersetzungen und sonstigen Assistenzen der Handlung gebracht, eine lebenslängliche Wohnung zugesagt hatte.

Wir ließen uns melden. Der Bediente führte uns in ein großes Zimmer, indem er sagte, der Herr werde gleich kommen.

Ob wir nun eine Geberde, die er machte, nicht recht verstanden, wüßte ich nicht zu sagen; genug, wir glaubten, er habe uns in das anstoßende Zimmer gewiesen. Wir traten hinein zu einer sonderbaren Scene: denn in dem Augenblick trat Gottsched, der große, breite, riesenhafte Mann, in einem gründamastenen, mit rothem Taffet gefütterten Schlafrock zur entgegengesetzten Thür herein; aber sein ungeheures Haupt war kahl und ohne Bedeckung. Dafür sollte jedoch sogleich gesorgt sein: denn der Bediente sprang mit einer großen Allongeperrüke auf der Hand (die Locken fielen bis an den Ellenbogen) zu einer Seitenthüre herein und reichte den Hauptsch muckseinem Herrn mit erschrockener Geberde. Gottsched, ohne den mindesten Verdruß zu äußern, hob mit der linken Hand die Perrüke von dem Arme des Dieners, und indem er sie sehr geschickt auf den Kopf schwang, gab er mit seiner rechten Tatze dem armen Menschen eine Ohrfeige, so daß dieser, wie es im Lustspiel zu geschehen pflegt, sich zur Thüre hinaus wirbelte, worauf der ansehnliche Altvater uns ganz gravitätisch zu sitzen nöthigte und einen ziemlich langen Discurs mit gutem Anstand durchführte.

So lange Schlosser in Leipzig blieb, speiste ich täglich mit ihm, und lernte eine sehr angenehme Tischgesellschaft kennen. Einige Liefländer und der Sohn des Oberhofpredigers Hermann in Dresden, nachheriger Bürgemeister zu Leipzig, und ihr Hofmeister, Hofrath Pfeil, Verfasser des Grafen von P., eines Pendants zu Gellerts Schwedischer Gräfin, Zachariä, ein Bruder des Dichters, und Krebel, Redacteur geographischer und genealogischer Handbücher, waren gesittete, heitere und freundliche Menschen. Zachariä der stillste; Pfeil ein feiner, beinahe etwas Diplomatisches an sich habender Mann, doch ohne Ziererei und mit großer Gutmüthigkeit; Krebel ein wahrer Falstaff, groß, wohlbeleibt, blond, vorliegende, heitere, himmelhelle Augen, immer froh und guter Dinge. Diese Personen begegneten mir sämmtlich, theils wegen Schlossers, theils auch wegen meiner eigenen offenen Gutmüthigkeit und Zuthätigkeit, auf das allerartigste,

und es brauchte kein großes Zureden, künftig mit ihnen den Tisch zu theilen.

Bei diesem Umgange wurde ich durch Gespräche, durch Beispiele und durch eigenes Nachdenken gewahr, daß der erste Schritt, um aus der wässerigen, weitschweifigen, nullen Epoche sich herauszuretten, nur durch Bestimmtheit, Präcision und Kürze gethan werden könne. Bei dem bisherigen Stil konnte man das Gemeine nicht vom Bessern unterscheiden, weil alles unter einander ins Flache gezogen ward. Schon hatten Schriftsteller diesem breiten Unheil zu entgehen gesucht, und es gelang ihnen mehr oder weniger. Haller und Ramler waren von Natur zum Gedrängten geneigt; Lessing und Wieland sind durch Reflexion dazu geführt worden.

Der erste wahre und höhere eigentliche Lebensgehalt kam durch Friedrich den Großen und die Thaten des siebenjährigen Krieges in die deutsche Poesie. Jede Nationaldichtung muß schal sein oder schal werden, die nicht auf dem Menschlich-Ersten ruht, auf den Ereignissen der Völker und ihrer Hirten, wenn beide für einen Mann stehen. Könige sind darzustellen in Krieg und Gefahr, wo sie eben dadurch als die Ersten erscheinen, weil sie das Schicksal des Allerletzten bestimmen und theilen, und dadurch viel interessanter werden, als die Götter selbst, die, wenn sie Schicksale bestimmt haben, sich der Theilnahme derselben entziehen. In diesem Sinne muß jede Nation, wenn sie für irgend etwas gelten will, eine Epopöe besitzen, wozu nicht gerade die Form des epischen Gedichts nöthig ist.

Die Kriegslieder, von Gleim angestimmt, behaupten deswegen einen so hohen Rang unter den deutschen Gedichten, weil sie mit und in der That entsprungen sind, und noch überdies, weil an ihnen die glückliche Form, als hätte sie ein Mitstreitender in den höchsten Augenblicken hervorgebracht, uns die vollkommenste Wirksamkeit empfinden läßt. Ramler singt auf eine andere, höchst würdige Weise die Thaten seines Königs. Alle seine Gedichte sind gehaltvoll, beschäftigen uns

mit großen, herzerhebenden Gegenständen und behaupten schon dadurch einen unzerstörlichen Werth.

Eines Werks aber, der wahrsten Ausgeburt des siebenjährigen Krieges, von vollkommenem norddeutschen Nationalgehalt, muß ich hier vor allen ehrenvoll erwähnen; es ist die erste, aus dem bedeutenden Leben gegriffene Theaterproduction, von specifisch temporärem Gehalt, die deswegen auch ein enie zu berechnende Wirkung that: Minna von Barnhelm. Lessing, der, im Gegensatze von Klopstock und Gleim, die persönliche Würde gern wegwarf, weil er sich zutraute, sie jeden Augenblick wieder ergreifen und aufnehmen zu können, gefiel sich in einem zerstreuten Wirthshaus- und Weltleben, da er gegen sein mächtig arbeitendes Innere stets ein gewaltiges Gegengewicht brauchte, und so hatte er sich auch in das Gefolge des Generals Tauenzien begeben. Man erkennt leicht wie genanntes Stück zwischen Krieg und Frieden, Haß und Neigung erzeugt ist. Diese Production war es, die den Blick in eine höhere, bedeutendere Welt aus der literarischen und bürgerlichen, in welcher sich die Dichtkunst bisher bewegt hatte, glücklich eröffnete.

Die gehässige Spannung, in welcher Preußen und Sachsen sich während dieses Kriegs gegen einander befanden, konnte durch die Beendigung desselben nicht aufgehoben werden. Der Sachse fühlte nun erst recht schmerzlich die Wunden, die ihm der überstolz gewordene Preuße geschlagen hatte. Durch den politischen Frieden konnte der Friede zwischen den Gemüthern nicht sogleich hergestellt werden. Dieses aber sollte gedachtes Schauspiel im Bilde bewirken. Die Anmuth und Liebenswürdigkeit der Sächsinnen überwindet den Werth, die Würde, den Starrsinn der Preußen, und sowohl an den Hauptpersonen als den Subalternen wird eine glückliche Vereinigung bizarrer und widerstrebender Elemente kunstgemäß dargestellt.

Achtes Buch.

Mein Stubennachbar, der fleißige Theolog, dem seine Augen leider immer mehr ablegten, hatte einen Verwandten in Dresden, einen Schuster, mit dem er von Zeit zu Zeit Briefe wechselte. Dieser Mann war mir wegen seiner Aeußerungen schon längst höchst merkwürdig geworden, und die Ankunft eines seiner Briefe ward von uns immer festlich gefeiert. Die Art, womit er die Klagen seines die Blindheit befürchtenden Vetters erwiederte, war ganz eigen: denn er bemühte sich nicht um Trostgründe, welche immer schwer zu finden sind; aber die heitere Art, womit er sein eigenes enges, armes, mühseliges Leben betrachtete, der Scherz, den er selbst den Uebeln und Unbequemlichkeiten abgewann, die unverwüstliche Ueberzeugung, daß das Leben an und für sich ein Gut sei, theilte sich demjenigen mit, der den Brief las, und versetzte ihn, wenigstens für Augenblicke, in eine gleiche Stimmung. Enthusiastisch, wie ich war, hatte ich diesen Mann öfters verbindlich grüßen lassen, seine glückliche Naturgabe gerühmt und den Wunsch, ihn kennen zu lernen, geäußert. Dieses alles vorausgesetzt, schien mir nichts natürlicher, als ihn aufzusuchen, mich mit ihm zu unterhalten, ja bei ihm zu wohnen, und ihn recht genau kennen zu lernen. Mein guter Candidat gab mir, nach einigem Widerstreben, einen mühsam geschriebenen Brief mit, und ich fuhr, meine Matrikel in der Tasche, mit der gelben Kutsche sehnsuchtsvoll nach Dresden.

Ich suchte nach meinem Schuster und fand ihn bald in der Vorstadt. Auf seinem Schemel sitzend, empfing er mich freundlich und sagte lächelnd, nachdem er den Brief gelesen: „Ich sehe hieraus, junger Herr, daß ihr ein wunderlicher Christ seid.“

„Wie das, Meister?“ versetzte ich.

„Wunderlich ist nicht übel gemeint!“ fuhr er fort; man nennt jemanden so, der sich nicht gleich ist, und ich nenne

Sie einen wunderlichen Christen, weil Sie sich in einem Stück als den Nachfolger des Herrn bekennen, in dem andern aber nicht."

Auf meine Bitte, mich aufzuklären, sagte er weiter: „Es scheint, daß Ihre Absicht ist, eine fröhliche Botschaft den Armen und Niedrigen zu verkündigen; das ist schön, und diese Nachahmung des Herrn ist löblich; Sie sollten aber dabei bedenken, daß er lieber bei wohlhabenden und reichen Leuten zu Tische saß, wo es gut herging, und daß er selbst den Wohlgeruch des Balsams nicht verschmähte, wovon Sie wohl bei mir das Gegentheil finden können."

Dieser lustige Anfang setzte mich gleich in guten Humor, und wir neckten einander eine ziemliche Weile herum. Die Frau stand bedenklich, wie sie einen solchen Gast unterbringen und bewirthen solle? Auch hierüber hatte er sehr artige Einfälle, die sich nicht allein auf die Bibel, sondern auch auf Gottfrieds Chronik bezogen, und als wir einig waren, daß ich bleiben solle, so gab ich meinen Beutel, wie er war, der Wirthin zum Aufheben und ersuchte sie, wenn etwas nöthig sei, sich daraus zu versehen. Da er es ablehnen wollte und mit einiger Schalkheit zu verstehen gab, daß er nicht so abgebrannt sei, als es aussehen möchte, so entwaffnete ich ihn dadurch, daß ich sagte: „Und wenn es auch nur wäre, um das Wasser in Wein zu verwandeln, so würde wohl, da heut zu Tage keine Wunder mehr geschehen, ein solches probates Hausmittel nicht am unrechten Orte sein."

Die Wirthin schien mein Reden und Handeln immer weniger seltsam zu finden; wir hatten uns bald in einander geschickt und brachten einen sehr heitern Abend zu. Er blieb sich immer gleich, weil alles aus einer Quelle floß. Sein Eigenthum war ein tüchtiger Menschenverstand, der auf einem heiteren Gemüth ruhte und sich in der gleichmäßigen hergebrachten Thätigkeit gefiel. Daß er unabläßig arbeitete, war sein Erstes und Nothwendigstes; daß er alles Uebrige als zufällig ansah, dies bewahrte sein Behagen; und ich mußte ihn vor vielen Andern in die Classe derjenigen rechnen, welche practische Philosophen, bewußtlose Weltweisen genannt wurden.

Die Stunde, wo die Galerie eröffnet werden sollte, mit Ungeduld erwartet, erschien. Ich trat in dieses Heiligthum, und meine Verwunderung überstieg jeden Begriff, den ich mir gemacht hatte. Dieser in sich selbst wiederkehrende Saal, in welchem Pracht und Reinlichkeit bei der größten Stille herrschten, die blendenden Rahmen, alle der Zeit noch näher, in der sie vergoldet wurden, der gebohnte Fußboden, die mehr von Schauenden betretenen, als von Arbeitenden benutzten Räume gaben ein Gefühl von Feierlichkeit, einzig in seiner Art, das um so mehr der Empfindung ähnelte, womit man ein Gotteshaus betritt, als der Schmuck so manches Tempels, der Gegenstand so mancher Anbetung hier abermals, nur zu heiligen Kunstzwecken aufgestellt erschien. Ich ließ mir die cursorische Demonstration meines Führers gar wohl gefallen; nur erbat ich mir, in der äußern Gallerie bleiben zu dürfen. Hier fand ich mich, zu meinem Behagen, wirklich zu Hause. Schon hatte ich Werke mehrerer Künstler gesehen; andere kannte ich durch Kupferstiche, andere dem Namen nach; ich verhehlte es nicht, und flößte meinem Führer dadurch einiges Vertrauen ein, ja, ihn ergötzte das Entzücken, das ich bei Stücken äußerte, wo der Pinsel über die Natur den Sieg davon trug: denn solche Dinge waren es vorzüglich, die mich an sich zogen, wo die Vergleichung mit der bekannten Natur den Werth der Kunst nothwendig erhöhen mußte.

Als ich bei meinem Schuster wieder eintrat, um das Mittagsmahl zu genießen, traute ich meinen Augen kaum: denn ich glaubte ein Bild von Ostade vor mir zu sehen, so vollkommen, daß man es nur auf die Galerie hätte hängen dürfen. Stellung der Gegenstände, Licht, Schatten, bräunlicher Teint des Ganzen, magische Haltung, alles, was man in jenen Bildern bewundert, sah ich hier in der Wirklichkeit. Es war das erste Mal, daß ich auf einen so hohen Grad die Gabe gewahr wurde, die ich nachher mit mehrerem Bewußtsein übte, die Natur nämlich mit den Augen dieses oder jenes Künstlers zu sehen, dessen Werken ich so eben eine besondere Aufmerksamkeit gewidmet hatte. Diese Fähigkeit hat mir viel Genuß gewährt, aber auch die

Begierde vermehrt, der Ausübung eines Talents, das mir die Natur versagt zu haben schien, von Zeit zu Zeit eifrig nachzuhängen.

Die wenigen Tage meines Aufenthalts in Dresden waren allein der Gemäldegalerie gewidmet. Die Antiken standen noch in den Pavillons des großen Gartens, ich lehnte ab, sie zu sehen, so wie alles Uebrige, was Dresden Köstliches enthielt; nur zu voll von der Ueberzeugung, daß in und an der Gemäldesammlnng selbst mir noch vieles verborgen bleiben müsse. So nahm ich den Werth der italienischen Meister mehr auf Treu und Glauben an, als daß ich mir eine Einsicht in denselben hätte anmaßen können. Was ich nicht als Natur ansehen, an die Stelle der Natur setzen, mit einem bekannten Gegenstand vergleichen konnte, war auf mich nicht wirksam. Der materielle Eindruck ist es, der den Anfang selbst zu jeder höheren Liebhaberei macht.

Mit meinem Schuster vertrug ich mich ganz gut. Er war geistreich und mannigfaltig genug, und wir überboten uns manchmal an neckischen Einfällen; jedoch ein Mensch, der sich glücklich preist und von andern verlangt, daß sie das Gleiche thun sollen, versetzt uns in ein Mißbehagen, ja die Wiederholung solcher Gesinnungen macht uns Langeweile. Ich fand mich wohl beschäftigt, unterhalten, aufgeregt, aber keineswegs glücklich, und die Schuhe nach seinem Leisten wollten mir nicht passen. Wir schieden jedoch als die besten Freunde, und auch meine Wirthin war beim Abschiede nicht unzufrieden mit mir.

So kehrte ich nun zuletzt, obgleich ungern, nach Leipzig zurück, und fand meine Freunde, die solche Abschweifungen von mir nicht gewohnt waren, in großer Verwunderung, beschäftigt mit allerlei Conjekturen, was meine geheimnißvolle Reise wohl habe bedeuten sollen. Wenn ich ihnen darauf meine Geschichte ganz ordentlich erzählte, erklärten sie mir solche für ein Märchen und suchten scharfsinnig hinter das Räthsel zu kommen, das ich unter der Schusterherberge zu verhüllen muthwillig genug sei.

Hätten sie mir aber ins Herz sehen können, so würden sie

keinen Muthwillen darin entdeckt haben; denn die Wahrheit jenes alten Worts, Zuwachs an Kenntniß ist Zuwachs an Unruhe, hatte mich mit ganzer Gewalt getroffen; und je mehr ich mich anstrengte, dasjenige, was ich gesehen, zu ordnen und mir zuzueignen, je weniger gelang es mir; ich mußte mir zuletzt ein stilles Nachwirken gefallen lassen. Das gewöhnliche Leben ergriff mich wieder, und ich fühlte mich zuletzt ganz behaglich, wenn ein freundschaftlicher Umgang, Zunahme an Kenntnissen, die mir gemäß waren, und eine gewisse Uebung der Hand mich auf eine weniger bedeutende, aber meinen Kräften mehr proportionirte Weise beschäftigten.

Schon von Hause hatte ich einen gewissen hypochondrischen Zug mitgebracht, der sich in dem neuen sitzenden und schleichenden Leben eher verstärkte, als verschwächte. Der Schmerz auf der Brust, den ich seit dem Auerstädter Unfall von Zeit zu Zeit empfand, und der nach einem Sturz mit dem Pferde merklich gewachsen war, machte mich mißmuthig. Durch eine unglückliche Diät verdarb ich mir die Kräfte der Verdauung; das schwere Merseburger Bier verdüsterte mein Gehirn, der Kaffee, der mir eine ganz eigene triste Stimmung gab, besonders mit Milch nach Tische genossen, paralysirte meine Eingeweide und schien ihre Functionen völlig aufzuheben, so daß ich deshalb große Beängstigungen empfand, ohne jedoch den Entschluß zu einer vernünftigeren Lebensart fassen zu können. Meine Natur, von hinlänglichen Kräften der Jugend unterstützt, schwankte zwischen den Extremen von ausgelassener Lustigkeit und melancholischem Unbehagen. Ferner war damals die Epoche des Kaltbadens eingetreten, welches unbedingt empfohlen ward. Man sollte auf hartem Lager schlafen, nur leicht zugedeckt, wodurch denn alle gewohnte Ausdünstung unterdrückt wurde. Diese und andere Thorheiten, in Gefolge von mißverstandenen Anregungen Rousseaus, würden uns, wie man versprach, der Natur näher führen und uns aus dem Verderbnisse der Sitten retten. Alles Obige nun, ohne Unterscheidung, mit unvernünftigem Wechsel angewendet, empfanden mehrere als das Schädlichste, und ich verhetzte meinen glück-

lichen Organismus dergestalt, daß die darin enthaltenen besondern Systeme zuletzt in eine Verschwörung und Revolution ausbrechen mußten, um das Ganze zu retten.

Eines Nachts wachte ich mit einem heftigen Blutsturz auf und hatte noch so viel Kraft und Besinnung, meinen Stubennachbar zu wecken. Doctor Reichel wurde gerufen, der mir aufs freundlichste hülfreich ward; und so schwankte ich mehrere Tage zwischen Leben und Tod, und selbst die Freude an einer erfolgenden Besserung wurde dadurch vergällt, daß sich, bei jener Eruption, zugleich eine Geschwulst an der linken Seite des Halses gebildet hatte, die man jetzt erst, nach vorübergegangener Gefahr, zu bemerken Zeit fand. Genesung ist jedoch immer angenehm und erfreulich, wenn sie auch langsam und kümmerlich von Statten geht; und da bei mir sich die Natur geholfen, so schien ich auch nunmehr ein anderer Mensch geworden zu sein: denn ich hatte eine größere Heiterkeit des Geistes gewonnen, als ich mir lange nicht gekannt; ich war froh, mein Inneres frei zu fühlen, wenn mich gleich äußerlich ein langwieriges Leiden bedrohte.

Was mich aber in dieser Zeit besonders aufrichtete, war, zu sehen, wie viel vorzügliche Männer mir unverdient ihre Neigung zugewendet hatten. Unverdient, sage ich: denn es war keiner darunter, dem ich nicht durch widerliche Launen beschwerlich gewesen wäre; keiner, den ich nicht durch krankhaften Widersinn mehr als einmal verletzt, ja den ich nicht im Gefühl meines eigenen Unrechts, eine Zeitlang störrisch gemieden hätte. Dies alles war vergessen; sie behandelten mich aufs liebreichste und suchten mich theils auf meinem Zimmer, theils sobald ich es verlassen konnte, zu unterhalten und zu zerstreuen. Sie fuhren mit mir aus, bewirtheten mich auf ihren Landhäusern, und ich schien mich bald zu erholen.

Da nun aber gewöhnlich, wenn unser Seelenconcert am geistigsten gestimmt ist, die rohen, kreischenden Töne des Weltwesens am gewaltsamsten und ungestümsten einfallen, und der in geheim immer fortwaltende Contrast, auf einmal hervortretend, nur desto empfindlicher wirkt, so sollte ich auch nicht

aus der peripatetischen Schule meines Langers entlassen werden' ohne vorher noch ein, für Leipzig wenigstens, seltsames Ereigniß erlebt zu haben, einen Tumult nämlich, den die Studirenden erregten, und zwar aus folgendem Anlasse. Mit den Stadtsoldaten hatten sich junge Leute veruneinigt; es war nicht ohne Thätlichkeiten abgelaufen. Mehrere Studierende verbanden sich, die zugefügten Beleidigungen zu rächen. Die Soldaten widerstanden hartnäckig, und der Vortheil war nicht auf der Seite der sehr unzufriedenen academischen Bürger. Nun ward erzählt, es hätten angesehene Personen wegen tapferen Widerstands die Obsiegenden gelobt und belohnt, und hierdurch ward nun das jugendliche Ehr- und Rachgefühl mächtig aufgefordert. Man erzählte sich öffentlich daß den nächsten Abend Fenster eingeworfen werden sollten, und einige Freunde, welche mir die Nachricht brachten, daß es wirklich geschehe, mußten mich hinführen, da Jugend und Menge wohl immer durch Gefahr und Tumult angezogen wird. Es begann wirklich ein seltsames Schauspiel. Die übrigens freie Straße war an der einen Seite von Menschen besetzt, welche ganz ruhig, ohne Lärm und Bewegung, abwarteten, was geschehen solle. Auf der leeren Bahn gingen etwa ein Dutzend junge Leute einzeln hin und wieder, in anscheinender größter Gelassenheit; sobald sie aber gegen das bezeichnete Haus kamen, so warfen sie im Vorbeigehen Steine nach den Fenstern, und dies zu wiederholten Malen hin- und wiederkehrend, so lange die Scheiben noch klirren wollten. Ebenso ruhig, wie dieses vorging, verlief sich auch endlich alles, und die Sache hatte keine weiteren Folgen.

Mit einem so gellenden Nachklange academischer Großthaten fuhr ich im September 1768 von Leipzig ab, in dem bequemen Wagen eines Hauderers und in Gesellschaft einiger mir bekannten zuverlässigen Personen.

Je mehr ich mich nun meiner Vaterstadt näherte, desto mehr rief ich mir bedenklicherweise zurück, in welchen Zuständen, Aussichten, Hoffnungen ich von Hause weggegangen, und es war ein sehr niederschlagendes Gefühl, daß ich nunmehr gleich-

sam als ein Schiffbrüchiger zurückkehrte. Da ich mir jedoch nicht sonderlich viel vorzuwerfen hatte, so wußte ich mich ziemlich zu beruhigen; indessen war der Willkommen nicht ohne Bewegung. Die große Lebhaftigkeit meiner Natur, durch Krankheit gereizt und erhöht, verursachte eine leidenschaftliche Scene. Ich mochte übler aussehen, als ich selbst wußte: denn ich hatte lange keinen Spiegel zu Rathe gezogen; und wer wird sich denn nicht selbst gewohnt! Genug, man kam stillschweigend überein, mancherlei Mittheilungen erst nach und nach zu bewirken und vor allen Dingen sowohl körperlich als geistig einige Beruhigung eintreten zu lassen.

Da ich mit der Geschwulst am Halse sehr geplagt war, indem Arzt und Chirurgus diese Excrescenz erst vertreiben, hernach, wie sie sagten, zeitigen wollten, und sie zuletzt aufzuschneiden für gut befanden, so hatte ich eine geraume Zeit mehr an Unbequemlichkeit als an Schmerzen zu leiden, obgleich gegen das Ende der Heilung das immer fortdauernde Betupfen mit Höllenstein und andern ätzenden Dingen höchst verdrießliche Aussichten auf jeden neuen Tag geben mußte.

Neuntes Buch.

Im Frühjahr fühlte ich meine Gesundheit, noch mehr aber meinen jugendlichen Muth wieder hergestellt, und sehnte mich abermals aus meinem väterlichen Hause, obgleich aus ganz andern Ursachen, als das erste Mal: denn es waren mir diese hübschen Zimmer und Räume, wo ich so viel gelitten hatte, unerfreulich geworden, und mit dem Vater selbst konnte sich kein angenehmes Verhältniß anknüpfen; ich konnte ihm nicht ganz verzeihen, daß er bei den Recidiven meiner Krankheit und bei dem langsamen Genesen mehr Ungeduld, als billig, sehen lassen, ja daß er, anstatt durch Nachsicht mich zu trösten, sich oft auf eine grausame Weise über das, was in keines

Menschen Hand lag, geäußert, als wenn es nur vom Willen abhinge. Aber auch er ward auf mancherlei Weise durch mich verletzt und beleidigt.

Denn junge Leute bringen von Academien allgemeine Begriffe zurück, welches zwar ganz recht und gut ist; allein weil sie sich darin sehr weise dünken, so legen sie solche als Maßstab an die vorkommendenden Gegenstände, welche denn meistens dabei verlieren müssen. So hatte ich von der Baukunst, der Einrichtung und Verzierung der Häuser eine allgemeine Vorstellung gewonnen, und wendete diese nun unvorsichtig im Gespräch auf unser eigenes Haus an. Mein Vater hatte die ganze Einrichtung desselben ersonnen und den Bau mit großer Standhaftigkeit durchgeführt, und es ließ sich auch, in sofern es eine Wohnung für ihn und seine Familie ausschließlich sein sollte, nichts dagegen einwenden; auch waren in diesem Sinne sehr viele Häuser von Frankfurt gebaut. Die Treppe ging frei hinauf und berührte große Vorsäle, die selbst recht gut hätten Zimmer sein können; wie wir denn auch die gute Jahreszeit immer daselbst zubrachten. Allein dieses anmuthige heitere Dasein einer einzelnen Familie, diese Communication von oben bis unten ward zur größten Unbequemlichkeit, sobald mehrere Partieen das Haus bewohnten, wie wir bei Gelegenheit der französischen Einquartierung nur zu sehr erfahren hatten. Denn jene ängstliche Scene mit dem Königslieutenant wäre nicht vorgefallen, ja mein Vater hätte weniger von allen Unannehmlichkeiten empfunden, wenn unsere Treppe, nach der Leipziger Art, an die Seite gedrängt und jedem Stockwerk eine abgeschlossene Thüre zugetheilt gewesen wäre. Diese Bauart rühmte ich einst höchlich und setzte ihre Vortheile heraus, zeigte dem Vater die Möglichkeit, auch seine Treppe zu verlegen, worüber er in einen unglaublichen Zorn gerieth der um so heftiger war, als ich kurz vorher einige schnörkelhafte Spiegelrahmen getadelt und gewisse chinesische Tapeten verworfen hatte. Es gab eine Scene, welche, zwar wieder getuscht und ausgeglichen, doch meine Reise nach dem schönen Elsaß beschleunigte, die ich denn auch, auf der neu eingerichteten

bequemen Diligence, ohne Aufhalt und in kurzer Zeit vollbrachte.

Ich war im Wirthshaus „Zum Geist" abgestiegen und eilte sogleich, das sehnlichste Verlangen zu befriedigen und mich dem Münster zu nähern, welcher durch Mitreisende mir schon lange gezeigt und eine ganze Strecke her im Auge geblieben war. Als ich nun erst durch die schmale Gasse diesen Koloß gewahrte, sodann aber auf dem freilich sehr engen Platz allzu nah vor ihm stand, machte derselbe auf mich einen Eindruck ganz eigner Art, den ich aber auf der Stelle zu entwickeln unfähig, für diesmal nur dunkel mit mir nahm, indem ich das Gebäude eilig bestieg, um nicht den schönen Augenblick einer hohen und heitern Sonne zu versäumen, welche mir das weite, reiche Land auf einmal offenbaren sollte.

Und so sah ich denn von der Plattform die schöne Gegend vor mir, in welcher ich eine Zeitlang wohnen und hausen durfte: die ansehnliche Stadt, die weitumherliegenden, mit herrlichen, dichten Bäumen besetzten und durchflochtenen Auen, diesen auffallenden Reichthum der Vegetation, der dem Laufe des Rheins folgend, die Ufer, Inseln und Werder bezeichnet. Nicht weniger mit mannigfaltigem Grün geschmückt ist der von Süden herab sich ziehende flache Grund, welchen die Iller bewässert; selbst westwärts, nach dem Gebirge zu, finden sich manche Niederungen, die einen ebenso reizenden Anblick von Wald und Wiesenwuchs gewähren, so wie der nördliche mehr hügelige Theil von unendlichen kleinen Bächen durchschnitten ist, die überall ein schnelles Wachsthum begünstigen. Denkt man sich nun zwischen diesen üppig ausgestreckten Matten, zwischen diesen fröhlich ausgesäeten Hainen alles zum Fruchtbau schickliche Land trefflich bearbeitet, grünend und reifend, und die besten und reichsten Stellen desselben durch Dörfer und Meierhöfe bezeichnet, und eine solche große und unübersehliche, wie ein neues Paradies für den Menschen recht vorbereitete Fläche näher und ferner von theils angebauten, theils waldbewachsenen Bergen begrenzt, so wird man das Entzücken begreifen, mit dem

ich mein Schicksal segnete, das mir für einige Zeit einen so schönen Wohnplatz bestimmt hatte.

Herabgestiegen von der Höhe, verweilte ich noch eine Zeitlang vor dem Angesicht des ehrwürdigen Gebäudes; aber was ich mir weder das erste Mal noch in der nächsten Zeit ganz deutlich machen konnte, war, daß ich dieses Wunderwerk als ein Ungeheures gewahrte, das mich hätte erschrecken müssen, wenn es mir nicht zugleich als ein Geregeltes faßlich und als ein Ausgearbeitetes sogar angenehm vorgekommen wäre. Ich beschäftigte mich doch keineswegs, diesem Widerspruch nachzudenken, sondern ließ ein so erstaunliches Denkmal durch seine Gegenwart ruhig auf mich fortwirken.

Ich bezog ein kleines, aber wohlgelegenes und anmuthiges Quartier an der Sommerseite des Fischmarkts, einer schönen langen Straße, wo immerwährende Bewegung jedem unbeschäftigten Augenblick zu Hülfe kam. Die Tischgesellschaft, die man mir und der man mich empfahl, war sehr angenehm und unterhaltend. Ein Paar alte Jungfrauen hatten diese Pension schon lange mit Ordnung und gutem Erfolg geführt; es konnten ungefähr zehn Personen sein, ältere und jüngere.

Die meisten meiner Tischgenossen waren Mediciner. Diese sind, wie bekannt, die einzigen Studirenden, die sich von ihrer Wissenschaft, ihrem Metier, auch außer den Lehrstunden mit Lebhaftigkeit unterhalten. Es liegt dieses in der Natur der Sache. Die Gegenstände ihrer Bemühungen sind die sinnlichsten und zugleich die höchsten, die einfachsten und die complicirtesten. Die Medicin beschäftigt den ganzen Menschen, weil sie sich mit dem ganzen Menschen beschäftigt. Alles, was der Jüngling lernt, deutet sogleich auf eine wichtige, zwar gefährliche, aber doch in manchem Sinn belohnende Praxis. Er wirft sich daher mit Leidenschaft auf das, was zu erkennen und zu thun ist, theils weil es ihn an sich interessirt, theils weil es ihm die frohe Aussicht von Selbstständigkeit und Wohlhaben eröffnet.

Bei Tische also hörte ich nichts anderes als medicinische Gespräche, eben wie vormals in der Pension des Hofraths

Ludwig. Auf Spaziergängen und bei Luſtpartien kam auch nicht viel anderes zur Sprache: denn meine Tiſchgeſellen, als gute Kumpane, waren mir auch Geſellen für die übrige Zeit geworden, und an ſie ſchloſſen ſich jedesmal Gleichgeſinnte und Gleiches Studirende von allen Seiten an.

Doch es war an dieſer Zerſtreuung und Zerſtückelung meiner Studien nicht genug, ſie ſollten abermals bedeutend geſtört werden: denn eine merkwürdige Staatsbegebenheit ſetzte alles in Bewegung und verſchaffte uns eine ziemliche Reihe Feiertage. Marie Antoinette, Erzherzogin von Oeſterreich, Königin von Frankreich, ſollte auf ihrem Wege nach Paris über Straßburg gehen. Die Feierlichkeiten, durch welche das Volk aufmerkſam gemacht wird, daß es Große in der Welt gibt, wurden emſig und häufig vorbereitet, und mir beſonders war dabei das Gebäude merkwürdig, das zu ihrem Empfang und zur Uebergabe in die Hände der Abgeſandten ihres Gemahls auf einer Rheininſel zwiſchen den beiden Brücken aufgerichtet ſtand. Es war nur wenig über den Boden erhoben, hatte in der Mitte einen großen Saal, an beiden Seiten kleinere, dann folgten andere Zimmer, die ſich noch etwas hinterwärts erſtreckten; genug, es hätte dauerhafter gebaut, gar wohl für ein Luſthaus hoher Perſonen gelten können. Was mich aber daran beſonders intereſſirte, und weswegen ich manches Büſel (ein kleines, damals currentes Silberſtück) nicht ſchonte, um mir von dem Pförtner einen wiederholten Eintritt zu verſchaffen, waren die gewirkten Tapeten, mit denen man das Ganze inwendig ausgeſchlagen hatte. Hier ſah ich zum erſten Mal ein Exemplar jener nach Raphaels Cartonen gewirkten Teppiche, und dieſer Anblick war für mich von ganz entſchiedener Wirkung, indem ich das Rechte und Vollkommene, obgleich nur nachgebildet, in Maſſe kennen lernte. Ich ging und kam und kam und ging, und konnte mich nicht ſatt ſehen; ja, ein vergebliches Streben quälte mich, weil ich das, was mich ſo außerordentlich anſprach, auch gern begriffen hätte. Höchſt erfreulich und erquicklich fand ich dieſe Nebenſäle, deſto ſchrecklicher aber den Hauptſaal. Dieſen hatte man mit viel größern, glänzendern, reichern und

von gedrängten Zierrathen umgebenen Hautelissen behängt, die nach Gemälden neuerer Franzosen gewirkt waren. Nun hätte ich mich wohl auch mit dieser Manier befreundet, weil meine Empfindung wie mein Urtheil nicht leicht etwas völlig ausschloß; aber äußerst empörte mich der Gegenstand. Diese Bilder enthielten die Geschichte von Jason, Medea und Kreüsa, und also ein Beispiel der unglücklichsten Heirath. Zur Linken des Throns sah man die mit dem grausamsten Tode ringende Braut, umgeben von jammervollen Theilnehmenden; zur Rechten entsetzte sich der Vater über die ermordeten Kinder zu seinen Füßen, während die Furie auf dem Drachenwagen in die Luft zog. Und damit ja dem Grausamen und Abscheulichen nicht auch ein Abgeschmacktes fehle, so ringelte sich hinter dem rothen Sammt des goldgestickten Thronrückens rechter Hand der weiße Schweif jenes Zauberstiers hervor, inzwischen die feuerspeiende Bestie selbst und der sie bekämpfende Jason von jener kostbaren Draperie gänzlich bedeckt waren.

Was! rief ich aus, ohne mich um die Umstehenden zu bekümmern, ist es erlaubt einer jungen Königin das Beispiel der gräßlichsten Hochzeit, die vielleicht jemals vollzogen worden, bei dem ersten Schritt in ihr Land so unbesonnen vors Auge zu bringen? Gibt es denn unter den französischen Architecten, Decorateuren, Tapezierern gar keinen Menschen, der begreift, daß Bilder etwas vorstellen, daß Bilder auf Sinn und Gefühl wirken, daß sie Eindrücke machen, daß sie Ahnungen erregen! Ist es doch nicht anders, als hätte man dieser schönen, und, wie man hört, lebenslustigen Dame das abscheulichste Gespenst bis an die Grenze entgegen geschickt!

Ich weiß nicht, was ich noch alles weiter sagte; genug, meine Gefährten suchten mich zu beschwichtigen und aus dem Hause zu schaffen, damit es nicht Verdruß setzen möchte. Alsdann versicherten sie mir, es wäre nicht jedermanns Sache, Bedeutung in den Bildern zu suchen; ihnen wenigstens wäre nichts dabei eingefallen, und auf dergleichen Grillen würde die ganze Population Straßburgs und der Gegend, wie sie auch

herbeiſtrömen ſollte, ſo wenig als die Königin ſelbſt mit ihrem Hofe, jemals gerathen.

Der ſchönen und vornehmen, ſo heitern als impoſanten Miene dieſer jungen Dame erinnere ich mich noch recht wohl. Sie ſchien, in ihrem Glaswagen uns allen vollkommen ſichtbar, mit ihren Begleiterinnen in vertraulicher Unterhaltung über die Menge, die ihrem Zug entgegenſtrömte, zu ſcherzen. Abends zogen wir durch die Straßen, um die verſchiedenen illuminirten Gebäude, beſonders aber den brennenden Gipfel des Münſters, zu ſehen, an dem wir, ſowohl in der Nähe als in der Ferne, unſere Augen nicht genugſam weiden konnten.

Die Königin verfolgte ihren Weg; das Landvolk verlief ſich, und die Stadt war bald ruhig wie vorher.

Kaum erſcholl aus der Hauptſtadt die Nachricht von der glücklichen Ankunft der Königin, als eine Schreckenspoſt ihr folgte, bei dem feſtlichen Feuerwerke ſei, durch ein Polizeiverſehen, in einer von Baumaterialien verſperrten Straße eine Unzahl Menſchen mit Pferden und Wagen zu Grunde gegangen, und die Stadt bei dieſen Hochzeitfeierlichkeiten in Trauer und Leid verſetzt worden. Die Größe des Unglücks ſuchte man ſowohl dem jungen königlichen Paare als der Welt zu verbergen, indem man die umgekommenen Perſonen heimlich begrub, ſo daß viele Familien nur durch das völlige Außenbleiben der Ihrigen überzeugt wurden, daß auch dieſe von dem ſchrecklichen Ereigniß mit hingerafft ſeien! Daß mir lebhaft bei dieſer Gelegenheit jene gräßlichen Bilder des Hauptſaales wieder vor die Seele traten, brauche ich kaum zu erwähnen: denn jedem iſt bekannt, wie mächtig gewiſſe ſittliche Eindrücke ſind, wenn ſie ſich an ſinnlichen gleichſam verkörpern.

Die Straßburger ſind leidenſchaftliche Spaziergänger, und ſie haben wohl Recht, es zu ſein. Man mag ſeine Schritte hinwenden, wohin man will, ſo findet man theils natürliche, theils in alten und neuern Zeiten künſtlich angelegte Luſtörter, einen wie den andern beſucht und von einem heitern luſtigen Völkchen genoſſen. Was aber hier den Anblick einer großen Maſſe Spazierender noch erfreulicher machte, als an andern Orten,

war die verschiedene Tracht des weiblichen Geschlechts. Die Mittelclasse der Bürgermädchen behielt noch die aufgewundenen, mit einer großen Nadel festgesteckten Zöpfe bei, nicht weniger eine gewisse knappe Kleidungsart, woran jede Schleppe ein Mißstand gewesen wäre; und was das Angenehme war, diese Tracht schnitt sich nicht mit den Ständen scharf ab: denn es gab noch einige wohlhabende, vornehme Häuser, welche den Töchtern sich von diesem Costüm zu entfernen nicht erlauben wollten. Die übrigen gingen französisch, und diese Partie machte jedes Jahr einige Proselyten. Salzmann hatte viel Bekanntschaften und überall Zutritt — eine große Annehmlichkeit für seinen Begleitenden, besonders im Sommer, weil man überall in Gärten nah und fern gute Aufnahme, gute Gesellschaft und Erfrischung fand, auch zugleich mehr als eine Einladung zu diesem oder jenem frohen Tage erhielt.

In einem solchen Falle traf ich Gelegenheit, mich einer Familie, die ich erst zum zweiten Male besuchte, sehr schnell zu empfehlen. Wir waren eingeladen und stellten uns zur bestimmten Zeit ein. Die Gesellschaft war nicht groß; einige spielten, und einige spazierten wie gewöhnlich. Späterhin, als es zu Tische gehen sollte, sah ich die Wirthin und ihre Schwester lebhaft, und wie in einer besondern Verlegenheit, mit einander sprechen.

Ich begegnete ihnen eben und sagte: „Zwar habe ich kein Recht, meine Frauenzimmer, in Ihre Geheimnisse einzudringen; vielleicht bin ich aber im Stande, einen guten Rath zu geben oder wohl gar zu dienen."

Sie eröffneten mir hierauf ihre peinliche Lage: daß sie nämlich zwölf Personen zu Tische gebeten, und in diesem Augenblick sei ein Verwandter von der Reise zurückgekommen, der nun als der dreizehnte, wo nicht sich selbst, doch gewiß einigen der Gäste ein fatales Memento mori werden würde.

„Der Sache ist sehr leicht abzuhelfen," versetzte ich; „Sie erlauben mir, daß ich mich entferne und mir die Entschädigung vorbehalte."

Zehntes Buch.

Das bedeutendste Ereigniß, was die wichtigsten Folgen für mich haben sollte, war die Bekanntschaft und die daran sich knüpfende nähere Verbindung mit Herder. Er hatte den Prinzen von Holstein-Eutin, der sich in traurigen Gemüthszuständen befand, auf Reisen begleitet, und war mit ihm bis Straßburg gekommen. Unsere Societät, sobald sie seine Gegenwart vernahm, trug ein großes Verlangen, sich ihm zu nähern; und mir begegnete das Glück zuerst ganz unvermuthet und zufällig. Ich war nämlich in den Gasthof „Zum Geist" gegangen, ich weiß nicht, welchen bedeutenden Fremden aufzusuchen. Gleich unten an der Treppe fand ich einen Mann, der eben auch hinaufzusteigen im Begriff war, und den ich für einen Geistlichen halten konnte. Sein gepudertes Haar war in eine runde Locke aufgesteckt; das schwarze Kleid bezeichnete ihn gleichfalls, mehr noch aber ein langer schwarzer seidener Mantel, dessen Ende er zusammengenommen und in die Tasche gesteckt hatte. Dieses einigermaßen auffallende, aber doch im Ganzen galante und gefällige Wesen, wovon ich schon hatte sprechen hören, ließ mich keineswegs zweifeln, daß er der berühmte Ankömmling sei, und meine Anrede mußte ihn sogleich überzeugen, daß ich ihn kenne. Er fragte nach meinem Namen, der ihm von keiner Bedeutung sein konnte; allein meine Offenheit schien ihm zu gefallen, indem er sie mit großer Freundlichkeit erwiederte, und, als wir die Treppe hinaufstiegen, sich sogleich zu einer lebhaften Mittheilung bereit finden ließ. Es ist mir entfallen, wen wir damals besuchten; genug, beim Scheiden bat ich mir die Erlaubniß aus, ihn bei sich zu sehen, die er mir denn auch freundlich genug ertheilte.

Ich versäumte nicht, mich dieser Vergünstigung wiederholt zu bedienen, und ward immer mehr von ihm angezogen. Er hatte etwas Weiches in seinem Betragen, das sehr schicklich und

anständig war, ohne daß es eigentlich adrett gewesen wäre. Ein rundes Gesicht, eine bedeutende Stirn, eine etwas stumpfe Nase, einen etwas aufgeworfenen, aber höchst individuell angenehmen, liebenswürdigen Mund. Unter schwarzen Augenbraunen ein paar kohlschwarze Augen, die ihre Wirkung nicht verfehlten, obgleich das eine roth und entzündet zu sein pflegte. Durch mannigfaltige Fragen suchte er sich mit mir und meinem Zustande bekannt zu machen, und seine Anziehungskraft wirkte immer stärker auf mich. Ich war überhaupt sehr zutraulicher Natur, und vor ihm besonders hatte ich gar kein Geheimniß. Es währte jedoch nicht lange, als der abstoßende Puls seines Wesens eintrat und mich in nicht geringes Mißbehagen versetzte.

Von diesem seinem Widersprechungsgeiste sollte ich noch gar manches ausstehen: denn er entschloß sich, theils weil er sich vom Prinzen abzusondern gedachte, theils eines Augenübels wegen, in Straßburg zu verweilen. Dieses Uebel ist eines der beschwerlichsten und unangenehmsten, und um desto lästiger als es nur durch eine schmerzliche, höchst verdrießliche und unsichere Operation geheilt werden kann.

Herder war nun, vom Prinzen getrennt, in ein eignes Quartier gezogen; der Entschluß war gefaßt, sich durch Lobstein operiren zu lassen. Hier kamen mir jene Uebungen gut zu Statten, durch die ich meine Empfindlichkeit abzustumpfen versucht hatte; ich konnte der Operation beiwohnen und einem so werthen Manne auf mancherlei Weise dienstlich und behülflich sein. Hier fand ich nun alle Ursache, seine große Standhaftigkeit und Geduld zu bewundern; denn weder bei den vielfachen chirurgischen Verwundungen, noch bei dem oftmals wiederholten schmerzlichen Verbande bewies er sich im mindesten verdrießlich, und er schien derjenige von uns zu sein, der am wenigsten litt; aber in der Zwischenzeit hatten wir freilich den Wechsel seiner Laune vielfach zu ertragen. Ich sage wir: denn es war außer mir ein behaglicher Russe Namens Peglow, meistens um ihn. Dieser war ein früherer Bekannter von Herder in Riga gewesen, und suchte sich, obgleich

kein Jüngling mehr, noch in der Chirurgie unter Lobsteins Anleitung zu vervollkommnen. Herder konnte allerliebst einnehmend und geistreich sein, aber ebenso leicht eine verdrießliche Seite hervorkehren. Dieses Anziehen und Abstoßen haben zwar alle Menschen ihrer Natur nach, einige mehr, einige weniger, einige in langsamern, andere in schnelleren Pulsen; wenige können ihre Eigenheiten hierin wirklich bezwingen, viele zum Schein. Was Herdern betrifft, so schrieb sich das Uebergewicht seines widersprechenden, bittern, bissigen Humors gewiß von seinem Uebel und den daraus entspringenden Leiden her. Dieser Fall kommt im Leben öfters vor, und man beachtet nicht genug die moralische Wirkung krankhafter Zustände, und beurtheilt daher manche Charactere sehr ungerecht, weil man alle Menschen für gesund nimmt und von ihnen verlangt, daß sie sich auch in solchem Maße betragen sollen.

Die ganze Zeit dieser Kur besuchte ich Herdern Morgens und Abends; ich blieb auch wohl ganze Tage bei ihm und gewöhnte mich in kurzem um so mehr an sein Schelten und Tadeln, als ich seine schönen und großen Eigenschaften, seine ausgebreiteten Kenntnisse, seine tiefen Einsichten täglich mehr schätzen lernte. Die Einwirkung dieses gutmüthigen Polterers war groß und bedeutend. Er hatte fünf Jahre mehr als ich, welches in jüngeren Tagen schon einen großen Unterschied macht; und da ich ihn für das anerkannte, was er war, da ich dasjenige zu schätzen suchte, was er schon geleistet hatte, so mußte er eine große Superiorität über mich gewinnen. Aber behaglich war der Zustand nicht: denn ältere Personen, mit denen ich bisher umgegangen, hatten mich mit Schonung zu bilden gesucht, vielleicht auch durch Nachgiebigkeit verzogen; von Herdern aber konnte man niemals eine Billigung erwarten, man mochte sich anstellen, wie man wollte. Indem nun also auf der einen Seite meine große Neigung und Verehrung für ihn, und auf der andern das Mißbehagen, das er in mir erweckte, beständig miteinander im Streit lagen, so entstand ein Zwiespalt in mir, der erste in seiner Art, den ich in meinem Leben empfunden hatte. Da seine Gespräche jederzeit bedeutend

waren, er mochte fragen, antworten oder sich sonst auf eine Weise mittheilen, so mußte er mich zu neuen Ansichten täglich, ja stündlich befördern.

Wie sehr ich in der neuern Literatur zurück sein mußte, läßt sich aus der Lebensart schließen, die ich in Frankfurt geführt, aus den Studien, denen ich mich gewidmet hatte; und mein Aufenthalt in Straßburg konnte mich daran nicht fördern. Nun kam Herder und brachte neben seinen großen Kenntnissen noch manche Hülfsmittel und überdies auch neuere Schriften mit. Unter diesen kündigte er uns den Landpriester von Wakefield als ein vortreffliches Werk an, von dem er uns die deutsche Uebersetzung durch selbsteigene Vorlesung bekannt machen wolle.

Ein protestantischer Landgeistlicher ist vielleicht der schönste Gegenstand einer modernen Idylle; er erscheint, wie Melchisedech, als Priester und König in einer Person. An den unschuldigsten Zustand, der sich auf Erden denken läßt, an den des Ackermanns, ist er meistens durch gleiche Beschäftigung so wie durch gleiche Familienverhältnisse geknüpft; er ist Vater, Hausherr, Landmann, und so vollkommen ein Glied der Gemeine. Auf diesem reinen, schönen, irdischen Grund ruht ein höherer Beruf; ihm ist übergeben, die Menschen ins Leben zu führen, für ihre geistige Erziehung zu sorgen, sie bei allen Hauptepochen ihres Daseins zu segnen, sie zu belehren, zu kräftigen, zu trösten, und, wenn der Trost für die Gegenwart nicht ausreicht, die Hoffnung einer glücklicheren Zukunft heranzurufen und zu verbürgen. Denke man sich einen solchen Mann, mit rein menschlichen Gesinnungen, stark genug, um unter keinen Umständen davon zu weichen, und schon dadurch über die Menge erhaben, von der man Reinheit und Festigkeit nicht erwarten kann; gebe man ihm die zu seinem Amte nöthigen Kenntnisse, so wie eine heitere, gleiche Thätigkeit, welche sogar leidenschaftlich ist, indem sie keinen Augenblick versäumt, das Gute zu wirken—und man wird ihn wohl ausgestattet haben. Zugleich aber füge man die nöthige Beschränktheit hinzu, daß er nicht allein in einem kleinen Kreise verharren, sondern auch

allenfalls in einen kleineren übergehen möge; man verleihe ihm Gutmüthigkeit, Versöhnlichkeit, Standhaftigkeit, und was sonst noch aus einem entschiedenen Character Löbliches hervorspringt, und über dies alles eine heitere Nachgiebigkeit und lächelnde Duldung eigner und fremder Fehler, so hat man das Bild unseres trefflichen Wakefield so ziemlich beisammen.

Die Darstellung dieses Characters auf seinem Lebensgange durch Freuden und Leiden, das immer wachsende Interesse der Fabel, durch Verbindung des ganz Natürlichen mit dem Sonderbaren und Seltsamen, macht diesen Roman zu einem der besten, die je geschrieben worden; der noch überdies den großen Vorzug hat, daß er ganz sittlich, ja im reinen Sinne christlich ist, die Belohnung des guten Willens, des Beharrens bei dem Rechten darstellt, das unbedingte Zutrauen auf Gott bestätigt und den endlichen Triumph des Guten über das Böse beglaubigt, und dies alles ohne ein Spur von Frömmelei oder Pedantismus. Vor beiden hatte den Verfasser der hohe Sinn bewahrt, der sich hier durchgängig als Ironie zeigt, wodurch dieses Werkchen uns ebenso weise als liebenswürdig entgegen kommen muß. Der Verfasser, Doctor Goldsmith, hatte ohne Frage große Einsicht in die moralische Welt, in ihren Werth und in ihre Gebrechen; aber zugleich mag er nur dankbar anerkennen, daß er ein Engländer ist, und die Vortheile, die ihm sein Land, seine Nation darbietet, hoch anrechnen. Die Familie, mit deren Schilderung er sich beschäftigt, steht auf einer der letzten Stufen des bürgerlichen Behagens, und doch kommt sie mit dem Höchsten in Berührung; ihr enger Kreis, der sich noch mehr verengt, greift, durch den natürlichen und bürgerlichen Lauf der Dinge, in die große Welt mit ein; auf der reichen bewegten Woge des englischen Lebens schwimmt dieser kleine Kahn, und in Wohl und Wehe hat er Schaden oder Hülfe von der ungeheuern Flotte zu erwarten, die um ihn hersegelt.

Ich kann voraussetzen, daß meine Leser dieses Werk kennen und im Gedächtniß haben; wer es zuerst hier nennen hört, so wie der, welcher aufgeregt wird, es wieder zu lesen, beide werden mir danken. Für jene bemerke ich nur im Vorübergehen, daß

des Landgeistlichen Hausfrau von der thätigen, guten Art ist, die es sich und den Ihrigen an nichts fehlen läßt, aber auch dafür auf sich und die Ihrigen etwas einbildisch ist. Zwei Töchter, Olivie, schön und mehr nach außen, Sophie, reizend und mehr nach innen gesinnt, einen fleißigen, dem Vater nacheifernden, etwas herben Sohn, Moses, will ich zu nennen nicht unterlassen.

Mein Tischgenosse Weyland, der sein stilles, fleißiges Leben dadurch erheiterte, daß er, aus dem Elsaß gebürtig, bei Freunden und Verwandten in der Gegend von Zeit zu Zeit einsprach, leistete mir auf meinen kleinen Excursionen manchen Dienst, indem er mich in verschiedenen Ortschaften und Familien theils persönlich, theils durch Empfehlungen einführte. Dieser hatte mir öfters von einem Landgeistlichen gesprochen, der nahe bei Druſenheim, sechs Stunden von Straßburg, im Besitz einer guten Pfarre mit einer verständigen Frau und ein Paar liebenswürdigen Töchtern lebe. Die Gastfreiheit und Anmuth dieses Hauses ward immer dabei höchlich gerühmt. So viel bedurfte es kaum, um einen jungen Ritter anzureizen, der sich schon angewöhnt hatte, alle abzumüßigenden Tage und Stunden zu Pferde und in freier Luft zuzubringen. Also entschlossen wir uns auch zu dieser Partie, wobei mir mein Freund versprechen mußte, daß er bei der Einführung weder Gutes noch Böses von mir sagen, überhaupt aber mich gleichgültig behandeln wolle, sogar erlauben, wo nicht schlecht, doch etwas ärmlich und nachläſſig gekleidet zu erscheinen. Er willigte darein und versprach sich selbst einigen Spaß davon.

Es ist eine verzeihliche Grille bedeutender Menschen, gelegentlich einmal äußere Vorzüge ins Verborgene zu stellen, um den eignen innern menschlichen Gehalt desto reiner wirken zu lassen; deswegen hat das Incognito der Fürsten und die daraus entspringenden Abenteuer immer etwas höchst Angenehmes: es erscheinen verkleidete Gottheiten, die alles Gute, was man ihrer Persönlichkeit erweist, doppelt hoch anrechnen dürfen und im Fall sind, das Unerfreulichste entweder leicht

zu nehmen, oder ihm ausweichen zu können. Daß Jupiter bei Philemon und Baucis, Heinrich der Vierte nach einer Jagdpartie unter seinen Bauern sich in ihrem Incognito wohlgefallen, ist ganz der Natur gemäß, und man mag es gern; daß aber ein junger Mensch ohne Bedeutung und Namen sich einfallen läßt, aus dem Incognito einiges Vergnügen zu ziehen, möchte mancher für einen unverzeihlichen Hochmuth auslegen. Da aber hier die Rede nicht ist von Gesinnungen und Handlungen, in wiefern sie lobens- oder tadelnswürdig, sondern wiefern sie sich offenbaren und ereignen können, so wollen wir für diesmal, unserer Unterhaltung zu Liebe, dem Jüngling seinen Dünkel verzeihen, um so mehr, als ich hier anführen muß, daß von Jugend auf in mir eine Lust, mich zu verkleiden, selbst durch den ernsten Vater erregt worden.

Auch diesmal hatte ich mich, theils durch eigne ältere, theils durch einige geborgte Kleidungsstücke und durch die Art, die Haare zu kämmen, wo nicht entstellt, doch wenigstens so wunderlich zugestutzt, daß mein Freund unterwegs sich des Lachens nicht erwehren konnte, besonders wenn ich Haltung und Geberde solcher Figuren, wenn sie zu Pferde sitzen, und die man lateinische Reiter nennt, vollkommen nachzuahmen wußte. Die schöne Chaussee, das herrlichste Wetter und die Nähe des Rheins gaben uns den besten Humor. In Drusenheim hielten wir einen Augenblick an, er, um sich nett zu machen, und ich, um mir meine Rolle zurückzurufen, aus der ich gelegentlich zu fallen fürchtete. Die Gegend hier hat den Character des ganz freien ebenen Elsasses. Wir ritten einen anmuthigen Fußpfad über Wiesen, gelangten bald nach Sesenheim, ließen unsere Pferde im Wirthshause und gingen gelassen nach dem Pfarrhofe.

„Laß dich," sagte Weyland, indem er mir das Haus von weitem zeigte, „nicht irren, daß es einem alten und schlechten Bauernhause ähnlich sieht; inwendig ist es desto jünger."

Wir traten in den Hof; das Ganze gefiel mir wohl: denn es hatte gerade das, was man malerisch nennt und was mich in der niederländischen Kunst so zauberisch angesprochen hatte.

Jene Wirkung war gewaltig sichtbar, welche die Zeit über alles Menschenwerk ausübt.

Alles war still und menschenleer, wie im Dorfe, so im Hofe. Wir fanden den Vater, einen kleinen, in sich gekehrten, aber doch freundlichen Mann, ganz allein: denn die Familie war auf dem Felde. Er hieß uns willkommen, bot uns eine Erfrischung an, die wir ablehnten. Mein Freund eilte, die Frauenzimmer aufzusuchen, und ich blieb mit unserem Wirth allein.

Endlich trat mein Freund mit der Mutter herein. Diese schien mich mit ganz andern Augen anzusehen. Ihr Gesicht war regelmäßig und der Ausdruck desselben verständig, sie mußte in ihrer Jugend schön gewesen sein. Ihre Gestalt war lang und hager, doch nicht mehr, als solchen Jahren geziemt; sie hatte vom Rücken her noch ein ganz jugendliches angenehmes Ansehen.

Die älteste Tochter kam darauf lebhaft hereingestürmt; sie fragte nach Friederiken, so wie die andern beiden auch nach ihr gefragt hatten. Der Vater versicherte, sie nicht gesehen zu haben, seitdem alle drei fortgegangen. Die Tochter fuhr wieder zur Thüre hinaus, um die Schwester zu suchen; die Mutter brachte uns einige Erfrischungen, und Weyland setzte mit den beiden Gatten das Gespräch fort, daß sich auf lauter bewußte Personen und Verhältnisse bezog, wie es zu geschehen pflegt, wenn Bekannte nach einiger Zeit zusammenkommen, von den Gliedern eines großen Cirkels Erkundigung einziehen und sich wechselsweise berichten. Ich hörte zu und erfuhr nunmehr, wie viel ich mir von diesem Kreise zu versprechen hatte.

Die älteste Tochter kam wieder hastig in die Stube, unruhig, ihre Schwester nicht gefunden zu haben. Man war besorgt um sie und schalt auf diese oder jene böse Gewohnheit; nur der Vater sagte ganz ruhig: „Laßt sie immer gehn, sie kommt schon wieder!“ In diesem Augenblicke trat sie wirklich in die Thüre; und da ging fürwahr an diesem ländlichen Himmel ein allerliebster Stern auf.

Ich fing nun an meine Rolle mit Mäßigung zu spielen, halb beschämt, so gute Menschen zum besten zu haben, die zu beobachten es mir nicht an Zeit fehlte: denn die Mädchen setzten jenes Gespräch fort und zwar mit Leidenschaft und Laune. Sämmtliche Nachbarn und Verwandte wurden abermals vorgeführt, und es erschien meiner Einbildungskraft ein solcher Schwarm von Onkeln und Tanten, Vettern, Basen, Kommenden, Gehenden, Gevattern und Gästen, daß ich in der belebtesten Welt zu hausen glaubte. Alle Familienglieder hatten einige Worte mit mir gesprochen; die Mutter betrachtete mich jedesmal, so oft sie kam oder ging; aber Friederike ließ sich zuerst mit mir in ein Gespräch ein, und, indem ich umherliegende Noten aufnahm und durchsah, fragte sie, ob ich auch spiele? Als ich es bejahte, ersuchte sie mich, etwas vorzutragen; aber der Vater ließ mich nicht dazu kommen: denn er behauptete, es sei schicklich, dem Gaste zuerst mit irgend einem Musikstück oder einem Liede zu dienen.

Sie spielte verschiedenes mit einiger Fertigkeit, in der Art, wie man es auf dem Lande zu hören pflegt, und zwar auf einem Klavier, das der Schulmeister schon längst hätte stimmen sollen, wenn er Zeit gehabt hätte. Nun sollte sie auch ein Lied singen, ein gewisses zärtlich-trauriges; das gelang ihr nun gar nicht. Sie stand auf und sagte lächelnd, oder vielmehr mit dem auf ihrem Gesicht immerfort ruhenden Zuge von heiterer Freude: „Wenn ich schlecht singe, so kann ich die Schuld nicht auf das Klavier und den Schulmeister werfen; lassen Sie uns aber nur hinauskommen, dann sollen Sie meine Elsasser- und Schweizerliedchen hören, die klingen schon besser."

Beim Abendessen beschäftigte mich eine Vorstellung, die mich schon früher überfallen hatte, dergestalt, daß ich nachdenklich und stumm wurde, obgleich die Lebhaftigkeit der ältern Schwester und die Anmuth der jüngern mich oft genug aus meinen Betrachtungen schüttelten. Meine Verwunderung war über allen Ausdruck, mich so ganz leibhaftig in der Wakefieldschen Familie zu finden. Der Vater konnte freilich nicht mit jenem trefflichen Manne verglichen werden; allein, wo gäbe es auch seines

Gleichen! Dagegen stellte sich alle Würde, welche jenem Ehegatten eigen ist, hier in der Gattin dar. Man konnte sie nicht ansehen, ohne sie zugleich zu ehren und zu scheuen. Man bemerkte bei ihr die Folgen einer guten Erziehung; ihr Betragen war ruhig, frei, heiter und einladend. Hatte die ältere Tochter nicht die gerühmte Schönheit Oliviens, so war sie doch wohlgebaut, lebhaft und eher heftig; sie zeigte sich überall thätig und ging der Mutter in allem an Handen. Friederiken an die Stelle von Primrosens Sophie zu setzen, war nicht schwer: denn von jener ist wenig gesagt, man gibt nur zu, daß sie liebenswürdig sei; diese war es wirklich. Wie nun dasselbe Geschäft, derselbe Zustand überall, wo er vorkommen mag, ähnliche, wo nicht gleiche Wirkungen hervorbringt, so kam auch hier manches zur Sprache, es geschah gar manches, was in der Wakefieldschen Familie sich auch schon ereignet hatte. Als nun aber gar zuletzt ein längst angekündigter und von dem Vater mit Ungeduld erwarteter jüngerer Sohn ins Zimmer sprang und sich dreist zu uns setzte, indem er von den Gästen wenig Notiz nahm, so enthielt ich mich kaum auszurufen: „Moses, bist du auch da!“

Die Unterhaltung bei Tische erweiterte die Ansicht jenes Land- und Familienkreises, indem von mancherlei lustigen Begebenheiten, die bald da bald dort vorgefallen, die Rede war. Friederike, die neben mir saß, nahm daher Gelegenheit, mir verschiedene Ortschaften zu beschreiben, die es wohl zu besuchen der Mühe werth sei. Da immer ein Geschichtchen das andere hervorruft, so konnte ich nun auch mich desto besser in das Gespräch mischen und ähnliche Begebenheiten erzählen, und weil hierbei ein guter Landwein keineswegs geschont wurde, so stand ich in Gefahr, aus meiner Rolle zu fallen, weshalb der vorsichtigere Freund den schönen Mondschein zum Vorwand nahm und auf einen Spaziergang antrug, welcher denn auch sogleich beliebt wurde.

Als mein Gefährte mit mir in das für uns zubereitete Gastzimmer gelangte, brach er sogleich mit Selbstgefälligkeit in behaglichen Scherz aus und that sich viel darauf zu Gute, mich

mit der Aehnlichkeit der Primrosischen Familie so sehr überrascht zu haben. Ich stimmte mit ein, indem ich mich dankbar erwies.

„Fürwahr!“ rief er aus, „das Märchen ist ganz beisammen! Diese Familie vergleicht sich jener sehr gut, und der verkappte Herr da mag sich die Ehre anthun, für Herrn Burchell gelten zu wollen; ferner, weil wir im gemeinen Leben die Bösewichter nicht so nöthig haben, als in Romanen, so will ich für diesmal die Rolle des Neffen übernehmen und mich besser aufführen, als er.“

Ich verließ jedoch sogleich dieses Gespräch, so angenehm es mir auch sein mochte, und fragte ihn vor allen Dingen auf sein Gewissen, ob er mich wirklich nicht verrathen habe. Er betheuerte Nein! und ich durfte ihm glauben. Sie hätten sich vielmehr, sagte er, nach dem lustigen Tischgesellen erkundigt, der in Straßburg mit ihm in einer Pension speise und von dem man ihnen allerlei verkehrtes Zeug erzählt habe. Ich schritt nun zu andern Fragen: ob sie geliebt habe? ob sie liebe? ob sie versprochen sei? Er verneinte das alles.

„Fürwahr!“ versetzte ich, „eine solche Heiterkeit von Natur aus ist mir unbegreiflich. Hätte sie geliebt und verloren und sich wieder gefaßt, oder wäre sie Braut, in beiden Fällen wollte ich es gelten lassen.“

So schwatzten wir zusammen tief in die Nacht, und ich war schon wieder munter, als es tagte. Das Verlangen sie wieder zu sehen, schien unüberwindlich; allein indem ich mich anzog, erschrak ich über die verwünschte Garderobe, die ich mir so freventlich ausgesucht hatte. Je weiter ich kam, meine Kleidungsstücke anzulegen, desto niederträchtiger erschien ich mir: denn alles war ja auf diesen Effect berechnet. Mit meinen Haaren wäre ich allenfalls noch fertig geworden; aber wie ich mich zuletzt in den geborgten, abgetragenen grauen Rock einzwängte und die kurzen Aermel mir das abgeschmackteste Ansehen gaben, fiel ich desto entschiedener in Verzweiflung, als ich mich in einem kleinen Spiegel nur theilweise betrachten konnte, da denn immer ein Theil lächerlicher aussah, als der andere.

Ueber dieser Toilette war mein Freund aufgewacht und blickte mit der Zufriedenheit eines guten Gewissens und im Gefühl einer freudigen Hoffnung für den Tag, aus der gestopften seidenen Decke. Ich hatte schon seine hübschen Kleider, wie sie über den Stuhl hingen, längst beneidet, und wäre er von meiner Taille gewesen, ich hätte sie ihm vor den Augen weggetragen, mich draußen umgezogen und ihm meine verwünschte Hülle, in den Garten eilend, zurückgelassen; er hätte guten Humor genug gehabt, sich in meine Kleider zu stecken, und das Märchen wäre bei frühem Morgen zu einem lustigen Ende gelangt. Daran war aber nun gar nicht zu denken, so wenig als wie an irgend eine schickliche Vermittelung. In der Figur, in der mich mein Freund für einen zwar fleißigen und geschickten, aber armen Studiosen der Theologie ausgeben konnte, wieder vor Friederiken hinzutreten, die gestern Abend an mein verkleidetes Selbst so freundlich gesprochen hatte, das war mir ganz unmöglich. Aergerlich und sinnend stand ich da und bot all mein Erfindungsvermögen auf; allein es verließ mich. Als nun aber gar der behaglich Ausgestreckte, nachdem er mich eine Weile fixirt hatte, auf einmal in ein lautes Lachen ausbrach und ausrief: „Nein! es ist wahr, du siehst ganz verwünscht aus!“ versetzte ich heftig: „Und ich weiß, was ich thue; leb' wohl und entschuldige mich!“

„Bist du toll!“ rief er, indem er aus dem Bette sprang und mich aufhalten wollte. Ich war aber schon zur Thüre hinaus, die Treppe hinunter, aus Haus und Hof, nach der Schenke; im Nu war mein Pferd gesattelt, und ich eilte in rasendem Unmuth galoppirend nach Drusenheim, den Ort hindurch und immer weiter.

Da ich mich nun in Sicherheit glaubte, ritt ich langsamer und fühlte nun erst, wie unendlich ungern ich mich entfernte. Ich ergab mich aber in mein Schicksal, vergegenwärtigte mir den Spaziergang von gestern mit der größten Ruhe und nährte die stille Hoffnung, sie bald wieder zu sehen. Doch verwandelte sich dieses stille Gefühl bald wieder in Ungeduld, und nun beschloß ich, schnell in die Stadt zu reiten, mich umzuziehen, ein

gutes frisches Pferd zu nehmen; da ich denn wohl allenfalls, wie mir die Leidenschaft vorspiegelte, noch vor Tische, oder, wie es wahrscheinlicher war, zum Nachtische oder gegen Abend gewiß wieder eintreffen und meine Vergebung erbitten konnte.

Eben wollte ich meinem Pferde die Sporen geben, um diesen Vorsatz auszuführen, als mir ein anderer, und, wie mir däuchte, sehr glücklicher Gedanke durch den Geist fuhr. Schon gestern hatte ich im Gasthofe zu Drusenheim einen sehr sauber gekleideten Wirthssohn bemerkt, der auch heute früh, mit ländlichen Anordnungen beschäftigt, mich aus seinem Hofe begrüßte. Er war von meiner Gestalt und hatte mich flüchtig an mich selbst erinnert. Gedacht, gethan! Mein Pferd war kaum umgewendet, so befand ich mich in Drusenheim; ich brachte es in den Stall und machte dem Burschen kurz und gut den Vortrag: er solle mir seine Kleider borgen, weil ich in Sesenheim etwas Lustiges vorhabe. Da brauchte ich nicht auszureden; er nahm den Vorschlag mit Freuden an und lobte mich, daß ich den Mamsells einen Spaß machen wollte; sie wären so brav und gut, besonders Mamsell Riekchen, und auch die Eltern sähen gerne, daß es immer lustig und vergnügt zuginge. Er betrachtete mich aufmerksam, und da er mich nach meinem Aufzug für einen armen Schlucker halten mochte, so sagte er: „Wenn Sie sich insinuiren wollen, so ist das der rechte Weg.“

Wir waren indessen schon weit in unserer Umkleidung gekommen, und eigentlich sollte er mir seine Festkleider gegen die meinigen nicht anvertrauen; doch er war treuherzig und hatte ja mein Pferd im Stalle. Ich stand bald und recht schmuck da, warf mich in die Brust, und mein Freund schien sein Ebenbild mit Behaglichkeit zu betrachten.

„Topp, Herr Bruder!“ sagte er, indem er mir die Hand hinreichte, in die ich wacker einschlug, „komme er meinem Mädel nicht zu nah, sie möchte sich vergreifen!“

Meine Haare, die nunmehr wieder ihren wolligen Wuchs hatten, konnte ich ungefähr wie die seinigen scheiteln, und da ich ihn wiederholt betrachtete, so fand ich's lustig, seine dichteren Augenbrauen mit einem gebrannten Korkstöpsel mäßig nachzu-

ahmen und sie in der Mitte näher zusammenzuziehen, um mich bei meinem räthselhaften Vornehmen auch äußerlich zum Rätzel zu bilden.

„Habt ihr nun," sagte ich, als er mir den bebänderten Hut reichte, „nicht irgend etwas in der Pfarre auszurichten, daß ich mich auf eine natürliche Weise dort anmelden könnte?"

„Gut!" versetzte er, „aber da müssen Sie noch zwei Stunden warten. Bei uns ist eine Wöchnerin; ich will mich erbieten, den Kuchen der Frau Pfarrin zu bringen, den mögen Sie dann hinübertragen. Hoffart muß Noth leiden und der Spaß denn auch."

Ich entschloß mich, zu warten; aber diese zwei Stunden wurden mir unendlich lang, und ich verging vor Ungeduld, als die dritte verfloß, ehe der Kuchen aus dem Ofen kam. Ich empfing ihn endlich ganz warm, und eilte, bei dem schönsten Sonnenschein, mit dem Creditiv davon, noch eine Strecke von meinem Ebenbild begleitet, welches gegen Abend nachzukommen und mir meine Kleider zu bringen versprach, die ich aber lebhaft ablehnte und mir vorbehielt, ihm die feinigen wieder zuzustellen.

Ich war nicht weit mit meiner Gabe gesprungen, die ich in einer sauberen zusammengeknüpften Serviette trug, als ich in der Ferne meinen Freund mit den beiden Frauenzimmern mir entgegen kommen sah. Mein Herz war beklommen, wie sich's eigentlich unter dieser Jacke nicht ziemte. Ich blieb stehen, holte Athem und suchte zu überlegen, was ich beginnen solle; und nun bemerkte ich erst, daß das Terrain mir sehr zu Statten kam: denn sie gingen auf der andern Seite des Baches, der, sowie der Wiesenstreifen, durch die er hinlief, zwei Fußpfade ziemlich aus einander hielt. Als sie gegen mir über waren, rief Friederike, die mich schon lange gewahrt hatte: „George, was bringst du?"

Ich war klug genug, das Gesicht mit dem Hute, den ich abnahm zu bedecken, indem ich die beladene Serviette hoch in die Höhe hielt.

„Ein Kindtaufkuchen!" rief sie dagegen „wie geht's der Schwester?"

„Guet," sagte ich, indem ich, wo nicht Elsässisch, doch fremd zu reden suchte.

"Trag' ihn nach Hause!" sagte die Aelteste, „und wenn du die Mutter nicht findest, gib ihn der Magd; aber wart' auf uns, wir kommen bald wieder; hörst du!"

Ich eilte meinen Pfad hin, im Frohgefühl der besten Hoffnung, daß alles gut ablaufen müsse, da der Anfang glücklich war, und hatte bald die Pfarrwohnung erreicht. Ich fand niemanden weder im Haus noch in der Küche; den Herrn, den ich beschäftigt in der Studierstube vermuthen konnte, wollte ich nicht aufregen; ich setzte mich deshalb auf die Bank vor der Thüre, den Kuchen neben mich, und drückte den Hut ins Gesicht.

Ich erinnere mich nicht leicht einer angenehmern Empfindung. Hier an dieser Schwelle wieder zu sitzen, über die ich vor kurzem in Verzweiflung hinausgestolpert war; sie schon wieder gesehen, ihre liebe Stimme schon wieder gehört zu haben, kurz nachdem mein Unmuth mir eine lange Trennung vorgespiegelt hatte; jeden Augenblick sie selbst und eine Entdeckung zu erwarten, vor der mir das Herz klopfte, und doch, in diesem zweideutigen Falle, eine Entdeckung ohne Beschämung; dann, gleich zum Eintritt einen so lustigen Streich, als keiner derjenigen, die gestern belacht worden waren! Liebe und Noth sind doch die besten Meister; hier wirkten sie zusammen, und der Lehrling war ihrer nicht unwerth geblieben.

Die Magd kam aber aus der Scheune getreten.

„Nun! sind die Kuchen gerathen?" rief sie mich an; „wie geht's der Schwester?"

„Alles guet," sagte ich, und deutete auf den Kuchen, ohne aufzusehen.

Sie faßte die Serviette und murrte: „Nun, was hast du heute wieder? Hat Bärbchen wieder einmal einen Andern angesehn? Laß es uns nicht entgelten! Das wird eine saubere Ehe werden, wenn's so fort geht."

Da sie ziemlich laut sprach, kam der Pfarrer ans Fenster und fragte, was es gebe? Sie bedeutete ihn; ich stand auf und kehrte mich nach ihm zu, doch hielt ich den Hut wieder übers

Gesicht. Als er etwas Freundliches gesprochen und mich zu bleiben geheißen hatte, ging ich nach dem Garten und wollte eben hineintreten, als die Pfarrin, die zum Hofthore hereinkam, mich anrief. Da mir die Sonne gerade ins Gesicht schien, so bediente ich mich abermals des Vortheils, den mir der Hut gewährte, grüßte sie mit einem Scharrfuß; sie aber ging in das Haus, nachdem sie mir zugesprochen hatte, ich möchte nicht weggehen, ohne etwas genossen zu haben. Ich ging nunmehr in dem Garten auf und ab; alles hatte bisher den besten Erfolg gehabt, doch holte ich tief Athem, wenn ich dachte, daß die jungen Leute nun bald herankommen würden. Aber unvermuthet trat die Mutter zu mir und wollte eben eine Frage an mich thun, als sie mir ins Gesicht sah, das ich nicht mehr verbergen konnte, und ihr das Wort im Munde stockte.

„Ich suche Georgen," sagte sie nach einer Pause, „und wen finde ich! Sind Sie es, junger Herr? wie viel Gestalten haben Sie denn?"

„Im Ernst nur eine," versetzte ich, „zum Scherz, so viel Sie wollen."

„Den will ich nicht verderben," lächelte sie; „gehen Sie hinten zum Garten hinaus und auf der Wiese hin, bis es Mittag schlägt; dann kehren Sie zurück, und ich will den Spaß schon eingeleitet haben."

Ich that's; allein da ich aus den Hecken des Dorfgärten heraus war und die Wiesen hingehen wollte, kamen gerade einige Landleute den Fußpfad her, die mich in Verlegenheit setzten. Ich lenkte deshalb nach einem Wäldchen, das ganz nah eine Erderhöhung bekrönte, um mich darin bis zur bestimmten Zeit zu verbergen. Doch wie wunderlich ward mir zu Muthe, als ich hineintrat: denn es zeigte sich mir ein reinlicher Platz mit Bänken, von deren jeder man eine hübsche Aussicht in die Gegend gewann. Hier war das Dorf und der Kirchthurm, hier Drusenheim und dahinter die waldigen Rheininseln, gegenüber die vogesischen Gebirge und zuletzt der Straßburger Münster. Diese verschiedenen himmelhellen Gemälde waren durch buschige Rahmen eingefaßt, so daß man nichts Erfreu-

licheres und Angenehmeres sehen konnte. Ich setzte mich auf eine der Bänke und bemerkte an dem stärksten Baum ein kleines längliches Brett mit der Inschrift: Friederikens Ruhe.

Es fiel mir nicht ein, daß ich gekommen sein könnte, diese Ruhe zu stören: denn eine aufkeimende Leidenschaft hat das Schöne, daß, wie sie sich ihres Ursprungs unbewußt ist, sie auch keinen Gedanken eines Endes haben, und, wie sie sich froh und heiter fühlt, nicht ahnen kann, daß sie wohl auch Unheil stiften dürfte.

Kaum hatte ich Zeit gehabt, mich umzusehen, und verlor mich eben in süße Träumereien, als ich jemanden kommen hörte; es war Friederike selbst.

„George, was magst du hier?" rief sie von weitem.

„Nicht George!" rief ich, indem ich ihr entgegenlief, „aber einer, der tausendmal um Verzeihung bittet."

Sie betrachtete mich mit Erstaunen, nahm sich aber gleich zusammen und sagte nach einem tieferen Athemholen: „Garstiger Mensch, wie erschrecken Sie mich!"

„Die erste Maske hat mich in die zweite getrieben," rief ich aus; „jene wäre unverzeihlich gewesen, wenn ich nur einigermaßen gewußt hätte, zu wem ich ging; diese vergeben Sie gewiß; denn es ist die Gestalt von Menschen, denen sie so freundlich begegnen."

Ihre bläßlichen Wangen hatten sich mit dem schönsten Rosenrothe gefärbt.

„Schlimmer sollen Sie's wenigstens nicht haben, als George! Aber lassen Sie uns sitzen! Ich gestehe es, der Schreck ist mir in die Glieder gefahren." Ich setzte mich zu ihr, äußerst bewegt.

„Wir wissen alles bis heute früh durch Ihren Freund," sagte sie; „nun erzählen Sie mir das Weitere!"

Ich ließ mir das nicht zweimal sagen, sondern beschrieb ihr meinen Abscheu vor der gestrigen Figur, mein Fortstürmen aus dem Hause so komisch, daß sie herzlich und anmuthig lachte; dann ließ ich das Uebrige folgen, mit aller Bescheidenheit zwar, doch leidenschaftlich genug, daß es gar wohl für eine Liebeserklärung in historischer Form hätte gelten können.

Hatte sie bei dem gestrigen Mondscheingang die Unkosten des Gesprächs übernommen, so erstattete ich die Schuld nun reichlich von meiner Seite. Das Vergnügen, sie wiederzusehen und ihr alles sagen zu können, was ich gestern zurückhielt, war so groß, daß ich in meiner Redseligkeit nicht bemerkte, wie sie selbst nachdenkend und schweigend war. Sie holte einigemal tief Athem, und ich bat sie aber- und abermal um Verzeihung wegen des Schrecks, den ich ihr verursacht hatte. Wie lange wir mögen gesessen haben, weiß ich nicht; aber auf einmal hörten wir „Riekchen! Riekchen!“ rufen. Es war die Stimme der Schwester.

„Das wird eine schöne Geschichte geben,“ sagte das liebe Mädchen, zu ihrer völligen Heiterkeit wieder hergestellt. „Sie kommt an meiner Seite her,“ fügte sie hinzu, indem sie sich vorbog, mich halb zu verbergen; „wenden Sie sich weg, damit man Sie nicht gleich erkennt!“

Die Schwester trat in den Platz, aber nicht allein; Weyland ging mit ihr, und beide, da sie uns erblickten, blieben wir versteinert.

Wenn wir auf einmal aus einem ruhigen Dache eine Flamme gewaltsam ausbrechen sähen, oder einem Ungeheuer begegneten, dessen Mißgestalt zugleich empörend und fürchterlich wäre, so würden wir von keinem so grimmigen Entsetzen befallen werden, als dasjenige ist, das uns ergreift, wenn wir etwas unerwartet mit Augen sehen, das wir moralisch unmöglich glaubten.

„Was heißt das?“ rief jene mit der Hastigkeit eines Erschrockenen, „was ist das? Du mit Georgen! Hand in Hand! Wie begreif' ich das?“

„Liebe Schwester,“ versetzte Friederike ganz bedenklich, „der arme Mensch, er bittet mir was ab; er hat dir auch was abzubitten, du mußt ihm aber zum voraus verzeihen.“

„Ich verstehe nicht, ich begreife nicht,“ sagte die Schwester, indem sie den Kopf schüttelte und Weylanden ansah, der, nach seiner stillen Art, ganz ruhig dastand und die Scene ohne irgend

eine Aeußerung betrachtete. Friederike ſtand auf und zog mich nach ſich.

„Nicht gezaudert!“ rief ſie; „Pardon gebeten und gegeben!“

„Nun ja!“ ſagte ich, indem ich der Aelteſten ziemlich nahe trat, „Pardon habe ich vonnöthen!“

Sie fuhr zurück, that einen lauten Schrei und wurde roth über und über; dann warf ſie ſich aufs Gras, lachte überlaut und wollte ſich gar nicht zufrieden geben.

Weyland lächelte behaglich und rief: „Du biſt ein excellenter Junge!“

Dann ſchüttelte er meine Hand in der ſeinigen. Gewöhnlich war er mit Liebkoſungen nicht freigebig, aber ſein Händedruck hatte etwas Herzliches und Belebendes; doch war er auch mit dieſem ſparſam.

Nach einiger Erholung und Sammlung traten wir unſern Rückweg nach dem Dorfe an. Unterwegs erfuhr ich, wie dieſes wunderbare Zuſammentreffen veranlaßt worden. Friederike hatte ſich von dem Spaziergange zuletzt abgeſondert, um auf ihrem Plätzchen noch einen Augenblick vor Tiſche zu ruhen; und als jene beiden nach Hauſe gekommen, hatte die Mutter ſie abgeſchickt, Friederiken eiligſt zu holen, weil das Mittagseſſen bereit ſei.

Die Schweſter zeigte den ausgelaſſenſten Humor, und als ſie erfuhr, daß die Mutter das Geheimniß ſchon entdeckt habe, rief ſie aus: „Nun iſt noch übrig, daß Vater, Bruder, Knecht und Magd gleichfalls angeführt werden.“

Als wir uns an den Gartenzaun befanden, mußte Friederike mit dem Freund voraus nach dem Hauſe gehen. Die Magd war im Hausgarten beſchäftigt, und Olivie (ſo mag auch hier die ältere Schweſter heißen) rief ihr zu: „Warte, ich habe dir was zu ſagen!“ Mich ließ ſie an der Ecke ſtehen und ging zu dem Mädchen. Ich ſah, daß ſie ſehr ernſthaft ſprachen. Olivie bildete ihr ein, George habe ſich mit Bärden überworfen und ſchien Luſt zu haben ſie zu heirathen. Das gefiel der Dirne nicht übel; nun ward ich gerufen und ſollte das Geſagte be-

kräftigen. Das hübsche derbe Kind senkte die Augen nieder und blieb so, bis ich ganz nahe vor ihr stand. Als sie aber auf einmal das fremde Gesicht erblickte, that auch sie einen lauten Schrei und lief davon. Olivie hieß mich ihr nachlaufen und sie festhalten, daß sie nicht ins Haus gerieth und Lärm machte; sie aber wolle selbst hingehen und sehen, wie es mit dem Vater stehe.

Unterwegs traf Olivie auf den Knecht, welcher der Magd gut war; ich hatte indessen das Mädchen ereilt und hielt sie fest. „Denk' einmal! welch ein Glück!" rief Olivie. „Mit Bärbe ist's aus, und George heirathet Liesen."

„Das habe ich lange gedacht," sagte der gute Kerl, und blieb verdrießlich stehen.

Ich hatte dem Mädchen begreiflich gemacht, daß es nur darauf ankomme, den Papa anzuführen. Wir gingen auf den Burschen los, der sich umkehrte und zu entfernen suchte: aber Liese holte ihn herbei, und auch er machte, indem er enttäuscht ward, die wunderlichsten Geberden.

Wir gingen zusammen nach dem Hause. Der Tisch war gedeckt und der Vater schon im Zimmer. Olivie, die mich hinter sich hielt, trat an der Schwelle und sagte: „Vater, es ist dir doch recht, daß George heute mit uns ißt? Du mußt ihm aber erlauben, daß er den Hut aufbehält."

„Meinetwegen!" sagte der Alte, „aber warum so was Ungewöhnliches? Hat er sich beschädigt?"

Sie zog mich vor, wie ich stand und den Hut aufhatte. „Nein!" sagte sie, indem sie mich in die Stube führte, „aber er hat eine Vogelhecke darunter, die möchten hervorfliegen und einen verteufelten Spuk machen: denn es sind lauter lose Vögel."

Der Vater ließ sich den Scherz gefallen, ohne daß er recht wußte, was es heißen sollte. In dem Augenblick nahm sie mir den Hut ab, machte einen Scharrfuß, und verlangte von mir das Gleiche. Der Alte sah mich an, erkannte mich, kam aber nicht aus seiner priesterlichen Fassung.

„Ei, ei! Herr Candidat!" rief er aus, indem er einen

drohenden Finger aufhob, „Sie haben geschwind umgesattelt, und ich verliere über Nacht einen Gehülfen, der mir erst gestern so treulich zusagte, manchmal die Wochenkanzel für mich zu besteigen."

Darauf lachte er von Herzen, hieß mich willkommen, und wir setzten uns zu Tische. Moses kam um vieles später; denn er hatte sich, als der verzogene Jüngste, angewöhnt, die Mittagsglocke zu verhören. Außerdem gab er wenig Acht auf die Gesellschaft, auch kaum, wenn er widersprach. Man hatte mich, um ihn sicherer zu machen, nicht zwischen die Schwestern, sondern an das Ende des Tisches gesetzt, wo George manchmal zu sitzen pflegte. Als er, mir im Rücken, zur Thür hereingekommen war, schlug er mir derb auf die Achsel und sagte: „George, gesegnete Mahlzeit!"

„Schönen Dank, Junker!" erwiederte ich.

Die fremde Stimme, das fremde Gesicht erschreckten ihn.

„Was sagst du?" rief Olivie, „sieht er seinem Bruder nicht recht ähnlich?"

„Ja wohl, von hinten," versetzte Moses, der sich gleich wieder zu fassen wußte, „wie allen Leuten."

Er sah mich gar nicht wieder an und beschäftigte sich blos, die Gerichte, die er nachzuholen hatte, eifrig hinunterzuschlingen. Dann beliebte es ihm auch, gelegentlich aufzustehen und sich in Hof und Garten etwas zu schaffen zu machen.

Zum Nachtische trat der wahrhafte George herein und belebte die ganze Scene noch mehr. Man wollte ihn wegen seiner Eifersucht aufziehen und nicht billigen, daß er sich an mir einen Rival geschaffen hätte; allein er war bescheiden und gewandt genug, und mischte auf eine halb dusselige Weise sich, seine Braut, sein Ebenbild und die Mamsells dergestalt durch einander, daß man zuletzt nicht mehr wußte, von wem die Rede war, und daß man ihn das Glas Wein und ein Stück von seinem eigenen Kuchen in Ruhe gar zu gern verzehren ließ.

Nach Tische war die Rede, daß man spazieren gehen wolle; welches doch in meinen Bauerkleidern nicht wohl anging. Die Frauenzimmer aber hatten schon heute früh, als sie erfuhren,

wer so übereilt fortgelaufen war, sich erinnert, daß eine schöne Pekesche eines Vetters im Schrank hänge, mit der er bei seinem Hiersein auf die Jagd zu gehen pflege. Allein ich lehnte es ab, äußerlich zwar mit allerlei Späßen, aber innerlich mit dem eitlen Gefühl, daß ich den guten Eindruck, den ich als Bauer gemacht, nicht wieder durch den Vetter zerstören wolle. Der Vater hatte sich entfernt, sein Mittagsschläfchen zu halten, die Mutter war in der Haushaltung beschäftigt, wie immer. Der Freund aber that den Vorschlag, ich solle etwas erzählen, worein ich sogleich willigte. Wir begaben uns in eine geräumige Laube, und ich trug ein Märchen vor, das ich hernach unter dem Titel „die neue Melusine" aufgeschrieben habe.

VII.

Das menschliche Leben.

Wenn ich auf mein früheres und mittleres Leben zurückblicke und nun in meinem Alter bedenke, wie wenige noch von denen übrig sind, die mit mir jung waren, so fällt mir immer der Sommeraufenthalt in einem Bade ein. Sowie man ankommt, schließt man Bekanntschaften und Freundschaften mit solchen, die schon eine Zeit lang dort waren und die in den nächsten Wochen wieder abgehen. Der Verlust ist schmerzlich. Nun hält man sich an die zweite Generation, mit der man eine Weile fortlebt und sich auf das innigste verbindet. Aber auch diese geht und läßt uns einsam mit der dritten, die nahe vor unserer Abreise ankommt und mit der man auch gar nichts zu thun hat.

Man hat mich immer als einen vom Glück besonders Begünstigten gepriesen; auch will ich mich nicht beklagen und den Gang meines Lebens nicht schelten. Allein im Grunde ist

es nichts als Mühe und Arbeit geweſen, und ich kann wohl ſagen, daß ich in meinen fünfundſiebzig Jahren keine vier Wochen eigentliches Behagen gehabt. Es war das ewige Wälzen eines Steins, der immer von neuem gehoben ſein wollte. Meine Annalen werden es deutlich machen, was hiermit geſagt iſt. Der Anſprüche an meine Thätigkeit, ſowohl von außen als innen, waren zu viele.

Mein eigentliches Glück war mein poetiſches Sinnen und Schaffen. Allein wie ſehr war dieſes durch meine äußere Stellung geſtört, beſchränkt und gehindert. Hätte ich mich mehr von öffentlichen und geſchäftlichen Wirken und Treiben zurückhalten und mehr in der Einſamkeit leben können, ich wäre glücklicher geweſen und würde als Dichter weit mehr gemacht haben. So aber ſollte ſich bald nach meinem „Götz“ und „Werther“ an mir das Wort eines Weiſen bewähren, welcher ſagte, wenn man der Welt etwas zu liebe gethan habe, ſo wiſſe ſie dafür zu ſorgen, daß man es nicht zum zweiten Mal thue.

Ein weitverbreiteter Name, eine hohe Stellung im Leben ſind gute Dinge. Allein mit all meinem Namen und Stande habe ich es nicht weiter gebracht, als daß ich, um nicht zu verletzen, zu der Meinung Anderer ſchweige. Dieſes würde nun in der That ein ſehr ſchlechter Spaß ſein, wenn ich dabei nicht den Vortheil hätte, daß ich erfahre, wie die Andern denken, aber ſie nicht wie ich.

VIII.

Scenen aus „Götz von Berlichingen.“

1.

Götz. Georg.

Georg. In kleinen Haufen rücken sie von allen Seiten an. Ich sah vom Thurme ihre Piken blinken, ihrer sind nicht wenig; doch wollte mirs vor ihnen nicht bänger werden, als einer Katze vor einer Armee Mäuse. Zwar diesmal spielen wir die Ratten.

Götz. Seht nach dem Thor! nach den Riegeln! verrammelts mit Balken und Steinen! (Georg ab.)

2.

Götz. Dann **Trompeter** in der Ferne.

Götz. Wir wollen ihre Geduld für'n Narren halten, und ihre Tapferkeit sollen sie mir an ihren eigenen Nägeln verkauen. (Trompeter von außen.) Aha! ein rothröckiger Schurke, der uns die Frage vorlegen wird, ob wir Hundsfötter sein wollen. (Geht ans Fenster.) Was soll's?

Trompeter (von ferne). Kund und zu wissen sei hiemit jedermänniglich, besonders euch dadrinnen in der Burg, daß Ihro Majestät, unser gnädigster Herr und Kaiser Maximilian, dich Götz von Berlichingen wegen freventlicher Vergehungen an den Reichssatzesetzen und Ordnungen —

Götz. Einen Strick an deinen Hals!

Trompeter (fährt fort). Nach vorläufiger rechtlicher Erkenntniß in die Acht erklärt, als einen Beleidiger der Majestät.

Götz. Beleidiger der Majestät? Die Ausforderung hat ein Pfaff gemacht.

Trompeter (fährt fort). Und Befehl gegeben, dich zu fahen und zu stellen. Deshalb du vorläufig ermahnt wirst, dich dem

ausgesandten Hauptmann auf Gnade und Ungnade zu ergeben und Kaiserlicher Milde dich und die Deinigen zu überliefern.

Götz. Mich ergeben? auf Gnad' und Ungnade? Mit wem sprecht ihr? Bin ich ein Räuber? Sage deinem Hauptmann, vor Ihro Kaiserlichen Majestät habe ich allen schuldigen Respect: er aber, sag's ihm — er kann zum Teufel fahren!

(Schmeißt das Fenster zu.)

3.

Götz. Lerse. Knechte.

Lerse. Wir haben die Munition ausgetheilt. Pulver ist wohl da, aber die Kugeln sind spärlich zugemessen.

Götz. Hier ist Gießzeug. Sieh dich nach Blei um! Indessen wollen wir uns mit Armbrüsten behelfen. (Indem er eine Armbrust nimmt, zum Knecht.) Trage die übrigen hinauf! Wo ein Bolzen treffen kann, muß man keine Kugel verschwenden.

(Ab. Man hört von Zeit zu Zeit schießen, doch nicht zu nahe.)

4.

Lerse. Georg.

Lerse. Hier ist nicht lange zu feiern; alle Vortheile gelten. Habe ich doch schon Gefängnißgitter in Hufeisen umschmieden sehen. Das Blei hat hier lange genug ausgeruht; mag es auch einmal fliegen! (Er hebt ein Fenster aus, schlägt die Scheiben ein und wickelt das Blei zusammen, um es einzuschmelzen. Draußen wird geschossen.) So geht's in der Welt! weiß kein Mensch, was aus den Dingen werden kann. Der Glaser, der die Scheiben faßte, dachte gewiß nicht, daß das Blei einem seiner Urenkel garstiges Kopfweh machen könnte. (Er gießt.)

Georg (kommt mit einer Dachrinne). Da hast du Blei! Wenn du nur mit der Hälfte trifft, so entgeht keiner, der Ihro Majestät ansagen kann: Herr, wir haben uns prostituirt!

Lerse. Ein brav Stück! Wo hast du's her?

Georg. Aus der Dachkehle, zwischen dem Thurm und dem Schloß.

Lerse. Von wo der Regen nach dem kleinen Hofe fällt?

Georg. Der Regen mag sich einen andern Weg suchen; mir ist nicht bange für ihn. Ein braver Reiter und ein rechter Regen kommen überall durch.

Lerse. Halte den Löffel! (Er geht ans Fenster.) Da zieht so ein Reichsdruckser mit der Büchse herum; die denken, wir haben uns verschossen. Er soll die Kugel versuchen, heiß, wie sie aus der Pfanne kommt.

Georg (gießt indessen). Es ist doch artig, wie eine der andern so ähnlich sieht! Wenn man doch auch so eine Form hätte, wackere Reiter zu gießen, wie wollten wir ein ganzes Schloß voll erst fertig machen und auf einmal alsdann die Thorflügel auseinander und unter die Feinde hinausgesprengt! Wie sollten die sich verwundern!

Lerse. Nun gib Acht! (Er schießt.) Da liegt der Spatz!

Georg. Laß sehen! Der schoß vorhin nach mir, als ich zum Dachfenster hinausstieg und das Blei holen wollte: er traf eine Taube, die nicht weit von mir saß; sie stürzte in die Rinne; ich dankte ihm für den Braten und stieg mit der doppelten Beute wieder herein.

5.

Vorige. Götz.

Götz. Womit beschäftigt, Kinder?

Georg. Ein Paternoster ohne Schnur zu verfertigen. Seht her, wie blank die Kugeln sind!

Götz. Die Sache gewinnt ein ander Ansehen. Georg, geschwind auf den Mauern herum! und sage den Meinigen, sie sollen nicht schießen, bis die draußen wieder anfangen.

Georg. Den Augenblick! (Ab.)

Lerse. Halten die draußen ein mit Schießen?

Götz. Ja, und sie bieten mit allerlei Zeichen und weißen Tüchern einen Vertrag.

Lerse. Sie sind es bald müde geworden.

Götz. Der Hauptmann wünscht sich nach Hause.

Lerse. Ich will zu ihnen hinaus und hören, was es soll.

Götz. Sie werden verlangen, daß ich mich ritterlich gefänglich stelle.

Lerse. Das ist nichts! Wenn sie nichts Besseres wissen, so warten wir auf den Sukkurs, den euch Sickingen gewiß zusendet.

Götz. Daher ist nichts zu erwarten.

Lerse. Nichts? Wäre das möglich?

Götz. Es hat seine guten Ursachen.

Lerse. Auf alle Fälle will ich hinaus. Man hört doch, wie sie gesinnt sein mögen, und ihr könnt fortan thun und lassen, was euch belieben mag. (Ab.)

6.

Götz. Nachher **Knechte**, mit einem Tisch. **Georg** und **Faud**, mit Tischgeräth.

Götz. Wenn wir auf leidliche Bedingungen wieder ins Freie gelangen, so werden wir uns gleich wieder behaglicher finden.

Georg. So muß euer alter Eßtisch auch einmal vom Platze; denn da vorn in dem Erker, wo ihr so lustig speistet, haben sie schon zweimal hineingeschossen.

Faud. Unsere Frau sagt, weil eben doch Feierstunde sei, so wäre auch Zeit, etwas zu genießen. Wir sollen decken, nicht als ob sie euch viel auftischen könnte.

Georg. Die Herren da draußen haben es recht klug gemacht: sie haben ihr vor allen Dingen die Küchenesse eingeschossen; sie denken, das ist der empfindlichste Theil des Hauses.

Götz. Nur zu, Kinder! wir Andern müssen oft genug aus der Hand speisen, daß jeder gedeckte Tisch uns festlich erscheint.

7.

Vorige. Elisabeth. Knechte, mit kalten Speisen und einigen Krügen Wein.

Götz (die Tafel beschauend). Das sieht noch so ganz reichlich aus. Bis auf den Wein, meine Liebe! den hast du knapp zugemessen.

Elisabeth. Es ist der letzte — (heimlich) bis auf zwei Krüge; die hab' ich für dich bei Seite gesetzt.

Götz. Nicht doch, Liebe! gib sie nur auch her! Sie brauchen Stärkung, nicht ich; mein ist ja die Sache. (Indessen sie sich um den Tisch stehend ordnen, werden noch zwei Krüge aufgetragen.) Von diesem spärlichen Mahle wendet hinauf den Blick zu eurem Vater im Himmel, der alles ernährt, der euch nah ist zur guten und bösen Stunde, ohne dessen Willen kein Haar von eurem Haupte fällt. Vertraut ihm! dankt ihm! (Er setzt sich, mit ihm alle.) Und nun fröhlich zugegriffen!

Georg. Ja, Herr! ich bin auch am heitersten, wenn ich gebetet habe.

Götz. Laßt uns, meine Kinder, nach guter alter Sitte bei Tisch nur des Erfreulichen gedenken! Und wenn uns diesmal die Gefahr zusammenbringt, wenn sie Herrn und Knecht an einem Tisch versammelt, so laßt uns erwägen, daß Lebensgenuß ein gemeinsam Gut ist, dessen man sich nur in Gesellschaft erfreuen kann.

Faud. Ist mir erlaubt, eine Gesundheit auszubringen?

Götz. Laß hören!

Faud. Es lebe der Burgherr, unser Vater und Führer! (Alle wiederholen es.)

Götz. Dank euch! Dank euch von Herzen! Es muß ein Herr sein im Hause, ein Führer in der Schlacht. Wohl ihm wohl allen, wenn er seine Pflicht kennt und ihr genug zu thun vermag! Nun, Georg, ist's an dir.

Georg. Es lebe der Reiterstand! (Alle wiederholen es.) Dabei will ich leben und sterben; denn was kann lustiger und ehrenvoller sein?

Götz. Das geht schon eine Weile; aber ein höheres Wohl schwebt über dem unsrigen: das laßt unsere Wünsche befeuern.

Georg. Laßt hören!

Götz. Es lebe der Kaiser! (alle wiederholen es.) Weisheit seiner Krone, seinem Zepter Macht! Fürsten, die sich an ihn schließen, wie ihr an mich, die in seinem Sinne wirken, wie ich für ihn wirken möchte! Uebereinstimmung als Pfand unserer Freiheit!

Georg. Da müßte viel anders werden.

Götz. So viel nicht, als es scheinen möchte! Oh, daß bei Großen und Kleinen Verehrung des Kaisers, Fried' und Freundschaft der Nachbarn, Liebe der Unterthanen als ein kostbarer Familienschatz bewahrt würde, der auf Enkel und Urenkel forterbt! Jeder würde das Seinige erhalten, es innerlich vermehren, statt daß sie jetzo nicht zuzunehmen glauben, wenn sie nicht andere verderben.

Georg. Würden wir hernach auch reiten?

Götz. Wollte Gott, es gäbe keine unruhigen Köpfe in ganz Deutschland! wir würden deswegen noch zu thun genug finden. Wir könnten Gebirge von Wölfen säubern, unserm ruhig ackernden Nachbar einen Braten aus dem Wald holen und dafür die Suppe mit ihm essen. Wär' uns das nicht genug, wir wollten uns mit unsern Brüdern, gleich Cherubim bewaffnet mit flammenden Schwertern, vor die Grenzen des Reichs gegen die Wölfe die Türken, gegen die Füchse die Franzosen lagern und zugleich unsers theuren Kaisers ausgesetzte Länder und die Ruhe des Ganzen beschützen. Das wäre ein Leben, Georg, wenn man seine Haut für das allgemeine Wohl darbieten könnte! (Georg springt auf.) Wo willst du hin?

Georg. Ach! ich vergaß, daß wir eingesperrt sind! Und der Kaiser hat uns eingesperrt! — Und unsere Haut davon zu bringen, setzen wir unsere Haut dran.

Götz. Sei gutes Muths!

8.

Vorige. Lerse. (Alle stehen auf.)

Lerse. Freiheit! Freiheit! Das sind elende Menschen. Der Hauptmann ein Wollsack ohne Entschluß! Der Lieutenant ein toller Grobian ohne Sinn! Und hinten stand noch ein Buckelorum, der auch was mit munkelte und zuletzt das Papier verfaßte. Da lest: ihr sollt abziehen mit Gewehr, Pferden, Rüstung. Proviant sollt ihr dahinten lassen.

Götz. Sie werden sich daran die Zähne nicht stumpf kauen.

Lerse. Eure Habe soll treulich unter Gewahrsam genommen werden. Ich soll dabei bleiben.

Götz. Kommt! Nehmt die bessern Gewehre mit weg, laßt die geringern hier! Lerse, besorge das! Komm, Elisabeth! Durch eben dieses Thor führte ich dich als junge Frau, wohl ausgestattet, herein. Fremden Händen überlassen wir nun unser Hab und Gut. Wer weiß, wann wir wiederkehren! Aber wir werden wiederkehren und uns drinnen in dieser Kapelle, neben unsern würdigen Vorvordern, zusammen zur Ruhe legen. (Ab mit Elisabeth.)

9.

Georg. Lerse. Faud. Knechte.

Georg (indem er eine Jagdtasche umhängt und einiges vom Tische einsteckt.

Es fing ein Knab' ein Vögelein — Hm hm!
Da lacht' er in den Käfig 'nein — Hm hm!
So so! Hm hm!
Der freut' sich drauf so läppisch — Hm hm!
Und griff hinein so täppisch — Hm hm!
Da flog das Vöglein auf das Haus — Hm hm!
Und lacht' den dummen Buben aus — Hm hm!

(Er empfängt zuletzt noch eine Büchse von Lerse und geht singend ab.)

Lerse (der nach und nach die Knechte mit Gewehren fortgeschickt hat, zu Faud.) Nun mache, daß du fortkommst! Wähle nicht so lange!

Faud. Laß mich! wer weiß, wann mir's wieder so wohl wird, mir eine Büchse aussuchen zu dürfen! Und ich trenne mich so ungern von dem allen.

Lerse. Horch! (Man hört ein Geschrei; es fallen Schüsse.) Horch! — Hilf, heiliger Gott! sie ermorden unsern Herrn. Er liegt vom Pferde! Hinunter! hinunter! (Ab.)

Faud. Georg hält sich noch. Hinunter! Wenn sie sterben mag ich nicht leben. (Ab.)

10.

Gefängniß.

Elisabeth. Lerse. Kastellan.

Lerse (zum Kastellan). Hier ist Brief und Siegel, hier die Unterschrift der Bundeshäupter; sogleich soll Götz aus der engern Haft entlassen werden. (Kastellan ab.)

Elisabeth. Gott vergelt' euch die Lieb' und Treue, die ihr an meinem Herrn gethan habt! Wo ist Marie?

Lerse. Weislingen stirbt, vergiftet von seinem Weibe; Marie wartete sein, als ich forteilte; nun höre ich unterwegs, daß auch Sickingen in Gefahr sei.—Die Fürsten werden ihm zu mächtig; man sagt, er sei eingeschlossen und belagert.

Elisabeth. Es ist wohl ein Gerücht; laßt Götzen nichts merken!

Lerse. Wie steht's um ihn?

Elisabeth. Ich fürchtete, er würde deine Rückkunft nicht erleben; die Hand des Herrn liegt schwer auf ihm. Und Georg ist todt.

Lerse. Georg! der Gute!

Elisabeth. Als die Nichtswürdigen Miltenberg verbrannten, sandte sein Herr ihn ab, dort Einhalt zu thun. Da fiel ein Trupp der Bündischen auf sie los. — Georg! o hätten sie sich alle gehalten, wie er! Ja wenn sie alle das gute Gewissen gehabt hätten! Viele wurden erstochen, und Georg mit.

Lerse. Weiß es Götz?

Elisabeth. Wir verbergen's ihm. Er fragt mich zehnmal des Tags und schickt mich zehnmal, zu forschen, was Georg macht? Ich fürchte, seinem Herzen den letzten Stoß zu geben. Ach, kommt! daß wir ihn wieder in's Freie führen! Wie sehnlich war sein Wunsch, nur ins Gärtchen des Kastellans auf der Mauer hinauszutreten! (Beide ab.)

11.

Kleiner Garten auf der Mauer. Durch und über die Zinnen weite Aussicht ins Land. An der Seite ein Thurm.

Götz. Elisabeth. Lerse. Castellan.

Götz. Allmächtiger Gott; wie wohlthätig ist dein Himmel! wie frei! Die Bäume nähren sich in deiner Luft, und alle Welt ist voll Werden und Gedeihen. Lebt wohl, meine Lieben! meine Wurzeln sind abgehauen, meine Kraft sinkt nach dem Grabe.

Elisabeth. Darf ich Lersen nach deinem Sohn ins Kloster schicken, daß du ihn noch einmal siehst und segnest?

Götz. Laß ihn! er ist heiliger, als ich, er braucht meinen Segen nicht. — An unserm Hochzeitag, Elisabeth, ahndete mir's nicht, daß ich so sterben würde! — Mein alter Vater segnete uns, und eine Nachkommenschaft von edlen, tapfern Söhnen quoll aus seinem Gebet. — Du hast ihn nicht erhört, und ich bin der Letzte. Lerse, dein Angesicht freut mich in der Stunde des Todes mehr, als im muthigsten Gefecht: damals führte mein Geist den eurigen; jetzt hältst du mich aufrecht. Ach, daß ich Georgen noch einmal sähe, mich an seinem Blick wärmte! — Ihr seht zur Erden und weint? Er ist todt! Georg ist todt! Stirb, Götz! — Du hast dich selbst überlebt, die Edlen überlebt. Wie starb er? — Ach, sie fingen ihn unter den Mordbrennern, und er ist hingerichtet!

Elisabeth. Nein, er wurde bei Miltenberg erstochen. Er wehrte sich wie ein Löwe um seine Freiheit.

Götz. Gott sei Dank! — Er war der beste Junge unter der Sonne, und tapfer. — Löse meine Seele nun! — Arme Frau! ich lasse dich in einer verderbten Welt. Lerse, verlaß sie nicht! Schließt eure Herzen sorgfältiger, als eure Thore! Es kommen die Zeiten des Betrugs; ihm ist Freiheit gegeben. Die Nichtswürdigen werden regieren mit List, und der Edle wird in ihre Netze fallen. Segnet Marien und ihren Gemahl! Möge er nicht so tief sinken, als er hoch gestiegen ist! — Selbitz starb, und der gute Kaiser und mein Georg! Gebt mir einen Trunk Wasser! — Himmlische Luft! — Freiheit! Freiheit!

(Er stirbt.)

Elisabeth. Nur droben bei dir! die Welt ist ein Gefängniß.

Lerse. Edler Mann! edler Mann! Wehe dem Jahrhundert, das dich von sich stieß! Wehe der Nachkommenschaft, die dich verkennt!

IX.

Aus einem Brief an Merk.

Weimar, den 5. August 1778.

* * *

Von meinen Reisen muß ich dir auch was sagen.

Letzten Winter hat mir eine Reise auf den Harz das reinste Vergnügen gegeben. Du weißt, daß, so sehr ich hasse, wenn man das Natürliche abenteuerlich machen will, so wohl ist mir's, wenn das Abenteuerlichste natürlich zugeht. Ich machte mich allein auf, etwa den letzten November, zu Pferde, mit einem Mantelsack, und ritt durch Schlossen, Frost und Koth auf Nordhausen den Harz hinein in die Baumannshöhle, über Wernigerode, Goslar auf den hohen Harz, das Detail erzähl' ich dir einmal, und überwand alle Schwierigkeiten und stand den 8. December, glaub' ich, Mittags um eins auf dem Brocken

oben, in der heitersten, brennendsten Sonne, über dem anderthalb Ellen hohen Schnee, und sah die Gegend von Deutschland unter mir, alles von Wolken bedeckt, daß der Förster, den ich mit Mühe persuadirt hatte, mich zu führen, selbst vor Verwunderung außer sich kam, sich da zu sehen, da er viele Jahre am Fuße wohnend, das immer unmöglich geglaubt hatte. Da war ich vierzehn Tage allein, daß kein Mensch wußte wo ich war. Von den tausend Gedanken der Einsamkeit findest du auf beiliegendem Blatt fliegende Streifen.

Auch in Berlin war ich im Frühjahr. Ein ganz anderes Schauspiel! Wir waren wenige Tage da, und ich guckte drein, wie das Kind in Schön-Karitätenkasten. Aber du weißt, wie ich im Anschauen lebe; es sind mir tausend Lichter aufgegangen. Und dem alten Fritz bin ich recht nah worden, da hab' ich sein Wesen gesehn, sein Gold, Silber, Marmor, Affen, Papageien und zerrissene Vorhänge, und hab' über den großen Menschen, seine eignen Lumpenhunde räsonniren hören. Ein großer Theil von Prinz Heinrichs Armee, den wir passirt sind, Manövers, und die Gestalten der Generale, die ich hab' halbdutzendweis bei Tische gegenüber gehabt, machen mich auch bei dem jetzigen Kriege gegenwärtiger. Mit Menschen hab' ich in sonst gar nichts zu verkehren gehabt, und hab in preußischen Staaten kein laut' Wort hervorgebracht, das sie nicht könnten drucken lassen; dafür ich gelegentlich als stolz u. s. w. ausgeschrien bin.

X.

Aus den Annalen oder Tag- und Jahresheften.

1.

Aufenthalt in Göttingen.

Der Herzog, mein gnädigster Herr, kam den 9. Juli in Pyrmont an; ich erfuhr, was sich zunächst in Weimar zugetragen und was daselbst begonnen worden; aber eben jener aufgeregte Zustand ließ mich einer so erwünschten Nähe nicht genießen. Das fortdauernde Regenwetter verhinderte jede Geselligkeit im Freien; ich entfernte mich am 17. Juli, wenig erbaut von den Resultaten meines Aufenthalts.

Durch Bewegung und Zerstreuung auf der Reise, auch wohl wegen unterlassenen Gebrauchs des aufregenden Mineralwassers, gelangte ich in glücklicher Stimmung nach Göttingen. Ich bezog eine angenehme Wohnung bei dem Instrumentenmacher Krämer an der Allee im ersten Stock.

Mein eigentlicher Zweck bei einem längern Aufenthalt daselbst war, die Lücken des historischen Theils der Farbenlehre, deren sich noch manche fühlbar machten, abschließlich auszufüllen.

So verbrachte ich denn die Zeit so angenehm als nützlich, und mußte noch zuletzt gewahr werden, wie gefährlich es sei, sich einer so großen Masse von Gelehrsamkeit zu nähern: denn indem ich, um einzelner in mein Geschäft einschlagender Dissertationen willen, ganze Bände dergleichen academischer Schriften vor mich legte, so fand ich nebenher allseitig so viel Anlockendes, daß ich, bei meiner ohnehin leicht zu erregenden Bestimmbarkeit und Vorkenntniß in vielen Fächern, hie und da hingezogen ward und meine Collectaneen eine bunte Gestalt anzunehmen drohten. Ich faßte mich jedoch bald wieder ins Enge, und wußte zur rechten Zeit einen Abschluß zu finden

Indeß ich nun eine Reihe von Tagen nützlich und angenehm, wie es wohl selten geschieht, zubrachte, so erlitt ich dagegen zur Nachtzeit gar manche Unbilden, die im Augenblick höchst verdrießlich und in der Folge lächerlich erscheinen. Meine schöne und talentvolle Freundin Demoiselle Jagemann hatte kurz vor meiner Ankunft das Publicum auf einen hohen Grad entzückt; aber mir hatte die Superiorität ihrer Natur- und Kunstgaben ein großes Unheil bereitet. Die Tochter meines Wirthes, Demoiselle Krämer, hatte von Natur eine recht schöne Stimme, durch Uebung eine glückliche Ausbildung derselben erlangt, ihr aber fehlte die Anlage zum Triller, dessen Anmuth sie nun von einer fremden Virtuosin in höchster Vollkommenheit gewahr worden; nun schien sie alles Uebrige zu vernachlässigen und nahm sich vor, diese Zierde des Gesanges zu erringen. Wie sie es damit die Tage über gehalten, weiß ich nicht zu sagen, aber Nachts, eben wenn man sich zu Bette legen wollte, erstieg ihr Eifer den Gipfel: bis Mitternacht wiederholte sie gewisse kadenzartige Gänge, deren Schluß mit einem Triller gekrönt werden sollte, meistenst aber häßlich entstellt, wenigstens ohne Bedeutung abgeschlossen wurde.

Andern Anlaß zur Verzweiflung gaben ganz entgegengesetzte Töne. Eine Hundeschaar versammelte sich um das Eckhaus, deren Gebell anhaltend unerträglich war. Sie zu verscheuchen, griff man nach dem ersten besten Werfbaren, und da flog denn manches Ammonshorn des Hainberges, von meinem Sohne mühsam herbeigetragen, gegen die unwillkommenen Ruhestörer, und gewöhnlich umsonst. Denn wenn wir alle verscheucht glaubten, bellte es immerfort, bis wir endlich entdeckten, daß über unsern Häuptern ein großer Hund des Hauses, am Fenster aufrecht gestellt, seine Kameraden durch Erwiederung hervorrief.

Aber dies war noch nicht genug; aus tiefem Schlafe weckte mich der ungeheure Ton eines Hornes, als wenn es mir zwischen die Bettvorhänge hineinbliese. Ein Nachtwächter unter meinem Fenster verrichtete sein Amt auf seinem Posten, und ich war doppelt und dreifach unglücklich, als seine Pflicht-

genoſſen an allen Ecken der auf die Alleen führenden Straßen antworteten, um durch erſchreckende Töne uns zu beweiſen, daß ſie für die Sicherheit unſerer Ruhe beſorgt ſeien. Nun erwachte die krankhafte Reizbarkeit, und es blieb mir nichts übrig, als mit der Polizei in Unterhandlung zu treten, welche die beſondere Gefälligkeit hatte, erſt eins, dann mehrere dieſer Hörner um des wunderlichen Fremden willen zum Schweigen zu bringen, der im Begriff war, die Rolle des Oheims in Humphry Clinker zu ſpielen, deſſen ungeduldige Reizbarkeit durch ein paar Waldhörner zum thätigen Wahnſinn geſteigert wurde.

2.

Frau von Staël.

Der Winter hatte ſich mit aller Gewalt eingefunden, die Wege waren verſchneit, auf der Schnecke, einer ſteilen Anhöhe vor Jena, kein Fortkommen. Frau von Staël kündigte ſich immer dringender an; mein Geſchäft war vollendet, und ich entſchloß mich in mancherlei Betracht, nach Weimar zu gehen. Aber auch diesmal fühlt' ich die Schädlichkeit des Winteraufenthalts im Schloſſe. Die ſo theure Erfahrung von 1801 hatte mich nicht aufmerkſam, nicht klüger gemacht: ich kehrte mit einem ſtarken Catarrh zurück, der, ohne gefährlich zu ſein, mich einige Tage im Bette, ſodann Wochen lang in der Stube hielt. Dadurch ward mir nun ein Theil des Aufenthalts dieſer ſeltenen Frau hiſtoriſch, indem ich, was in der Geſellſchaft vorging, von Freunden berichtlich vernahm; und ſo mußte denn auch die Unterhaltung erſt durch Billete, dann durch Zwiegeſpräche, ſpäter in dem kleinſten Zirkel ſtattfinden — vielleicht die günſtigſte Weiſe, wie ich ſie kennen lernen und mich ihr, in ſofern dies möglich war, auch mittheilen konnte.

Mit entſchiedenem Andrang verfolgte ſie ihre Abſicht, unſere Zuſtände kennen zu lernen, ſie ihren Begriffen ein- und unterzuordnen, ſich nach dem Einzelnen ſo viel als möglich zu erkundigen, als Weltfrau ſich die geſelligen Verhältniſſe klar zu

machen, in ihrer geistreichen Weiblichkeit die allgemeineren Vorstellungsarten, und was man Philosophie nennt, zu durchdringen und zu durchschauen. Ob ich nun gleich gar keine Ursache hatte, mich gegen sie zu verstellen, wiewohl ich, auch wenn ich mich gehen lasse, doch immer von den Leuten nicht recht gefaßt werde, so trat doch hier ein äußerer Umstand ein, der mich für den Augenblick scheu machte. Ich erhielt so eben ein erst herausgekommenes französisches Buch, die Correspondenz von ein paar Frauenzimmern mit Rousseau enthaltend. Sie hatten den unzugänglichen, scheuen Mann ganz eigentlich mystificirt, indem sie ihn erst durch kleine Angelegenheiten zu interessiren, zu einem Briefwechsel mit ihnen anzulocken gewußt, den sie, nachdem sie den Scherz genug hatten, zusammenstellen und drucken ließen.

Hierüber gab ich mein Mißfallen an Frau von Staël zu erkennen, welche die Sache leicht nahm, sogar zu billigen schien und nicht undeutlich zu verstehen gab, sie denke ungefähr gleicherweise mit uns zu verfahren. Weiter bedurft' es nichts, um mich aufmerksam und vorsichtig zu machen, mich einigermaßen zu verschließen.

Die großen Vorzüge dieser hochdenkenden und empfindenden Schriftstellerin liegen jedermann vor Augen, und die Resultate ihrer Reise durch Deutschland zeigen genugsam, wie wohl sie ihre Zeit angewendet.

Ihre Zwecke waren vielfach: sie wollte das sittliche, gesellige, literarische Weimar kennen lernen und sich über alles genau unterrichten; dann aber wollte auch sie gekannt sein und suchte daher ihre Ansichten ebenso geltend zu machen, als es ihr darum zu thun schien, unsere Denkweise zu erforschen. Allein dabei konnte sie es nicht lassen; auch wirken wollte sie auf die Sinne, aufs Gefühl, auf den Geist, sie wollte zu einer gewissen Thätigkeit aufregen, deren Mangel sie uns vorwarf.

Da sie keinen Begriff hatte von dem, was Pflicht heißt, und zu welcher stillen, gefaßten Lage sich derjenige, der sie übernimmt, entschließen muß, so sollte immerfort eingegriffen,

augenblicklich gewirkt, so wie in der Gesellschaft immer gesprochen und verhandelt werden.

Die Weimeraner sind gewiß eines Enthusiasmus fähig, vielleicht gelegentlich auch eines falschen, aber das französische Auflodern ließ sich nicht von ihnen erwarten, am wenigsten zu einer Zeit, wo die französische Uebergewalt so allseitig drohte und stillkluge Menschen das unausweichliche Unheil voraussahen, das uns im nächsten Jahre an den Rand der Vernichtung führen sollte.

Auch vorlesend und declamirend wollte Frau von Staël sich Kränze erwerben. Eine Vorlesung der Phädra, der ich nicht beiwohnen konnte, hatte jedoch einen vorauszusehenden Erfolg: es ward abermals klar, der Deutsche möchte wohl auf ewig dieser beschränkten Form, diesem abgemessenen und aufgedunsenen Pathos entsagt haben. Den darunter verborgenen hübschen natürlichen Kern mag er lieber entbehren, als ihn aus so vieler nach und nach darum gehüllten Unnatur gutmüthig herausklauben.

Philosophiren in der Gesellschaft heißt sich über unauflösliche Probleme lebhaft unterhalten. Dies war ihre eigentliche Lust und Leidenschaft. Natürlicherweise trieb sie es in Reden und Wechselreden gewöhnlich bis zu den Angelegenheiten des Denkens und Empfindens, die eigentlich nur zwischen Gott und dem Einzelnen zur Sprache kommen sollen. Dabei hatte sie, als Frau und Französin, immer die Art, auf Hauptstellen positiv zu verharren und eigentlich nicht genau zu hören, was der Andere sagte.

Durch alles dieses war der böse Genius in mir aufgeregt, daß ich nicht anders als widersprechend, dialectisch und problematisch alles Vorkommende behandelte und sie durch hartnäckige Gegensätze oft zur Verzweiflung brachte, wo sie aber erst recht liebenswürdig war und ihre Gewandtheit im Denken und Erwiedern auf die glänzendste Weise darthat.

Noch hatte ich mehrmals unter vier Augen folgerechte Gespräche mit ihr, wobei sie jedoch auch nach ihrer Weise lästig war, indem sie über die bedeutendsten Vorkommenheiten nicht

einen Augenblick stilles Nachdenken erlaubte, sondern leidenschaftlich verlangte, man sollte bei dringenden Angelegenheiten, bei den wichtigsten Gegenständen ebenso schnell bei der Hand sein, als wenn man einen Federball aufzufangen hätte.

Ein Geschichtchen statt vieler möge hier Platz nehmen. Frau von Staël trat einen Abend vor der Hofzeit bei mir ein und sagte gleich zum Willkommen, mit heftiger Lebhaftigkeit: „Ich habe euch eine wichtige Nachricht anzukündigen. Moreau ist arretirt mit einigen Andern und des Verraths gegen den Tyrannen angeklagt.“ Ich hatte seit langer Zeit, wie jedermann, an der Persönlichkeit des Edeln Theil genommen und war seinem Thun und Handeln gefolgt; ich rief im Stillen mir das Vergangene zurück, um, nach meiner Art, daran das Gegenwärtige zu prüfen und das Künftige daraus zu schließen, oder doch wenigstens zu ahnen. Die Dame veränderte das Gespräch, dasselbe, wie gewöhnlich, auf mannigfach gleichgültige Dinge führend, und als ich, in meinem Grübeln verharrend, ihr nicht sogleich gesprächig zu erwiedern wußte, erneuerte sie die schon oft vernommenen Vorwürfe, ich sei diesen Abend wieder einmal, gewohnterweise, maussade, und keine heitere Unterhaltung bei mir zu finden. Ich ward wirklich im Ernst böse, versicherte, sie sei keines wahren Antheils fähig; sie falle mit der Thüre ins Haus, betäube mich mit einem derben Schlag und verlange sodann, man solle alsobald sein Liedchen pfeifen und von einem Gegenstand zum andern hüpfen. Dergleichen Aeußerungen waren recht in ihrem Sinn; sie wollte Leidenschaft erregen, gleichviel welche. Um mich zu versöhnen, sprach sie die Momente des gedachten wichtigen Unfalls gründlich durch und bewies dabei große Einsicht in die Lage der Dinge, wie in die Charactere.

Ein anderes Geschichtchen bezeugt gleichfalls, wie heiter und leicht mit ihr zu leben war, wenn man es auf ihre Weise nahm. An einem personenreichen Abendessen bei Herzogin Amalia saß ich weit von ihr und war eben auch für diesmal still und mehr nachdenklich. Meine Nachbarschaft verwies es mir, und es gab eine kleine Bewegung, deren Ursache endlich bis zu den höheren

Personen hinaufreichte. Frau von Staël vernahm die Anklage meines Schweigens, äußerte sich darüber wie gewöhnlich und fügte hinzu: „Ueberhaupt mag ich Goethe nicht, wenn er nicht eine Bouteille Champagner getrunken hat.“ Ich sagte darauf halb laut, so daß es nur meine Nächsten vernehmen konnten: „Da müssen wir uns denn doch schon manchmal zusammen bespitzt haben.“ Ein mäßiges Gelächter entstand darauf; sie wollte den Anlaß erfahren, niemand konnte und mochte meine Worte im eigentlichsten Sinne französisch wieder geben, bis endlich Benjamin Constant, auch ein Nahsitzender, auf ihr anhaltendes Fordern und Drängen, um die Sache abzuschließen, es unternahm, ihr mit einer euphemistischen Phrase genugzuthun.

Was man jedoch von solchen Verhältnissen hinterher denken und sagen mag, so ist immer zu bekennen, daß sie von großer Bedeutung und Einfluß auf die Folge gewesen. Jenes Werk über Deutschland, welches seinen Ursprung dergleichen geselligen Unterhaltungen verdankte, ist als ein mächtiges Rüstzeug anzusehen, das in die chinesische Mauer antiquirter Vorurtheile, die uns von Frankreich trennte, sogleich eine breite Lücke durchbrach, so daß man über dem Rhein, und, in Gefolg dessen, über dem Canal endlich von uns nähere Kenntniß nahm, wodurch wir nicht anders als lebendigen Einfluß auf den fernern Westen zu gewinnen hatten. Segnen wollen wir also jenes Unbequeme und den Conflikt nationeller Eigenthümlichkeiten, die uns damals ungelegen kamen und keineswegs förderlich erscheinen wollten.

Mit Benjamin Constant wurden mir gleichfalls angenehme, belehrende Stunden. Abendlich verweilte er einigemal mit Frau von Staël bei mir. Späterhin langte noch Johannes von Müller an, und es konnte an höchst bedeutender Unterhaltung nicht fehlen, da auch der Herzog, mein gnädigster Herr, an solchen engen Abendkreisen Theil zu nehmen geneigt war. Freilich waren alsdann die wichtigsten Ereignisse und Verhängnisse des Augenblicks unaufhaltsam an der Tagesordnung, und um hiervon zu zerstreuen, kam die von mir angelegte, gerade

damals leidenschaftlich vermehrte Medaillensammlung aus der zweiten Hälfte des fünfzehnten Jahrhunderts glücklich zu Hülfe, indem die Gesellschaft sich dadurch veranlaßt sah, aus dem Bedenklich-Politischen, aus dem Allgemein-Philosophischen in das Besondere, Historisch-Menschliche hinüberzugehen. Hier war nun Johannes Müller an seiner Stelle, indem er die Geschichte eines jeden, mehr oder weniger bedeutenden, vor unsern Augen in Erz abgebildeten Mannes vollkommen gegenwärtig hatte und dabei gar manches Biographisch-Erheiternde zur Sprache brachte.

3.

Johannisfeuer.

Gegen Ende Juni begab ich mich nach Jena und ward gleich an demselbigen Abend durch lebhafte Johannisfeuer munter genug empfangen. Es ist keine Frage, daß sich diese Lustflammen auf den Bergen, sowohl in der Nähe der Stadt, als wenn man das Thal auf- und abwärts fährt, überraschend freundlich ausnehmen.

Nach Verschiedenheit der vorhandenen Materialien, ihrer Menge, mehr oder weniger Schnelligkeit der Verwendung, züngeln sie bald obelisken- bald pyramidenartig in die Höhe, scheinen glühend zu verlöschen und leben auf einmal ermuntert wieder auf. Und so sieht man ein solches feuriges Wechselspiel Thal auf Thal ab auf die mannigfaltigste Weise belebend fortsetzen.

Unter allen diesen Erscheinungen that sich eine zwar nur auf kürzere Zeit, aber bedeutend und auffallend hervor. Auf der Spitze des Hausbergs, welcher, von seiner Vorderseite angesehen, kegelartig in die Höhe steigt, flammte gleichmäßig ein bedeutendes Feuer empor, doch hatte es einen beweglichen und unruhigern Character; auch verlief nur kurze Zeit, als es sich in zwei Bächen an den Seiten des Kegels herunterfließend sehen ließ; diese, in der Mitte durch eine feurige Querlinie verbunden, zeigten ein colossales leuchtendes A, auf dessen

Gipfel eine ſtarke Flamme gleichſam als Krone ſich hervorthat und auf den Namen unſerer verehrten Herzogin Mutter hindeutete. Dieſe Erſcheinung ward mit allgemeinem Beifall aufgenommen; fremde Gäſte fragten verwundert über die Mittel, wodurch ein ſo bedeutendes und Feſtlichkeit krönendes Feuergebilde habe veranſtaltet werden können. Sie erfuhren jedoch gar bald, daß dieſes das Werk einer vereinigten Menge war und einer ſolchen, von der man es am wenigſten erwartet hätte.

Die Univerſitätsſtadt Jena wimmelt von Knaben verſchiedenen Alters, welche man gar füglich den Lazaronis vergleichen kann. Ohne eigentlich zu betteln, nehmen ſie durch Vielthätigkeit das Wohlthun der Einwohner, beſonders aber der Studirenden, in Anſpruch. Bei vorzüglicher Frequenz der Academie hatte ſich dieſe Erwerbsklaſſe beſonders vermehrt; ſie ſtanden am Markte und an den Straßenecken überall bereit, trugen Botſchaften hin und wieder, beſtellten Pferde und Wagen, trugen die Stammbücher hin und her und ſollicitirten das Einſchreiben, alles gegen geringe Retributionen, welche denn doch ihnen und ihren Familien bedeutend zu gute kamen. Man nannte ſie Mohren, wahrſcheinlich weil ſie, von der Sonne verbrannt, ſich durch eine dunklere Geſichtsfarbe auszeichneten.

Dieſe hatten ſich ſchon lange her das Recht angemaßt, das Feuer auf der Spitze des Hausbergs anzuzünden und zu unterhalten, welches anzufachen und zu ernähren ſie ſich folgender Mittel bedienten. Ebenſo den weiblichen Dienſtboten der bürgerlichen Häuſer als den Studirenden willfährig, wußten ſie jene durch manche Gefälligkeit zu verpflichten, dergeſtalt daß ihnen die Beſenſtumpfen das Jahr über aufbewahrt und zu dieſer Feſtlichkeit abgeliefert wurden. Um dieſe regelmäßig in Empfang zu nehmen, theilten ſie ſich in die Quartiere der Stadt und gelangten am Abend des Johannistags ſchaarenweis zuſammen auf der Spitze des Hausbergs an, wo ſie dann ihre Reisfackeln ſo ſchnell als möglich entzündeten und ſodann mit ihnen mancherlei Bewegungen machten, welche ſich diesmal zu einem großen A geſtalteten, da ſie denn ſtill hielten und jeder

an seinem Platze die Flamme so lange als möglich zu erhalten suchten.

Diese lebhafte Erscheinung, bei einem heitern Abendgelag von versammelten Freunden gewahrt und bewundert, eignete sich auf alle Fälle, einigen Enthusiasmus zu erregen. Man stieß auf das Wohl der verehrten Fürstin an, und da schon seit einiger Zeit eine immer ernstere Polizei dergleichen feurige Lustbarkeiten zu verbieten Anstalt machte, so bedauerte man, daß eine solche Seelenfreude künftig nicht mehr genossen werden sollte und äußerte den Wunsch für die Dauer einer solchen Gewohnheit in dem heitern Toast:

Johannisfeuer sei unverwehrt,
Die Freude nie verloren!
Besen werden immer stumpf gekehrt
Und Jungens immer geboren.

4.

Audienz bei Napoleon.

October, den 2. 1808.

Marschall Lannes und Minister Maret mochten günstig von mir gesprochen haben.

Ersterer kannte mich seit 1806.

Ich wurde um eilf Uhr Vormittags zu dem Kaiser bestellt.

Ein dicker Kammerherr, Pole, kündigte mir an zu verweilen.

Die Menge entfernte sich.

Präsentation an Savary und Talleyrand.

Ich werde in das Cabinet des Kaisers gerufen.

In demselben Augenblick meldet sich Daru, welcher sogleich eingelassen wird.

Ich zaudere deshalb.

Werde nochmals gerufen.

Trete ein.

Der Kaiser sitzt an einem großen runden Tische frühstückend; zu seiner Rechten steht etwas entfernt vom Tische Talleyrand,

zu seiner Linken ziemlich nahe Daru, mit dem er sich über die Contributions-Angelegenheiten unterhält.

Der Kaiser winkt mir heranzukommen.

Ich bleibe in schicklicher Entfernung vor ihm stehen.

Nachdem er mich aufmerksam angeblickt, sagte er: "Vous êtes un homme." Ich verbeuge mich.

Er fragt: „Wie alt seid ihr?"

„Sechzig Jahr."

„Ihr habt euch gut erhalten."

„Ihr habt Trauerspiele geschrieben."

Ich antwortete das Nothwendigste.

Hier nahm Daru das Wort, der, um den Deutschen, denen er so wehe thun mußte, einigermaßen zu schmeicheln, von deutscher Literatur Notiz genommen; wie er denn auch in der lateinischen wohlbewandert und selbst Herausgeber des Horaz war.

Er sprach von mir, wie etwa meine Gönner in Berlin mochten gesprochen haben; wenigstens erkannte ich daran ihre Denkweise und ihre Gesinnung.

Er fügte sodann hinzu, daß ich auch aus dem Französischen übersetzt habe, und zwar Voltaire's Mahomed.

Der Kaiser versetzte: „Es ist kein gutes Stück," und legte sehr umständlich auseinander, wie unschicklich es sei, daß der Weltüberwinder von sich selbst eine so ungünstige Schilderung mache.

Er wandte sodann das Gespräch auf den Werther, den er durch und durch mochte studirt haben. Nach verschiedenen ganz richtigen Bemerkungen bezeichnete er eine gewisse Stelle und sagte: Warum habt ihr das gethan? Es ist nicht naturgemäß, welches er weitläufig und vollkommen richtig auseinandersetzte.

Ich hörte ihm mit heiterem Gesichte zu und antwortete mit einem vergnügten Lächeln, daß ich zwar nicht wisse, ob mir irgend jemand denselben Vorwurf gemacht habe; aber ich finde ihn ganz richtig und gestehe, daß an dieser Stelle etwas Unwahres nachzuweisen sei. Allein, setzte ich hinzu, es wäre dem Dichter

vielleicht zu verzeihen, wenn er sich eines nicht leicht zu entdeckenden Kunstgriffs bediene, um gewisse Wirkungen hervorzubringen, die er auf einem einfachen, natürlichen Wege nicht hätte erreichen können.

Der Kaiser schien damit zufrieden, kehrte zum Drama zurück und machte sehr bedeutende Bemerkungen, wie einer, der die tragische Bühne mit der größten Aufmerksamkeit, gleich einem Criminalrichter, betrachtet und dabei das Abweichen des französischen Theaters von Natur und Wahrheit sehr tief empfunden hatte.

So kam er auch auf die Schicksalsstücke mit Mißbilligung. Sie hätten einer dunklern Zeit angehört. „Was," sagte er, „will man jetzt mit dem Schicksal? Die Politik ist das Schicksal."

Er wandte sich sodann wieder zu Daru und sprach mit ihm über die großen Contributions-Angelegenheiten. Ich trat etwas zurück und kam gerade an den Erker zu stehen, in welchem ich vor mehr als dreißig Jahren zwischen mancher frohen auch manche trübe Stunde verlebt, und hatte Zeit zu bemerken, daß rechts von mir nach der Eingangsthüre zu Berthier, Savary und sonst noch jemand stand. Talleyrand hatte sich entfernt.

Marschall Soult ward gemeldet.

Diese große Gestalt mit stark behaartem Haupte trat herein. Der Kaiser fragte scherzend über einige nnangenehme Ereignisse in Polen, und ich hatte Zeit, mich im Zimmer umzusehen und der Vergangenheit zu gedenken.

Auch hier waren es noch die alten Tapeten.

Aber die Porträte an den Wänden waren verschwunden.

Hier hatte das Bild der Herzogin Amalia gehangen, im Redoutenanzug, eine schwarze Halbmaske in der Hand, die übrigen Bildnisse von Statthaltern und Familiengliedern alle.

Der Kaiser stand auf, ging auf mich los und schnitt mich durch eine Art Manöver von den übrigen Gliedern der Reihe ab, in der ich stand.

Indem er jenen den Rücken zukehrte und mit gemäßigter Stimme zu mir sprach, fragte er, ob ich verheirathet sei? Kinder habe? und was sonst Persönliches zu interessiren pflegt

Ebenso auch über meine Verhältnisse zu dem fürstlichen Hause, nach Herzogin Amalia, dem Fürsten, der Fürstin und sonst. Ich antwortete ihm auf eine natürliche Weise. Er schien zufrieden und übersetzte sich's in seine Sprache, nur auf eine etwas entschiedenere Art, als ich mich hatte ausdrücken können.

Dabei muß ich überhaupt bemerken, daß ich im ganzen Gespräch die Mannigfaltigkeit seiner Beifallsäußerung zu bewundern hatte; denn selten hörte er unbeweglich zu; entweder er nickte nachdenklich mit dem Kopfe oder sagte oui oder c'est bien oder dergleichen; auch darf ich nicht vergessen, zu bemerken, daß, wenn er ausgesprochen hatte, er gewöhnlich hinzufügte: Qu'en dit Mr. Göt?

Und so nahm ich Gelegenheit, bei dem Kammerherrn durch eine Geberde anzufragen, ob ich mich beurlauben könne, die er bejahend erwiederte, und ich dann ohne weiteres meinen Abschied nahm.

XI.

Lebensverhältniß zu Byron.

1824.

Der deutsche Dichter, bis ins hohe Alter bemüht, die Verdienste früherer und mitlebender Männer sorgfältig und rein anzuerkennen, indem er dies als das sicherste Mittel zu eigener Bildung von jeher betrachtete, mußte wohl auch auf das große Talent des Lords, bald nach dessen erstem Erscheinen, aufmerksam werden, wie er denn auch die Fortschritte jener bedeutenden Leistungen und eines ununterbrochenen Wirkens unablässig begleitete.

Hierbei war denn leicht zu bemerken, daß die allgemeine Anerkennung des dichterischen Verdienstes mit Vermehrung und Steigerung rasch auf einander folgender Productionen in gleichem Maße fortwuchs. Auch wäre die diesseitige frohe

Theilnahme hieran höchst vollkommen gewesen, hätte nicht der geniale Dichter durch leidenschaftliche Lebensweise und inneres Mißbehagen sich selbst ein so geistreiches als grenzenloses Hervorbringen und seinen Freunden den reizenden Genuß an seinem hohen Dasein einigermaßen verkümmert.

Der deutsche Bewunderer jedoch, hierdurch nicht geirrt, folgte mit Aufmerksamkeit einem so seltenen Leben und Dichten in aller seiner Excentricität, die freilich um desto auffallender sein mußte, als ihres Gleichen in vergangenen Jahrhunderten nicht wohl zu entdecken gewesen und uns die Elemente zur Berechnung einer solchen Bahn völlig abgingen.

Indessen waren die Bemühungen des Deutschen dem Engländer nicht unbekannt geblieben, der davon in seinen Gedichten unzweideutige Beweise darlegte, nicht weniger sich durch Reisende mit manchem freundlichen Gruß vernehmen ließ.

Sodann aber folgte, überraschend, gleichfalls durch Vermittlung, das Originalblatt einer Dedication des Trauerspiels Sardanapal, in den ehrenreichsten Ausdrücken und mit der freundlichen Anfrage, ob solche gedachtem Stück vorgedruckt werden könnte.

Der deutsche, mit sich selbst und seinen Leistungen im hohen Alter wohlbekannte Dichter durfte den Inhalt jener Widmung nur als Aeußerung eines trefflichen, hochfühlenden, sich selbst seine Gegenstände schaffenden, unerschöpflichen Geistes mit Dank und Bescheidenheit betrachten; auch fühlte er sich nicht unzufrieden, als, bei mancherlei Verspätung, Sardanapal ohne ein solches Vorwort gedruckt wurde, und fand sich schon glücklich im Besitz eines lithographirten Facsimile, zu höchst werthem Andenken.

Doch gab der edle Lord seinen Vorsatz nicht auf, dem deutschen Zeit- und Geistgenossen eine bedeutende Freundlichkeit zu erweisen; wie denn das Trauerspiel Werner ein höchst schätzbares Denkmal an der Stirn führt.

Hiernach wird man denn wohl dem deutschen Dichtergreise zutrauen, daß er, einen so gründlich guten Willen, welcher uns auf dieser Erde selten begegnet, von einem so hochgefeierten

Manne ganz unverhofft erfahrend, ſich gleichfalls bereitete, mit Klarheit und Kraft auszuſprechen, von welcher Hochachtung er für ſeinen unübertroffenen Zeitgenoſſen durchdrungen, von welchem theilnehmenden Gefühl für ihn er belebt ſei. Aber die Aufgabe fand ſich ſo groß und erſchien immer größer, je mehr man ihr näher trat: denn was ſoll man von einem Erdgeborenen ſagen, deſſen Verdienſte durch Betrachtung und Wort nicht zu erſchöpfen ſind?

Als daher ein junger Mann, Herr Sterling, angenehm von Perſon und rein von Sitten, im Frühjahr 1823 ſeinen Weg von Genua gerade nach Weimar nahm und auf einem kleinen Blatte wenige eigenhändige Worte des verehrten Mannes als Empfehlung überbrachte, als nun bald darauf das Gerücht verlautete, der Lord werde ſeinen großen Sinn, ſeine mannigfaltigen Kräfte an erhaben-gefährliche Thaten über Meer verwenden, da war nicht länger zu zaudern und eilig nachſtehendes Gedicht geſchrieben:

Ein freundlich Wort kommt, eines nach dem andern,
Von Süden her und bringt uns frohe Stunden;
Es ruft uns auf, zum Edelſten zu wandern;
Nicht iſt der Geiſt, doch iſt der Fuß gebunden.

Wie ſoll ich dem, den ich ſo lang begleitet,
Nun etwas Traulichs in die Ferne ſagen,
Ihm, der ſich ſelbſt im Innerſten beſtreitet,
Stark angewohnt, das tiefſte Weh zu tragen?

Wohl ſei ihm doch, wenn er ſich ſelbſt empfindet!
Er wage ſelbſt ſich hochbeglückt zu nennen,
Wenn Muſenkraft die Schmerzen überwindet;
Und wie ich ihn erkannt, mög' er ſich kennen.

Es gelangte nach Genua, fand ihn aber nicht mehr daſelbſt; ſchon war der treffliche Freund abgeſegelt und ſchien einem Jeden ſchon weit entfernt; durch Stürme jedoch zurückgehalten, landete er in Livorno, wo ihn das herzlich Geſendete gerade noch traf, um es im Augenblicke ſeiner Abfahrt, den 24. Juli 1823, mit einem reinen, ſchön gefühlten Blatt erwiedern zu

können, als wertheſtes Zeugniß eines würdigen Verhältniſſes, unter den koſtbarſten Documenten vom Beſitzer aufzubewahren.

So ſehr uns nun ein ſolches Blatt erfreuen und rühren und zu der ſchönſten Lebenshoffnung aufregen mußte, ſo erhält es gegenwärtig durch das unzeitige Ableben des hohen Schreibenden den größten, ſchmerzlichſten Werth, indem es die allgemeine Trauer der Sitten- und Dichterwelt über ſeinen Verluſt für uns leider ganz insbeſondere ſchärft, die wir nach vollbrachtem großem Bemühen hoffen durften, den vorzüglichſten Geiſt, den glücklich erworbenen Freund und zugleich den menſchlichſten Sieger perſönlich zu begrüßen.

Nun aber erhebt uns die Ueberzeugung, daß ſeine Nation, aus dem theilweiſe gegen ihn aufbrauſenden, tadelnden, ſcheltenden Taumel plötzlich zur Nüchternheit erwachen und allgemein begreifen werde, daß alle Schalen und Schlacken der Zeit und des Individuums, durch welche ſich auch der Beſte hindurch und heraus zu arbeiten hat, nur augenblicklich, vergänglich und hinfällig geweſen, wogegen der ſtaunenswürdige Ruhm, zu dem er ſein Vaterland für jetzt und künftig erhebt, in ſeiner Herrlichkeit grenzenlos und in ſeinen Folgen unberechenbar bleibt. Gewiß, dieſe Nation, die ſich ſo vieler großer Namen rühmen darf, wird ihn verklärt zu denjenigen ſtellen, durch die ſie ſich immerfort ſelbſt zu ehren hat.

I.

Das Römiſche Carneval.

P. 1, The description of the *Carnival at Rome*, which Goethe has worked out so minutely, and with the avowed intention to furnish to his readers an exact picture of that remarkable popular festival, forms one of the most interesting portions of his Italieniſche Reiſe. It contains a complete sketch by itself, and has been delineated with that comprehensive power of observation and artistic finish so peculiar to the genius of Goethe.

The *Carnival at Rome* was written by Goethe during his second sojourn at that city. In November, 1786, he first visited Rome, and stayed there till February of the following year. After an excursion to Naples and Sicily he again returned to Rome, in June, remaining there till April, 1788, and writing, whilst he devoted himself to the study of the treasures of art, and to the composition of several literary productions, a number of letters, reports, and sketches, the most important of which is: Das Römiſche Carneval.*

The word Carneval is used in German both in the masculine and neuter gender. Some philologists derive the name 'Carneval' *carnival*, which is given in Roman Catholic countries to the festive season before the Lenten fast, from the Italian *carne vale*, *i.e.* meat, fare well! This etymology seems to be founded on the principle of *lucus a non lucendo*, as people indulge more freely in the consumption of meat during the time of the Carnival, than at any other period of the year; for which reason the name is traced by other etymologists to the Italian phrase *il carne vale*, 'the meat is in ascendant.' Some philologists, however, consider the word to be derived from *carnelevale*, which is a corrupt form from L.L. *carnelevamen*, *i.e.* 'solace of the flesh.'

l. 3 Feierlichkeit, denoting primarily 'solemnity,' is also used in the sense of a 'religious or solemn festival,' and of a secular *feast*, or *festive amusement*.

* A fuller account of Goethe's travels in Italy, and their influence on the development of his poetical genius, will be found in my *Life of Goethe*, prefixed to my edition of *Egmont* (Clarendon Press Series), and in my Introduction to Goethe's Italieniſche Reiſe. (F. Norgate.)

l. 6 faſſen is here used in the sense of auffaſſen, *to comprehend, to view.* The import of this passage is, that so animated and crowded a scene as the Roman Carnival defies a general description, but should, with its large mass of *real objects*, be seen by everybody for himself, and judged from his own point of view.

l. 9 Namely, one who does not wish to take part in the festival, but is only willing and able to act as a mere spectator.

l. 13 ſich...wälzen, here *to move.* The verb überſehen is here used in the sense of *to view fully, to take in at one glance.* The verb ſein, followed by the supine, expresses in this instance the relation of possibility, viz. *cannot be*, &c.

l. 17 The comparative näher is used with verbs like erklären, beſchreiben, &c., in the sense of *more clearly, more fully.*

l. 20 eigentlich, *properly speaking.*

l. 26, &c. blendete is here, like further on gewährte (*l.* 28), the present conditional.

The Castle of St. Angelo was originally the Mausoleum of the Emperor Hadrian, by whom it had been erected in 130 A.D. Later it was converted into a military fort, and then into the 'Papal fortress.' Formerly a most brilliant firework—called *Girandola* (lit. 'chandelier')—used to be displayed from the top of the castle, on the evening of Easter Sunday, by the letting off of one thousand rockets. That pyrotechnic display had fallen into disuse for some years. It has, however, been reinstituted by the present government of Italy, which transferred it to the statute national *fête*, on the first Sunday in June, in celebration of the granting of the Constitution for the whole of Italy.

l. 29 The celebrated church of St. Peter's, built on the plan of Bramante and Michael Angelo, was begun in 1506, and finished in 1590. It is illuminated on the evening of Easter Sunday, when the building seems to be envelopped by a 'running flame.'

P. 2, *l.* 4 Meſſerſtiche = Stiche (*thrusts, cuts*) mit einem Meſſer.

ll. 5–9 aufheben, here: *to abolish, to suspend;* leicht aufnehmen (*l.* 7), *to take in good part;* erhalten (*l.* 9), *to maintain.*

l 11 The *Saturnalia*—the festival of Saturn—used to be celebrated in pagan Rome towards the end of December. General feasting and mirth reigned among all classes, and the different orders of rank seemed for the time to be suspended, even the slaves enjoying the privileges of the free. Many customs, peculiar to the Saturnalia, bear a striking analogy with the sports of the Roman Carnival.

l. 11 ſeiner is here the genitive of es, and refers to Feſt.* The preceding und may be rendered by *together with* (*its*).

* I should hardly have thought it necessary to give the above explanation, if I had not found, in a 'Commentary' to Goethe's Carneval, the misleading Note, that ſeiner refers to Römer, which mistake probably arose from the circumstance, that the genitive form ſeiner, when referring to inanimate things, is *generally* changed into deſſen in order to avoid any ambiguity of meaning.

l. 14 Taumel, here: *excitement.*

l. 17 The reader of this volume will hardly require to be reminded that the auxiliary verbs haben und ſein may, in compound dependent clauses, be omitted, and that the former verb is here to be supplied after beigewohnt.

U. 19—21 Render here bevorſtehen by *to be in prospect*; Ueberſicht by *a general idea*; überdrängten by *overcrowded*, and vorbeirauſchenden (lit. 'rushing past') by *quickly passing.*

The *Corso* is the principal street of Rome, and about one mile in length. The name is derived from the Latin 'cursus,' *run*, *course.*

l. 31, &c. The Schutzpatrone are with Roman Catholics those *Patron Saints* who have under their special protection certain countries, communities, &c.

A Kirchweihfeſt is the *anniversary festival* of the day on which a *church* has been *consecrated.* It is often accompanied by a fair, and general public rejoicings. The English terms *church-wake*, *church-ale* seem to correspond, in some measure, to the German Kirchweihfeſt.

P. 3, *l.* 1 The *Piazza del Popolo* ('Place of the People'), is a public place at the northern extremity of Rome.

l. 2 The Venetianiſche Palaſt, *Venitian palace*, was built in 1468 from materials taken from the Coliseum. It was subsequenily sold to the Republican Government of Venice, and at the fall of that State as a Republic, it passed into the hands of Austria, by whose ambassador it is now inhabited.

l. 3 The word Schritt, *pace*, is frequently used in German as a term of measure, with no absolute standard. It indicates the distance between the two feet in walking, and is estimated either at two feet and a-half, or at two feet, or only at one foot and a-half. The last measure seems to be the length of the Schritt as assumed by Goethe; the length of the Corso (3500 Schritte) being about one English mile.

l. 6 Pflaſtererhöhung is the genuine German expression for *raised pavement*, or *foot pavement*, for which the French *trottoir* is frequently used in familiar conversation.

l. 11 The obelisk now standing in the *Piazza del Popolo*, or 'people's place' had been removed to Rome from Egypt by Augustus, 23 B.C., and placed in the Circus Maximus. In the time of Valentinian it had fallen from its pedestal, and remained buried in the sand till 1587, when Pope Sixtus V. removed it to its present site, where it was erected in 1589.

l. 20 The gate here referred to is the *Porta del Popolo*, 'people's gate,' which forms, on the north side, the entrance into Rome.

The Flaminiſche Weg, *via Flaminia* ('Flaminian way'), is one of the ancient roads of Rome, from where it leads straight to Rimini. It is the chief high-road on the north side of Rome, and was named after the censor C. Flaminius, who constructed it about 220 B.C.

l. 21 *Ponte Molle* is a bridge across the Tiber, about two miles from Rome.

l. 23 an einander, here: *side by side.*

l. 26 The *Pretender* here alluded to is Prince Charles Edward Stuart who, some years after his unsuccessful attempt to regain the Crown of England for his house, settled in Rome under the ancient Scotch title of *Count of Albany*, which title was rendered into German by Graf von Albanien.

l. 28 The church bells used to 'ring in the time of night' at sunset, which was considered as the end of the day. Cf. further on Goethe's description of the Stundenmaß der Italiener, p. 30, &c.

l. 30 In the word Equipage, which denotes here a *private carriage*, the g is pronounced as in French, and the final e slightly heard.

P. 4, *ll.* 7-9 Gipfel, here: *climax*; sonn- und festtägigen Freuden, *Sunday and holyday amusements*; nichts Einziges, *nothing unique, i.e.* 'nothing that stands by itself.'

l. 16 übergespannte Tücher, *shawls extended from one side to the other.*

l. 18 In the Middle-Ages numerous *fraternities* (Brüderschaften) were formed among the laity for the purpose of doing charity, nursing the sick, etc., as a kind of penitence. Some of these *fraternities* at Rome had the duty of burying the dead, and as the members, many of whom were noblemen, wished to remain unrecognised, they used to wear frocks of monks, having their heads and faces at the same time completely covered.

l. 21 Abbaten, say: *abbés.* The Italian *abàte* is, like the French *abbé*, a member of the lay clergy, wearing the dress of a real abbot.

Both the Italian and French expressions are, like the German Abt and the English *abbot*, derived from the Syriac *abba*, 'father.'

l. 23 *Tabarros* are loose, black cloaks which entirely cover the dress and figure of the wearer. The name of the garment is given to the persons using it as a disguise.

l. 26, &c. eine Schöne, *some fair lady*; als Offizier, *in the disguise of an officer.*

P. 5, *l.* 2 wird zahlreicher, *i.e.* becomes more largely attended.

l. 5 The expression paradiesisch is used figuratively for entzückend, *delightful.*

ll. 8-12 The attributive clause das—Pflaster will best be rendered into English by turning the qualifying expressions from aus to zusammengesetzte into a relative sentence.

viereckig zugehauenen = viereckigen.—abzuweichen, here: *to be uneven.*—Basaltkeile, *wedges of Basalt.*—wieder neu in den Stand zu setzen = zu erneuen.

17 Originally the best horses for the races at Rome were probably brought from 'Barbary' in North Africa, and hence the Italian name *Barberi* became subsequently general for all the horses used at those races.

ll. 20–22 genau anſchließen (of garments), *to fit closely*; in der Folge (*l.* 22), here: *by and by*; auslaufen, in the present signification: *to start.*

P. 6, *l.* 4 The expression Marſtall, for the more common Stall, is only used when speaking of the large *stables* of distinguished personages or considerable communities. It is formed from the old German 'marah' (Cf. the G. Mähre and the E. *mare*), *a horse*, and the word Stall, *stable.*

l. 6 eine Wette anſtellen, *to make a bet.*

l. 14, &c. It should be remembered that most of the Roman palaces are built in the shape of a square, to which a large gateway leads. It is, therefore, possible for a troop of horsemen to ride into the mansions of the nobles.

Turn nach—Trompeterſtückchen by nachdem ſie ein Stückchen auf den Trompeten geblaſen haben.

l. 21, &c. Retain the Italian word *Palio*, which is only used for the prizes given at these races.

Quaſiſtandarten may be rendered literally by *quasi standards*, or by *mock standards.*

P. 7, *l.* 2 The place of *San Carlo* is at the one end of the Corso, and the Pillar of Antonine, on the Piazza di Colonna, on the other extremity, both on the west side of the Corso.

l. 7 *Puzzolane*, or rather *Puzzolana* or *Pozzolana* is a kind of reddish volcanic gravel or tuff, found in abundance in the vicinity of Pozzuoli, a small town near Naples. This sandlike earth, which is also found near Rome, on the site of an extinct volcano, is frequently used in the preparation of a certain cement.

l. 11 The present Capitol consists of a number of churches and other buildings, standing on the site of the ancient Capitol.

l. 17 In the dialect of Central Germany, to which Frankfort, the native place of Goethe belongs, the word klappern is used as a kind of verbal diminutive for klappern, in the sense of 'carrying on work in a dawdling manner,' or 'working leisurely.'

P. 8, *l.* 3 The mask of the *Pulcinell*, or as he is called in Italian *Pulcinella*, is well-known, being almost identical with that of the English Punch, whose name is merely a corruption of the Italian word. Some say that the latter has been formed from the name of a very witty deformed Neapolitan peasant 'Paolo Ciniello' or 'Puccio d'Aniello,' and others derive it from the pet word: *pulcina*, 'chicken,' or 'fowl.'

l. 4, &c. heraufziehen (of troops), *to march up*; mit klingendem Spiel (*l.* 6), *the band playing.*

l. 11 Luoghi &c. *Seats! seats! Gentlemen, seats!*

l. 17, &c. macht—Geſchichtserzählung, *recites to one a long story*; die—ſoll (*l.* 19), *which he is accused of having committed.*

l. 24, &c. The words erſt recht an contain here the notion of: *with renewed energy*; kommt—entgegen (*l.* 26, &c.), *should he happen to meet a colleague.*

P. 9, l. 4 *Quacquero* literally means 'Quaker,' and the name seems, through some mistaken notion of its meaning, to have been applied to the mask here described.

l. 7 auf dem Trödel, *in the old-clothes market;* altfränkiſch, *old-fashioned.* The word altfränkiſch was primarily used to denote something 'which is as sterling as things were with the *old Franks;*' the ancient Franks, who comprised the Bavarians, Hessians, and Saxons, having been held in the greatest esteem during the Middle-Ages. Now the term is chiefly used in the sense of veraltet, *obsolete, antiquated,* &c., but it has nothing to do with 'old French,' as has erroneously been supposed. Cf. my „Deutſches Theater" Part II., p. 44.

l. 9, &c. Haupterforderniß, *chief requisite;* edel (*l.* 10), with reference to *materials* (Stoff), denotes *good.*

l. 12, &c. der—nach, *as regards the figure;* dickleibig (*l.* 13), *fat;* ſeine—ganz, *his mask covers the whole face.* The generality of the masks only cover the upper part of the face.

l. 14 Paußbacken, *inflated cheeks.* Some editions have Baußbacken, because the word bauſen denotes 'to distend, to extend.'

l. 15 The verb bordiren, *to lace,* is derived from the French *border* (from *bord*), which again has its origin in the German Bord, *edge,* &c.

l. 17 führen, here: *wear.*

l. 21, &c. mit gleichen Füßen, *i.e.* mit beiden Füßen zugleich.

l. 23, &c. von ſich geben (of sounds), *to utter.* Geſchrille (*l.* 26), *shrill sound.*

l. 28 The scientific name of the gewundene Muſchel (lit. 'wound shell), *conch shell,* is Trompetenſchnecke (*tritonium*). It is the buccina of the Ancients, who used it as a trumpet. Tritons are generally represented as blowing these shells.

l. 31 The adverb immer has here the meaning of *about.*

P. 10, *l.* 1 auslaſſen, *to give vent.*

l. 9 ſonſt Artiges, *other pretty things.*

l. 11 Haustracht, *indoor dress.*

l. 13 It is rather unusual to form a compound of the words Offenſivewaffe and Defenſivewaffe in the way in which it is done here.

l. 15, &c. Ueberläſtige, *importunate people;* herumfahren (*l.* 17), here: *to brush.*

l. 18 The idiomatic expression es auf jemand gemünzt haben cannot be literally translated. Here it may be rendered by: *against whom they have made a plan.*

l. 28 *Vetturino* is the Italian name of 'the *coachman* of a public vehicle.' The original plural form is *vetturini,* but Goethe uses the German termination e, making the plural from the abbreviated form Vetturin.

l. 30 Frascatanerinnen, *women from Frascati.* Frascati is a small town not far from Rome, on a low eminence of the Alban mountains. The *Frascati women* are distinguished by a very picturesque dress. Sbirren (*l.* 31), *policemen.* The Italian word is *sbirro,* pl. *sbirri,* and the Spanish *esbirro.* Here again Goethe uses the German plural form.

P. 11, *l.* 10 The Romans, especially the lower classes, used to be passionately addicted to gambling at lotto; so that they would even stake their last farthing on the chance of hitting on a lucky number.

l. 12 welches—iſt, *which is his front and which is his back.*

l. 20 emſig, lit. *industriously*, is like fleißig, also used for *frequently.*

l. 21, &c. The words Portefeuille, *portfolio*, Surtout, *overcoat*, retain in German their French pronunciation. In the plural forms of Portefeuille, viz. Portefeuilles and Portefeuillen, the letter s is pronounced in the former, and the termination en in the latter, as in German.

l. 22 Reis- or Reißfeder, *drawing pen.* The word is formed from reißen, in the signification of *to sketch*, and Feder.

P. 12, *l.* 1, &c. anzeigen is here used in the sense of erwähnen. Erhöhung (*l.* 2), *raised pavement.* Turn wenig über, &c. (*l.* 3), by wenig breiter iſt als drei Wagen.

l. 4 Seitenerhöhungen is the same as Erhöhungen in *l.* 2.

l. 10, &c. hin- und herwärts, *backward and forward;* gedrängte Menge (*l.* 11), *close packed number of people.*

l. 20 Geſchirr, when referring to the 'furniture of draught horses,' is rendered in English by *harness.*

l. 31 'O quantò è bella,' *oh, how beautiful she is.*

l. 32 Prachtwagen is a coined word denoting the same as Gallawagen.

l. 34 neuerdings, &c. Place in the translation the words: verloren in dem Ganzen (*crowd*), before es ſei nun aus welchem Grunde, *for whatever reason*, which latter clause is to be followed by the words: ſcheinen mehr (*rather*) genießen zu wollen.

P. 13, *l.* 14 'O fratello,' &c., *oh my brother, what an ugly creature you are.* The Italian 'brutta' denotes here an 'ugly woman.'

l. 15 Man werfe nun, *let us now cast.*

l. 24, &c. ſich...abhalten, *to keep away.*

P. 14, *l.* 27 ins—bringen, say: *to arrange.* The word Geleis or Gleis signifies 'the track of a vehicle,' and the expression: ins Geleis bringen, lit. 'to bring a vehicle back into its regular track,' is figuratively used for *to set a matter in order*, or *to set it going again.*

l. 31 The *governor* of Rome was at the same time the head of the police.

P. 16, *l.* 13 The *senator* was the chief magistrate of Rome, and used to be appointed every year by the Pope. At the time of Goethe's stay at Rome, that office was held by Prince Abondio Faustino Rezzonico, who was the nephew, or, as it is generally called, the 'nepote' of Pope Clemens XIII.

l. 15 The adverb wie has here the meaning of gleichſam, *as it were.*

l. 26 die alte Beherrſcherin, *the ancient ruler.* This passage is an allusion to the ridiculous pretensions regarding etiquette, made by Prince Charles Edward Stuart during his residence at Rome.

l. 31 The Palazzo Ruspoli, originally built by the Rucellai family, stands in the Corso.

P. 16, *l.* 3 For the expression ſchöne Welt we must use in English the French equivalent *beau monde.*

l. 13, &c. verzuckerte Körner, *sugar plums;* loſe (*l.* 15), *playful.* Zuckerwerk (*l.* 18), *comfits.*

l. 21 Gipszeltlein, *lozenges made of plaster of Paris.* The word Zelten is used in South Germany for a kind of 'flat cakes,' and the diminutive form Zeltchen, or Zeltlein, is used for *lozenges.*

P. 17, *l.* 7, &c. ungeſtraft is here to be rendered by: *unscathed,* and ihr etwas anhängen by: *attack it.*

l. 12, &c. abfärben, here: *to leave a mark.* ſich—laſſen (*l.* 15), *to find free vent.*

l. 23, &c. geharniſcht, which lit. signifies 'covered with armour,' is here to be rendered simply by: *protected.*

l. 34 Sich verſchießen (*l.* 33), *to spend all one's ammunition* (by shooting).

P. 18, *l.* 13 The Italian police used cords or ropes as *implements of punishment* (Strafwerkzeuge), both for binding and scourging the offenders.

l. 19, &c. Er, referring to carriage, which is here used metonymically for 'the persons occupying it,' must be rendered by *they.*

P. 19, *l.* 1 Die franzöſiſche Academie, *the Academy of French painters,* used in those days to be in the Corso in the Villa de' Medici; it has since been removed to the Pincian Hill. The rendering of the following sentence will be facilitated by beginning with: Der ſogenannte Capitano, &c. tritt unverſehens auf (*appears unexpectedly*). The *capitano* here alluded to is one of the standing comic characters in the Italian popular plays.

l. 9 eingeſchobene Plattheiten, *platitudes he throws in.*

l. 17 ſpringen herbei, *hastily join them.*

P. 20, *l.* 5 The verb hufen is only used with reference to horses or carriages for *to draw back.*

l. 11, &c. es—hineingeſcholten, *he is scolded* (or *shouted*) *at*; es—fügen (*l.* 12), *all is set in order.* Umgang (*l.* 16), here procession; einrücken, *to fall in.*

l. 23 Luoghi avanti, *front seats.*

P. 21, *l.* 19 Cf. the description *p.* 6, *l.* 25, &c. Abrennen, *the start.*

l. 20, &c. nach—Ordnung, *in an order settled by lot.* Stachelkugeln (*l.* 23), *prickly balls.*

l. 30 hauen...hinüber, *strike at.*

P. 22, *l.* 5 des Loslaſſenden, *of the man who lets go.*

P. 23, *l.* 20 achten is here used in the sense of beachten, *to mind.* We may here state, that the horse races have been abolished since 1873, on account of the numerous accidents caused by them.

l. 23, &c. löſen, when referring to artillery, *to discharge.*

l. 29 verdrießlich, *disagreeable.*

P. 24, *l.* 4, &c. At nightfall, the church bells are rung in Italy and other Catholic countries, and the people say a prayer, called 'Ave Maria della sera.'

P. 25, *l.* 6 The French term galant, which is pronounced as a German word, signifies here *fashionable.*

l. 19 die—auf, *the soldiers mount guard.*

l. 27 Ausſchweifungen, *extravagances.*

P. 26, *l.* 3 herein rücken, *to fall in.*

'Moccoli' is the Italian for *candle ends* or *pieces of candle.*

l. 19 es—hinein, *it is very pleasant to look into the carriages.*

P. 27, *l.* 21 unanſtändige, *objectionable.*

l. 30 la—secolo, *the first* (female) *painter of the age,* (lit. century). This refers to the celebrated painter Angelica Kaufmann, who was born in 1742 at Coire in the Canton Grisons in Switzerland, and died in 1806 at Rome.

l. 32 langen—Ton, *long accented tone;* drittletzt, *last but two.*

P. 28, *l.* 1 über—gewinnen, *to gain an advantage over the other.*

l. 5 The idiomatic English rendering of 'Sia amazzato,' &c., would perhaps be *death to my dear father.*

l. 12, &c. die—kann, say: *the most powerful memory cannot recall*

l. 28 Losgebundenheit, *licence.*

l. 34 The plays are specially curtailed on the last evening of the Carnival, so as to be over before midnight.

P. 29 The first day in Lent is called Aſchermittwoch in German, as *Ash Wednesday* in English, from the Roman Catholic custom to strew on that day the heads of penitents with consecrated ashes, (Cf. the French 'cendres bénites'), partly as a sign of penitence, and partly as a symbol of death.

The first term in Aſchermittwoch is derived from äſchern, *to bestrew with ashes,* which verb drops the modification in the present compound.

II.

Die Tarantella.

l. 8 Es—dazu, *three* (*girls*) *at least are required for it.* The partitive genitive—here ihrer—is frequently used in German, when a number or quantity is particularly to be pointed out.

l. 13, &c. roh, *uncivilised.* treten...den Tact, *mark the time with their feet.*

l. 26 jenem Spinnenſtich, *the bite of that spider,* i.e. of the Tarentula (Tarentula Apuliæ). The bite of this spider sometimes causes a slight effect on the skin, but produces no really dangerous consequences. The tales formerly related with regard to its danger have all proved fables.

P. 30, *l.* 1 durch Tranſpiration, *by transpiring.*

l. 8 im Tarentiniſchen, *in the country round Taranto.* The town of Taranto is situated on the Gulf of the same name.

l. 16, &c. The poet means, that everything should be done to explain seeming miracles, so that those things, which are really remarkable and wonderful, may be duly recognised.

III.

Stundenmaß der Italiener.

Goethe alludes in his 'Travels in Italy' several times to the *Italian method of measuring time.* (Cf. my edition of his Italienische Reise, *p.* 22, *n.* 7.)

l. 23 in—Gleise. See note to *p.* 14, *l.* 27.

l. 27, &c. At the time of Goethe's stay in Italy, Milan and Mantua belonged to Austria, and Archduke Leopold, the second son of Francis I. and Maria Theresia, was Grand-Duke of Tuscany.

P. 31, *l.* 1 The word Zeiger, lit. 'the hand of a clock,' &c., is here used to indicate the manner of reckoning time, and may be rendered by *dial.*

l. 2 The church of *Trinità di Monte,* in the district of Campo di Marzo, in Rome, was built in 1495 by Charles VIII. of France.

l. 7 eine vererbte Vorstellungsart (lit. an inherited way of representing things to oneself), say here: *traditional associations.*

l. 30 felicissima notte, *good night to you.*

l. 32 rückt, say here: *changes*; *moves.*

P. 32, *l.* 4 die—haben, *are distinctly connected.*

l. 11 finden, here: *to join*; *seek out.*

l. 14 Jahr ein, Jahr aus is an idiomatic German expression for *year by year, from year's end to year's end.*

IV.

Rückkehr in die Heimath.

The following extract is taken from „Werthers Leiden." The story of *Werther,* and the circumstances which led to its appearance are too well known to require further detailing. It may, however, be expedient for the present purpose to mention, that the hero of that world-renowned novel, who had acted as secretary to the ambassador of a small state, had thrown up that post, disgusted with the treatment he received, as not being of 'aristocratic birth.' Full of disappointment, he undertook the 'pilgrimage' to the home of his childhood, described in the present extract.

P. 33, *l.* 27 mich hinübersehnen, *long to cross them.*

P. 34, *l.* 13 The word pferchen means properly *to fold sheep,* but is often used in the sense of *to squeeze in.*

l. 21, &c. The boys practised 'to cause flat stones to spring out of the water again as often as possible.' This game is well known to English boys under the name of 'ducks and drakes.'

l. 30 Altväter, *forefathers,* is here used in the sense of *ancients.*

V.

Sprüche in Prosa.

Goethe's Sprüche in Prosa were collected and arranged by the editors of his Nachlaß. Some of his *Sayings* he had himself divided into groups, and designated them by special titles, such as: „Eignes und Angeeignetes;" „Ethisches;" „Kunst und Natur," &c. Most, if not all of those *Sayings*, were first inserted *pell-mell* into his „Wanderjahre," but not having been relished by the generality of readers in that place, they were removed by Goethe himself, who left the task of arranging them into special groups from his future Nachlaß to Eckermann. Many of the ideas contained in the „Sprüche in Prosa" have also been expressed by Goethe in a poetical form in his „Xenien" and in the „West-östlicher Divan." Some of these parallel passages will be pointed out below. (Cf. „Eckermanns Gespräche mit Goethe," dritte Auflage. Vol. II., p. 232, &c., and „Goethes Sprüche," by Loeper.)

l. 2, &c. The following verses from Goethe's „Zahme Xenien VI." offer an analogy to the first and second *Sayings*:—

Niemand wird sich selber kennen,
Sich von seinem Selbst-Ich trennen;
Doch probir' er jeden Tag
Was nach außen endlich, klar,
Was er ist und was er war,
Was er kann und was er mag.

l. 8, &c. The first part of this *Saying* is well known as a popular adage in several languages. In German we have: „Sage mir mit wem du umgehst, so sag' ich dir wer du bist," and—

Willst du erkennen den Mann,
So schau' seine Gesellschaft an.

The analogous French proverb is: 'Dis-moi qui tu hantes et je te dirai qui tu es.' Cf. also Goethe's verse—

Sage mir, mit wem zu sprechen
Dir genehm, gemüthlich ist;
Ohne mir den Kopf zu brechen
Weiß ich deutlich wie du bist.
(„Zahme Xenien IV.")

P. 36, l. 16 The author's favourable opinion of woman in general—so frequently expressed by him, more particularly in his *Iphigenie* and *Torquato Tasso*—is chiefly the result of his intercourse with German women, and this circumstance certainly speaks very highly in their favour.

l. 22 The French *Saying:* 'Il n'y a point de héros pour son valet de chambre,' is well known. It is traced to Montaigne (*Essais* III., 2), and a parallel idea is also to be found in the

Dictum of Marshal de Catinat: 'Il faut être bien héros pour l'être aux yeux de son valet de chambre.' Goethe's ingenious explanations of the fact, why 'nobody is a hero in the eyes of his valet,' reminds us of his verse contained in the "Buch der Sprüche," of his "West-östlicher Divan":—

Einen Helden mit Luſt preiſen und nennen
Wird jeder, der ſelbſt als ein Kühner ſtritt.

l. 34, &c. Cf. Goethe's verse—

Nicht größern Vortheil wüßt' ich zu nennen,
Als des Feindes Verdienſt erkennen.
("Zahme Xenien.")

VI.

Aus meinem Leben.

Goethe's autobiography extends from 1749—the year of his birth—to 1775. It was begun in 1809, but the first part was not published till 1811. The second part appeared in 1812; the third, two years later, and the fourth was issued after the poet's death. Each part contains five books, and bears a special motto. The title of the Work: "Aus meinem Leben, Wahrheit und Dichtung," seems to have been suggested to Goethe by his friend Riemer, but for euphonic reasons he reversed the latter terms, and put: "Dichtung und Wahrheit." That Goethe gave, however, the preference to the former version may be seen from the circumstance, that he made use of it in his writings and letters, in speaking of his autobiography. The editors of his collected works: Riemer and Eckermann, adopted, therefore, and probably also because they found, to speak with F. H. Jakobi, that 'the truth of this *fiction* is often more truthful than truth itself'—the title: "Wahrheit und Dichtung."

Erſtes Buch.

The motto of Part I. is an aphorism of the Greek comic poet Menander, recommending severity in the early education of man, and almost reminding us of the English saying: 'Spare the rod, and spoil the child,' viz.:—

Ὁ μὴ δαρεὶς ἄνθρωπος οὐ παιδεύεται

i.e. 'the man who is not chastised (severely treated) is not educated.'

Loeper, in his note on the above motto, adds, after having referred to the *Fragmenta comicorum graec.*, ed. Aug. Meinecke (IV. p. 352, and p. 811), that Hugo Grotius rendered it into Latin by—

Male eruditur ille qui non vapulat.

The Greek motto is followed by a prefatory notice, in which the poet quotes the letter of a friend which gave the first external impulse to his autobiography—which he describes as a bedenkliches Unternehmen—and then he proceeds to unfold the reasons which induced him to carry out that undertaking.

The author begins the first book with the statement that he was born at Francfort-on-the-Maine at noon—precisely at twelve o'clock—and after some remarks respecting his birth, he makes the observation which forms the beginning of his narrative in this volume.

P. 37, *l.* 1 Goethe here varies the construction in an admirable and most studied manner by employing alternately the indef. pron. man and the pers. prons. uns and wir. He avoids thus a very awkward construction, which would arise if he used wir instead of man in this line and the next.

l. 2, &c. ſo—Fall, *it often happens to us; we are often inclined.*

l. 4 anſchauender, lit. 'intuitive;' say: *personal.*

l. 11 Goethe's sister Cornelia was one year younger than himself.

l. 12 weitläufig, with regard to space: *roomy.* Some editions have weitläuftig.

l. 17 There is no equivalent in English for the word Gerämſ; both the thing—a kind of *lattice* opening upon the street—and the name being peculiar to old Francfort only. The expression is derived from the noun Rahmen, or Rähme, *a frame.*

l. 19 beſprachen—einander, *chatted from them with each other.*

l. 24 The *brothers von Ochsenstein* here mentioned were the sons of the predecessor of Goethe's grandfather in his capacity of *Stadtschultheiss.* They all occupied distinguished public positions.

P. 38, *l.* 1 The *Schultheiss* of Francfort was originally the 'imperial governor' of the city, but in 1372 the town acquired, by purchase, the right of appointment, and he was then the highest 'civic magistrate' of the town.

The word Schultheiß is said to signify 'one who bids (heißt) people to do their duty' (Schuldigkeit). Cf. the Note to *P.* 23, *l.* 8 of my edition of Lessing's *Minna von Barnhelm* (Clarendon Press Series).

l. 3 Eulenſpiegeleien, *tricks.* The word Eulenſpiegelei is generally derived from *Till Eulenspiegel*, a man known for the numerous tricks he played upon people, an account of which appeared in 1519. Grimm suggests that the term Eulenſpiegel may have been formed as a general appellation for a collection of practical jokes, somewhat in analogy of Schwabenſpiegel, Laienſpiegel, &c. It is, therefore, possible that the name was subsequently given to the hero of a number of tricks, which had long been known, but which first appeared in the above-mentioned year in a connected form. The French changed the word into *Ulespiègle*, and then into *espiègle, espièglerie.* The English 'Owlglass' is a mere literal translation of Eulenſpiegel.

l. 6 Topfmarkt, *i.e. the fair for earthenware goods.* The 'crockery on a small scale,' is still sold at the Francfort fairs for the amusement of children.

l. 10, &c. trieb ich...mein Weſen, *I amused myself.*

l. 11 The idiomatic phrase: es will nichts dabei herauskommen, corresponds to the English *nothing comes of it*, or *it does not lead to anything.*

l. 21 aufgezehrt, say: *exhausted.*

l. 27, &c. ſich zufrieden geben, here: *to stop, to leave off*; erſchleppen (*l.* 28), *to seize and carry.*

l. 32 Some editions have ergetzen, but the prevailing custom is to write and to pronounce the word as it is printed here.

l. 33 Goethe's grandmother Cornelia was a very wealthy woman, having been the proprietor of the *Hôtel zum Weidenhof* as well as of the house in the *Hirschgraben*, in which Goethe's father lived. She was a widow when she married Goethe's grandfather. At the time of Goethe's birth, she was eighty-one years old.

l. 34 hinten hinaus, *looking out on the back.*

P. 39, *l.* 5, &c. Francfort was formerly a fortified town. The inner line of the old fortification is still indicated by a number of streets bearing the name of Graben, *moat*, as: Wollgraben, Hirſchgraben, &c. The last-named street was built towards the end of the sixteenth century. Till then, it had been a meadow planted with nut-trees, where such a large number of stags was kept, that they were frequently given away, or killed for sale.

l. 13 In this annual banquet, the whole of the Senate and their relations, all other officials, lawyers, medical men, &c., participated. The large quantities of wine, drunk on this occasion, were provided from the cellars of the Senate.

l. 16 The knights of the Taunus (a mountain range not far from Francfort) and the various powerful lords and princes in the neighbourhood of that town, used not only 'to curtail and interfere with the right of chase' of the Francfort citizens, but they also made constant attacks on the domain of the city, and repeatedly besieged the town itself.

Befugniß generally occurs as a feminine noun, but Goethe uses it here and elsewhere in the neuter gender.

l. 19 Zahme Wildbahn, *preserve* (of game). In reference to this wish, Dr. Volger observes, in his publication „Goethes Vaterhaus," that it was fulfilled in 1856 for the benefit of the children of Francfort, who, since that year, can see there daily in the 'Zoological Garden' such a Zahme Wildbahn.

l. 29, &c. mein liebſter, &c. Namely, in that room was his favourite haunt, and there he was, 'not exactly sad, but full of longing.'

l. 32 Höchſt is a small town in Nassau.

Loeper compares the *adverbial accusative* Sommerszeit, *during the summer*, to Lebenszeit, and refers then to the quotations

given by Sanders under that word, viz.: Nur Sommerszeit wurden ſie auf den freien Platz geführt (Bahrdt); Ein Schalk ging Winterszeit, &c. (Zinkgräff).

l. 33 wartete...ab, say: *watched, i.e.* 'he stayed there till the storms were over.'

P. 40, *l.* 5, &c. dem—entſprechend, *which, corresponding to a certain innate feeling of earnestness and susceptibility.* The expression ahnungsvoll has no exact equivalent in English; it signifies a sort of general foreshadowing, or a certain undefined foreboding, which has no reference to coming events, and is, therefore, different from the English word 'presentiment.' It is a favourite expression with Goethe, who attaches various shades of meaning to it.

l. 8 Render winkelhaft by *which was full of corners*, placing it after Hauſes.

l. 12 Ahnungsvolle, say: *awe-inspiring.* (Cf. Note to *l.* 5.)

l. 13 das Schauderhafte, *which causes terror.*

l. 16, &c. ſich hervormachen, here: *to get out*; umwenden (*l.* 17), *to turn inside out.*

l. 21 einklemmen, lit. *to squeeze in*, here: *to place between* (two terrors).

l. 31 The verb ſtechen, lit. *to prick, to stick*, is also used for *to engrave*, because engravings are made by means of a pointed chisel, or etching needle, Radirnadel, or abbreviated Nadel. The latter term (*l.* 33), is also used figuratively for the *manner*, or *style* of *engraving.*

l. 32 The celebrated artist Giambattista Piranesi (born at Venice in 1707, died at Rome in 1778) greatly distinguished himself as a designer and engraver. He is particularly known by his magnificent work *Le Antichità Romana.*

l. 35 For the places here mentioned *see* Notes to *P.* 3, *l.* 1, and to *P.* 1, *ll.* 26, 29. The *Coliseo* was the large amphitheatre built by the emperors Vespasian and Titus. It now forms one of the most interesting ruins of Rome.

P. 41, *l.* 2, &c. The adverb wohl is here a mere expletive. vernehmen zu laſſen, *to let (us) hear*, i.e. *to give us.* Goethe's father had been in Italy in 1740. (Cf. my edition of Goethe's *Italienische Reise*, p. 11, n. 3, and p. 27, n. 3.)

l. 9 The foreign term Redaction, now commonly used for the 'editorship' of newspapers, periodicals, &c., may here be rendered by *revision and arrangement.* heftweiſe, say: *part by part.* Heft denotes 'several leaves or sheets of paper stitched together.' (Hilpert.) Hence the *numbers* and *parts* of a periodical publication are called in German Heft.

l. 14 The 'Canzonetta' here alluded to was very frequently set to music in the last, and even in the present, century, both by Italian and other composers. The words are by Metastasio. It consists of three strophes, the first of which runs thus in the various compositions which I have seen:—

'Solitario bosco ambroso,
A te vien' l' afflitto cor,
Per trovar qualche riposo
Nell silenzio e nell' orror.'

In this country, one of the most popular compositions of this song was, I believe, that by Fesch (G. de), a Netherlandish composer, who settled in London in 1731. It was subsequently 'arranged' by Dr. John Clarke.

l. 17, &c. lehrhafter Natur, *i.e.* 'he was by nature fond of teaching.'

bei—Geſchäften, *being free from all business.* Goethe's father was sufficiently wealthy not to be obliged to carry on any business, and he could not take part in the public affairs of Francfort, as both his father-in-law and his step-brother were members of the Senate; and according to an imperial decree of 1725, no one could be elected member of that body, who had there a relation.

l. 31 Loeper observes, that 'the children received the Puppenſpiel on Christmas Eve of 1753, that having been the last which the grandmother lived to see. The remains (of the puppet-play) are preserved at the public or town library of Francfort.'

l. 35 How deep the impression was, 'which produced on Goethe a great and lasting effect,' may be gathered from the description given of it in *Wilhelm Meister*, Book I.

l. 36 The term Perſonal (from Latin *personale*) denotes the members of one and the same profession, &c., taken collectively. Thus it is used for 'all the members constituting a *troop of actors.*

P. 42, l. 2 The *dramatic animation* consisted, of course, in the using of the 'puppets' for acting purposes, by means of which life was infused into them, and they thus became 'vivified.'

l. 6 Goethe's grandmother died on March 28, 1754, at the age of eighty-six. A description of her character, decease, &c., is to be found in Kriegk's „Die Brüder Senkenberg," &c.

l. 11. Hauptbau, lit. 'principal building,' here: *extensive buildings.*

l. 14, &c. Eine Sache gewahr werden, *to become aware of,* or *cognisant of anything.* The conjunction denn is here an expletive, which might be rendered by: *in fact.*

l. 20 ummauerte Kloſterbezirke, *walled in monastic precincts.*

l. 21 Among the *castlelike places* here alluded to were the *Nürnberger Hof*, originally the hostelry of the Nürnberg merchants; the *Compostell*, the former 'official' property of the Elector of Mayence; the *Braunfels*, where Gustavus Adolphus resided during his stay at Francfort in 1631, &c.

l. 24 *Hans Grav*, of Amsterdam, has made a map of the town of Francfort and its environs, which is known as the 'siege plan,' because it represents the siege of Francfort, by a number of German princes, in 1552. An original copy of this map is to be seen at the *Goethehaus* in Francfort.

l. 25, &c. Besides the liking for the antique a taste showed itself in the boy to observe human life in its variety and naturalness, without any claim to special interest or beauty.

l. 30 There was a *walk* on the *city wall* itself, which formed the fortification of Francfort, and it was *on that* (inwendig auf) walk that Goethe and the companions of his childhood strolled about. The *city wall*, or *rampart*, was planted with lime-trees, and formed a favourite promenade.

l. 32 Zwinger is the name given to the space between the rampart and the moats, and also to the moats themselves.

l. 33, &c. Zuſtände might here be rendered by *doings* (of several thousand, &c.). Puß- und Schaugarten, *ornamental garden.*

l. 36 The *bleaching places*, says Loeper, were in the direction of the *Eschenheimer Thor*, and their remembrance is still kept up by the name of a street called: *Bleichstrasse.*

P. 43, *l.* 7 The *Römer* (the origin of the name is unknown) was bought in 1504 by the magistrate of Francfort, and converted into a townhall. It underwent many changes, so that in its present form it was not finished till 1740.

l. 15, &c. Goethe quotes here the old German adage—which may be traced to several ancient Greek poets—in the version in which it is generally current. Loeper, however, who has taken the trouble of copying the inscription on the spot, states that it runs thus:—

Eyns mans redde ein halbe redde
Man ſal ſie billich verhören bede.

He also mentions, that there is a similar inscription at the townhall of Nürnberg, and we may add that the well-known maxim of *audiatur et altera pars* is—or at least was—also expressed in a German saying at the townhall of Ulm.

l. 22 There was formerly another *imperial staircase*, and the *new* one was erected in 1742, when the ceiling was at the same time ornamented with frescoes.

l. 24 verſchnörkelt, say: *ornamented.* The expression Schnörkel is generally used for 'ornamentation in winding lines;' here the prefix ver is employed to indicate a sort of 'exaggerated ornamentation.' The Wahlzimmer is still to be seen as it is described here.

l. 25 The *Election Hall* was the room in which the electors met for the purpose of choosing the emperor.

l. 26 Thürſtücke, *paintings over the door.*

l. 27 Ornat, *robes.* The word Ornat, from the Latin *ornatus*, is used to signify 'the whole official dress of a person.'

l. 30 The Kaiſerſaal was the banqueting hall in which the emperors were entertained after their coronation, and the place of other official ceremonies.

P. 44, *l.* 4, &c. In 1713, the emperor Charles VI. had promulgated the 'Pragmatic Sanction,' by means of which he settled the right of succession to the Austrian estates, in default of male issue, first on his own daughters, and then on those of his brother and predecessor Joseph I. To this settlement he obtained the consent of most German as well as foreign states, and in accordance with it, his daughter, Maria

Theresia, ascended the Austrian throne in 1740, at the death of her father, Charles VI. However, Karl Albrecht, prince elector of Bavaria, who had never given his assent to the 'Pragmatic Sanction,' claimed the Austrian succession by right of his wife, the daughter of Joseph I. With the help of France he gained a temporary success, took Prague, and was unanimously elected emperor, and crowned at Francfort in 1742. He was, however, defeated by the armies of Maria Theresia, who drove him not only from Bohemia, but even from Munich, his own capital. He returned there in 1744, but in January of the following year he died, worn out by grief and illness. On his death, the husband of Maria Theresia, viz. Francis Joseph, hereditary duke of Lorraine, was elected emperor, and crowned at Francfort in 1745 as Francis I.

l. 8 France had formed a close alliance with Bavaria in the hope of destroying the power of Austria.

l. 12 Reichsſtädter, *inhabitants of the free imperial city.*

l. 22 The Peace of Aix-la-Chapelle, which ended the Austrian 'War of Succession,' was concluded in 1748.

l. 25 Dettingen is a village on the right bank of the Maine, in Lower Franconia, Bavaria, near which the allied English and Austrian armies gained, in 1743, a victory over the French, which victory gave occasion to Händel's celebrated *Te Deum.*

l. 31 Hatte man, &c. Namely, after they had *exclusively* devoted themselves for six months to such *patriotic* investigations, then came, &c.

l. 32 The word Meſſe, for *fair*, has been in use since the beginning of the fifteenth century. The designation was adopted, because the fairs were generally combined with some religious festival or saint's day.

l. 36 das Wogen und Treiben, *the crowding and bustling.*

P. 45, *l.* 12 würdig is here used in the sense of ehrwürdig, *venerable.*

l. 14 The explanation of the name *Escort Day*, which was actually the *Day of Entrance*, will be found in the following paragraph. (*l.* 22, &c.)

l. 15 The Fahrgaſſe is the thoroughfare leading to the old Mainebridge, which was built in 1342. This bridge unites Francfort with the suburb Sachsenhausen.

l. 19 denn das, &c. Namely, that which properly formed the chief attraction to them did not occur before nightfall.

l. 23 Belieben and Luſt are synonyms. Nach Belieben may here be rendered by: *according to his liking*, and nach Luſt, by: *at pleasure, according to his fancy.*

l. 27 The custom of escorting the merchants to the Francfort fair seems to date from the beginning of the thirteenth century. Goethe, therefore, justly designated those times (*l.* 22) as *old*, or *bygone.*

l. 27 Hier, &c., *i.e.* 'at Francfort and the adjoining district.' The inhabitants of the imperial free city did not wish to see prejudiced their own privileges and those of their domain, where

the right and duty to protect the merchants was incumbent upon them.

l. 30, &c. jene, &c. Namely, 'their escort,' or 'the troops accompanying them.' Den Eintritt nehmen, or thun, *to make one's entry, to enter.* Some editions have Einritt.

l. 33 Each division of the *city cavalry* was led by an officer, and accompanied by a Geleitshauptmann, who had been deputed by the town council.

P. 46, *l.* 1 Only certain *imperial states* (which included also free cities) were entitled to send an escort in protection of the merchants.

l. 2 zögern may here be rendered by: *to linger;* for it does not seem that they waited purposely till the evening, but they were delayed by the entertainment. It may be, however, that the voluntary delay became, in the course of time, a sanctioned usage.

l. 4 In consequence of the liberal entertainment, 'many a trooper of the city cavalry could neither keep firmly his horse, nor himself upon his horse.'

Grimm quotes several examples to show that the verb erhalten is frequently used in the sense of festhalten; for instance: Die Pferde riffen aus, kaum vermochte der Kutscher sie zu erhalten. He adds, however, that we give now the preference to the simple form halten, or to festhalten, in the sense of *retinere.*

l. 10 Man trägt sich mit der Rede is an idiomatic phrase for *a story is current.*

l. 13 The conjunction obgleich is, like obschon, wenngleich, &c., frequently separated, especially in more elevated diction.

l. 16 The expression Drang is very frequently used for Gedränge, *throng*, more particularly in higher diction. Cf. Schiller's Groß war der Drang, in Wallenstein's famous soliloquy, beginning: „Es gibt im Menschenleben," &c.

l. 18 Goethe is rather fond of using deswegen for the relative weswegen. (Vide *Grimm.*)

l. 20, &c. Loeper observes, that the following description of the Pfeifergericht (lit. 'piper court') is chiefly based on a publication by Fries, dating from the year 1752.

l. 22 The adjective ersten is here used in the sense of *primitive, early*, or rather of *bygone.*

l. 30 Cf. for Schultheiß the Note to *P.* 38, *l.* 1. Oberzöllner, *receiver-general of the tolls.*

l. 31 The Bartholomäusmesse—Goethe uses the genitive—was the Francfort autumn fair, which took place about the time of St. Bartholomew's Day, *i.e.* the 24th August. The Pfeifergericht was held on the last day of the 'legal session.' The commercial deputies of the free cities had then an opportunity of making their appearance, *for the sake of etiquette* (des Anstands wegen), when the Schultheiß was in full court with the Schöffen.

Schöffen might perhaps here be rendered—somewhat freely—by *aldermen.* The Senate (Rath) of Francfort consisted of

three 'benches;' the first or highest of which was that of the Schöffen, who were the senior members of the Assembly.

l. 36 Zollfreiheit, *immunity from toll*, or *duty*.

P. 47, l. 3 Mariä Geburt is called in English the *Nativity of the blessed Virgin Mary*, which is celebrated by Roman Catholics on the 8th of September. The *open court* was, therefore, proclaimed for the 7th of September.

l. 5 For Kaiſerſaal *see* Note to *P.* 43, *l.* 30. umſchränkt (von Schranken umgeben), *enclosed*.

l. 7 Procurator, *lawyer; attorney* (with full powers). This word is, like the allied *proctor* and the French *procureur*, derived from the Latin, and literally means 'one who has the care of another's affairs.' Under the Roman emperors, the title was given to the governors of certain provinces, who also superintended, in general, all matters connected with the fiscus.

l. 8 Actuarius, *registrar*, or *clerk*, in courts of civil law jurisdiction.

l. 14, &c. The word Schalmei, *shawm*, which is now more generally used in poetry than in common prose, is derived from the French *chalumeau*, which again has its origin in the Latin *calamus*. (Cf. *Diez*, *Heyse*, &c.) The wind instrument Baß, *bassoon*, is now commonly called by the name of Fagot, taken from the Italian 'fagotto.' Pommer is a corruption of the French word *bombard*, formerly used for *hautbois*. The German Hoboe has, like the English *hautboy*, its origin in the latter French term, which signifies 'a *wood* instrument that has a *high* sound.'

l. 18 Geſandte, and further on Abgeſandte (*l.* 22), may be rendered by: *deputy*.

l. 23 The *gifts* were called *symbolical*, because they generally consisted of specimens of the wares in which the towns *presenting*, or *offering them* used chiefly to deal.

l. 26 In accordance with the description of the Pfeifergericht, by Fries, Loeper explains the symbolical gifts in the following manner: *Pepper* was the symbol of the tolls in general, because the rate of the charge was expressed in pepper, and this commodity was also used as 'small change' up to a florin. (Goethe was, therefore, right in saying, that 'pepper represented, as it were, all other wares.') The *gloves* were (according to an old German code called Sachſenſpiegel) symbolical of the will and consent of the emperor expressed *orally* (*l.* 28, &c.). The *little white staff* (*l.* 32, &c.) was the symbol of the jurisdiction of the respective town, and the small *silver coins* reminded one of the fact, that the tolls were paid in specie, whilst the *old hat* indicated the special manufacture of the town of Worms.

l 29, &c. The strangely slashed gloves, which were *stitched and tasseled with silk*, served as a sign, that a favour had been granted by the one party and accepted by the other. (Cf. preceding Note.)

l. 36 The old felt hat was always *redeemed* by the town of Worms for a 'gold florin.'

P. 48, l. 5 The Schultheiß represented, as it were, a sovereign power, and he assured the deputies in the usual official parlance of his *continuous friendship or favour*.

l. 11 The expression *virtuosi* is here used by Goethe ironically, of course.

l. 12 The *joint-cities*, or *co-cities*, were those towns which petitioned, like Nürnberg, for immunity from tolls. (Cf. *P.* 47, *l.* 1.) The preposition mit expresses 'companionship,' or 'fellowship,' as: Mitſchüler, *schoolfellow*.

l. 19 Gewürzlade (*f.*), *spice-box*.

l. 20 Loeper observes, that the indefinite article ein should be supplied before Stäbchen; evidently because this noun is neuter, and the preceding word: Becher is masculine. It should be remembered, however, that Goethe has, in several instances, disregarded the grammatical rule in question, much to the advantage of his style. Let the reader supply the article ein before Stäbchen, and he will at once see, that Goethe was right in sacrificing grammar to elegance of style.

l. 21 The Albus, or Weißpfennig, was a small silver coin, and derived its name from the Latin *albus*, 'white.' It was first struck by Charles IV. (1348-78). The Räderalbus had on its reverse a cross surrounded by a circle, which looked somewhat like a *wheel* (Rad). The Albus was worth a little more than a half-penny.

l. 22 hervorzaubernden, *which recalled...by magic*.

l. 25 Altvordern is a very expressive term—used even in O.H.G.—for *ancestors*.

l. 26, &c. ſich...vergegenwärtigten, *became present to us*. beſitzbar (*l.* 27) denotes 'that which can be possessed,' or which is *acquirable*.

l. 30 luſtreich is a poetical expression for *delightful*.

l. 32 unterwärts, i.e. *below Francfort*. etwa—Stunde, say: *a little more than a mile*. Distances are in German frequently reckoned by the length of time they would occupy in walking, &c., two hours being equal to about five English miles (Cf. my *Modern German Plays*, Part II., p. 8, n. 4.)

l. 33, &c. The Schwefelbrunnen, *sulphur spring*, here mentioned, is generally known by the name of Grindbrunnen. The group of very old linden trees was visible at a great distance before a storm had broken down the largest among them. Further down the Maine there is situate the *Hof zu den guten Leuten*, which name has been conveniently contracted in popular parlance into *Gutleuthof*. (Cf. Loeper's *Anmerkungen*.)

l. 35 The position of ehemals is here rather unusual. A somewhat similar construction occurs in Goethe's *Italienische Reise*. (Cf. my edition, p. 62, n. 4.)

Dr. W. Wagner, the editor of Goethe's *Knabenjahre*, states, that the former hospital 'is a large farm now-a-days, but still belongs to one of the charitable foundations of the city, which lets it out at a considerable rent.'

l. 36 Gemeinweide, lit. 'common pasture land,' may, like Gemeindeplatz (*P.* 49, *l.* 5), be rendered by: *common.*

P. 49, *l.* 2 Mädchen is, in popular language, often used for Geliebte, *sweetheart.*

l. 6 The rural feast here described was called the Kühtanz. Reminiscences of this feast and of the whole surroundings are to be met with in several works of Goethe.

l. 8 Verbleicht, say: *pale-looking.* It seems that the children brought up in the orphan asylums of Francfort had the treat in the open air at Whitsuntide only. The place where they were treated was called Pfingstweide, *i.e.* 'whit-common.'

l. 9, &c. auf—gerathen, here: *to discover; to find out.* sich durchhelfen, *to make one's way.*

l. 17 von den frühesten, &c., *i.e.* 'from the earliest period of the childrens' existence.'

l. 20 The term Welt denotes here the magnitude of the Ereigniß (*event*), which excited universal interest, and might be expressed in English by *stupendous*, or rather by *world-stirring.*

l. 21 Gemüthsruhe, *peace of mind.* The poet who describes his life from an 'objective point of view' speaks here and elsewhere of himself in the third person.

im Tiefsten, *to its innermost depth.*

l. 24, &c. eingewohnen, *to get, or become accustomed to.* Residenz=Residenzstadt.

l. 27, &c. aufbrausen (of water), *to surge up.* meldet sich (*l.* 31), here: *show themselves.*

P. 50, *l.* 2, &c. Uebriggebliebenen, *survivors.* Willkür (*l.* 4), lit. 'arbitrariness,' might here be rendered by: *brute force.*

l. 8, &c. Among the various *mineral springs* which were affected by the great earthquake was notably that of Toeplitz, in Bohemia, which ceased, for a time, to flow.

l. 14 es an etwas fehlen lassen, *to be wanting in anything.*

l. 19, &c. The adverbial phrase: von allen Orten und Enden denotes *from all quarters, from everywhere.*

Goethe employs here, in accordance with a usage which is to be traced to O.H.G., the form mehrere as a comparative of mehr, which is in itself a comparative. In the same way he uses, with other German writers, the superlative mehrst. Mehrere is, therefore, here to be rendered by: *more (numerous).* Commonly, however, the word mehrere is now used as an indefinite numeral in the sense of 'several.'

l. 21 Zu keiner Zeit is synonymous with nie. seine Schauer, *its dread.*

The *Earthquake of Lisbon*, with all its dreadful details, is too well known to require any further description here, besides the graphic one given by Goethe, which, however, it should be remembered, is quite in accordance with the description current in his times. As regards the unusually extensive range of its action, about which so much has been written, it will interest English readers to be reminded of a statement of Caroline Herschel in her 'Memoir and Corres-

pondence,' that one of her earliest recollections dates from her fifth year, when she witnessed the terror caused to her parents and the other members of the family, in 1755, by the sudden movement of the earth in Hanover.

l. 25, &c. hereinbrechen (of storms, &c.), *to break out, to burst forth.* Abend is here, of course, used for Westen. Goethe uses the plural form Blitzen (*l.* 28), perhaps to denote the continuity of the lightening.

l. 31, &c. das—Hausgesinde, *the servants quite beside themselves with terror.*

l. 34, &c. ganz allein gefaßt, *who alone retained his presence of mind.*

Goethe's father could easily remove the windows; the so-called 'French windows' being in common use in Germany.

P. 51, *l.* 2 The word Vorsaal is also used in German for Hausflur, i.e. *hall*, or larger *passages* in a house. Goethe employs the expression very frequently in this sense.

l. 5 Gang und Folge, lit. 'course and sequence,' may here be simply rendered by: *continuity.*

l. 6 The expression einmal strengthens here the intensity of the action, and may be rendered by *fully.*

l. 7, &c. Koburg, or Coburg, the capital of the duchy of Saxe-Coburg-Gotha, is about 106 English miles east of Francfort. The Gymnasium is still in existence. The University of *Leipzig* ranked at all times among the very first in Germany. *Giessen*, on the Lahn, is situated in the Grand-Duchy of Hesse.

l. 12 promovirt, *graduated; taken his degree as doctor.* Promoviren has been formed from the Latin *promovere*, 'to move forward,' 'to promote.'

l. 13 It is customary for German students, when taking their degree, to write a learned dissertation.

l. 16 The expression frommer Wunsch is often used for a *praiseworthy, but vain wish.* (Cf. the Latin *desiderium pium.*)

l. 24 The *educational dilettantism* consisted in the fact, that people, who were not professional teachers (Leute vom Metier, *l.* 29), began to dabble in education.

l. 34 The expressive term Anhaltsamkeit, formed by Goethe from anhalten, is a synonym of Ausdauer.

P. 52, *l.* 1, &c. nicht—haben, *would not have used them so carelessly.* The expression liederlich is one of those words which have lost their original character. It meant formerly: 'slight and graceful in gait,' &c.

l. 8 Schnelles, here: *ready*; Verarbeiten und Festhalten, *digesting and retaining.*

l. 11 so—ausgesehen, *I should have been badly off.* The title of the Latin primer in rhyme, by Cellarius, was 'Latinitatis liber memorialis.' The author, Christoph Cellarius, was born in 1638, at Schmalkalden, and died in 1707, at Halle. He improved by his works the teaching of Latin.

l. 16 Ober-Yſſel, or Overijſſel, is a marshy province in Holland, on the Zuyder Zee.

l. 20 Chrie, from the Greek χρεία (lit. 'use,' 'practice,' &c.), is a rhetorical exercise, or elaborate composition for schools.

l. 21 hintanſtehen mußte, say: *took a low place.*

l. 25 This was his, formerly mentioned, sister Cornelia, who may be said to have been his 'companion in intellect' as long as she lived.

l. 26 Cf. the Note to *l*. 10.

l. 27 The Latin word *pensum* is the technical term in German grammar schools for 'exercise.'

l. 29 luſtig, *funny, amusing.*

l. 31 Loeper's remark to this passage, that Frühzeitigkeiten (*precocities*) is the German rendering of *praecocitas, précocité*, seems to suggest that Goethe coined that expression. This is, however, not the case; the word occuring already in the first edition of Campe's „Wörterbuch," which was published in 1808, consequently some years before the present autobiography appeared.

The expression in Abſicht auf is frequently used by Goethe and other great writers in the sense of in Rückſicht, in Beziehung auf, &c., *i.e. in reference to, as regards, &c.*

l. 34 Some editions have auf Academie gehen without the article. The word Academie was formerly more frequently used for Univerſität than is now the case.

l. 36 The Latin word *jura*, the plural of *jus*, is used in German for the 'science of law,' or 'jurisprudence.'

P. 53, *l*. 6 Wetzlar, a town in Rhenish Prussia, was formerly a free city of the empire, and the seat of the 'Imperial Chamber' (Reichskammergericht), or highest court of law of the German Empire. *Ratisbon* (Regensburg), on the Danube, in Bavaria, was, till 1806, the seat of the German Diet. These circumstances account for their being selected by Goethe's father as the residence of the intended lawyer.

l. 11 Jugendgang stands here for *youthful career.*

l. 14 Some editions have und Trockenheit without ſeine. It is not unlikely that this was the original reading since Goethe did not pedantically adhere to the grammatical rules regarding the use of the gender. (Cf. the Note to *P*. 48, *l*. 20.)

l. 16 Theilhaftig is the reading in some recent editions of Goethe's works. Other editions have, in general, the less usual form theilhaft.

l. 19 produciren, here: *to bring forward.*

l. 23 Mitwerber is, in general, the same as Mitbewerber; but it would seem that the latter term is more frequently used, when the object of the competition is stated at the same time.

l. 27 When the personal relation of one object to another is seen from the context, the possessive pronoun is frequently dispensed with in German. For this reason Goethe uses here vom instead of von ſeinem Hofmeiſter.

l. 32 The idiomatic phrase es fiel mir aufs Herz might perhaps idiomatically be rendered by *it fell like a weight upon my heart.*

l. 35 In adverbial clauses, expressing relations of intensity, als may be used in German instead of wie, although the adjective is used in the positive degree. This is particularly the case when the adjective is preceded by so, ebenso, also, &c., in order to indicate the equality of two compared activities. (Cf. Becker's „Schulgrammatik," p. 565, *b.*, and Grimm's „Wörterbuch," under als.)

P. 54, l. 5 Aus dem Stegreif might perhaps here be rendered simply by *off hand;* the task for their trial of skill having been set to the boys 'on the spur of the moment.'

The expression Stegreif (compounded of Steg and Reif) primarily signified a 'stirrup;' and etwas aus dem Stegreif thun was later used figuratively for 'to do anything, as it were, with the foot already in the stirrup,' *i.e.* on the point of setting out; hence: *without preparation, off hand,* or *extempore.*

l. 11 Some editions have Jahrszeit.

The poetical expression Frühleben has been formed by Goethe for Kindheit, Jugend, &c.

l. 12 In a preceding passage, omitted in this volume, Goethe enumerated the Volksbücher which he perused as a boy. The popular tale of *Fortunatus* was one of these. The lucky hero possessed an inexhaustible *purse* (Seckel), and a *wishing cap* (Wünschhütlein), which transported the wearer instantaneously to any place he desired to repair to.

Seckel, or Säckel, is a diminutive of Sack. (Cf. the English 'sachel.'

l. 13 ein Mißbehagen might here perhaps best be rendered by *a certain feeling of discomfort,* or simply by *heaviness.*

l. 17 The phrase: Jemand goldene Berge versprechen, which is a mere rendering of the Latin 'familiar word': *montes auri pollicari* (*Ter. Phormio*, act I., sc. 2), is used for 'to promise to anyone heaps of gold,' or rather *to make to anyone* (in general) *great promises.* Cf. the phrase: *Magnos montes promittere.*

l. 31 das Peinliche, *the painful sensations.*

P. 55, l. 4, &c. belegte...mit, *imposed upon.* leisten, *to do, to accomplish.*

l. 9 pädagogischen Bedrängnissen, *educational vexations,* or *troubles.*

l. 10 The house of the *Schultheiss* Textor is no longer standing, a row of new buildings having been erected on its former site.

l. 19 Eine Sache unterhalten, *to keep anything* (in good order).

l. 20 Rebgeländer (the abbreviated form of Rebengeländer), *vine trellises.*

l. 23 The foreign term Rabatten (cf. the French *rabat, rabattre,* and the Italian *rabattere*) is used both for 'the facings of a coat,' and for small *border-beds,* or *platbands.*

l. 26 The clause den—entgegenreiften is rendered by Mr. John Oxenford by: 'ripened temptingly before us through the summer.'

l. 27 The expression Genäſchigkeit (formed from genäſchig), may here be rendered by: *dainty appetites*. There is no exact equivalent in English for the verb naſchen and its derivatives. It contains the notion of eating or drinking anything not actually for the sake of appeasing one's hunger or thirst, but for the sake of enjoying something dainty; and it combines at the same time the notion of obtaining the refreshment secretly, or rather stealthily.

l. 29 Unabſehbar has no single equivalent in English. It conveys the notion of anything which is so numerous, or *extensive*, that it cannot be taken in at one glance. (Cf. the Note to *P.* 1, *l.* 13.)

l. 35 Revier is used in German for Bezirk, *district*. The word is derived from the old French *rivière*, which denoted not only a 'river,' but also 'river-side,' 'bank,' &c., it being derived from the Latin *ripa*, *riparia*. (Cf. Diez, Brachet, &c.)

l. 36 Goethe's grandfather attended to his work with *comfortable*, or *leisurely activity*; namely he worked diligently, but did so at his ease.

P. 56, *l.* 3 Nelkenflor, *a bed of carnations*. The word Flor, from the Latin *flos*, is used for a larger number of flowers which grow on one spot.

l. 6 Wachsthum is used both in the masculine and neuter gender, but more frequently in the latter.

l. 7 The venerable *Schultheisz* attended himself to the task of sorting the bulbs of tulips, hyacinths, and of plants of a similar nature, because that task requires great judgment. We may add that Goethe varies here in an admirable manner the construction by using first the dative with von, and then the genitive: verwandter Gewächſe.

l. 10 The verb oculiren, *to engraft*, is derived from the L.L. *oculare*, in the same way as *inoculate*, from the older form *inoculare*.

l. 12, &c. die ihm...in Triplo überreicht wurden, say: *of which three pairs were given to him*. In Triplo (from the Latin *triplus*) denotes: 'threefold,' 'in threes.' (Cf. *P.* 47, *l.* 11, &c.)

l. 15 talarähnlichen, *robe-like*. Talar (from the Latin *talaris*, *i.e.* 'reaching down to the ankles) denotes a long robe, such, for instance, as the upper garment of the Roman Catholic priests.

l. 17 Alcinous, the grandson of Poseidon and king of the Phaeacians, in the island of Scheria (Corfu?), whose name occurs so often in Homer's *Odyssey* (VII.—XIII.), is here probably mentioned as the representative of stately and dignified sovereignty. Laertes, however, is described by Homer (*Odyssey*, XXIV., 226, &c.) as working in an orchard, where his son Odysseus found him on his return, 'his hands covered with gloves, on account of the thorns' (χειρῖδάς τ'επὶ, χεροὶ βάτων ἕνεκ', *ibid.* 230). The venerable *Schultheisz* might therefore, be said to have stood *between* those two kings.

l. 19 bis zum Höchſten, i.e. *to the highest degree.*

l. 21, &c. ſich herauslaſſen, *to speak out.*

l. 27 Vakanz, or Vacanz, is, like the English *vacancy*, derived from the L.L. *vacantia*. For Schöffenbank, *see* Note to *P.* 46, *l.* 33.

l. 31 The Gratulanten (congratulators) were those persons who would come to offer their congratulations on his election.

l. 32 At the election to the dignity of Schöffe, or Schultheiß, it was customary to elect in the first instance three councillors (Räthe) by a majority of the Senate. One gold and two silver balls were then put in a bag, and three representatives of the selected members drew a ball each. The one, whose representative drew out the gold ball, was declared duly elected Schöffe or Schultheiß. Nobody could, however, obtain the latter post without having first been Schöffe.

P. 57, *l.* 2 habe—gemacht, *signed to him in a very polite manner.*

l. 6. &c. Although the city of Francfort had bought, in 1372, as stated before (Note to *P.* 38, *l.* 1), the right of appointing the Schultheiß, the emperors had on several occasions attempted to interfere in the elections, even after the right of the town had been repeatedly confirmed, viz. in 1648 and in 1680. This circumstance induced the Senate of Francfort always to appoint a new Schultheiß immediately after the burial of the deceased one.

The election here described by the author, which took place on August 10th, 1747, was brought about in great haste, in order to anticipate the emperor who, it was feared, would appoint the Reichshofrath von Barckhauſen, a great favourite at his court. (Cf. Kriegk's „Die Brüder Senkenberg," p. 338, &c.)

l. 12 wollte, here: *threatened*, or *was about to.*

l. 16, &c. The late Schultheiß had not yet been buried when Herr Textor was elected as his successor; which circumstance gave then rise to the popular saying, 'that they had on the 10th and 11th of August two Schultheißen, a dead and a living one.'

After some further remarks about the gift of 'second sight,' with which his grandfather was endowed, the author makes the following observation, which shows in what light he considered that peculiarity: „Aber auf keines ſeiner Kinder und Enkel hat eine ſolche Gabe fortgeerbt; vielmehr waren ſie meiſtentheils rüſtige Perſonen, lebensfroh und nur aufs Wirkliche geſtellt.

l. 29 It would be out of place here to give a full statement of the slight differences in the tenets of the dissenters enumerated by the author. The most important of them, the *Herrnhuter* or *Moravian Brothers*, are also well-known in this country.

P. 58, *l.* 18 ſollten...im Gleichniß vorſtellen, *were to symbolize.*

l. 22 Stufen und Exemplare may here simply be rendered by *specimens.* Stufe applies properly to mineral specimens

whilst Exemplar is the general name given to any single natural object.

25 Muſikpult, *music desk*. Pult (from the Latin *pulpitum*) is more frequently used as a neuter noun, in accordance with the gender of the word from which it is derived.

29, &c. The author uses the term *representatives* (Abgeordnete), because the single objects were to represent the whole realm of nature.

l. 32 Gottesverehrung is here used in the sense of *religious service*.

P. 59, *l.* 11 ihm, *i.e.* to the boy.

l. 26 Prachtſtufen applies to the *most beautiful specimens*.

Zweites Buch.

The events of the *Second Book* date from September, 1756, and extend to the end of 1758.

P. 60, *l.* 1 Vortragen is more generally used in the sense of *to recite*, or *to relate anything orally*.

l. 7 The alliterative phrase Handel und Wandel denotes *trade and commerce* in general.

l. 11 The expression Wohlhäbigkeit is frequently used by Goethe and other writers in the sense of *comfort*.

l. 12 Sanders quotes several passages—from Goethe, Schiller, and Varnhagen v. Ense—in which the somewhat unusual plural form of Theilnahme is employed.

l. 15, &c. Since the Peace of Aix-la-Chapelle (cf. Note to *P.* 44, *l.* 22), Maria Theresia was preparing for a new war, in order to regain Silesia, which she had been obliged to cede to Prussia at that Peace, and to destroy the increasing power of Frederick the Great. In 1756, she concluded an offensive and defensive alliance with France, which was joined by Russia and Saxony. Frederick, whose only ally of importance was England, saw no other means of safety but by forestalling his enemies. Consequently, he invaded Saxony without delay, and took Dresden. Thus began the famous war which lasted for seven years, and raged—directly or indirectly—in almost every part of the world.

l. 28 Krönungshimmel, *coronation canopy*, stands here for Baldachin, which latter term is used by the author to express the same thing (*P.* 122, *l.* 5).

l. 29 The attribute gewichtig, *weighty*, is used in higher diction for ſchwer, *heavy*.

l. 33 gemüthlich, here: *warmly, heartily*.

P. 61, *l.* 8 Tuſchen (or tüſchen, which occurs in other editions) generally means 'to give to anyone a sign to remain silent.' The same injunction is expressed both in German and in English by the interjection: Tuſch, *tush* (tut). Here the verb tuſchen may be rendered by *to quench*.

l. 12 The *lively aunt* here alluded to was mentioned by the author in a former passage, omitted in this volume. She was a younger sister of his mother, and called Johanna Maria.

l. 14 The foreign term Agitation is here used in the sense of Aufgeregtheit, *excitement*.

l. 15 After having taken possession of Dresden (September the 9th, 1756), Frederick invested the camp of the Saxon army, consisting of 17,000 men, near Pirna. On the approach of the Austrians, he hastened with the principal portion of his army to meet them, and defeated his enemies near Lowositz, a small town in Bohemia, on the 1st of October. The Saxons now left Pirna, and crossed the Elbe, but being hotly pursued by the Prussians amidst stormy weather, they were obliged to capitulate.

l. 23 Various instances have been recorded of the great family-strife here mentioned by the author. After the occupation of Francfort by the French, the discord grew still more in intensity.

l. 24, &c. Und—geſinnt, *so I also belonged to the party of Prussia, or rather to that of Fritz.* Frederick the Great was commonly called *Fritz*, which is the popular diminutive of *Friedrich*, and from that name the adjective fritziſch was formed.

l. 25, &c. The author gives in these few lines a clue to the general feeling in Germany during those times. Austria and Prussia were for most people mere secondary considerations, but they were chiefly attracted by the mighty personality of Frederick. In some measure the enthusiasm for his genius was called forth, because he was the first German prince who, since hundreds of years, attracted the notice and gained the admiration of foreign nations, and some only were sharp-sighted enough to see in the ascendency of the Hohenzollerns, the triumph of protestantism, and the strengthening of the German element.

l. 32, &c. ſpeiſen is often briefly used in German for zu Mittag ſpeiſen. Nun—ſchmecken (lit. 'now I could not relish a single morsel), *now I could no longer enjoy anything.*

P. 62, l. 9 The fact of an alliance between France and Austria was well-known, and the fear of the Francfort citizens, that the scene of war might open in their vicinity *in case France took an active part in the war* was fully justified. The French did, however, not begin to interfere actively in the war before July, 1757.

l. 14 Cf. Note to *P.* 41, *ll.* 31 to 35.

l. 15 The *gable-room* here mentioned was in the attic of the *Goethehaus.*

l. 28 The French expression Garderobe, 'wardrobe,' is here used, of course, for the dresses, or whole wearing apparel of the actors. In the first term (Garde), which is derived from the O.H.G. *wartên*, the e is mute, but the final e, in the second term, is pronounced as in Gabe.

l. 36 Technik is here used in the sense of Kunſtfertigkeit, i.e. *technical skill.*

P. 63, l. 4, &c. Zirkel (Latin *circulus*), the mathematical instrument, denotes *compasses*, and Lineal (L.L. *lineale*), *a ruler*. Umgehen (with instruments), *to handle*. in das Thätige verwandte, *applied practically*.

l. 7 The form Pappenarbeit is, like Pappendeckel, the grammatically correct one. In familiar language, however, the termination en is usually, but incorrectly, omitted.

The adverb höchlich denotes here *very much; in a high degree*.

l. 9, &c. The term artig is often used by the author in the sense of *neat*, or *pretty*. Lusthaus is a kind of *summer-house*, or *pavillon*, built more for the purpose of recreation than for residence. Freitreppen are *perrons*, *i.e.* staircases on the outside of a building.

l. 15 über—waren, *had outgrown*.

l. 22, &c. auf...hinwiesen, *tended to*; Parteiungen, *factions*.

l. 33 Wohlwollende, *well-wishers*, or *who were kindly disposed towards me*.

l. 36 als ihrem, &c., *who was one of their own*, &c.

P. 64, l. 1 und—Arges, say: *and did not consider it strange*. The phrase kein Arges haben means properly: 'not to have any ill afterthought.'

l. 10 A braggart and boaster is called in German Windbeutel, because he is like a *bag* inflated by *wind*, and there is nothing substantial and real in him. Hence the term Windbeutelei denotes: 'idle vaunts,' 'bragging,' or 'boasting,' 'rhodomontade,' etc.

l. 15 gebieterisch, *in an authoritative manner*.

l. 21 Musterstück, *specimen*.

The title of the following *Boy's Tale* is founded on the well-known mythological fable of the judgment of the Trojan prince Paris.

l. 30, &c. schwarzen, &c., *breeches of black serge*. The various designations of the last-named material are all derived from the Latin *sericus*. The form now generally used in German is Serge (pron. szersch).

Berkan, or Bercan, *barracan*, is a kind of heavy and strong material. The name is derived from the Arabic.

mit goldnen Balletten might simply be rendered: *trimmed with gold*. The diminutive Ballette, *i.e.* 'little ball,' is evidently derived from the French *balle*, which has its origin in the O.H.G. 'balla.' It seems to have been used by Goethe only, and Sanders explains it to be 'a trimming of the button-holes, consisting of stripes of parchment covered with gold or silver.'

P. 65, l. 1 Bräutigamsweste, *i.e.* the waistcoat his father wore on his marriage-day.

Ich war frisirt, *my hair was dressed*. The verb frisiren (from the French *friser*) denotes 'to dress,' 'to curl,' or 'to frizzle the hair.'

l. 11 war, &c., viz. 'he replied also smiling.'

l. 28 mach'—gut, *manage matters well.*

l. 32, &c. zogen ſie ſich...in die Länge, *they expanded themselves upwards.*

l. 33 The attributive adjective is often repeated in 'juvenile tales,' in order to express a high degree.

l. 34 in mäßiger, &c., *i.e.* of the size of moderately large dolls.

P. 66, *l.* 2 daß—hatte, *that I could do nothing but stare after them.* The idomatic phrase: nichts als das Nachſehen haben signifies, that a person is not able to take hold of a desired object, and that there remains nothing for him but to look after, or to stare at, it. It is, therefore, frequently used in general for 'to be disappointed.'

l. 17 ſich eine Sache wiederholen is used figuratively for *to recall to one's mind.*

l. 18 am—Tiſche, *i.e.* am Tiſche meiner Großeltern.

l. 20, &c. It was the fashion in those days for children of 'patrician' families to wear a sword on Sunday and other holidays.

l. 23 The private gardens were outside the town.

l. 26, &c. The place here mentioned was called Slymmengaſſe, from one Slymme, who acquired there considerable property towards the end of the fourteenth century. In the course of time, Slymmengaſſe became, in popular parlance, Schlimmauer, *i.e.* 'Bad Wall,' but in 1855 the latter ill-omened designation was officially changed into the name of Stiftſtraße.

l. 27 denn—geheuer, *for it is never all right there*; or *it being a haunted place.* The word geheuer, which denoted originally 'pleasant,' 'friendly,' or 'free from sorcery,' occurs generally in negative phrases only, as: Der Platz iſt nicht geheuer, *the place is not secure from sorcery, the place is haunted,* or, as the Scotch would say, *the place is not canny.* Similar negative phrases are now also used to express, in general, 'the insecurity or the unreliability of anything.'

l. 30 artig is here used in the sense of gütig, freundlich.

l. 35 Gewände (from Wand), are *side-walls* of a door or window.

P. 67, *l.* 2, &c. The wood was crossed with broad bands of bronze, which were wrought both in relief and *intaglio,* and the foliage, in which the most natural birds were sitting, was engraved on those bands. Similarly worked bands of bronze are frequently seen on antique chests.

l. 12 umwölkte (lit. 'surrounded cloudlike'), say: *surrounded,* or *enveloped.* In those days of powder and wigs, long beards used to be worn by Jews only, and they were consequently considered as characteristic marks of their nationality.

l. 26 The idiomatic phrase mir—Muthe corresponds somewhat to the English: *I did not feel quite comfortable* (at this matter).

l. 27 The phrase ein ſonſt, &c., is a very idiomatic rendering of the French: *un je ne sais quoi,* 'a something, I don't know what.' Loeper supposes, it may also be a translation of the

Italian: *un non so che.* Platen has even formed of it the substantive ein Ichweißnichtwas.

l. 33 regelmäßig, &c., namely, the linden trees stood apart from each other at regular distances.

P. 68, *l.* 5, &c. doch auch, here: *after all.* mit Jemand fertig werden, *to finish with anyone.*

l. 8, &c. drückte...zu=machte...zu; einſchnappte, *closed.*

l. 13 belaubt, lit. 'leafy,' 'covered with foliage;' here: *shady.* (Cf. below *l.* 29.)

l. 15 Metallſtufen, *pieces of ore.* (Cf. Note to *P.* 58, *l.* 22.)

l. 23 The fable of the beautiful youth Narcissus—who fell in love with his own image reflected by the water—is well-known.

l. 30 Goethe often uses the attribute bedeutend in the sense of *interesting.* Grimm devotes to this word considerable space, in order to show its use by Goethe.

P. 69, *l.* 1 ob, &c. Cf. Note to *P.* 46, *l.* 13.

l. 13 Supply gehen after Hand.

l. 15 auf die erſte, &c., i.e. *on the nearest* stone bench which they passed.

l. 34 die übrigen, &c., viz. there being also other ornaments.

P. 70, *l.* 7 erkennen=verſtehen.

l. 13 ſtreifte, *put, confined.*

l. 18 Namely on the *theatre,* which was established at Francfort during the *fair.*

l. 22 die mir, &c., *which I could not make out,* &c., namely, the manner in which the little cords were *twisted.*

P. 71, *l.* 1 Supply zu wiſſen, or zu entdecken.

l. 6, &c. verging mir, &c., *my sight failed me.*

l. 7, &c. The two synonymes in the alliterative phrase ſich ſchütteln und rütteln may be rendered by: *to shake and quiver.*

l. 13 als ſie, &c., *when they* (*i.e.* the lances, spears, &c.) *quite lowered down.*

l. 16 verſchlungene, *intermingled.*

l. 19 wollig wachſenden, *woolly, downy.*

l. 21, &c. den—ließen, *made it easy to follow up the plan which had been traced out.* Grundriß means properly the 'ground-plan' of a building. köſtlich is used in various significations. Here it means: *delicious.*

The present description almost reminds us of the modern 'carpet beds.'

l. 32 hervorzutreiben=herauszuwachſen.

l. 36 Säulenhalle, *colonnade,* or rather *peristyle.* köſtlichen has here the meaning of *splendid, magnificent,* &c. (Cf. above Note to *l.* 21, &c.)

P. 72, *l.* 5, &c. The modern Cither (Greek κιθάρα), or Zitter, is a stringed instrument played by the peasants in Tyrol, Styria, &c. An attempt was made, some years ago, to introduce it as a 'fashionable instrument' into this country.

etwas Klimperndes, *something jingling.*

l. 16 artig, in similar compounds, denotes *like.*

l. 29 The name of Alerte (from the French *alerte, i.e.* 'quick,' 'nimble,' &c.) seems to have been given to the attendant to express the manner of her movements.

P. 73, *l.* 2, &c. der...anmerken, *remark in* (the player of the *Cither*).

l. 10 aus Jemand nicht klug werden können, *not to be able to make out (the character of) anyone.*

l. 13, &c. Doch mochte, &c., namely, she might do what she would, she could get little out of him.

l. 20 angepackt, say: *captured.*

l. 24 Zum Besten geben is here used in the sense of *to treat... with;* or simply *to perform.*

l. 25 It will already have been noticed by the reader, that Goethe is very fond of using gar instead of sehr, höchst, &c.
abgeklimpert, *jingled off.* (Cf. *P.* 72, *l.* 6.)

l. 36 We say in German both die Pfirsche and der (or die) Pfirsich, for *peach.* The general name of the fruit is derived from the Latin *persicus*; *persicum* (*malum*), 'Persian (apple)'.

P. 74, *l.* 3 Pokal, or Pocal, *goblet,* was spelt, in the sixteenth century, Bocal, for which reason its derivation is traced directly to the Italian *boccàle,* more particularly as the drinking vessel was generally used in Italy. (Cf. Weigand-Schmitthenner.)

l. 7 Christmarkt = Weihnachtsmarkt.

l. 21, &c. kleines Kriegsvolk, *an army of toy-soldiers.*

P. 75, *l.* 4 körperlich, *i.e.* the whole body was properly shaped—had a solid form.

P. 76, *l.* 17 der mich = daß er mich.

l. 19 Render wie, in this phrase, by *what.*

l. 25 The phrase mir—Sehen denotes: *I was quite stunned.*

P. 77, *l.* 6, &c. hervorsprühten, *spurted out;* auf mich, &c., *dashed against me.*

l. 11, &c. ein—lassen, *to expose myself to such a shower-bath.* Strahlbad is the pure German term for the foreign Douche now in general use.

l. 22 Frostschauer, *shivering.*

l. 26 The use of the negative adverb nicht, which, with verbs like verhindern, verhüten, &c., constitutes a double negative, is allowed in German, as is the case in Greek and French.

P. 79, *l.* 24 leidenschaftlich, here: *eagerly.*

l. 28 in jenen Jahren, *at that age,* namely *in childhood.*

l. 29 For erst cf. Note to *P.* 8, *l.* 24.

P. 80, *l.* 17, &c. berufen is frequently used by Goethe for *to blame, to censure.* mir herausnahm, *assumed.* ausgesuchten is here used in the sense of auserlesenen, *select, excellent.*

l. 34, &c. Gegenwirkung, *active resistance;* verpönt, *forbidden.* Pön (from Latin *poena*) is a judicial expression for 'punishment.' Verpönen denotes, therefore, primarily 'to interdict under threat of punishment.'

l. 35 Sehr viele, &c., namely, many sports of young people consist in the fact, that they vie with each other in the *endurance* of such pain.

P. 81, *l.* 7 geſchäftig is here used for *ready*.

l. 11 Leidensſtroß, lit. 'defiance of suffering,' i.e. *stoicism*.

l, 12 wie is here used in the sense of da, *as*. (Cf. the French *comme*.)

l. 15 The clause war—gekommen, *had not come to give his lesson*, is elliptical.

l. 17, &c. The terms Wohlwollenden, *well-wishers, friends*, and Mißwollenden (*l.* 19), *antagonists, enemies*, are here used by way of antithesis.

l. 21 The verb verlaſſen is here used in the now obsolete sense of zurücklaſſen, *to leave behind, to leave*.

aus einem, &c., *i.e.* 'by quickly cutting up a broom.'

l. 24 aus dem Stegreife, here: *at once*. (Cf. Note to *P.* 54, *l.* 5.)

l. 31 der—verſah, *who expected it least*. The genitive of the neuter pronoun es was in O.H.G. and M.H.G. ës (*ēs*), and this form of the genitive has been retained in a number of phrases, of which the present clause is one. (*See* Becker's Schulgrammatik, p. 256, Anmerkg. 3.)

P. 82, *l.* 9 Zetergeſchrei, *shout of help*. Zeter (the origin of the word is not exactly known) denotes 'a loud cry for help, and of lament; 'a shout of murder,' &c.

l. 22, &c. weniger zählte = jünger war.

eine an, &c., namely, his sister's amiable qualities constantly increased, and thus he found in her 'a more and more agreeable companion.'

l. 25 The 'civic tranquillity' is here mentioned as a contrast to the military troubles, which began soon after 1757.

l. 26 According to Grimm, the preference is given to the form deſſen ungeachtet, because achten governs here the genitive case.

l. 27 In 1757, some of the most important battles of the Seven Years' War were fought. Frederick defeated the Austrians at Prague and Leuthen, and inflicted on the French the memorable defeat of Roszbach. On the other hand, he lost the battles of Groszjägerndorf and Collin, whilst his allies, the English, under the Duke of Cumberland, were defeated at Hastenbeck on the Weser.

l. 29 verſchlangen ſich, &c., *i.e.* the restorations on each side swallowed up (each other), and seemed to annul each other.

l. 30, &c. ſchwebte...wieder oben, *stood out again before all*.

P. 83, *l.* 1 The 'state religion' of Francfort was the Lutheran creed; but numerous citizens belonged to the Reformed, or Zwinglian Church, whilst other inhabitants were Roman Catholics. A few citizens only could attain to political power, the Senate being restricted to the number of forty-two members. The consequence was, that many wealthy and well-educated persons were thrown back upon their own resources.

l. 7 The poet Friedrich Gottlieb Klopstock was born 1724, at Quedlinburg, in Prussia, and died 1803, at Hamburg. He was pre-eminently an *original* poet, and one of the principal founders of the second period of German classical literature. The first three cantos of his celebrated epic poem „Der Meſſias" were published in 1748 in the „Bremer Beiträge," and made him at once famous throughout Germany.

l. 9 The word Klop is the low German form for Klopf, *knock*. The poet's name must, therefore, at once suggest the meaning of a 'stick for beating.'

l. 15, &c. F. R. L. Freiherr von Canitz (1674–1699) wrote chiefly epigrams and satires in the style of Boileau.

F. von Hagedorn (1708-1754) is principally known through his melodious lyrical poems, which breathe a spirit of cheerfulness and of enjoyment of life.

C. F. Drollinger (1688–1742) wrote chiefly religious poems.

C. F. Gellert (1716–1769) is still popular by his pleasant fables and impressive religious hymns.*

F. C. C. von Creuz (1724–1770) was the author of odes and of a philosophical poem called „Die Gräber," which is pervaded by the gloomy spirit of Young's *Night Thoughts*.

A. von Haller (1708–1777) wrote chiefly didactic and descriptive poetry. He was, however, more of a scholar than of a poet.

l. 17 Franzbänden, *calf bindings*. The first term in this compound is considered by some to denote *French*, as in Franzmann, *Frenchman*; but others trace it with greater probability to the L.L. *francênum*, i.e. 'parchment made of calf's skin,' from which the Dutch *francijn* was formed. Franzband meant, therefore, originally 'parchment binding.' (Cf. Heyse, Weigand-Schmitthenner, &c.)

Benjamin Neukirch (1665–1729) made a German version of Fenelon's *Telemaque* in alexandrines.

l. 18 Torquato Tasso's celebrated *Gerusalemme liberata* has, since those days, been repeatedly translated into German.

l. 20 memoriren (Latin *memorare*) is used in several parts of Germany as a school term for *to learn by heart*.

l. 23 The *Messias* is written in hexameters.

l. 26 The councillor Schneider, an early friend of Goethe's father, was greatly cherished as a friend by the whole family.

l. 28 Geſchäftsthätig is a very expressive attribute of a man actively engaged in business, or of one who is an *active man of business*.

l. 34 The first five cantos of the *Messias* were published at Halle, in 1751, and the next five appeared there in 1756; but the whole of the first ten cantos had been published at

* Hagedorn and Gellert belong to the 'second,' and Klopstock to 'the third period' of German lyrical poetry. Cf. the Introduction to my „Deutſche Lyrik" (Golden Treasury Series), pp. x, xi.

Copenhagen in two volumes in the preceding year, viz. 1755.

l. 36 Charwoche, *passion week.* The word Char (O.H.G. 'chara') denotes *complaint, lament,* and occurs in two more expressions only, viz. Charfreitag, Charſamſtag. Analogies have been found to this term in the O.S.: 'cara,' *suffering,* &c.; in the A.S.: 'cearu,' 'caru,' *grief, lament,* and the modern English: *care.*

P. 84, *l.* 4 fand—beſtürzt, *was greatly disconcerted.*

l. 10 ſich gefallen laſſen, *to acquiesce, to resign oneself.*

l. 12, &c. The expression Suppe is often used in German for Mahlzeit, Mittagseſſen, &c., perhaps because it generally forms in Germany the beginning of meals.

l. 16 ſeinen Heiligen refers to Klopstock, of course.

l. 17 offen geſinnte, *candidly disposed.*

l. 19 The collective term Geſchwiſter cannot be rendered here literally, and might be turned by Kinder.

l. 25 *The Dream of Porcia* (spelt by some 'Portia'), which the brother and sister recited as if for a wager, is related in the seventh canto of the *Messias* (v. 398–451). Porcia is represented by the poet as the wife of Pilate.

l. 26 The dialogue full of despair between Satan and Adramelech is contained in the tenth canto (v. 96–146).

l. 28 die gewaltſamſte, *the most vehement.* um—kläglicher, *a little more plaintive.*

l. 34, &c. Samſtag is a corruption of Sabbattag; raſiren is derived from the French *raser,* and Schemel (*l.* 36), from the Latin *scamillus.*

P. 85, *l.* 11 The former editions of the *Messias* had the now obsolete form: itzt. Instead of ſtechender (*sharp*), the poet adopted later the epithet herrſchender.

l. 16 The *barbers* were formerly called in Germany by the dignified title of Chirurg, or Chirurgus. Now, however, the name—which is derived from the Greek—is given to 'operating surgeons' only. (Cf. the French *chirurgien.*)

l. 21, &c. bekannten wir, &c. This clause is rendered by Mr. J. Oxenford by: 'we confessed to our Satanic characters.'

l. 24 berufen, *to decry, to condemn.*

l. 25 Volk means here 'the commonality of the people,' as in French: *le peuple.*

Drittes Buch.

The events related in the Third Book extend chiefly from the year 1759 to 1761.

P. 86, *l.* 1, &c. ward...für...ſehr belebend, *made...very lively;* Umlauf, lit. 'circulation,' may here be rendered by: *interchange.*

l. 4 ſich in die beſten Kleider werfen, *to put on,* or *to don one's best clothes.*

l. 7 erwünſcht is often used in the sense of erfreulich, angenehm.

l. 9 For Hoboe *see* Note to *P.* 47, *l.* 14. The Klarinette, or Clarinette (from Lat. *clarus*), is, in spite of its foreign name, a German instrument, having been invented at Nürnberg in 1690.

l. 10 Poſaune, *trombone*, is derived from the O.F. *buisine*, which is traced to the Græco-Lat. *búcina*. The former German forms were *pusune*, *bosaune*, &c. Zinke, *f.* (the musical instrument), *bugle; cornet.*

l. 11 In Germany the towns used to have, and some still have, their own bands of music. The author uses here the plural of the Latin *musicus*, viz. *musici*, Muſici, spelt in modern editions Muſikì.

l. 13 The 'humbler congratulators' received their new year's gifts, consisting of money, &c., in sealed papers, bearing the names of the receivers.

l. 15 Honoratioren (from the Latin *honoratiores*, the plural of the comparative of *honoratus*), lit. 'the more honoured ones,' is the name given to *people of higher rank*, or *of* (chiefly local) *distinction.*

l. 20 Biſcuitkuchen is a kind of *sponge cake*, or *Savoy cake.*

Marzipan, *marchpane*, is a peculiar kind of sweet and delicate confectionary, made of flour, sugar, and almonds. It seems to have come from Italy, where it is called *marzapána*, in which compound *marza* denotes a 'flour paste,' and *pane*, 'bread.'

l. 29 bedenklich, &c., i.e. *full of anxiety and foreboding.*

l. 31 öfters, &c., *often*, *nay*, *frequently*. Häufig denotes a higher degree than öfters.

l. 32 reichsſtädtiſcher, *of imperial towns.*

P. 87, *l.* 1 The verb poſaunen, *to sound the trumpet*, has been formed from the noun Poſaune. (Cf. Note to *P.* 86, *l.* 10.)

The *principal tower* here mentioned is the Pfarrthurm, on the top of the Francfort dome.

l. 3 Heeresžüge, *bodies of troops.*

l. 6, &c. The city of Francfort having duly contributed its share in troops and money for the imperial cause, considered itself quite safe from the allies of Maria Theresia, and consequently the passage through the town, in single bodies of troops (under escort), was granted to the French.

l. 8 ohne daß man, &c. Goethe intimates here quite justly, that there was a secret understanding between the French and some of the authorities of Francfort. Modern historical research has proved that the 'senator' Senkenberg had planned the whole surprise in 1758. Textor and other members of the Senate were also suspected of having taken part in the conspiracy.

l. 9, &c. It was originally planned to take the town by surprise on January 1st, but the noise caused by the above-mentioned music, especially by the drums, excited in general Soubise,

the commander of the French troops, the suspicion, that the conspiracy had been betrayed.

l. 11 The guard at the *Affenthor* was first overpowered by a whole regiment, and the same fate befell the 'town-major' Textor (brother of the *Schultheisz*), who was stationed with his troops at the *Bornheimer Thurm*. The *Konstablerwache* was next taken possession of, after the small detachment of town soldiers, which was to escort them *through* the city, had been overpowered, and lastly the 'hostile allies' marched through the *Zeile*, which is the principal street of Francfort, and captured the main guard-house of the imperial free town.

l. 17 The verb bivouakiren, *to bivouack*, has been formed from the French noun *bivouac*, which is derived from the low German *biwake*, i.e. Beiwache.

l. 20 Some editions have Niemand, this pronoun being generally left unchanged both in the dative and accusative.

„ 23 wohlaufgeputzten, *elegantly furnished*; Staatszimmer, lit. 'state rooms,' here: *reception rooms*.

l. 25, &c. preußisch gesinnt, *siding with Prussia*. Denkweise (*l.* 28), 'way of thinking' stands here for Gesinnung, *disposition*, or rather *principles*.

l. 32 Königslieutenant is a rendering of the French *lieutenant du roi*, 'the king's lieutenant,' *i.e.* 'the (civic) representative of the king.'

l. 36 Grasse is a small town not far from the Mediterranean, situated in the department of the Alpes-Maritimes. Antibes is a military fort in the same department.

P. 88, *l.* 3 zusammengenommen (of demeanour), *close, reserved*.

l. 16 von Seiten, *in respect (of)*.

l. 27 Arrestant, *prisoner*, is derived from the O.F. *arrester*. The more correct form would be Arrestat, since Arrestant, means 'one who arrests.'

l. 31 das nur, &c., namely, there was only one open staircase running through all the stories.

P. 89, *l.* 2 The 'genial' interpreter who understood how 'to adapt himself to everything' was the Francfort citizen Diene, who lived opposite to the Goethe family. He viewed everything from its bright side, and therefore made a jest of many little annoyances.

l. 11, &c. zu bedenken gegeben, *asked him to consider*. der an, &c., *who, on his part*.

l. 15 einigen is here used in the sense of wenigen.

l. 20, &c. It has been recorded as an instance of the Count's disinterestedness, that he even returned a present of 50 bottles of Rhine wine, which the authorities of Francfort had sent him for the benefit of his health.

l. 27 Unschuld, here: *simplicity*.

P. 90, *l.* 2 The Gevatter here mentioned was the interpreter Diene, to whose child Frau Goethe stood godmother (Gevatterin). The father of the godchild was, therefore,

according to an old German custom, also called Gevatter in the Goethe family.

l. 5 gegebenen, in the present combination, *existing*.

l. 9 wollte, &c., *had any effect with him*.

l. 13 Das, was, &c., *that which*, i.e. 'the task he set them.'

l. 30, &c. horchte ich...so viel heraus, *I picked up so much*.

l. 33 bestehen may here be rendered by: *to manage*. Grimm quotes this passage collaterally with eine Prüfung bestehen, *to pass an examination*.

l. 36 mit Widerwillen, *with the disapproval*.

P. 91, *l.* 2, &c. Young Goethe paid the greater attention to the gestures, and to the mimic and rhetorical expression, because, not understanding the language, he could only derive entertainment from the gesticulation and the tone of the voice.

l. 10 das Tactartige, &c., *the rhythmical movement of the alexandrines*. The classical French tragedies are written in the alexandrine metre, which consists of rhymed lines of twelve syllables. Some etymologists suppose that the name is derived from the old French epic on Alexander the Great (*Roman d'Alixandre*), written in the same metre.

l. 12 Jean Racine (1639–1699) is considered 'the most perfect' of all French classical poets. His principal productions are based on classical subjects, as: *Andromaque*, *Britannicus* *Iphigénie*, *Phèdre*. At the desire of Mme. de Maintenon, he wrote the dramas *Esther* and *Athalie*.

l. 18 wie ein, &c., *like a trained talking bird*. The verb einlernen denotes both *to learn* and *to teach*. Here it is used in the latter signification. Cf. the Shakespearian (and the still current Scotch) usage of 'to learn' for 'to teach.'

l. 24 The French poets here named lived in the eighteenth century, viz. Destouches (1680–1754), whose best comedies are: *Le Philosophe marié* and *Le Glorieux*; Marivaux (1688–1763), a prolific writer of comedies with some originality, and author of some novels; La Chaussée (1693–1754), an author of comedies of whom Voltaire said: *Il est un des premiers après ceux qui ont du génie*. (Cf. for a fuller notice on the poets mentioned in this passage: *Histoire de la Littérature Française*, par E. Géruzez. Vol. II., pp. 356, &c.; 418, 428.)

l. 26 *Jean-Baptiste Poquelin dit Molière* (1622–1673) was one of the wittiest writers of comedies that ever existed. His plays: *Le Misanthrope*, *Tartuffe*, *L'Avare*, *Le Bourgeois Gentilhomme*, *Les Femmes Savantes*, are so well known in this country, that no further remark about him seems necessary.

l. 28 A. M. Lemierre (1723–1793) wrote didactic poems and several tragedies. His *Hypermenestre* appeared in 1758.

l. 30 The plays here mentioned were little idyllic operettas. The first is by the celebrated writer Jean-Jacques Rousseau (1712–1778), the second by Michel Sedaine (1717–1779), and the last by Madame Favart. Both *Rose et Colas* and *Annette et Lubin* were, however, for the first time performed some years later than the period to which Goethe refers, and it

would seem, that he did not distinctly recollect the exact date and place of their performances.

l. 33 mir...zurückrufen is exactly the English *recall*, the expression ins Gedächtniß being understood.

l. 34 The boy was anxious to become acquainted with the mechanical contrivances, &c., of the theatre. Dr. Wagner, therefore, justly remarks, that 'Theater denotes here more particularly the stage, die Bühne.'

P. 92, *l.* 5 Goethe saw the boy actor only 'by the way,' *i.e.* without particularly noticing him, and the latter could get on best with him, because Goethe knew how 'to turn to account his knowledge of French.'

l. 7 The clause er knüpfte sich, &c., is explained by Grimm to denote er schloß sich eng an mich an, *i.e.* 'he attached himself (the more) closely to me.'

l. 12 Aufschneider is a synonym of Prahler, *boaster*, *braggart*. The author uses here very appropriately the French expression charmant (pronounce scharmant) to denote the 'charming' way in which the French boy chattered.

l. 29 Einst, &c., namely, when they had been playing for some time in this way.

l. 30 In a preceding passage, omitted in this volume, the author says: Der junge Deroncs, so will ich den Knaben nennen, which statement shows clearly enough, that the name is fictitious; and it is rather surprising that researches seem to have been made, whether a family of that name really existed.

l. 33 ließ mir, &c., *i.e.* he acquiesced by 'accepting the challenge.'

l. 36 ausmachen has here the meaning of abmachen, *to settle*.

P. 93, *l.* 1 Sich in Positur stellen (or setzen) denotes, in fencing, *to put oneself in posture, to place oneself in guard*. Both Positur and *posture* are derived from the Latin *positura*.

l. 3 neben aus is here synonymous with seitwärts, *i.e.* the thrusts fell sideways. The boys did not wish to hurt each other—or, perhaps, did not understand fencing well enough for it—and, therefore, carried on the mock-duel in a theatrical manner; and as soon as the point of the sword of the French boy had caught, in the heat of the combat, the bow of the sword of the German boy, the former declared himself satisfied.

l. 9 Mandelmilch, *almond-milk*, or *orgeat*, is a beverage generally made of almonds and milk.

l. 19 The 'runners' used to have special aprons, which floated above the knee.

l. 29 hart an mir, *close by me*. Cf. the English 'hard by.'

l. 34 meinte = fragte.

P. 94, *l.* 1, &c. wovon, &c. This clause contains an idiomatic phrase, viz.: 'of which I could not even think in my dream.'

l. 4 welche Wunder dachten is here used idiomatically for 'who greatly wondered.'

l. 8 The saying: Heute roth, morgen todt, is used in German to express the suddenness of death.

l. 13 die Ersten refers here to 'the most distinguished.'

l. 20 Podesten may be rendered by *landings*. Loeper gives the following explanation of the word:—

Podest, der Absatz (Perron), auf welchen eine Frei-, namentlich Doppel-Treppe führt; wohl auf Podium (ποδεῖον, πούς) zurückzuführen; in demselben Sinne Pedest (*pes*).

l. 21 Generalität (L.L. *generalitas*) denotes, both *the whole staff*, and *all the generals* of an army taken collectively.

l. 22 Charles de Rohan, prince de *Soubise* (1715–1787), was entrusted, through court favouritism, with the command of a French army in 1757, but was totally defeated by Frederick at Roszbach, in Saxony (November 5, 1757). Placed at the head of another army in the following year, he gained some advantages during the course of the war, but he never distinguished himself as a general.

l. 23 Victor François, duc de *Broglie* (1718–1804), was appointed to the command of the French army after the defeat of Roszbach, and gained several victories. He was made marshal at the age of 42, and served as minister of war, under Louis XVI., in 1789. His family came from Italy, and was originally called: *Broglia*, or *Broglio*.

l. 25 geistreich, &c., viz. 'who looked about with intelligent glances,' to be placed after Mannes.

l. 26 Marshal de Broglio stayed at Francfort for the space of three years.

l. 30 The allies here alluded to were the English and Hanoverian troops, commanded by Ferdinand, duke of Brunswick (1721–1792). He was the fourth son of Duke Ferdinand Albrecht, and having been appointed colonel on entering the Prussian army in 1740, he subsequently took part both in the first and second Silesian wars (1740–1742 and 1744–1745), and specially distinguished himself in the latter. His principal renown as a general is based, however, on his brilliant achievements during the Seven Years' War (1756–1763). After the conclusion of peace he retired, in consequence of a disagreement with Frederick the Great, to his castle Bechelde, in Braunschweig, where he died, in 1792. He was of a very benevolent disposition, and a zealous freemason.

l. 36, &c. größte is here used in the sense of höchste, or beste. The effect of the battle of Roszbach was enormous. It restored to the Germans the feeling of national self-consciousness, and entirely destroyed—for some time—the military *prestige* which surrounded the French. People thought, therefore, that they were 'justified in despising the latter.'

P. 95, l. 10 Behalten is used as a military term for *to maintain*. Cf. das Feld behalten (behaupten).

l. 14 anbringen is, in this phrase, employed in the sense of hinterbringen, *to communicate*.

l. 19 Bergen is a village N.E. of Francfort.

l. 22 For Charwoche, Charfreitag cf. Note to *P.* 83, *l.* 36.
The *Good Friday* here mentioned fell in 1759, on the 13th of April. The battle of Bergen was fought, on the one side, by the Saxon and French troops, under the command of marshal Broglie, and, on the other, by the Prussians and Hanoverians, under Ferdinand, duke of Brunswick. The former maintained the field owing to their strong and favourable position.

l. 28 When a whole regiment of infantry, or bataillon, fires all at once, or *en masse*, it is called in German: Maſſenfeuer, *i.e.* 'general discharge.'

l. 33 The name Lazareth is, in German, chiefly applied to a *military hospital*, generally situated outside a town. It is derived from the beggar *Lazarus* (Luke xvi, 20, &c.), who was canonized in the Middle Ages, and to whose memory a hospital for lepers was devoted outside the walls of Jerusalem. Cf. the Italian *lazzarétto*, and the Spanish *lazareto*.
Liebfrauenkloſter, *the Convent of our Lady*. The Virgin Mary is, in German, frequently called: Unſere Liebe Frau, and hence the term Liebfrauen occurs in several compounds.
Loeper remarks that there existed no convent of that name at Francfort, and that Goethe must have meant the 'Carmelite Convent,' situated in the vicinity of his father's house.

P. 96, *l.* 1 The verb bleſſiren is derived from the French *blesser*, 'to wound,' which has its origin in the M.H.G. *sebletzen*, 'to cut to pieces.'

l. 11, &c. Both the *Friedberger Thor* and the *Bornheimer Heide* (which is now a small village) were on the N.E. side of Francfort, consequently in the direction of Bergen.

l. 13 The first term in the compound Troßknecht, *baggage servant*, or *camp-follower*, is derived from LL. *trossa*, i.e. 'bundle.'

l. 18 If the Prussians had been victorious, 'the sound of the firing' would have come nearer to Francfort, to which place the French must have retreated. (Cf. *P.* 100, *l.* 24, &c.)

l. 28 The expression auf einen, or etwas bauen is also used in the sense of vertrauen, *to trust*, *to rely on anyone*, or *anything*. Grimm traces this figurative signification to the 'biblical play on the word': *tu es Petrus, super hanc petram* '*aedificabo*' *ecclesiam meam*. (Matt. xvi, 18.)

l. 30, &c. Goethe's mother consulted the oracle of the Schatzkäſtlein by the prick of a pin, in accordance with the superstitious usage of pious people, to consult the Bible, or some other devotional book, by sticking a pin through the leaves, and prognosticate the issue of an event by the tenour of the passage thus marked. Loeper supposes that the book consulted by *Frau Rath* was the „Güldene Schatzkäſtlein" (*Golden Treasury*), by Bogatzky. We need hardly add, that the practice of consulting the Bible in the above-mentioned manner, has not yet died out.

l. 36 verweigern is here used in the sense of ablehnen, *to decline*.

P. 97, *l.* 1 Genuß=Erfrischung.

l. 2 die Sache ward, &c. The children were glad that the affair was decided, because now all danger was over.

l. 11 Schon von einer, &c., namely, as the Count repaired to his room, he was already surrounded by a large number of applicants, claimants, and petitioners.

l. 14 Eine Collation (or Mahlzeit) halten denotes *to take*, or *have a collation (meal)*. gut, in the next line, stands for lieb.

l. 18, &c. Abendbrod is properly applied to a 'simple supper.' Unordnung (*l.* 20), here: *irregularity*.

l. 24 Some editions have ahneten. Unheil, here: *mischief*.

l. 27 The inflected form voller is rather frequently used with nouns which are not preceded by an attribute, in accordance with the grammatical usage of the O.H.G. and M.H.G., in which the predicative adjective was also declined.

P. 98, *l.* 7, &c. und wußten nicht, &c., viz. the family was unconscious of the hazardous manner in which the father had unburdened himself.

l. 10 auszuplaudern=zu verrathen.

l. 17 Wache is here used for Hauptwache, Wachtstube, *i.e.* 'military guard-house.' In places standing under a military government, the 'guard-house' is used for the same purposes as the 'police station' in civic governments.

l. 18 ihm niemals, &c., *he was never to be contradicted*.

l. 20 The expression der Gevatter might here be rendered by: *our friend (the)*.

l. 22 rege zu machen=zu erwecken.

l. 24 ihr den Adjutanten, &c., viz. the interpreter delivered over, as it were, the adjutant to Goethe's mother.

l. 29, &c. The Count, who was anxious to maintain his dignity, would rather allow the most urgent affair to stand still than wreak the ill-humour once excited in him on some innocent person.

l. 33, &c. The clause: die Führung, &c., refers to 'the way in which the whole conversation was carried on.' Sich auf etwas zu Gute thun, *to pride oneself on anything*.

P. 99, *l.* 2 For verpönt cf. Note to *P.* 80, *l.* 34, &c.

l. 5 *Saint Jean* was the name of the Count's valet.

l. 8 The adjective gut is often used to denote a high degree of intensity. Here it stands for stark, or rather lebhaft.

Seiner zwei, *two of him, two such as he is*. (Cf. Note to *P.* 29, *l.* 8.)

l. 19 Jemand schel (or scheel) ansehen, *to look at anyone askance*, or *with a jealous eye*. Schel is allied to schielen, *to squint*.

l. 21 diese Städter, &c., *these citizens, they call themselves citizens of the empire*. The German empire, as such, waged war against Frederick the Great, because the latter was represented to have broken the peace of the empire (den Reichsfrieden) by attacking the dominions of Maria Theresia.

l. 26 It has been historically proved, that, far from being a 'slight burden,' it was rather excessive.

l. 35 dieſer refers here to Goethe's father, of course.

P. 100, *l.* 14, &c. mitzuſprechen, *to interfere, to say.* brave (*l.* 15) is used in the sense of vortrefflich.

l. 18 dunkel is here synonymous with unbekannt, *unknown, obscure,* &c., and may be rendered by *insignificant.* es zu arg machen is an idiomatic phrase for *to behave too badly, to go too far* (in anything).

l. 20 The phrase: es über ſich gewinnen denotes 'to bring oneself to do anything unpleasant;' *to conquer oneself.*

l. 22 loben and preiſen are synonymes, and may be rendered by *praise* and *extol.*

l. 24 Dieſe Menſchen, ſind ſie, &c. Goethe, who distinctly remembered the often-repeated conversation (cf. *P.* 98, *l.* 33, &c.), gives here probably the speech of the Count with its French turns in the way in which the interpreter rendered it into German.

l. 28 Retirade (from French *retirer*) is a military term for *retreat.*

l. 29 Die Hände in den Schoß legen is a very characteristic idiomatic phrase for 'to be idle.' It is here to be rendered by *would have looked on idly.*

l. 30 The word Granate, *shell,* is derived from the Prov. 'granada,' which became, in French, *grenade,* and in Italian *granáta.* The origin of the term is traced to the L.L. *granatus, i.e.* provided with *grains* (of powder).

l. 32, &c. platzte and folgte (*l.* 33) are here the present conditional. Feuerkugel, *bomb.*

l. 34, &c. deren, &c., *the abominable China-hangings of which.* The Petingtapeten were *hangings* of fine canvass, on which phantastic Chinese flowers were painted in oil. These hangings were executed by one Nothnagel, who was both artist and manufacturer. They have been more fully described by Goethe in *Buch IV.* of his *Aus meinem Leben* (vol. IV., p. 48, in the 6-vols. edition).

Vermaledeite denotes lit. 'accursed,' 'confounded.' (Cf. for this word, my Note to *P.* 5, *l.* 10 of Lessing's *Minna von Barnhelm.*)

l. 35 If we render the sentence: mich genirt habe, &c., by 'and have inconvenienced myself by not hanging up my maps,' the use of the negative nicht before aufzunageln could easily be explained.

The reader should remember that, as we stated before, the whole manner of the speech is thoroughly French.

P. 101, *l.* 1 This is an affirmative exclamation, denoting: surely many have done this; namely, many prayed on their knees for the success of the French.*

l. 4 Gemeine (military term), *private.*

* The interpreter spoke here undoubtedly the truth; for all those who were opposed to Prussia, and especially the citizens who were accomplices in delivering over the town to the French, trembled at each victory of Frederick the Great.

l. 5 Some editions have: der Gift, which form the interpreter may actually have used; the noun Gift being used in the dialect of the *Wetterau*—which is not far from Francfort—in the masculine gender, when used as a synonym of 'hatred,' 'rage,' &c.

l. 9, &c. Die mit ihm, &c., viz. 'those who think with him,' 'those who share his principles.' ausschreien (*l.* 11), *to proclaim, to decry.*

l. 16 mach', &c., *leave me at once.*

l. 30 The interpreter asserts, that Goethe's father was not a hostile, but only a misguided, man.

l. 33 The Count does not see, how his indulgence in this matter could bring him everlasting fame.

P. 102, *l.* 8, &c. The above words are almost prophetic. For Count Thorane, whose name is not mentioned in the annals of history, has been made immortal by the favourable description of his character as sketched by Goethe.

l. 9 The Count wishes to intimate, that vanity is not his weak side, and that the interpreter is mistaken, if he thinks it effective to strike that chord.

l. 25 The clause: dessen Androhen, &c., must be rendered somewhat freely, viz. 'the threat of which had happily past over us, whilst we were asleep.' verschlafen denotes here: 'to get over anything while sleeping.'

l. 30 wenigstens, &c., *i.e.* he never varied the account in repeating it.

l. 33 Ceremoniel (pron. iäll) is here used in the sense of *parade.* The word is originally derived from the Latin *ceremonia*, i.e. 'sacred rite.'

l. 35 geistreich corresponds to the French *spirituel*, and may here be rendered by *witty.* Zeugniß ablegen=zeigen.

P. 103, *l.* 1 The epithet vornehm is applied, in German, to men belonging to the *higher classes.* The person here alluded to was one of those 'odd, solitary Francfort citizens,' whom the author described before. (Cf. 83, *l.* 5.)

l. 17 Zum Beispiel. The author probably repeats here the 'gallicism' exactly as the loquacious interpreter used it.

l. 25 The auxiliary verb wurde of *l.* 23 is to be supplied here.

Count Thorane remained for some time longer after the events narrated above in the house of Goethe's father, and then removed to another residence. After having left Francfort, he received several other appointments in gradation, and is said to have died as governor of one of the French colonies in the West Indies.

Viertes Buch.

The *Fourth Book* refers, in general, to the events of 1761-1768 in Goethe's life.

P. 104, *l.* 1 The Goethe family was entirely relieved of the *quartering of the French,* 'in consideration of the burden borne day and night for several years uninterruptedly.' But in order to make any new quartering impossible, it was arranged, that the family should take in lodgers (cf. *l.* 9) on the same floor which Count Thorane had occupied.

l. 4 todt, or ausgestorben, with regard to localities, denotes: *deserted.*

l. 6 besprechen, having the meaning of 'to bespeak,' is more generally applied to *things* in the sense of 'to engage beforehand.' Here the pp. may be rendered by *agreed upon.*

l. 9, &c. The brothers *Moritz* were intimate friends of the Goethe family. The elder one was *Kanzleidirector,* or chief of the administration of the estate Solms-Rödelheim.* His younger brother held the title of *Königlicher Legationsrath* (royal counsellor of legation, *l.* 11) of Denmark.

l. 12 The *Kanzleidirector,* as the author stated in a passage omitted in this volume, kept to his law papers, and was more of a scholar, whilst the *Legationsrath* was more a man of the world, had a distinguished appearance and easy pleasant manners.

l. 16 The *Legationsrath* being more of a diplomatist, mathematics were not required in his career.

l. 22 nutzen is here used for benutzen.

l. 23, &c. der schon längst, *which had long ago been taken into consideration.* Zwar (*l.* 25) has here the force of *indeed,* or *certainly.*

l. 29 Geselle stands here for Spielgeselle, *playmate, playfellow.*

P. 105, *l.* 3 The keys were not called by their technical names, but were designated in a symbolical manner.

l. 5 durch einander, *together.* Applicatur is the foreign musical term for Fingersatz, or Fingersetzung, *fingering.*

l. 18 The children comforted themselves with the hope that, when they got to the piano itself and began the fingering, the funny method would begin.

l. 24 The Latin term Claves is often used in German for Tasten, *keys.*

l. 25 The musical nicknames Däumerling and Deuterling are rendered by Mr. J. Oxenford by *thumbling* and *pointerling.* The former has been formed in German from Daumen, *thumb,* and the latter, which applies to the 'forefinger,' from

* The word Kanzlei is usually translated in dictionaries by 'chancery' only, which is very misleading, as people easily confuse it with the English Court of Chancery.

deuten, *to point*. The 'ring finger' is called in German Goldfinger.

P. 106, *l.* 4, &c. Krabler and Zabler might perhaps be rendered by *crawlers* and *sprawlers*. The coined nicknames Fatchen, Gatchen, Fietchen, and Gietchen are untranslatable.

The termination *is*, added to the notes, indicates that they are sharpened. Hence fis and gis denote *f sharp* and *g sharp* respectively.

l. 7 machten, &c., *cut the most amusing capers*. Männerchen, or Männchen machen is said of animals like hares, rabbits, &c., when they stand on their hind legs. Hence the figurative use for 'to cut capers.'

l. 17 treiben, lit. 'to drive,' is used in German for 'to take up a subject for study,' or simply *to study*.

l. 20, &c. einen, &c., *an instinct of investigation with reference to*.

l. 35 A loadstone to which a piece of soft iron has been joined (angepaßt) is called an *armed loadstone*, and the iron itself is termed Armatur, *armature*, or 'keeper.' The *armature* is used both to strengthen the force of the loadstone, and to adapt it for carrying weights.

P. 107, *l.* 1 Forschungslust, *spirit* (or 'desire') *of investigation*.

l. 4 The magnetic force can be augmented by gradually increasing the load suspended to it.

l. 8 Young Goethe thought, that he might obtain some further information by tearing away the scarlet cloth-cover from the armed loadstone.

l. 15 Vorrichtung, *arrangement, contrivance*.

l. 17 eminent is here used in the sense of *remarkable*.

l. 18, &c. Nicht—mir, *I was not more successful*. Ein Hausfreund is to be turned by: ein Freund der Familie. Loeper supposes that the period here referred to must fall within the last years of the first half of the eighteenth century.

l. 22 wie er sich, &c., *i.e.* how he had discovered by observation the principal conditions.

P. 108, *l.* 1 großen is here used in the sense of hohen. Hanau is a town in Hesse-Cassel, about 13 miles east of Francfort. We may add, that Frederick the Great endeavoured to introduce the culture of silk worms into his states.

l. 5 ausschlüpfen is sometimes used instead of auskriechen, *to creep out*, when speaking of the coming out of the young of insects from the eggs.

l. 6 warten, with the genitive, denotes *to tend*.

l. 7 Mansardzimmer, *garret chamber*. The simple form Mansarde (so called from the French architect 'Mansard') is frequently used, especially in South Germany, for *attic*.

l. 10 All caterpillars *cast their skin* several times before they are full grown, and ready to change into a chrysalis.

l. 17 Es macht große Noth, *it causes great trouble*.

l. 31 Allerlei may here be rendered by *variety*, and Lernens (infin. used substantively) by *information*. so mußte, *it happened that*.

l. 35 roh is here used in the sense of *uneducated.*

P. 109, *l.* 1 Honorar, *honorarium*, is generally used in German for the fee, or payment, given to literary, or professional men.

l. 3, &c. Lection nehmen, *to take lessons; bei dem, &c., of the expeditious teacher.* The word expedit, from the Latin *expeditus*, is here used for behende, gewandt.

l. 5 Repetiren is not only used in German in the sense of 'reciting,' but also in that of *learning by heart.*

l. 6 Duration of time is expressed in German by the accusative followed by the prepositions über, *during*, hindurch, *throughout*, &c.

l. 13 In, or im Gefolg(e), is not unfrequently used by Goethe for demzufolge, *accordingly, in consequence.*

l. 14 hübsch has here the meaning of gehörig, *properly.*

l. 18, &c. By being obliged to take the subject matter for his task, now from this and now from that author, he was obliged to scatter (verzetteln) his interest in the subjects, in consequence of the multifarious lessons.

l. 20 Ich komme auf den Gedanken, *it occurs to me.*

l. 21, &c. The brothers and sisters, scattered throughout the world, give information to each other respecting their conditions, &c.

l. 26 frauenzimmerlich, *womanish, feminine.*

l. 28 *Siegwart* was a very popular and extremely sentimental novel, written by Joh. Mart. Miller (1750–1814). It was composed (1776) as a counterpoise against Goethe's *Werther*, and translated into most European languages. In consequence of its tendency, execution, and style, it has sunk into entire oblivion.

P. 110, *l.* 1, &c. eine Art, &c., *a sort of pert nestling.* The youngest, and naturally spoilt, member of a family is sometimes nicknamed Neſtquackelchen (or Neſtling, Neſtküchelchen), which name is given to the youngest bird remaining in the nest, whilst the other birds of the same hatching have already flown out. Neſtquackelchen is a diminutive of Neſtquack, which denotes literally 'one that whimpers in the nest.'

For the curious etymology of naſeweis, cf. my Note to *P.* 34, *l.* 20, of Lessing's *Minna von Barnhelm.*

l. 3, &c. The youngest, from whom all the other languages which Goethe knew, were cut off, took up the 'Jewish-German dialect,' which the Jews had formed during the time of their oppression and seclusion. There was a strong admixture of Hebrew words in it, and it seems to have made some impression on Goethe, who declared: „Judendeutſch hat etwas Pathetiſches."

l. 4 The writer used in his communications to his brothers the original Hebrew letters.

l. 6, &c. Gehalt, here: *substance;* Geſchöpfe, *creations.*

l. 9 The author invested those *prosaic* (trockenen) localities with all sorts of *human interests*, which stood in some relation to the character of the personages, &c.

l. 17 barock, *odd*, is derived from the French *baroque*.
l. 20 das Moderne, &c., *i.e.* the modern, corrupted, and distorted dialect.
l. 26 Grundsprache, *original language*. Das letzte, &c., *i.e.* the New Testament, he could quite easily read in Greek.

The Fourth book concludes with a detailed description of Goethe's Hebrew studies, and of his investigations respecting the Old Testament, to which he was led by them. He also gives further particulars of the education he received under the direction of his father, and which also included fencing, riding, and other bodily exercises. The author renders at the same time some account of his first literary attempts.

Fünftes Buch.

The *Fifth Book*, which contains the celebrated account of the coronation of Joseph II., at Francfort, refers chiefly to the events in Goethe's life from 1763—the memorable year of the Peace of Hubertsburg—to 1764.

In order to facilitate the understanding of the contents of the *Fifth Book*, I will give here a brief general outline of the mode of electing a German emperor, or, as was the case in 1763, a king of Rome.

After the extinction of the Karlings, or Carlovingians, Germany became an elective empire (911). At first, all the princes and nobles of the empire participated in the election of a king, but later, certain princes obtained the special privilege of making a preliminary election (Vorwahl). These princes were called Kurfürsten (Kur is an old German term for Wahl, *election*), and formed what was called the Kurfürstencollegium. After they had agreed about the election, it was submitted for sanction, or ratification, to the other princes of the empire. In the course of time, however, the latter formality was entirely done away with, and the Kurfürsten arrogated to themselves the exclusive right of election. There were seven prince electors, viz. the three Rhenish archbishops of *Mainz*, *Köln*, and *Trier*, and the princes of the Palatinate, Saxony, Brandenburg, and Bohemia. The mode of election was, however, not finally and permanently settled before the year 1356, when the emperor Charles IV. issued the famous *Goldene Bulle*. This edict establishes in thirty chapters the rights of the electors, the office which each had to perform at the coronation, and the exact ceremonies to be observed both at the election and coronation.

During the Thirty Years' War the Palatinate was deprived of its 'elective privilege' in favour of Bavaria, which was raised to the rank of a Kurfürstenthum; but at the peace of Westphalia, the Palatinate regained its former privilege, so that there were now *eight* prince electors. In 1692, Hanover also became an electorate, but in 1777, the electorate of Bavaria

and the Palatinate being united on the extinction of the direct line of the dukes of Bavaria, there remained actually eight prince electors. Each of the electors held an Erzamt (principal office), as Erzmarſchall, &c., and their representatives held an Erbamt, as Erbmarſchall, &c. Cf. Notes to *P.* 122, *l.* 18, and *P.* 127, *l.* 15.

As regards the titles of the German sovereigns, they were, in the first instance, elected kings of Germany, and then they had a right to be crowned 'king of Italy,' at Milan, and 'emperor,' at Rome, since in consequence of the re-union of the Roman empire with the German kingdom by Otto the Great, in 962, Germany had obtained the anomalous official designation: Das heilige römiſche Reich deutſcher Nation.

It should also be remembered that, whenever a successor of the reigning German sovereign was elected during the lifetime of the latter, he received the title of *King of Rome*.

P. 111, *l.* 1 In a former passage, the author mentioned a remark made by his father, 'that it was quite certain, that the Archduke Joseph would be elected and crowned king of Rome, and that it was desirable that they should go through the official diaries referring to the last two coronations, in order to become acquainted with the present requirements of the case.' After continuing the description of an episode, which has been omitted in this volume, the author resumes the former subject by declaring, 'that people now began to set about that political object in right earnest.'

l. 3, &c. The electoral diet of the prince electors, which had for its object to consult in a friendly manner (*collegialiter*), on the ensuing election, had originally been appointed to take place at Augsburg, on account of its convenient situation, but in consequence of the scanty accommodation, which the town could afford, the electoral meeting was transferred to Francfort.

l. 6 regten ſich, here: *were progressing*.

l. 9, &c. The prolix edict here mentioned was read by the 'official personage' on December 12, 1763, in twenty-one different parts of the town.

l. 14 Bei Rath, &c. (observe here the omission of the definite article), *i.e.* weighty deliberations were held by the council. Ueberlegungen pflegen is not a usual expression.

l. 16 Von Lang, the 'quartermaster of the empire,' arrived at Francfort in the middle of December. He had been deputed by Count von Pappenheim, the 'hereditary marshal of the empire,' which office was below that of Reichs-Erzmarſchall (arch, or first marshal of the empire), held by the Prince-Elector of Saxony.

l. 19 The city of Francfort was, according to the provisions of the *Golden Bull*, divided into special districts (Sprengel), assigned to the several electors and their retinue.

The adjective churpfälziſch may generally be rendered by *Palatine*, or by 'of the Palatinate' (*l.* 22).

l. 23 The German Geſchäftsträger corresponds to the French *chargé d'affaires*.

P. 112, l. 2 The ambassadors, whose first 'solemn ascent in a body' to the *Römer* (cf. Note to *P.* 43, *l.* 7) took place early in the morning, had been deputed by the prince electors.

l. 4 The imperial commissaries drove up in solemn procession to the *Römer* on February 16. The colleague of Prince Liechtenstein (or Lichtenstein), whose 'dignified personal appearance' made such a good impression (*l.* 6), was Freiherr von Bartenstein.

l. 10, &c. Cf. *P.* 44, *l.* 7, &c. ließen—gefallen, *were pleased with.*

l. 13 At the Wahlconvent, *electoral congress*, or *convention*, it was unanimously decided, that a 'Roman king' should be elected, and that it was to be done on March 27.

l. 22, &c. Goethe had so attentively observed everything which passed at Francfort, that he could fairly represent a living diary of the election and coronation, as far as externals were concerned.

l. 25 The archbishop of Mainz (Mentz, Mayence), being the primate of Germany, occupied the first rank among the prince electors, and held in this capacity the office of Churerzkanzler (electoral arch-chancellor) of Germany.

l. 27 mehrmals, here: *repeatedly*. Shots were fired to salute the arrival of each elector.

P. 113, l. 5 The swearing of the 'oath of security' is one of the provisions of the *Golden Bull*. It took place in the present instance on March 23.

l. 16 Chur-Trier, &c. The expression Chur is in this, and similar compounds, to be turned by: der Churfürst von, &c.

l. 18 In those days, the Jews were obliged to live in a special quarter, separated from the rest of the town by gates.

l. 24 This was on the day of election, which was on March 27. The prince electors put on their official robes at the *Römer*, and then repaired, shortly after eleven o'clock, to the cathedral, in solemn procession.

l. 28 herumzuschmiegen is here used figuratively for 'to turn and twist about.'

l. 32 The expression Waldrappe, which seems to have been used in South Germany only, denotes a valuable *housing*, or *saddle cloth*. It is a corruption of the Italian word *gualdrappo*, meaning the same thing.

l. 33 The prince elector Emmerich Joseph, described by Goethe as a 'handsome, comfortable-looking man,' was the archbishop of Mainz. He rode a spirited, richly caparisoned grey horse on the occasion.

l. 35, &c. The rather unusual expression: als nur überhaupt, is here equivalent to: außer im Allgemeinen. ausgeschlagen (of materials), *lined*.

P. 114, l. 4 The formation of the adjective goldstoffen (of gold brocade), from the nouns Gold and Stoff, is rather peculiar, but it seems to have been used before Goethe.

l. 15, &c. The election was a settled thing, and when the

electors assembled in the sanctuary, or conclave, they passed the time with prolix ceremonies, there being no occasion whatever for a deliberate consideration concerning the election.

l. 21 The strangers had been excluded from the town on the day of the election only.

l. 24, &c. The castle of *Heusenstamm*, which belonged to the Counts of Schönborn, was situated in Hesse-Darmstadt. The Emperor Francis I. had arrived there with his two eldest sons, Joseph and Leopold, on March 23.

l. 30, &c. Cf. *P.* 112, *l.* 33, &c.

l. 32, &c. This is an allusion to J. K. Lavater (1741—1801)—chiefly known to the generality of readers by his work on 'Physiognomics'—who passed, during the coronation, through Francfort, and witnessed the entry of the prince elector of Mainz. The gorgeous display of this prelate impressed the lively imagination of the young theologian so deeply, that when he described the advent of Anti-Christ as the prophesied ruler of the world, in his poem *Jesus Messias*, &c., which he showed several years later to Goethe, he had actually copied the entry of the prince-elector of Mainz in its minutest details.

Goethe speaks more fully of Lavater in the fourteenth book of his autobiography, and it may be that he had originally the intention to insert there the promised detailed description of the entry of the archbishop of Mainz.

P. 115, *l.* 5 Prachtgezelt = prächtiges Gezelt.

l. 18, &c. The *line* was *formed* by the citizens, in order to keep the way clear for the imperial procession. Spalier (gen. pron. Spalihr) is derived from the Italian *spalla*, 'shoulder.' It is used as a horticultural term for 'espalier,' and as a military term for *line*.

l. 27, &c. Wappendecken are 'housings (for horses) with coats of arms.' The white eagle on a red field formed the ancient arms of the then free city of Francfort.

l. 30, &c. Cf. *Pp.* 46 and 47.

l. 34 Mitgefühl is here used in the sense of *participation*.

P. 116, *l.* 14 Bereiter is the German name for *jockey*.

l. 28 A Haiduck (or Heiduck) is, generally, a very tall footman, dressed in a Hungarian livery. In Hungary, the Haiducken were a kind of 'official messengers,' 'constables,' &c. In German, the plural form, with an additional *c*, is used for the singular, which is, in Hungarian, *hajdú*; pl. *hajduk*.

P. 117, *l.* 13, &c. Ab- und Auffahrt denotes *descent and ascent*. Wetterdach (*l.* 15) is the expressive German term for *awning*, *verandah*.

l. 16, &c. Genien is the German plural form of the Latin *genius*, to be rendered here by *winged figures*, or *cherubs*. Anstoß nehmen is more generally used figuratively for 'to be shocked at anything.' Here it may be translated by: *receive a shock* (*or*), &c.

l. 25 Black and yellow (ſchwarzgelb) are the Austrian colours.

l. 28, &c. The *Swiss guard* here mentioned was a Saxon *corps d'élite*. Count von Pappenheim, 'the hereditary marshal of the empire,' carried the *Saxon* sword before the imperial carriage, because the elector of Saxony was Reichserzmarſchall (arch-marshal of the empire).

l. 32 The Hatſchiergarde is the body-guard of the Austrian emperors. Hatſchier is a corruption of the Italian *arciero* (*ci* is pronounced like 'tschi'), denoting *archer*.

l. 33 A Flügelrock is a kind of coat with several collars one over the other.

l. 34 galoniren (French *galonner*), *to lace*. Man kam...gar nicht zu ſich ſelbſt, *one could not collect oneself*. Deuten, *pointing*, and Hinweiſen, *showing*, are synonyms.

P. 118, l. 16 The Wahlcapitulation was a kind of 'coronation oath.' After the extinction of the Hohenstaufen dynasty, the clerical prince electors drew up certain conditions on the keeping of which the emperors had to take an oath before they were finally elected. These conditions were called Capitulationen. On the election of Charles V., however, the secular prince electors followed their example, and the whole 'college of electors' drew up a joint Wahlcapitulation.

l. 22 Cf. Note to *P.* 52, *l.* 31.

l. 26 Francis I. was elected emperor and crowned in October, 1745, before the conclusion of the Second Silesian War; hence Frederick the Great, as elector of Brandenburg, and his ally, the Count Palatine, did not vote for him, and France was, at that time, the open enemy of Austria. On the conclusion of the Peace of Dresden, however, which took place in December of the same year, Francis I. was also acknowledged by Frederick the Great.

l. 30 Cf., for the Insignia of the empire, the Note to *P.* 121, *l.* 29.

l. 34 Aschaffenburg is a town in Bavaria, situated on the right bank of the Main.

l. 35 The German Jacht is, like the English *yacht*, derived from the Dutch *jagt*, or rather *jacht*.

P. 119, l. 4 Märchen is also used in the sense of Gerücht, *report*.

l. 20 nun auch einmal denotes here: *after all*.

l. 27 The Archduke Joseph was, at that time, twenty-three years of age. He was known as a prince full of vivacity and youthful enthusiasm.

P. 120, l. 2 Lewis VIII., landgrave of Hesse-Darmstadt, was seventy-four years of age when the meeting here described took place in the *firwood*, between the castle of Heusenstamm and Francfort.

l. 25 There being no end of marching to and fro, the spectators had an opportunity of seeing the procession minutely, and they were consequently enabled to communicate to others the details of the suite of the august personages present.

l. 28, &c. The Insignia had arrived under an escort from Mainz, on the evening of March 28, and now, one of those 'customary disputes' arose, 'respecting territory and escort,' between the electorate of Mainz and the city of Francfort, as to where they should be surrendered. At last it was agreed, that the escort of Mainz should do so at the toll bar, which was before the actual gate of the city.

P. 121, l. 6 In the foreign term Etage, *story*, the g is pronounced soft, as in French, and the final e as in Gabe.

l. 8 The synonymous expression an Ort und Stelle is generally used to indicate the *very spot, place*, pointed out before.

l. 13 The adverbs hüben and drüben are generally employed together; the former being equivalent to auf dieſer Seite, and the latter to auf jener Seite.

l. 18 ſchmoren denotes properly 'to stew;' here it might perhaps be rendered by *baking*.

l. 26 The tocsin was sounded as early as six o'clock in the morning.

l. 29 The jewels and Insignia of the empire, brought from Aix-la-Chapelle, consisted of the Gospels written with gold letters, which had been taken out from the grave of Charles the Great; of his sword and of a little reliquary, containing the earth on which the 'blood of St. Stephen Martyr had flown.' The Nürnberg Insignia were: the imperial crown of pure gold and set with pearls and diamonds, the sceptre, the imperial globe (Reichsapfel, representing the globe of the world), the swords of Charles the Great and St. Mauritius, and the following articles of dress: the dalmatica, the alb, the stole, the pluvial or cape, gloves, stockings, shoes, sandals, and two belts.

l. 33 The three clerical prince electors repaired to the cathedral at 9 o'clock.

l. 35 That the elector of Mainz performed the ceremony of crowning the emperor, has been stated before.

P. 122, l. 3 The author might reckon himself among the 'well-informed,' he having studied the description of the former coronations in the above-mentioned diaries.

l. 5 The baldachino, made of yellow damask, was carried by ten subalterns.

l. 9, &c. The author indicates by the term geſtrählten, that the hair was *combed* and loose, and not powdered.

l. 16 The emperor's 'own (or 'private') official robe' was made exactly like that, which his son wore, and which was the official robe belonging to the State.

l. 18 Erbämter is here used for 'the persons holding the hereditary offices,' who were the *representatives of the prince electors*. Cf. Note to *P.* 127, *l.* 15.

P. 123, l. 1 aufgebrüdt, here: *thrown up*.

l. 10 The term Küche (here 'viands') is frequently used in German metonymically for 'dishes,' 'food,' &c.

l. 24 Loeper supposes, that the author meant the house *Limpurg*, which stands close to the *Römer*.

l. 30 The gazing crowd was particularly rejoiced, because it was

'honoured' with the sight of the good and natural matrimonial relation between the most exalted couple in Christendom. The German emperors were considered as the secular chiefs of the whole Christian world.

l. 35 *Vivat* (from Latin *vivere*) is frequently used in German as an exclamation, denoting: 'may he (or 'she') live long.' Jemand Vivat zurufen is often simply rendered by: 'to cheer anyone.' Cf. the French *vive*.

P. 124, l. 7 Some editions have zu ging in two words. The meaning is, that the procession 'came now in their direction.' They could, therefore, see it as distinctly 'as on a ground-plan.'

l. 13 Himmel is here, as in former passages, used in the sense of 'canopy.'

l. 21 der Einzelne, *the individual man.*

l. 26 aus tausend und, &c., *from thousands and thousands.* Aber is here used as an adverb in the primary signification of *again.* Cf. the expression: aber und abermals, 'again and again.'

l. 29 With the exception of the so-called 'Bavarian War of Succession,' in 1777, which was ended in the following year, without any actual hostilities having taken place, Germany enjoyed profound peace till 1792, when the wars with France commenced.

l. 31 On the occasion of former coronations, people were allowed to appropriate both the bridge and the cloth with which it was lined, and to have a fair fight about the eagle on the wine-fountain. But the rush was so vehement, that many an accident occured.

P. 125, l. 1 bahnenweise, *in widths* (or 'breadths'), *i.e.* the whole length of the piece as it had been cut. Grimm spells the word bahnenweise, the first compound being derived from Bahn, *width* (of a material).

l. 3 Unglück and Unheil are synonymes; the former denotes *misfortune* (in general), *calamity, fatal accident*, &c., and the latter corresponds to the English *mishap, mischief*, &c.

l. 13 These were the great stairs leading to the *Römer.*

l. 14 heraufwallen sollte, *was to ascend* (in solemn procession). Wallen is used in higher diction for 'to move forward,' or 'onward;' more particularly when speaking of the slow ceremonious, or solemn, movement of a number of persons.

l. 20 dreimal gebrochenen, *i.e.* having three landings.

l. 23 The designation Menächmen, *menaechini* (Fr. *ménechmes*), for 'twins,' or 'people greatly resembling each other,' is taken from a comedy of Plautus, called 'Menaechmi,' the principal characters of which are twin-brothers looking much alike.

Both father and son were dressed alike. The latter wore the original coronation robes, and the former those which he got made for himself after the same pattern. (Cf. *P.* 122, *l.* 16, &c.) Loeper quotes the statement from Arneth, that

the whole original *ornat* weighed 130 lbs., the weight of the crown alone, 'which stood out like an overhanging roof,' being 14 lbs. This load the young king of Rome had to bear for eight hours and a-half.

l. 36 eingenäht, *taken in by sewing.*

P. 126, *l.* 20, &c. ein—Gemäß, *a silver measure with handles.* Streichblech, *spatula*, is an instrument used for smoothing down the contents of a measure, if too full. (Cf. *P.* 121, *l.* 15, &c.)

l. 24 See for Marſtall, the Note to *P.* 6, *l.* 4.

l. 25 The *hereditary chamberlain* here alluded to was the Prince of Hohenzollern, who acted as representative of Frederick the Great. He rode 'towards that place' (auf jene Gegend zu), which was near the fountain. The *basin*, *ewer*, and *towel* were on a table covered with a white cloth.

Quehle is derived from the O.H.G. *dwahila*, M.H.G. *twehele*, meaning 'a cloth for washing and wiping off.' The word is now rarely used.

l. 28 The office of Erztruchſeß, *dapifer*, or 'grand-master of the household,' belonged to the Count Palatine. His duty was to place the food on the imperial table. The *hereditary grand-master of the household*, on the present occasion, was the *Graf von Truchsess.*

Truchſeß is derived from the O.H.G. *truhsâzo;* M.H.G. *truhsæze*, meaning 'one who places (ſetzt) the dishes (Truhe, Truche, *vessel*) on the table.'

l. 33 The king of Bohemia was, in his capacity of prince elector, Reichs-Erzſchenk, *i.e.* 'arch-imperial cup-bearer.' At that time, the office was held by the Empress Maria Theresia, who was also 'King' of Bohemia. She was represented on the present occasion by Count von Althahn, who was the Erbſchenk, *i.e.* 'hereditary cup-bearer.'

The goblet of wine was fetched by the hereditary cup-bearer from the table which stood *near* the fountain.

l. 35 The Count Palatine originally held the office of Erzſchatz-meiſter, 'arch-treasurer of the empire,' but he ceded the same to Hanover in 1708, on receiving again the first rank—which the Palatinate originally possessed—in the *Kurfürstencol-legium.* The Erbſchatzmeiſter, 'hereditary treasurer of the empire,' was Count von Sinzendorf.*

P. 127, *l.* 1, &c. Piſtolenhalfter (or -holfter), *holsters.* in...griff, *put his hands into.*

l. 6, &c. Zappelten—Höhe, *were at once uplifted.* The verb zappeln expresses a kind of restless, or convulsive, movement with the hands or feet.

* The fact, that the Erbſchatzmeiſter, though being the representative of the elector of Hanover, had the arms of the Palatinate on his bags of money (cf. next page, *l.* 2), has puzzled many a reader. The above explanation will, however, fully account for the anomaly: the bags had simply still the arms of that electorate to which they originally belonged.

l. 8 ſo—ſelbſt, *when the crowd scrambled among themselves on the ground.*

l. 13 The idiomatic phrase: es geht hier lebhaft her denotes, that 'things pass in a lively manner.' Here, ging es, &c., might, therefore, be rendered by: 'the excitement became greater than ever.'

l. 15 All the strange ceremonies mentioned in the above passage have been prescribed in detail by the 'Golden Bull.' It was by rights the office of the Erzämter, *i.e.* of the prince electors themselves, to perform them; but in their absence, they were performed by the Erbämter, *i.e.* the hereditary officials, who acted as their representatives.

l. 27, &c. und was, &c., *i.e.* and many more such pleasantries.

l. 31 Weinſchröter are *wine draymen*, or *wine cellarmen*. Wein ſchröten means 'to let down wine casks into a cellar by means of a slider.'

l. 32 einer von beiden, *i.e.* to one of the two guilds.

l. 36, &c. ihres zunftmäßigen Aufenthalts, *of their guild*, namely, where their guild usually assembled. The place where the extemporized kitchen was, is still marked by four stones on which are engraved the letters *O. K.*, i.e. *Ochsen-Küche.*

P. 128, l. 2, &c. wie denn, *as in fact.* hervorſtarrend, *projecting.*

l. 7 According to other accounts of the coronation, the 'wine porters' carried off the victory also this time; and Joseph II. mentions, in a letter to his mother, that a fight ensued about the ox between the guilds and the troops, in which five persons lost their lives.

l. 21 The verb erwarten is sometimes used with the dative of the personal pronoun, more particularly in order to express that a person expects something for his advantage or disadvantage. Used in this sense the personal pronoun is, in some respects, an *ethical dative.*

P. 129, l. 1 The term verwirrend may, in German, be compounded with its object, as here: ſinnverwirrend, *i.e.* den Sinn verwirrend, 'confusing the mind,' *bewildering.*

l. 4, &c. einen — Hausofficianten, *a domestic official of the Palatinate.*

l. 13 The *steps* were *raised* in a *thronelike* manner.

l. 17 Eſtrade, *estrade*, or *dais*, is a raised floor in a dining hall, &c. Cf. the Italian *strada*, and the Latin (*via*) *strata.*

l. 19 würdig is here used for würdevoll, say: 'imposing.'

l. 20, &c. daß—mag, namely, that the clergy liked (in those days) to keep up, as long as possible, a good understanding with the sovereign.

l. 25 There has been, nearly at all times, a silent disagreement 'between the German emperors and the prince electors,' for whilst the former endeavoured to be not only nominally, but actually the head of the whole of Germany, the latter strove to limit the imperial power, and to become independent sovereigns themselves. This *incongruous relation* became

particularly manifest after the Peace of Westphalia, and the electors, though they elected the emperors, refrained from being present themselves at the coronation; hence the buffets and tables destined for them were *without guests* (herrenleer).

l. 30 The large *unoccupied* table in the centre was destined 'for the other princes, counts, and ambassadors of the imperial free cities.' They stayed away, however, from a feeling of *étiquette* (Anſtands halber), because they could not agree about the order of precedence and other formalities, and they also shunned the great expenses connected with their attendance. (Cf. Loeper's *Anmerkungen*, p. 363.)

Zweiter Theil.

Sechstes Buch.

The *First Part* of Goethe's Autobiography related to his boyhood, and the *Second Part* describes, in general, his university career. The present Part may, therefore, be said to date from April, 1764 to 1771, and the *Sixth Book*, in particular, extends to the end of 1765.

The motto of the *Second Part* is, according to Goethe's own statement, an old German saying. He gives a full explanation of das brave und hoffnungsreiche altdeutſche Wort, as he designates the saying, in the *Ninth Book* (Vol. IV., p. 121 in the above-mentioned edition). According to his opinion, the lively desires we entertain in early youth indicate the bent of our capacities, and thus we (as a rule) earnestly strive after 'the goal which has been floating before our mind's eye.' Goethe, who was fortunate enough to see nearly all the dreams of his youth realised, might well start that opinion—which, he thinks, holds good both with things material and ideal. But he well knew, that the practical experience of many persons spoke against his assertion.

The time succeeding the coronation of Joseph II. had been employed by Goethe partly in studying under a tutor, and preparing himself for the university, and partly in making excursions in the charming environs of Francfort. It was arranged that he should repair to the university of Leipzig at *Michaelmas*, 1765.

l. 8 Michael is the abbreviated form of Michaeli.

l. 9 The publisher Fleischer, to whose care Goethe was delivered, proceeded to the Michaelmas fair of Leipzig, which town was then, as now, the centre of the publishing trade in Germany; whilst his wife journeyed to her father, who was Professor of Medicine at Wittenberg.

P. 131, l. 1 nachmals is here used in the sense of *in later times*.

l. 7 *Gelnhausen* is a town in Hesse-Cassel, about 16 miles from Hanau.

l. 23 *Pandaemonium* (from the Greek πᾶς, πᾶν, *all*, and δαίμων, *demon*), was with the Greeks 'the temple of all the demons.' In modern acceptation it is applied to the 'council chamber,' or 'abode of evil spirits.' Cf. Milton's *Paradise Lost*, Book I., v. 755:—

> "A solemn council forthwith to be held
> At Pandemonium, the high capital
> Of Satan and his peers."

and Book X., v. 424:—

> "Pandemonium, city and proud seat
> Of Lucifer."

l. 27 Auerstädt is a village in Prussia, on the frontier of Saxe-Weimar.

l. 31 Bänder, when used in an anatomical sense, signifies: *sinews.*

P. 132, *l.* 1, &c. neckiſch is here used in the sense of *humorous.* The explanatory conjunction nämlich is far more frequently used in German than 'namely' in English.

l. 13 Loeper remarks, 'that in an age when gentlemen walked in the streets *chapeau bas* (carrying their hats under their arms), the mistake here related was far more unpardonable, and more comical than it would be in our own days.'

l. 28 Weltſitte expresses here the notion of 'good manners.'

l. 34, &c. The author saw before him the continuation of a 'home custom, and familiar wares and merchants,' only in other places, and differently arranged.

P. 133, *l.* 1 Francfort-on-the-Maine formed, at that time, the centre of commerce for the West, and Leipzig for the East; hence the variety of the costumes to be seen at the latter place, and their absence from Goethe's native town.

l. 5 ging, for hinging, *went there, i.e.* to the market place.

l. 14, &c. Joh. Gottlob Böhme (1717–1780) was appointed Professor of history and public law at Leipzig in 1758. In 1756, he received the honorary title of *Hofrath.* Böhme's teacher and predecessor, Joh. Jak. Mascov (1689–1761), obtained a considerable reputation as a writer on history and jurisprudence. One of his works was translated into English and other European languages.

l. 22 J. Kaspar Goethe wished, as was stated before, that his son should apply himself to jurisprudence, but the latter could scarcely wait for the favourable moment to declare himself *devoted* to the study of the ancient classics. When that moment had arrived, he declared his intention with great *firmness and frankness* (Conſequenz und Parrheſie; Greek παρρησία, *l.* 27) to Professor Böhme.

l. 30 It is somewhat strange that Böhme, the Professor of history and public law, was hostile to the cultivation of the *Belles*

Lettres, he having himself published a volume of—it is true, Latin—poems.

The expression Staatsrechtler (for the more dignified Rechtslehrer) is used ironically for a pedantic professor of law.

P. 134, *l.* 3 The memory of Frau Hofrath Böhme has been kept up at Leipzig conjointly with that of her husband, 'who was even boisterous in his good nature,' by means of several charitable bequests and foundations.

l. 16 Gellert's lectures on literary history were chiefly *based upon* the compendium called „Bibliothek der schönen Wissenschaften," by Stockhausen. The *Practicum* consisted of practical exercises in German and Latin essay writing.

l. 25 Famuli is the plural of the Latin *famulus*, which expression is used in German universities for a professor's assistant, or attendant.

l. 32 Collegia, the plural of the Latin *collegium*, is used in German universities for *lectures*, or *courses of lectures*. The plural form Collegien (cf. next *P.*, *l.* 11) is also used, especially in the genitive and dative cases.

P. 135, *l.* 2 Das Ding, *the thing itself*, is a philosophical term, of which Grimm says: Die Philosophie kennt ein Ding an sich, indem sie absieht von der Gesammtheit der Erscheinungsformen, unter welcher es der Mensch auffaßte. Kant very often uses the expression in this sense. Loeper says: „Das Ding ist hier in Wolff's Sinne genommen, als die *ens*, als *substantia invisibilis*." The definition given of these subtle, philosophical subjects was probably not clear enough, and perhaps also contradictory; therefore Goethe adds, 'that there was a hitch in it' (*l.* 4).

l. 6 The author attended also Professor Winckler's lectures on natural philosophy, but more particularly those on electricity.

l. 7 Kräppel, or Kräpfel, called in Saxony Pfannkuchen, or Berliner Pfannkuchen, are a kind of roundish cakes, somewhat resembling the American *doughnuts*, and generally sold during Lent.

l. 9 Hefte, here: *note-books*. (Cf. the Note to *P.* 41, *l.* 9.)

l. 19 The double comparative Mehreres is also used substantively for Manches, Mancherlei; viel Mehreres denotes, therefore, *much more, many more things*. Zurecht legen, *to bring into a system*. sich...in mir hervordrang, *rose in me forcibly*.

l. 31 The popular saying: Zwei Fliegen mit einer Klappe todtschlagen, lit. 'to kill two flies with one flapper,' corresponds to the English: *to kill two birds with one stone; to catch two pigeons with one bean*. An analogous saying is the adage: Mit einem Pflaster zwei Schäden heilen, 'to heal two wounds with one plaster.'

l. 35 The 'inmate' here alluded to was a young man whom the author mentions in the Fourth Book, in a passage omitted in this volume. He was a man of some capacity, 'who had become imbecile from over-exertion, and conceit.' He was particularly fond of copying and writing from dictation.

P. 136, *l.* 11 The author rather frequently uses the more dignified expression Handelsherr for Kaufmann.

l. 27 *Laced suits* formed in those days the fashionable full dress of gentlemen.

l. 34 The comedy, *Le Poète campagnard*, by the above-mentioned Destouches (p. 91, l. 24), was rendered into German by Frau Gottsched, under the title of „Der poetische Dorfjunker." Herr von Mazuren (French: Des Mazures) is the name of the poetical country squire who represents in the play the old-fashioned times.

P. 137, *l.* 8 The particular Upper-German dialect of Francfort is the Franconian dialect, spoken on the two sides of the Maine.

l. 14, &c. mit Behagen hervorhob, *showed off with pleasure.*

l. 20 The inhabitant of Upper-Germany, with his inward common sense and thoroughness, is fond of using proverbial sayings. His speech is, therefore, often blunt, but always appropriate.

l. 30 ihr—sollte, *should speak according to their way of talking.*

P. 138, *l.* 10 Lebensart corresponds here to the French *étiquette.*

l. 26 nicht gelten ließ, *did not recognise.*

P. 139, *l.* 21 Some of the essays here alluded to have been discovered and published by A. Schöll in his „Briefe und Aufsätze von Goethe, aus den Jahren 1766 bis 1767."

l. 22 recht pädagogisch, &c., *i.e.* wanted to act according to sound educational principles.

Siebentes Buch.

The *Seventh Book* relates to Goethe's university life in 1766 and 1767. It is chiefly of a literary character, and touches also upon philosophy and theology, besides describing the author's social relations at Leipzig. After having spoken of the two great German humourists, Liskow and Rabener, of the famous literary quarrel between Gottsched and Bodmer, and after having commended the productions of the poet Günther, the author proceeds to that portion which forms the beginning of the *Seventh Book* in the present volume.

P. 140, *l.* 1 Johann Georg Schlosser (1739–1799) is favourably known both as an original writer and as a translator from the Greek. He occupied successively several distinguished magisterial, and judicial posts, and was greatly respected on account of his manly character and liberal principles. In the year 1773, he married Cornelia, the above-mentioned sister of Goethe, whom he lost, however, after four years of wedded life. A year before his death he was appointed *Syndicus* by the city of Francfort.

l. 4 After having studied jurisprudence at Altorf, Schlosser devoted himself to the *usual legal career*, but his aspiring mind, seeking a more general sphere, could not get reconciled to his situation.

l. 7 The Duke Friedrich Eugen von Würtemberg, who had distinguished himself in the Seven Years' War, married a niece of Frederick the Great, and resided at Treptow, in Prussia. In the year 1786, he was appointed governor of Mömpelgard (Monbeliard), situated at the foot of the Vosges, by his brother Karl Eugen. The Duke belonged to those *great men* who were anxious to enlighten not only themselves and their families, but also the commonalty—the *whole* of mankind.

l. 15 Loeper observes, that Rousseau did not correspond with Duke Friedrich, but with his brother Ludwig, who stayed at Lausanne in 1763, when the correspondence took place.

l. 20, &c. When Schlosser came to Leipzig, he was only twenty-six years of age; nevertheless, he was already *a man of established character* (ein...ſchon charakteriſirter Mann), who, besides, 'fully understood how to sustain a conversation.'

l. 23 Johann Christoph Gottsched (1700–1766), who was a Prussian by birth, was obliged to save himself by flight, on account of tall stature, from the grasp of the recruiting officers of King Frederick Wilhelm I. He settled at Leipzig, where he was appointed Professor of philosophy and poetry, in 1730. His influence, both as a practical teacher and critic, was very considerable; but having unsuccessfully defended the 'French School of Poetry' against Bodmer, who was champion of the 'English School,' and having, besides, assumed the haughty tone of a literary dictator, he had the mortification of seeing his whole influence and authority gone during his lifetime.

l. 23 Sinnesweiſe refers more to the 'disposition of the mind,' and corresponds more to *character*, whilst Sittenweiſe, relates to 'conduct,' and corresponds to *manners*.

l. 28 Aſſiſtenzen, *aids; assistance.* lebenslängliche Wohnung= Wohnung fürs Leben.

P. 141, l. 2, &c. An Allongeperrücke is a *wig* with long curls hanging down. den Hauptſchmuck denotes den Schmuck für das Haupt.

l. 18 Altvater is not only used in the sense of 'grandfather,' but also in that of *patriarch* for a venerable old man.

l. 23, &c. A detailed account of the author's companions at table —none of whom have, however, particularly distinguished themselves—is given by Loeper (Dichtung und Wahrheit, II., Anmerkungen Nr. 217).

The restaurant where the company met was the Schönkopf'ſche Weinhandlung on the so-called *Brühl*.

l. 24 The author is fond of using the older form Burgemeiſter, as will have been seen from the preceding pages, for the now more usual Bürgermeiſter.

l. 25, &c. Hofrath Pfeil's novel (published 1755), which was written as a *pendant* to Gellert's *Life of the Swedish Countess G.* — (1746), had only an ephemeral success. The novel by

Gellert was of a sentimental and sensational kind, and has now long been forgotten.

The poet here alluded to was F. W. Zachariä (1726–1777), whose most popular work was the comic epic poem: „Der Renommiſt," *the Bully* (1744).

l. 28 For Redacteur, cf. Note to *P.* 41, *l.* 9.

P. 142, *l.* 5, &c. The principal defect of the literary period of those days, which the author characterises as *insipid, prolix*, and *hollow*, was the diffuseness of the style, which made it impossible to distinguish the common-place from that which was better, because all was spun out and prosy.

l. 10 dem breiten Unheil means here *the evil of prolixity*.

l. 11 Albrecht von Haller (1708–1777) was a descriptive poet. His principal production is the descriptive poem: „Die Alpen" (1729). After the age of thirty, he ceased writing poetry, and devoted himself entirely to medical science. In his old age, he composed several novels to illustrate the various forms of government. One of these is: „Alfred, König der Angelſachſen" (1773), which represents 'constitutional monarchy.'

Karl Wilhelm Ramler (1725–1798) distinguished himself particularly by great correctness of style and by his sound judgment; so much so, that even Lessing placed in his hands some of his productions for revision. 'Ramler,' says Goethe, 'was properly more of a critic than of a poet.' Both he and Haller were, by nature, inclined to conciseness.

For Lessing (1729–1781), cf. the Biography prefixed to my edition of his *Minna von Barnhelm* (Clarendon Press Series).

Christoph Martin Wieland's (1733-1813) literary activity was so extensive and important, that it would be impossible to do him full justice by such a brief notice as our limited space here would allow. Goethe, in comparing him with the writers of that period, says: 'He possessed the finest natural gifts of all.'

l. 15, &c. The German poets had been wanting in a *national* subject almost since the days of the Hohenstaufen, and the first true and *real vital element of a higher order* came into German poetry through Prussia's great king. Such an element, the author proceeds, was absolutely necessary; for every national poem must be based, if it is not to be a shallow production, on the *primary condition of mankind*, upon those historical events namely, in which the nation and their rulers stand for *one* man.

l. 19 The Homeric usage of designating a 'king' by the patriarchal name of 'shepherd,' is to be met with both in Old Saxon and modern German poets. It has also been used in the same sense by Ramler in his patriotic poems mentioned below (*l.* 35).

l. 29 The title of Gleim's 'War Songs'—which enjoyed great popularity in those days—is: „Preußiſche Kriegslieder von einem Grenadier" (1758). They were composed in a strain, as

if a 'fellow-combatant' had written them in the supreme moments of combat and victory.

l. 35 Ramler's poems were more directly personal eulogies of the King's exploits.

P. 143, *l.* 3 Compare for the following famous criticism of Lessing's *Minna von Barnhelm*, my 'Critical Analysis' prefixed to that play in the above-mentioned edition.

The conclusion of the *Seventh Book* contains an account of the author's earliest dramatic productions, which are still extant, viz.: Die Laune des Verliebten and Die Mitſchuldigen; further, a thoughtful discourse on religious matters, and lastly, an account of some persons with whom he came in contact.

Achtes Buch.

The *Eighth Book* refers in general to the period from about October, 1767, to April, 1770. It contains chiefly discussions on art, to which subject Goethe devoted himself particularly in consequence of his studies under Oeser, the Director of the Academy of Design at Leipzig. It also contains a characterization of the amiable pietist, Fräulein von Klettenberg, 'from whose conversations and letters arose the *Bekenntnisse einer schönen Seele*,' which occur in *Wilhelm Meister*; and finally the author gives an exposition of a peculiar system of theology.

P. 144, *l.* 1, &c. It has been proved by O. Jahn that Goethe's next-room neighbour (of whom he made a passing mention in the *Sixth Book*) was one Limprecht, a very poor student of theology, whose eyes grew weaker and weaker, and who at last became almost totally blind. It will be interesting for the readers of this volume to learn that Goethe assisted the poor theologian, even when he had repaired to Strassburg. After some time, when Limprecht had almost entirely lost his eye-sight, a generous German lady bequeathed to him a competence.

The verb ablegen may be used figuratively for abnehmen, verſagen, &c., i.e.: *to decline*, *to decay*, or *to fail*, when speaking of physical and mental faculties.

l. 11, &c. The philosophical shoemaker had the happy knack of looking only at the bright side of everything, and so he 'got some amusement even from evils and discomforts.'

l. 13 Gut, here: *blessing*.

l. 16 Jemand verbindlich grüßen laſſen, *to send kind remembrances to anyone*.

l. 23 Matrikel, *f.* (Lat. *matricula*) is the name given in German to the *certificate of matriculation* of students at a university. It served the author as a passport. The gelbe Kutſche was the mail coach running between Leipzig and Dresden.

l. 32 The shoemaker explains that he designates by *odd* anyone 'who is not consistent with himself,' and therefore no offence is meant by that epithet.

P. 145, *l.* 1 Stück is here used in the sense of Ding, and Nachfolger (*l.* 2) in that of Nachahmer, *follower*.

l. 8 wo—herging, *where there was good cheer*.
The 'sweet scent of ointment' is an allusion to St. Luke, vii. 37, &c.

l. 15 Gottfried's Chronicle (*Jo. Ludovici Gottfridi Historische Chronica*, &c.) is a large pictorial history of the world, which enjoyed a great reputation during the last century. It formed a favourite reading of the author's, who mention it in the *First Book* in a passage omitted in this volume.

l. 23 so würde wohl...ein solches, &c., *such an approved household medicine would not be out of place*. The adj. probat is derived from the Latin *probatus*.

l. 27 wir—geschickt, *we soon fell in with each other; we soon accommodated ourselves to each other*.

l. 36 The difficulty in rendering this passage might be obviated by translating Weltweisen with *sages*.

P. 146, *l.* 1 The author's chief object in repairing to Dresden, which he did without informing his friends, was to visit the famous picture gallery of that place, which was then at the Neumarkt.

l. 4 The hall was so constructed that the galleries opened into each other.

l. 14 Demonstration is here used in the sense of Erklärung, Beschreibung. The outer gallery contained the pictures of Dutch painters.

l. 27 Adrian von Ostade (1610—1687) was a native of Lübeck. He settled in Holland, and belonged to the Dutch school of painting. The author saw at the Dresden Gallery his 'Village Inn,' and the interior of a 'Peasant's House.'

P. 147, *l.* 10, &c. The author did not examine the works of the Italian masters, but took their excellence rather on trust than that he should presume to gain an actual knowledge of them in so short a time. He devoted himself exclusively to the Dutch pictures which represented nature as it is.

l. 24 By the idiomatic phrase die—passen the author intimates that the precepts and sentiments of the shoemaker, who was constantly and provokingly boasting of his own happiness, did not suit his taste. Still the character of his Dresden host had made upon him such an impression that, according to his own statement (at the beginning of Book XV.), he borrowed from him the chief traits for the delineation of the legendary shoemaker Ahasverus in his poem „Der ewige Jude."

P. 148, *l.* 2 The more one knows the more one strives to know, and thus increase of knowledge is increase of restlessness, or, in more familiar words: 'increase of knowledge is increase of sorrow.'

l. 4 The author was not able to digest at once his great artistic experience, and was therefore obliged 'to wait quietly for an after-effect.'

l. 13 ſchleichend is here employed in the sense of *inactive*.

ll. 21 & 22 paralyſirte—aufzuheben, *paralysed my organs of digestion and seemed to incapacitate them entirely*.

l. 32 Rousseau's admonition to return to the simplicity of nature was by many misconstrued, and his suggestions were consequently carried to extremes. Hence it came to pass that the author *upset his happy constitution* (verhetzte meinen glücklichen Organismus, *l.* 36).

P. 149, *l.* 6 Doctor Reichel was one of the medical professors at the university.

l. 10 Eruption, *rupture* (of the blood vessel).

l. 17, &c. als—gekannt, *than I had known for a long time*. The pronoun mir in this somewhat peculiar construction, seems to be used as an 'ethical dative.' mein—fühlen, *to feel my inner self relieved*.

l. 24 durch krankhaften Widerſinn, *by morbid perversity*.

ll. 32—36 In several passages preceding the present one, the author describes the felicity and comfort he derived from his conversations on religious matters with Langer, the subsequent librarian of Wolfenbüttel. He was, however, startled from that happy state, in the same way as, when the *harmony of our soul* (*l.* 32) is most spiritually attuned, and the rude shrieking sounds of the world's doings break in most violently and boisterously. By this interruption, the contrast (between the gentle and violent elements) which has been secretely and constantly at work in ourselves, breaking forth all at once, produces so much the more a painful effect.

P. 150, *l.* 1 Goethe and his philosophical friend Langer used to ramble about at night conversing on subjects of grave interest. On this account he uses the expression *peripatetic school*, which is applied to the philosophy of Aristotle, who is thought to have instructed his pupils whilst *walking* in the Lyceum at Athens. The word peripatetiſch, *peripatetic*, is derived from the Greek, and denotes 'walking about.'

l. 9 The expression academiſche Bürger refers, of course, to the students.

l. 29 The 'students' riots' took place in July and August of 1768. The author had, therefore, the 'shrill echo' still ringing in his ears. From the date of his letters, Loeper infers that he actually left on August 28.

l. 31 Hauderer is the popular name for Lohnkutſcher, Miethsfuhrmann, *hackney coachman*.

l. 34 bedenklicherweiſe approaches here the meaning of 'with anxiety.'

Neuntes Buch.

Goethe stayed in his native town from September 1768 to April 1770, during which time he kept up a lively correspondence with his Leipzig friends. Towards the end of the last-named month he repaired to Strassburg, where he remained till August, 1771.

The *Ninth Book* refers to the events in Goethe's life from April, 1770, to September of the same year.

P. 151, *l.* 27 Recidive, *n.* (Latin *recidivus*) is the medical expression for Rückfall. The plural may be rendered by: 'repeated relapse.'

P. 152, *l.* 6, &c. anlegen, *to apply.* vorkommenden, *actual.*

l. 16 The 'open staircase which ran up through the house' has been mentioned before.

l. 24 ängſtlich is here employed in the sense of peinlich.

l. 26 The staircases, constructed after the Leipzig fashion, 'run close along the side of the house,' and every story is provided with a separate door.

l. 29 herausſetzen has here the meaning of hervorheben, *to point out.*

l. 32 Schnörkelhafte is the same as verſchnörkelt. (Cf. Note to *P.* 43, *l.* 24.)

l. 33 For the 'Chinese hangings,' see Note to *P.* 100, *l.* 34, and for getuſcht, the Note to *P.* 61, *l.* 8.

P. 153, *l.* 1 Diligence (*stage-coach*) is pronounced in German as in French.

l. 7 The ſchmale Münſtergaſſe and the 'narrow place' before the Minster are still to be seen now-a-days.

l. 26 Wieſenwuchs stands here for Wieſen, say: *meadow-land.*

l. 28, &c. Denkt—nun, *if one represents to oneself.* alles—Land (*l.* 30), *all land adapted for agriculture.*

P. 154, *l.* 6 The author perceived the wonderful work as something enormous, or gigantic, which must have overwhelmed him, if it had not appeared to him comprehensible by its regularity and artistic finish.

l. 12 auf mich fortwirken, *to produce its effect upon me.*

l. 14 Goethe's lodging was on the Alten Fiſchmarkt, No. 80.

l. 18 The boarding house was kept by the Spinsters Louth, at No. 13 of the Krämergaſſe.

l. 25 die Sinnlichſten, here: *the most material.*

l. 29 The subjects of study of the young medical student point immediately to an important practical career, which, though dangerous, affords, in many respects, some satisfactory reward.

l. 36 The author used to frequent the *Pension* of Hofrath Ludwig, when at Leipzig.

P. 155, *l.* 3 Kumpan (from Romance 'compagn') denotes 'fellow,' *companion.* The word Geſell is frequently used by the author, as the readers of this volume will have noticed, in the sense of *associate.*

l. 6 The author was *distracted* from his regular studies, which thus became *desultory,* on account of his taking an active interest in the scientific studies of his companions.

l. 10 The ill-starred Marie Antoinette, daughter of the Empress Maria Theresia, was married at Vienna, by proxy, to Louis XVI.—then Dauphin of France—on April 19, 1770

She left the Austrian capital for Paris towards the end of that month, and arrived at Straszburg on May 7.

l. 15 Zur Uebergabe, more concise than zu ihrer Uebergabe, *for surrendering her.* The future Queen of France was 'surrendered' to Count Noailles, to the Cardinal of Rohan, and to Marshal Contade.

l. 17 There is a small island, called the lange Wörd, between the larger and smaller bridge across the Rhine.

l. 21 es hätte, &c., *i.e.* if it had been constructed more durably.

l. 23 The author wrote Büfel, as he heard the word pronounced, but, according to Grimm, it should be written Biefel. The name of the coin is traced to the Italian *pezzo*, and the French *pièce.*

l. 28 The Cartoons in question are chiefly representations from the Acts of the Apostles.

P. 156, *l.* 1 The *tapestry hangings*, which covered the walls of the large hall, were surrounded by *crowded ornaments. Hautelisse* is a French word composed of *haute*, 'high,' and *lisse* (or *lice*, from the Latin *licium*), *i.e.* 'warp,' and denotes 'tapestry of a high warp, or loom.'

l. 7 The fabulous story of this 'most fatal marriage,' is so well-known, as to require no further explanation.

l. 15 The tail of the 'magic bull' (that breathed fire and had brazen feet) *flourished out* from behind the red velvet of the gold-embroidered back of the throne.

l. 27 The author declared, 'that it really seems, as if people had actually sent the ghastliest spectre to meet that beautiful and bright lady at the very boundary. Lebensluftig means properly 'fond of enjoying life.'

P. 157, *l.* 11 The illumination of the Minster, with the sight of which the spectators could not sufficiently feast their eyes, has been fully described in the *Frankfurter Journal* of 1770. (Cf. Loeper's *Anmerkungen* to Book IX., p. 369.)

l. 14 The well-known fatal accident at the festive illumination took place during the night from the 30th to the 31st of May, 1770.

l. 28 A somewhat similar remark is made by the author in his *Italienische Reise.* (Cf. my edition, p. 97.)

l. 30 The English term *walker* does not seem to correspond fully to the German Spaziergänger (French *promeneur*). We might, therefore, use here the phrase: 'are passionately fond of taking a walk.'

l. 34 Völkchen may here be turned by Bevölkerung.

P. 158, *l.* 2 The daughters of the middle-classes still clung to their former national German costume. Thus they retained the twisted-up tresses fastened by a large pin, and a certain close style of dress. With such a costume, any kind of train would, of course, have been unsuitable.

l. 6 Sich ſcharf abſchneiden is used figuratively for *to differ decisively.*

l. 9 Partie is sometimes employed in German in the sense of Partei.

l. 10 Doctor Salzmann, a respected official at Straszburg, was one of the author's 'board companions.' He used to preside at the table, and kept the guests 'in good order.'

l. 18 zu empfehlen has here more the meaning of in Gunst zu setzen.

l. 25 For the good German expression Frauenzimmer, we should use here—in our times—the foreign term Damen.

l. 31 This absurd superstition is still so generally prevalent as to require no further explanation.

Zehntes Buch.

The *Tenth Book* relates the principal events in Goethe's life from September, 1770, to July, 1771.

P. **159**, l. 3 Joh. Gottfried Herder was born August, 1744, in East Prussia, and died December, 1803, at Weimar. His literary activity was so great, that it would be impossible—as I stated in respect to Wieland—to do him full justice by means of a brief notice.

l. 4 Herder was the spiritual adviser and travelling companion of the Prince—a son of the Bishop Friedrich August of Lübeck-Eutin—who was only fifteen years of age.

l. 6 The foreign term Sozietät stands here for Verbindung, or Genossenschaft, meaning 'union,' 'club' or *circle*.

l. 13 war—aufgesteckt, *was put up in a queue*.

l. 15 It was a peculiarity in Herder—at least in those days—to gather up the skirt of his silk gown, and put it into his pocket.

P. **160**, l. 1 Adrett is a corruption of the French *adroit*, and may here be rendered by *easy*.

l. 3 einen etwas aufgeworfenen...Mund, *a mouth with full lips*.

l. 24 Professor Lobstein was one of the most celebrated surgeons and anatomists of his times. Goethe attended his lectures on anatomy.

l. 29 Verwundungen is here used in the significatien of *operations*. Verband (of wounds), *dressing*.

l. 34 Several details are quoted by Loeper respecting this 'pleasant Russian.'

P. **161**, l. 6 Pulsen, here: *pauses*.

l. 31 man mochte, &c., *however one might behave*.

P. **162**, l. 10 With the exception of the works of Shakespeare no English book enjoys, even in our own days, such a great popularity in Germany as Goldsmith's *Vicar of Wakefield*. In some measure, this fact is undoubtedly owing to the following exquisite criticism of the novel, which contains so great and generous a tribute to the genius of the author. Herder himself was so delighted with the work, of which a German translation was published a year after its appearance in England, that he declared it to be 'one of the most beautiulf

books in any language.' Since that time several other translations have been published of the novel under the title of „Der Landprediger," &c., and the book has also been very frequently edited for school purposes.

l. 15 For *Melchizedek*, cf. Gen. xiv. 18.

l. 27, &c. Denke man ſich, *imagine.* gebe man ihm (*l.* 31), *give him.* man wird (*l.* 34), *one will*, &c.

l. 35 Beſchränktheit, *restriction.*

P. 163, *l.* 9 Fabel is often used in German for *plot*, *story*, &c.

l. 16, &c. Frömmelei, *cant.* hohe Sinn, *highmindedness.* entgegenkommen muß (*l.* 19), *must strike us* (*as*).

l. 26 des bürgerlichen Behagens might perhaps be rendered by: *well to do middle-classes.*

l. 28 greift...in...mit ein, *touches at the same time.* The epithet bürgerlich, lit. 'civil,' or 'civic,' which is used in German in contradistinction to ariſtocratiſch, will here perhaps best be rendered by *homely.*

P. 164, *l.* 3 einbildiſch is the less usual form for eingebildet, *vain, conceited.*

l. 4 The contrast here pointed out by nach außen and nach innen might be expressed in English by *superficial* and *thoughtful.*

l. 8 The author's 'table-companion,' Weyland, was a student of medicine.

l. 9, &c. bei Jemand einſprechen, *to call on*, or *to visit anyone.*

l. 20 alle—Tage, *every day and hour he could spare.*

l. 32 Great men will sometimes move about without the appendages of external distinction, in order to allow their inner human worth to produce an independent effect.

l. 35 doppelt hoch, &c., *may doubly acknowledge.*

P. 165, *l.* 1, &c. The visit of Jupiter (and Hermes) at the house of the aged Phrygian couple, Philemon and Baucis, is related by Ovid in Met. viii. 621, *sqq.*

The adventure of Henry IV. after a hunting party, when he mixed *incognito* among the peasants, forms the subject of Collé's comedy: *La Partie de Chasse de Henri IV.*

l. 21 An unskilful rider is called in German a lateiniſcher Reiter, on the assumption, that a (Latin) scholar cannot be a good horseman. Cf. the It. *fare il latino al cavallo.*

l. 22 Chauſſee, *high road*, is pronounced as in French. The origin of this word is traced to the Latin *calicata* (via); Prov. *caussada.*

l. 26 Aus der Rolle fallen, *to get out of one's part.*

l. 28 The place is properly called *Sessenheim*, but it is often written and pronounced with one *s* only.

l. 30 Pfarrhof denotes the 'court yard of a parsonage,' or, in general, a *large parsonage.*

P. 166, *l.* 4 The name of the clergyman was Johann Jakob Brion. in ſich gekehrt, *wrapped up in himself; thoughtful.*

P. 167, *l.* 4 Whilst the parents had carried on the conversation calmly, the daughters did so 'with animation and wit.'

l. 17 dienen has here the signification of aufwarten; say: *to entertain.*

l. 28 The *idea*, which had *occured* to Goethe before the supper, and which occupied him now, consisted in the comparison of the Brion family with that of the Vicar of Wakefield (*l.* 34).

P. 168, *l.* 6 The elder sister, Maria Salomea, was about twenty years of age, and her younger sister, Friederika, was only eighteen.

l. 8 an Handen (or an die Hand) gehen, *to assist* (in her domestic occupations).

l. 18 The youngest child of the family, named Christian, was at that time seven years old.

l. 29 Landwein is used for 'wine of the country,' in contradistinction to wines grown in other countries.

l. 33 belieben is rather frequently used by Goethe for billigen, *to approve.*

P. 169, *l.* 4 Märchen may here be rendered by *romance.*

l. 17 verkehrtes Zeug, *odd things.*

P. 170, *l.* 3 aus—Decke, *from the quilted silk coverlet.*

P. 171, *l.* 10 The name of the young peasant was Georg Klein.

l. 12 Gedacht, gethan, it a very terse interjection for: *No sooner thought than done.*

l. 14 Vortrag stands here for Vorschlag.

l. 18 Mamsells is here to be rendered by *young ladies*, and Mamsell, in the next line, by *miss.* Mamsell, which is a popular corruption of *mademoiselle*, was, like Jungfer, the title formerly given to unmarried women of the middle-classes, whilst the daughters of the nobles were called Fräulein. Unmarried actresses, &c. were styled Demoiselle.

l. 19 Riekchen is an abbreviation of Friederike.

l. 25 sollte er...nicht, *he ought not to have.*

l. 28 warf—Brust expresses idiomatically the self-complacency of the author, and might be rendered by: *I drew myself up.*

l. 32 Mädel is the popular form of Mädchen, here: *sweetheart.* sich vergreifen, *make a mistake.*

l. 33 When the author had come to Straszburg, his hair was cut too short for wearing it in a queue, after the French fashion, and in order to be able to do so, he allowed it to grow longer. His hair had, therefore, now again its *full growth* (völligen Wuchs).

P. 172, *l.* 2 Persons whose eyebrows join close together above the bridge of the nose, are, in some provinces of Germany, called Räzel, which word is also found with the spelling Räthsel. The author seems, therefore, to have made here a play upon words. The etymology of Räzel is not quite certain.

l. 5 etwas ausrichten, *to bring some message.*

l. 10 Hoffart muß Noth leiden, *pride must suffer pain*, is a popular adage reminding us somewhat of the French saying: *Il faut*

souffrir pour être belle. Cf. also the German Hoffart will Pein haben.

l. 13 vor Ungeduld vergehen, *to die of impatience.*

l. 16 Creditiv (L.L.), *credentials.*

l. 19 The author did not wish to put on again his shabby suit, and, therefore, he stipulated to return the borrowed clothes himself.

l. 28 The course of the brook which was running through *strips of meadow* (die Wiesenstreifen) has been diverted at the beginning of the present century.

l. 29 The author rather frequently adopts the now obsolete way of separating the preposition gegenüber, as is the case here.

P. 173, *l.* 1 guet (pronounce *guēt*), for gut in the South German dialect.

l. 6 Frohgefühl, *joyous feeling.*

l. 10 aufregen stands here for stören.

l. 31 Bärbchen and Bärbe (*P.* 177, *l.* 34) are popular abbreviations of Barbara.

l. 32 The clause Das—werden is idiomatically rendered by Mr. J. Oxenford by: *you will make a happy couple.*

l. 35 Sie bedeutete ihn, viz., *she told him what was the matter.*

P. 174, *l.* 6, &c. mit einem Scharrfuß, *with a scrape and bow.* mir zugesprochen, here: *invited me.*

l. 28 Erderhöhung, *eminence.*

l. 34 The *Vosges mountains* now form the boundary between France and Germany.

l. 35 The poetical epithet himmelhell may here be rendered by *sunny.*

P. 175, *l.* 27 The popular phrase der Schreck ist mir in die Glieder gefahren, 'the fright has seized my limbs' may be rendered by *the fright has quite shaken me.*

P. 177, *l.* 6 vonnöthen haben, *to require.*

l. 9, &c. und—geben, here: *and seemed as if she would never stop.* Junge (*l.* 11) is often used in colloquial speech in the sense of *fellow.*

l. 16 The adverbial expression Nach--Sammlung should be turned by nachdem wir uns erholt und gesammelt hatten.

l. 19 Turn Spaziergange by Spaziergängern, *promenaders.*

l. 24 Humor, here: *spirit.*

l. 30 Cf. Note to *P.* 168, *l.* 6.

l. 34 The verb einbilden was formerly also used transitively in the sense of glauben machen, *to make believe.* In popular language this is still sometimes the case.

P. 178, *l.* 1 Kind is often used in German for a *young girl.*

l. 7 stehe might here be rendered by *was.*

l. 21 es ist dir doch recht, *I suppose you have no objection.*

l. 28, &c. Vogelhecke is generally used for 'breeding cage'; here it is employed for *a nest with the young birds in it*; einen—machen, *cause great mischief.*

es—Vögel may be rendered by: *they are all wild birds.*

The expression ein loſer Vogel is applied in German 'to a light-minded person, who plays all sorts of pranks.'

l. 36 Goethe had been introduced by his friend as 'a student of divinity.'

P. 179, *l.* 3 The clause manchmal—beſteigen is here used for manchmal während der Woche für mich zu predigen.

l. 8 verhören denotes here: *not to hear.*

l. 14 It is a homely custom in Germany to address to persons whilst dining, or immediately after they rise from dinner, the friendly wish: Geſegnete Mahlzeit, *i.e.* 'may your meal be blessed.'

l. 27 Einen aufziehen is also used for verſpotten.

l. 29 duſſelig, or duſelig, denotes 'giddy,' 'dizzy' (with which latter expression it is allied), and also *confused.*

P. 180, *l.* 2 Peleſche is a kind of coat with lace and tassels, such as forms part of the national costume of the Poles and Hungarians. The word is of Slavonic origin. In Hungarian it denotes a 'fur-coat.'

l. 12 The story of 'The beautiful Melusine, the Mermaid,' &c., forms one of the formerly-mentioned *Volksbücher.* The *New Melusine* by Goethe is, however, a 'mountain fairy.' The story has been inserted by him in the sixth chapter of the third Book of *Wilhelm Meister's Wanderjahre,* where it is related by the 'Surgeon Barber.'

VII.

Das menſchliche Leben.

The following extract is from „Eckermann's Geſpräche mit Goethe" (Dritte Auflage, Vol. I., p. 75). Under date of January 27, 1824, the former relates, that he had spoken with the author about the continuation of his Autobiography, and after remarking that the story of his later life will not be so full as that of which he gives an account in Wahrheit und Dichtung, and that it will consist more of 'Annals,' Goethe makes the following observations on *human life* in general, and on his life and activity in particular. For this reason the present extract seemed to me specially suitable to be placed after his „Aus meinem Leben."

VIII.

Scenen aus „Götz von Berlichingen."

There are three versions extant of Goethe's earliest important dramatic production. The first, which bore the title of „Geſchichte Gottfriedens von Berlichingen mit der eiſernen Hand, dramatiſirt," was composed in 1771, but was not published till the year 1833, one year after the author's death. The second version was written in 1773, and excited at once

general enthusiasm. The third version, completed by Goethe in 1804, was an adaptation for the stage, and suffered several alterations in 1809 and 1819. The following scenes have been selected from the theatrical version, which was considerably polished by the author, and seemed to me, therefore, the most suitable for the present purpose.

With regard to the subject of the drama, the author found it in the Autobiography of the hero, published in 1831, with Notes by Verono Frank von Steigerwald. Götz, or Gottfried von Berlichingen, was born at Jaxthausen, in Wurtemberg, in 1481. First he fought in the army of the Elector of Brandenburg, and then in that of the Duke of Bavaria, in whose service he lost his right hand. It was, however, replaced by an iron one, and hence his name Götz von Berlichingen mit der eisernen Hand. On the breaking out of the 'Peasants' War,' in 1525, he was compelled by the disaffected peasants to become their leader, but disgusted at their cruelty he retired as soon as the time for which he had promised to lead them was over. Nevertheless, he was taken prisoner after the war had been put down by force, and carried to Augsburg, where he was kept in close confinement for the space of two years. He was then in so far released, that he was allowed to remain a prisoner in his own castle. When set free again, after eleven years of imprisonment, he took part in the wars in Hungary and with France, and died in 1562. The character of Götz was greatly admired even by his enemies; still his name did not remain free from the blight of calumny. Goethe's object was, therefore, not to write a sensational drama, but, as he declared himself, 'to dramatise the history of one of the noblest Germans, and to save the memory of a good man.' It would, of course, be out of place here to give a full critical account of Goethe's remarkable drama; I will, therefore, merely add, that although he deviated in some respects from history, and had to invent new incidents for the sake of dramatic expediency, still the drama represents a most truthful and lively picture of those turbulent times, and the author has actually attained his aim, which was to rescue from oblivion the memory of a good man.*

The first nine scenes in the present volume are taken from Act IV. (Sc.8–16), and the tenth and eleventh scenes from the end of the drama.

The scene of action is the castle of Jaxthausen, which is being besieged by the imperial troops. Götz had been declared by the Emperor Maximilian I. under the ban of the empire, for repeated breaches of the 'General Peace' (Landfrieden),

* A complete account of the subject, the history of the composition, and of the three different versions of the drama, will be found in Düntzer's larger treatise on the same subject. Cf. also H. G. Lewes' 'Life of Goethe.' That Walter Scott has rendered the drama into English will be known to most readers of this volume.

but he is determined to hold out against the superior forces.

Georg is the servant of Götz.

l. 3 wollte—werden, *I did not feel more afraid.*

l. 8, &c. für'n Narren halten, *make game of.* verkauen, say: *chew away...in biting (their).*

l. 11 Hundsfott is a very strong expression for a 'mean wretch,' *a coward,* &c. Götz knows, of course, that the trumpeter is going to ask him whether they will surrender.

l. 13 Kund und zu wissen sei, &c., is the official introductory phrase of proclamations and such like documents. Here it may be rendered by: *herewith be it known to everyone.* Jedermänniglich is the obsolete form for Jedermann. dadrinnen is the emphatic form for darin, here: *inside.*

l. 19 The clause Nach—Erkenntniß denotes: *after a proper judicial decision.* The expression vorläufiger corresponds here to vorgängiger, *i.e.* 'previous,' and being a pleonastic legal expression, it may be omitted in the translation.

l. 21 Götz thinks, that the *citation,* which branded him as an 'offender against His Majesty,' must have been drawn up by some trickish priest. The expression Pfaff, for 'priest,' has assumed, since the times of the Reformation, a meaning of contempt.

l. 23 fahen is the obsolete form of fangen. It is now used in poetry only.

P. 183, *l.* 9 Franz Lerse is represented as one of the most devoted and faithful followers of Götz. Goethe has immortalised in this character one of his 'table-companions' at Straszburg, who bore the name of *Lerse,* and whom he greatly loved and esteemed on account of his ability and honourable character.

l. 11 Gießzeug is a *mould* for casting bullets.

l. 12 For the etymology of the word Armbrust, *cross-bow,* cf. Note to *P.* 5, *l.* 2 of my edition of Goethe's *Egmont.* (Clarendon Press Series.)

l. 16 The phrase Alle Vortheile gelten is rendered by Walter Scott by: *everything must be turned to account.*

l. 23 fassen, here: *to frame.*

l. 25 The author borrowed the fact of turning a leaden *spout* into bullets from the account of the siege of Möckmühl, as described by Götz himself.

l. 27 Wir—prostituirt, *we have disgraced ourselves.*

l. 28 brav (popular for braves), *capital; famous.*

P. 184, *l.* 8 Reichsdrucker is a coined expression, which might be rendered by: *imperial sluggard.* Drucken denotes 'to act in a slow, dawdling manner,' and the word is here used to designate the slowness of the movements of the imperial troops. The second version of this drama has the less expressive term Reichsknappe.

l. 13 Wie wollten, &c., namely, they would first cast a castle full

of such troopers, then burst open the wings of the gates, and *rush* (hinausgesprengt) upon the enemy.

l. 24 A *Paternoster* is the name given by Roman Catholics, to beads stringed together in order to indicate the number of prayers to be said daily.

P. 185, *l.* 4 Daß—stellt is rendered by Walter Scott: *that I should enter myself into ward on my knightly parole.*

l. 7 Franz von Sickingen is well-known as one of the bravest champions of Protestantism. Goethe introduced him into the piece—for greater dramatic effect—as the brother-in-law of Götz, who urged him to leave the besieged castle, and not to act in open hostility against the emperor, so that his intercession might be useful to him in the impending danger. Götz knew, therefore, that no succour was to be expected from Sickingen, who had only just been wedded to his sister Marie, and both of whom left him at his earnest entreaties.

Faud is one of the troopers in the service of Götz.

l. 21 Frau, here: *mistress.*

P. 186, *l.* 4 Götz was twice married, but the name of *Elisabeth,* as that of his wife, is fictitious. Goethe chose it, because it was that of his mother, whose character he partly pourtrayed in the wife of Götz.

l. 9 The pious sentiments, put in the mouth of the valiant knight, are quite in harmony with his character, as seen from his own memoirs, which breathe, besides the spirit of brave chivalry, also that of genuine piety.

l. 28 ihr genug, &c., *is capable of fulfilling it.*

P. 187, *l.* 1 Es lebe, &c., *a hurrah for the trooper.*

l. 7 Although the empire, as such, waged war against Götz, he well knew, that it was chiefly done at the instigation of the princes, who impeded the free action of the emperor on all sides. The loyalty of Götz to the emperor was, therefore, not shaken. In the parallel passage of the second version there occur the words: Ich lieb' ihn, denn wir haben einerlei Schicksal.

l. 14 The passages from here to the end of this scene, of which Mr. Lewes truly says that in the simple pathos of it, there is a grandeur worthy of the occasion, occur also in the second version.

l. 24 einen Braten, *i.e.* some game for roasting.

l. 31 Germany was threatened by the invasions of the Turks from the East, and in the West she had to combat the French, although the wars carried on by France from national jealousy began at a later period.

P. 188, *l.* 4 ein Buckelorum, *a humpback.* The word Buckelorum, for Buckliger, is used in familar speech only. It has been formed—probably in 'students' slang'—as a kind of genitive plural of a supposed nominative 'buckelus,' and denotes, therefore, 'one of the humpbacked persons.'

l. 7 There had been such scanty provisions left, that Götz could well

assert his enemies 'would nould not break their teeth in consuming them.'

l. 20 The following ditty—which has been most felicitously rendered by Sir Walter Scott—is scoffingly directed by the trooper against the besiegers, who, after having caught his master, as it were, in a trap or cage, 'allowed the bird to escape.'

l. 29 Cf. Note to *P.* 101, *l.* 16.

P. 189, *l.* 1 wann mir's, &c., *when I shall be so well off again.*

l. 5 Er—Pferde, *he is unhorsed.*

l. 8 The fact of the breach of the capitulation on the part of the imperialist troopers has been borrowed by the author from an incident in the life of Götz von Berlichingen, which occured in 1519. In that year, he defended the castle of Möckmühl on behalf of Duke Ulrich of Wurtemberg against the Suabian League, and on leaving it after an honourable capitulation, he was treacherously attacked and taken prisoner.

l. 13 Marie, the fictitious sister of Götz, is represented in the drama as having been abandoned by the knight Weislingen, who married, in preference to her, one Adelheid von Walldorf. The latter poisoned her husband, and Marie finds him in his dying hour. She had come to ask of Weislingen a free pardon for her brother, whose warrant of death he had brought about. Weislingen tears the fatal document to pieces, and assures Marie that, as the other 'members of the League' are all favourably disposed to Götz, his punishment will only consist of confinment on knightly parole. The comforted sister then sends the trooper Lerse to announce to Götz his release from his prison at Heilbronn.

l. 22 Cf. 1 Sam. 5, ii.

l. 25 This refers to an episode in the Peasants' War.

l. 27 der Bündischen, *of the leaguers*, i.e. soldiers of the Suabian League which fought the peasants.

P. 190, *l.* 19 quoll aus, &c., namely, his aged father prayed for a succession of noble and valiant sons. Götz is represented by the author as having had one son only, who was sent to a convent. According to history, he had four.

P. 191, *l.* 8 Hans von Selbitz was one of the most faithful companions and adherents of Götz.

l. 9 This refers to the Emperor Maximilian, who died in 1519.

IX.

Aus einem Brief an Merck.

Johann Heinrich Merck (1742–1791), was less distinguished as an author, than as a man of sound critical judgment, and of noble character. He was greatly admired and respected by a large circle of friends, and had a far greater personal influence on Goethe than any other human being. His own letters, and those addressed to him by Goethe, Herder, Wieland, and other great men, have been published in several volumes.

l. 24 The range of mountains, called the Harzgebirge, is well-known. Its culminating point, the Brocken, is 3791 feet high. Nordhausen is situated at the south foot of the Harz, and the *Baumannshöhle* (so called from the miner Baumann, who first descended it in 1672), is the celebrated stalactite cavern on the left bank of the river Bode. Wernigerode, in Prussia, and Goslar, in Hanover, are both at the foot of the Harz mountains.

P. 192, l. 9 Fliegende Streifen denote here the author's *hurried notes.*

The Harz journey here described was undertaken on 29th November, 1777. This was done, as Goethe stated himself, with a twofold object. First, in order to examine the Ilmenau mines, which had fallen into decay; and secondly, to visit and comfort a despondent self-tormentor who, suffering from 'Wertherism,' had addressed himself not to the author, but to the expositor of that malady, for comfort and consolation. This journey which, as Mr. Lewes says, was an additional proof of Goethe's 'unalterable kindliness of disposition,' gave rise to the remarkable poem: „Harzreise im Winter."

l. 12 In Schön-Raritätenkaſten, *raree show*, the first term is generally omitted.

l. 13 Es geht mir ein Licht auf is a familiar phrase for: 'I begin to see clear.' Here the clause es ſind, &c., may be rendered by: *a thousand things became clear to me.*

l. 14 bin ich, &c., *I have come very near*; worden stands here for geworden. (Cf. Note to P. 51, l. 24.)

l. 15 Weſen denotes here *doings*, and Marmor, *marble statues.*

l. 17 The rather strong expression Lumpenhunde may here be rendered by *rabble.*

l. 21 machen mich, &c., *bring me nearer to the present war.* The writer alludes here to the formerly-mentioned 'Bavarian War of Succession.'

X.

Aus den Annalen oder Tag- und Jahresheften.

1.

Aufenthalt in Göttingen

P. 193 The Annalen oder Tag- und Jahreshefte are a continuation of Goethe's *Autobiography*, without being worked out with the same elaborate detail, as his Wahrheit und Dichtung. They begin with the year 1749—touching very slightly on the first years of the author's life—and extend to 1822. In speaking of this continuation, Goethe made the following remark to Eckermann, which will better characterise the Annalen: „Ich muß dieſe ſpätern Jahre mehr als Annalen behandeln; es kann

darin weniger mein Leben als meine Thätigkeit zur Erscheinung kommen. Ueberhaupt ist die bedeutendste Epoche eines Individuums die der Entwickelung, welche sich in meinem Fall mit den ausführlichen Bänden von „Wahrheit und Dichtung" abschließt. Später beginnt der Conflict mit der Welt, und dieser hat nur insofern Interesse, als etwas dabei herauskommt."

P. 193, *l.* 1 The reader will, of course, know that the Grand-Duke Karl August of Weimar is here meant. The author had gone to the well-known baths of Pyrmont (in the small principality of Waldeck) to recruit his health. Both the baths and the mineral waters there are of a very exciting character.

l. 14 The subject of the 'Theory of Colours' was—as is well known—a particular hobby with Goethe, to which he devoted a considerable amount of study, labour, and research. English readers will find full information on this subject in Mr. Lewes' 'Life of Goethe.'

l. 24, &c. Bestimmbarkeit, *susceptibility*. By Collectaneen (from Latin *collecta*), or Collectanea, are designated in German learned phraseology 'collectaneous notes,' *excerpta*.

l. 26 Ich faßte mich, &c., namely, the author soon concentrated himself, and brought the matter to a conclusion.

P. 194, *l.* 3 Unbilden, here: *annoyances*.

l. 5 Karoline Jagemann, the daughter of C. J. Jageman, librarian to the Duchess of Weimar, distinguished herself greatly both as an actress and singer.

l. 18 fadenzartige Gänge, *cadences and runs*.

l. 25 The Ammonshorn, *ammonite*, is a fossil shell, curved like a ram's horn. The name (Latin *cornu ammonis*) is derived from the Lybian divinity Ammon, who was represented with the horns of a ram, or with a ram's head, or even actuallly as a ram. (From my Notes to Schiller's *Wilhelm Tell*, Clarendon Press Series.)

l. 31 hervorrief, here: *excited*.

P. 195, *l.* 3 It was formerly the custom in Germany to have special 'night watchmen,' who called out the time, and then indicated the respective hour of the night by a corresponding number of blasts on the horn.

l. 11 Mr. Bramble, one of the characters in Humphrey Clinker, who is described by Smollet as having 'irritable nerves,' was so incensed by the blowing of a French horn by two negroes, that on hearing that they refused to leave off, 'his eyes began to glisten, his face grew pale, and his teeth chattered,' and proceeding 'to the place where the black trumpeters were posted,' he 'began to belabour them both' with astonishing vigour and agility.

2.

Frau von Staël.

The life and works of Mme. de Staël-Holstein (1766-1817), and her opposition to Napoleon, on account of which she was expelled from Paris and went to Germany, will be well-known to most readers of this volume.

The following extract relates to the year 1804.

l. 29, &c. Andrang may here be rendered by *energy*. Weltfrau (*l.* 32), has been formed in analogy to Weltmann.

P. 196, *l.* 1 in ihrer, &c., might be rendered, by reverting the terms, by: *womanish intellect.*

l. 5 wenn—laſſe, *if I show myself as I am.*

l. 24 This passage refers to Mme. de Staël's celebrated work: *L'Allemagne.*

P. 197, *l.* 11 This refers to Racine's tragedy *Phèdre.*

l. 34 folgerecht, here: *systematic.*

P. 198, *l.* 6 vor der Hofzeit, namely, before the time of assembling at court.

l. 10 This refers to the famous action brought forward in 1804 against the celebrated general J. V. Moreau (1763–1813), for conspiring against Napoleon. Moreau was universally esteemed on account of his noble character.

l. 22 Mit der Thüre ins Haus fallen is an idiomatic expression for 'to come upon anyone (with some news, &c.) abruptly.'

P. 199, *l.* 6 ſich beſpitzen is a familiar phrase for *to take a drop too much.*

l. 10 Benjamin Constant de Rebecque (1767–1830) shared with Mme. de Staël—with whom he was connected by ties of friendship—both her admiration for German literature and her hatred of tyranny. He, too, left France during the despotic reign of the empire.

l. 27 In paying this tribute of acknowledgment to the memory of Mme. de Staël, Goethe expresses the sentiments of all educated Germans to this very day; and the more so, because since the appearance of her great work: *L'Allemagne*, no comprehensive book of the kind has been written by a non-German, in which full justice was done to Germany from a literary and social point of view; whilst, on the other hand, several publications have been issued not only in France, but, what is more strange, also in this country, in which only the bad sides have been pointed out, and the good ones entirely ignored, and in which the greatly exaggerated faults of some individual Germans have been laid to the charge of the whole German nation.

l. 30 The celebrated historian Joh. von Müller was born on June 3rd, 1752, at Schaffhausen, and died on May 29th, 1809, at Cassel.

P. 200, *l.* 4 The usual topics of conversation were in those days the 'vexatious political element,' and 'general philosophical subjects;' but the author's collection of medals induced his friendly circle to take up a 'particular subject' connected with the 'history of individual persons.'

l. 9 manches Biographisch-Erheiternde, *many amusing biographical details.* The reader should pay attention to the way in which Goethe rather frequently forms compound-substantives from adjective expressions.

3.

Johannisfeuer.

l. 11 gegen Ende Juni, &c., viz. of the year 1804.

l. 12 The custom of lighting fires on midsummer's eve had its origin in Pagan times, and was adopted by the early Christian Church. It was long a popular superstition that evil spirits could be driven away by jumping through these fires. The custom, as well as the belief in its efficacy, has lingered in some parts of Europe until very recently, and is perhaps even now not altogether obsolete. See *Notes and Queries,* 1st S., Vol. II., p. 101 (from my *Notes* to Humboldt's „Natur- und Reisebilder").

l. 13 The first term in Lustflammen might be rendered by: *festive.*

l. 26 The Hausberg is one of the hills surrounding the valley in which Jena is situated.

P. 201, *l.* 2 The name of the Dowager Duchess of Weimar was Amalia.

l. 12 The word Lazaroni, spelt in Italian *Lazzaròni,* is in itself a plural, but the author has added the letter s (by means of which the plural of foreign nouns is formed in German), in order to adapt it more to the German usage.

l. 13 Vielthätigkeit denotes 'a many-sided activity,' 'an activity in many directions.'

l. 14, &c. Bei vorzüglicher Frequenz (Latin *frequentia*), *i.e.* when the university was numerously attended. Erwerbsclasse, *industrial class.*

l. 18 The lads carried about the albums among the students, requesting them to inscribe their names.

l. 34 The first term in Reisfackeln denotes, of course, 'sticks,' &c.

P. 202, *l.* 9 Seelenfreude is a poetical expression: 'joy of the soul'; *intense delight.*

l. 14 stumpf kehren, *to wear out by sweeping.* The plural Jungens, of Junge, in the sense of *boy, lad,* is used in familiar language only.

4.

Audienz bei Napoleon.

The remarkable audience related here took place at Erfurt. Goethe was summoned to that place by the Grand-Duke Karl August, at the time of the famous Congress at Erfurt, and was present at a performance of the celebrated actor Talma, who played there 'before a *parterre* of kings and princes.' After the performance, the author had a conversation with the French minister Maret, who was so deeply impressed by his mighty personality, that he spoke of him with great eulogy to Napoleon. The result was the following audience. That Napoleon, after having crushed the national life of the Germans, and humiliated their princes, wished also to degrade them in the person of their greatest poet, by endeavouring to induce him to forsake his own country, and adopt that of France, and that Goethe decidedly refused to do so—is well-known.

The following brief biographical details refer to the persons mentioned in the present extract :—

Marshall *Lanne* (1769–1809) was one of the bravest French generals. He was created by Napoleon Duke of Montebello.

H. B. *Maret*, Duke of Bassano (1763–1839), accompanied Napoleon in a civil capacity during his campaigns, and took part in all his deliberations.

René *Savary*, Duke of Rovigo 1774–1833), took part in the expedition to Egypt, and in the battles of Austerlitz, Eylau, &c. In 1810, he was appointed minister of police. He wished to accompany Napoleon to St. Helena, but did not receive permission to do so.

The life and activity of Charles Maurice de *Talleyrand*-Périgord (1754–1838)—the most celebrated diplomatist of his times—are well-known.

P. A. N. Bruno, Comte *Daru* (1767–1829), also distinguished himself as a diplomatist. After the unfortunate battle of Jena, he served as plenipotentiary at Berlin, and consequently had a considerable share in the dismemberment of Germany. Count Daru made himself also a name as a writer by several literary and historical productions.

Nic. Jean de Dieu *Soult*, Duke of Dalmatia (1769–1852), entered the army at the age of sixteen, and from a simple private raised himself to the rank of Marshal of France. His name is specially known in connection with the Peninsular War.

Alexandre *Berthier* (1753–1815) began his military career in 1778 in the American war of independence. At the outbreak of the Revolution, he commanded the national guard at Versailles, where he protected the court from the fury of the

mob. From 1796 he was attached to the armies of Napoleon, by whom he was created Marshal of France and Prince of Wagram. In 1813, he joined the Bourbons, and in 1814, he retired to Bamberg, in Bavaria.

P. 203, *l.* 13 Cf. the Biographical Notice on Daru.

l. 21, &c. Goethe's version, or rather adaptation, of Voltaire's tragedy *Mahomet*, was first performed in January, 1800. The author represents the 'conqueror of the world' as a vile and wretched impostor. Schiller expressed his dissatisfaction at the fact, that Goethe brought the drama on the stage, in the sonorous stanzas entitled: An Göthe, als er den „Mahomet" von Voltaire auf die Bühne brachte. Those who are acquainted with Goethe's biography will know, that he had chosen the subject of *Mahomet* for an original drama. Unfortunately he did not carry out his grand conception. Some verses, called Mahomets Gesang, were published by him in 1774.

l. 27, &c. Napoleon is said to have disapproved that the hero's injured sense of honour was adopted by the author as one of the causes of the catastrophe. Goethe himself declined to mention the particular passage pointed out by Napoleon. (Cf. Eckermanns Gespräche mit Goethe," Vol. III., p. 28.)

P. 204, *l.* 28 Redoutenanzug is the same as Maskenanzug, *masking habit*. The first term of the compound is French.

Compare on the above interesting interview Goedeke's *Grundriss*, &c., p. 848, &c., and *Life of Goethe*, by Lewes.

XI.

Lebensverhältniß zu Byron.

The present account of Goethe's 'Personal Relation to Byron' is taken from the section Englische Literatur in the author's critical notices headed: „Auswärtige Literatur und Volkspoesie."

I have selected this piece for two reasons. In the first instance, I wished to give a specimen of the author's writing, when he had reached an advanced age, and then I thought that it must be of special interest for English readers to learn what a high opinion Goethe entertained of Lord Byron as a poet, and what he thought of him as a man. To make the author's estimate of Byron more generally known seemed to me particularly suitable at this time, when, on the one hand, new attempts have been made to defame the character of the latter, whilst, on the other hand, his admirers, so unnecessarily provoked, endeavour to stir up anew the enthusiasm of the nation for one of her most gifted and unhappiest sons.

l. 28 The general acknowledgment of Byron's merit as a poet grew in proportion with the increase in number and the improvement in quality of his productions, which followed in rapid succession.

The expression diesseitige is here used in the sense of *on our part*.

P. 206, *l.* 6, &c. geirrt has here the meaning of beirrt. Dichten = dichterische Thätigkeit.

l. 23 hochfühlenden, *high-minded.* Goethe admired Lord Byron as an original poet, as 'one who created his own subjects for his works.'

l. 29 The flattering dedication has been inserted in the subsequent complete edition of Byron's work, as will be known to most readers of this volume.

l. 32 That Byron had also dedicated to the author his tragedy *Marino Faliero* (1820), he was only to learn in 1831, when the dedication was presented to him at Weimar by the then Mr. John Murray Jun.

P. 207, *l.* 8 Goethe partly carried out his intentien to make Byron the subject of a poetical composition in the second part of *Faust,* where he is introduced (in Act III.) as 'Euphorion,' or the representative of modern poetry.

l. 15 This report refers, of course, to Byron's intended participation in the liberation of Greece.

l. 24 In speaking of *Marino Faliero,* Goethe says: 'We find in this tragedy the quintessence of the most astonishing talent born to be its own tormentor.'

l. 25 Angewohnt, poetical for gewohnt.

P. 208, *l.* 2 The letter here mentioned is dated 'Leghorn, July 24th, 1823,' and begins with the following lines: 'Illustrious Sir,—I cannot thank you as you ought to be thanked for the lines which my young friend, Mr. Stirling, sent me of yours; and it would but ill become me to pretend to exchange verses with him who, for fifty years, has been the undisputed sovereign of European literature. You must, therefore, accept my most sincere acknowledgments in prose —and in hasty prose too,' &c., &c. 'Here (in Leghorn) I also found,' the writer continues, 'your lines and Mr. Stirling's letter; and I could not have had a more favourable omen, a more agreeable surprise, than a word of Goethe, written by his own hand.'

'I am returning to Greece to see if I can be of any little use there. If ever I come back, I will pay a visit to Weimar to offer the sincere homage of one of the many millions of your admirers. I have the honour to be,' &c.

l. 9 The following passage is an allusion to the promise given by the poet to repair to Weimar on his return from Greece.

l. 20 The poetical prophecy contained in these concluding lines seems now to be in a fair way of becoming fulfilled—like so many other prophecies uttered by the poet—there being a prospect, that a *national memorial* will be erected in honour of the great English bard.

J. S. LEVIN, Printer, 59a, Great Tower Street, London, E.C.

LOW'S NEW GERMAN SERIES.

VOL. I.

THE ILLUSTRATED GERMAN PRIMER.

Being the easiest Introduction to the Study of German for all Beginners Price 1s.

VOL. II.

THE CHILDREN'S OWN GERMAN BOOK.

A Selection of Amusing and Instructive Stories in Prose. Edited by Dr. A. L. MEISSNER, Professor of Modern Languages in the Queen's University in Ireland. Small post 8vo. cloth, 1s. 6d.

"We have not the slightest hesitation in saying that this is one of the very best educational works, of the class to which it belongs, that has ever been published. It is a short and easy reading book, most cleverly adapted both for young and old beginners, consisting of most excellent German selections, yet so adapted as to be suited to pupils of the simplest comprehension. The first chapters contain subjects and words that are in everyday use, and the anecdotes those with which every English child being well acquainted, would consequently take double interest in discovering in a foreign tongue. The vocabulary is very complete, and free from all perplexing abbreviations of grammatical definitions. There is one point of the utmost importance connected with this "German Book" which gives it a most especial value, and should by no means be overlooked, that its selections, from the first to the last page, are so cleverly made as to insure a most easy and comprehensive means of learning words and phrases that are prevalent in conversation; so that, so soon as their meaning and use are ascertained, both young and old will find the gift of speaking in German facilitated to an extent that has never yet been obtained. We can therefore recommend the use of this book most warmly."—*Bell's Weekly Messenger.*

VOL. III.

THE FIRST GERMAN READER.

Edited by Dr. A. L. MEISSNER. Small post 8vo. cloth, 1s. 6d.

"The volume contains various extracts, arranged, as much as possible, progressively according to their difficulty. The first part contains a series of episodes from German history; the second, short stories and legends. This volume, moreover, has the especial advantage that whilst it instructs beginners by giving them an insight into the language, it cannot fail also to make them wish to become further acquainted with German literature."—*Bell's Weekly Messenger.*

VOL. IV.

THE SECOND GERMAN READER.

Edited by Dr. A. L. MEISSNER. Small post 8vo. cloth, 1s. 6d.

BUCHHEIM'S DEUTSCHE PROSA. Two Volumes, sold separately, 2s. 6d. each, viz.:—

VOL. V.

SCHILLER'S PROSA.

Containing Selections from the Prose Works of Schiller, with Notes for English Students. By Dr. BUCHHEIM, Professor of the German Language and Literature, King's College, London. Small post 8vo. Cloth 2s. 6d.

VOL. VI.

GOETHE'S PROSA.

Containing Selections from the Prose Works of Goethe, with Notes for English Students. By Dr. BUCHHEIM. Small post 8vo. Cloth 3s. 6d.

HACHETTE'S FRENCH CLASSICS

AND

"CHEFS-D'ŒUVRE DU THÉATRE FRANÇAIS."

Under the above title Messrs. Hachette issues a series of the best French plays, belonging to the classical and also to the modern or *romantique* schools. Each dramatic work is carefully annotated, and preceded by a critical and biographical introduction. The list will ultimately include, not only the acknowledged master-pieces of Molière, Corneille, and Racine, but choice specimens from the writings of Beaumarchais, Piron, Regnard, Voltaire, Marivaux, &c. &c.

Price per Volume, 6d.; in cloth, 1s.

The volumes will be edited by some of the most eminent French Masters in this country.

SERIES I.

BRUEYS.

L'AVOCAT PATELIN. Edited by GUSTAVE MASSON, B.A., of Harrow. The appendix to this volume contains several long extracts from the mediæval "Farce de Maistre Pathelin," and will thus prove useful to the students of old French literature.

CORNEILLE.

LE CID. By JULES BUÉ, M.A., of Oxford. Double volume.

CINNA. By HENRY TARVER, of Eton.

HORACE. By the Rev. P. H. E. BRETTE, B.D., of Christ's Hospital.

POLYEUCTE. By GUSTAVE MASSON, B.A., of Harrow.

MOLIÈRE.

L'AVARE. By GUSTAVE MASSON, B.A., of Harrow.

LE BOURGEOIS GENTILHOMME. By FRANCIS TARVER, M.A., of Eton.

LES FEMMES SAVANTES. By A. ROCHE, Director of the "Educational Institute" in London.

LES FOURBERIES DE SCAPIN. By H. J. V. DE CANDOLE, M.A., Ph.D., of Clifton College.

LE MALADE IMAGINAIRE. By A. E. RAGON, City of London College.

LE MÉDECIN MALGRÉ LUI. By H. LALLEMAND, B.-ès-Sc., of Owens' College, Manchester.

LE MISANTHROPE. By the Rev. P. H. E. BRETTE.

LES PRÉCIEUSES RIDICULES. By A. DUPUIS, B.A.

TARTUFFE. By JULES BUÉ, M.A., of Oxford.